



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

COLLOQUIA, ET
DICTIONARIOLVM
OCTO LINGVARVM,
Latinae, Gallicae, Belgicae, Teutonicae, Hispanicae, Italicæ,
Anglicæ, & Portugallicæ,

Liber omnibus linguarum studiosis domi, ac foris apprimè necessarius.

Colloques ou Dialogues, av
Italien, Anglois, & P
tresprofitables, l

Colloquien ofe t'samen-spre k
Spaens, Italiens, Eng
seer not

~~Francis~~
Zocca



10

LIBER AD EMPTORES.

3



OS quibus est animus patrio procul orbe remotas

Ire vias, alijsque moram producere regnis:

Scire per Europæ tractus qui sermo, quis vsus,

Sit vocum, vt patrias vnà veritatis ad ædes.

Ora peregrinis totidem resonantia linguis:

Dicite: quid tanto iuuat indulgere labori?

Fulminat armipotens Mauors, furit vndique bellum.

Mille per omnigenos surgunt discrimina calles,

HVC octogemina veninouis arte magister

Octo linguarum gnarus. Secludite curas

Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.

Aduigilate mihi, varijs aptabo loquelis



Ora: per appositās mirabitur aduena voces.

At si fixa manet sententia, visere gentes

Externas, simul, & gestus, moresque decoros

Cum lingua inbibere, aut studijs dare tempus, honestis:

Me vobis adhibere ducem, ne limine primo

Sit curæ, notas audire, & reddere voces.

Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi.

Si petitis fines Angli, nunquamve quietos

Francigenas, si Germanum Iouis alite nixum

Imperium, Belgasve fitos genialibus aruis,

Visere siue placet Lusitanos hinc procul agros;

Vos ego secura ducam regione viarum

Flander ero, Germanus ero, Gallusque, Britoque,

Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.

Quid vbi Palladios inter consistere cœtus,

Et vacit alternare sonos, tunc dixit vena
Parturiet Latios dies mihi lingua lepores,
Hæc ego. Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit, per me maiora feretis.
Gloria confortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter promotor honorum
Semper ero, semper vitæ solamen agenda.

L. B. I. B. F.



BENEVOLO LECTORI



Libelli huius quanta sit utilitas, facile iudicabit is, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem usque adeo hebeti ingenio putem, ut illius usum ignoret, complures exosculari, hunc euoluere, nocturna, diurna; manu versare existimo. Etenim (ut saepe usu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius utilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit: qui etiam intra ipsos parietes plenam, & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem pulcritudinem bonestatem, caeterasque illius dotes recensere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum palæstra nos etiam inter primos desudauerimus, ut quam nitidissime excussa, varijsque linguis interpretata, lucem viderent; unde non mediocrem fructum; nec exiguum stu-

Belgia, sex linguarum colloquia (sit dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe
 necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil
 prius duximus, quam huic deformitati obviam ire, & numeris suis absoluta, typis
 emulgare. Accipe igitur Lector benevole haec octo linguarum colloquia, & laborem
 nostrum, quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule; utere, fructu, & vale.
 Idibus Nouembris Anno 1585.

Handwritten notes:
 Libris. 100
 Cin. Rocca
 L. 25: 00

Library stamp:
 2709.
 (onca pagano)



Large handwritten flourish below the vignette.

LATIN.
Studioſo Lectori :

A Mice Lector,
hic liber
adeo commodus est,
& utilis,
eiufque vſus
ita neceſſarius,
vt non ſatis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim est
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germania
vel in Hispania,
vel in Italia,
negotiationibus aliquid
in hiſce maritimis locis ge-
quin
oſto hiſce linguis
hoc libro
deſcriptis
indigeat:
nam ſiue quis

FRANÇOIS.
Au Lecteur.

A My Lecteur,
ce liure
eſt tant vtile
& profitable,
& l'vſage d'iceluy
tant neceſſaire,
que ſa valeur
voire des gens ſcavans
n'eſt allez
à prier:
car il n'y a
perſonne en France,
ny en ces Pays bas
ny en Eſpagne,
ou en Italie,
ou en Italie,
traſſiquant
es paude paradeca,
qui n'ait affaire
de ces huit langues
qui ſont icy
ſcrites
& declarées:
car ſoit que quelcun

FLAMEN.
Totten Leſer,

B Eminde Leſer,
deſen boeck
is ſoo nut
ende profijtelick,
ende l'gebruyde vandien
ſoo noodelick,
dat ſijn deucht
ooc van geleerde lieden,
niet om
vol priiſen en is,
vwant daer en is
niemand in Vranerijck,
noch in deſe Nederlanden
noch in Spaengien,
oſt in Italien, handelende
In de laden
van hervvaeris ouer,
hy en haeft van doen
deſe acht ſpraken
die ier inne
beſchreven
ende verſclaert zijn:
vwant tzy dat yemand

ALLEMAN.
Zu den Leſer.

Lieber, Leſer,
diſ buch
iſt ſo bequem
vnd nützlich
vnd ſein gebrauch
ſo hoch nottig,
das es nicht genugſam
auch von gelehrten leuten
gepriiſet
kan vwenden
dann es iſt niemandt
weder in Franckreich,
noch in diſen Nederlanden
noch in Hiſpanien,
noch in Italien, der er
in diſen Niederſtanden
Kauffmanſchafft treibet,
der nicht dieſer
acht ſerachen
in dieſem buch
beſcriben vnd erkler
bedurffe.
dann ſo yemandt,
Al Lector

Al Lector.

A Migo lector
este libro
es tan vtil
y prouechofo,
y el vfo de aquel
tan necessario,
que su valor aun
por hombres doctos
no se puede
apreciar ;
por que no ay
niuguno en Francia,
ny en estos Estados baxos,
ny en España,
ny en Italia,
negociando
en estas tierras de aca,
que no tenga necessi-
dad de estas ocho len-
guas aqui
escritas
y declaradas
Porque o sca que alguno

Al Lettore.

B Enigno Lettore .
questo libro
è tanto vtile ,
& profitteuole ;
& l'vfo di quello
tanto necessario ,
ch' il suo valore anco
da huomini dotti ,
non può à bastanza
essere pregiato ;
perche non ci è
niuno in Francia ,
nè in questi paesi Bassi ,
nè in Spagna ,
ò in Italia ,
negotiano
ne' paesi di qua ,
che non habo bisogno
di queste otto lingue
qui
descritte ,
& dichiarate :
Perche o che qualche

To the Reader .

B eloued Reader ,
this booke
is so need full
and profitable .
and the v'sance of the same
so necessarie ,
that his goodnes
enen offeared men ,
is not
fullie to be praised
for ther is
noman in France ,
nor in the Nederland ,
nor in Spayne ,
or in Italie , handling
in these
Netherlandes
vvhich hat not neede
of the eight speeches
that here in
are written
and declared :
fer vvhether that anyman

Al Leitor .

A Migo leitor
este liure
he taon vtil
e proueitofo,
è o vfo d'elle
taon necessario,
que se u a valor a ynde
por homemens doutos
nao se pode
prezar
por que nao ay
nenhum en França,
nem em estes estados baxos,
nem em Espanha,
nem en Italia,
negoceando
nestas terras cá,
que nao tenha necessida-
de d' estas oyto linguas,
aqui
escritas
e declaradas
per quen on scia que alguem
merca-

LATIN.

mercatura intentus sit,
sive
in Aula versetur,
sive
castra sequatur,
sive
iter faciat,
opus esset
interprete aliquo
saltem alicuius
harum linguarum.
Quam rem
nobiscum considerantes
non sine
magno nostro sumptu,
tuo vero
magno commodo
has linguas
ita
conmiximus
ordineque disposuimus,
vt
post hac tibi
nullus sit opus
interprete,

FRANÇOIS.

face marchandise,
ou qu'il
hante la Court,
ou qu'il
suiue la guerre,
ou qu'il aille
par villos, & champs,
il luy faudroit auoir
vn truchment,
pour auance
de ces huict langues.
Ce que nous
considerans.
a uens à nos
grande despens,
& à vostre
grand aduantage
mis ainsi
esdi res langues
ensemble
& trises au ordre,
si que vous
dorenavant
n'antex plus à faire
de truchement,

FLAMEN.

coopmanschap doet,
of dat hy
inf Hof verkere,
of dat hy
den cri ich voleht,
of dat hy
cen reyrende man is,
hy soude moeten hebbe
enen taet meester,
om eenighe
van dese acht spraken,
Dwelch vvy
aensiende,
hebben tot onsen
grooten cost,
ende tot vven
grooten voordeel,
de selve spaken
hter alsoo
by een vergader
ende in orden gestelt,
soo dat ghy
van nu voortra en
niet en sult behecven
cen inespreeker.

ALLFMAN.

Kauffma trei beschafft
oder
ze Hofe lebt,
oder
dem Krieginach zeuch,
oder
vber landt reyser.
dedurffte ex
einen dolmetschen,
zu einer reden
dieser sprachen.
Derhalben
haben vvic bedacht
nit ob ne merck.
lichen vnfern vr Kosten,
aber zu eu vverem
grossen nutz vnd vortheit,
vnd dieselben sprachen
also
versamiet
vnd in ordnung gesetzt,
dass ir nun
h'nturter
keine dolmetschen
bedurffer,

entiende

ESPAIGNOL.

entiende en mercaderia
 o que el
 an de en Corte,
 o que
 figa la guerra,
 ò camine
 por tierras estrañas,
 ielna mencester
 vn faaute
 para qualquier
 d'estas ocho lenguas.
 Lo qual
 considerando
 hemos a nuestra
 gran costa
 y para vuestra
 gran commodidad,
 las dis has lenguas
 de tal manera a qui
 ayntado
 y pnesto en orden,
 assi que vos
 de aqui adelante
 noterpeva necessidad
 a faaute,

ITALIEN.

vno negotio,
 ò ch'egli
 pratici in Corte,
 ò che egli
 seguiti la guerra,
 ò che faccia
 viaggio
 gli conuiene hauere
 vno interprete,
 per intender l'vna
 di queste otto lingue.
 Il che noi
 considerando,
 habbiamo
 con nostra gran spesa,
 & a vostro
 gran vantage
 le dette lingue
 talmente
 adunate
 & ordinate,
 che voi
 da qui auanti
 non haurete bisogno
 di interprete,

ANGLOIS.

doo marchandise,
 or that hee
 do handle in te Court,
 or that hee
 so lowve che vvarres
 or that hee
 bea traua illirg man.
 hy should neede to heve,
 an interpretour,
 for som
 ofr heese eighc speeches
 n^o he vvhich vvec
 considering,
 hauat our
 great cost,
 and to your
 great profue,
 brought th same speache
 heere in suchvise,
 to gether
 and setthem in order,
 sa that you
 fromhence souath
 shell noi neede
 ony interpretour,

PORTVGVEZ.

entedanem mercadecias,
 ou que elle
 ande na Corte
 ouque
 figa à guerra,
 ou caminhe
 por terras estanhas
 haveria mister
 d'hum farauça.
 para qualquer
 d'estes oyto linguas.
 O qual
 considerando
 a ve mos a nossa
 grande custa,
 e para vossa
 grande commodidade,
 as ditas linguas
 de tal mancyre aqui
 aiuntado
 è posto om orde
 assi que vos

LATIN :

sed facile
 tibi ipse loqui possis,
 tibi que commodare
 obseruata tantum
 varia
 diuersarum nationum
 pronuntiatione .
 Quis vnquam
 vno solum idiomate
 externarum Nationum
 amicitiam
 est assecutus ?
 Quot autem
 ditati sint
 sine harum linguarum
 cognitione ?
 Quis bene gubernet
 vel Vrbes vel regiones
 nulla alia lingua
 præter
 vernaculam imbutus ?
 cum hæc ita se habeant
 amice Lector,
 libenter velim animo
 hoc librum excipias

FRANÇOIS .

mais les prouueres par
 vous mesme parler,
 & vous en ayher,
 & cognoistre
 la maniere
 de prononcer
 de plusieurs Nations,
 qui iamis
 leen obtenir
 avec vn langage
 l'amitié
 de diuerses Nations ?
 Combienny a il
 d'enrichis,
 sans cognoissance
 de plusieurs langues :
 qui peut bien gouverner
 Villes, & Provinces
 sans scavoir
 autre langue que sa
 langue maternelle ?
 puis qu'ainsi est
 amy Lecteur,
 veuillez receuoir
 celuyre ioyensément

FLAMEN .

maet futsse mogen
 by u seluen spreken
 en u daer mede behelphen
 ende Kennen
 de maniere
 vanpronuncieren
 van veelderley natien .
 vvy heester oyt
 connen vercrijghen
 met een sprake
 de vrientscap
 van verscheyden natien ?
 Hoe veel isser
 riick ghevorden
 sonder Kennisse
 van menigerhande spraken
 vve can veel regeren
 Landen en Steden,
 ende gheen talen
 buyten sijn
 moederlicke tale vvetende?
 vwant dicalsoo is
 beminde Leser,
 soo vvilidesen boeck
 bliidelichi on san gien ;

ALIEMAN .

sondern siechlich
 van euch selbst reden,
 vnde euch darmit dienen
 vvan ils alleih vvarnemes
 die verenderung
 viler ley volcker
 pronuntiation,
 vver hariemals
 allein mit elner sprach
 stembder nationen
 freundtschafft
 erlangt ?
 vviel viel
 seindt reich vworden
 chre dieler sprachen
 vvisenschaft ?
 vver Kan vvel regieren
 Stette vnd Lander
 da er Kei n'andere sprach
 dan allein
 sein mutter sprach vveiss
 vveil dem num'allo ist
 gunstiget Leser,
 so vvollet freundt, lich
 diß buch an emen,

ESPAIGNOL :

mas la podreis
 de vos mismo hablar
 y valeros dellas,
 y conoscer
 la manera
 de la pronunciation
 de muchas Naciones,
 Quein pudo amaç,
 alcançar
 come vna lengua
 el amistad
 de diuersas naciones,
 Quantos pudieron
 enriquecer
 sin noticia de
 muchas lenguas?
 Quin supo bien gouernar
 ciudades y Prouincias
 sin saber
 otra lengua
 que la suya maternal?
 puer que esto assi es
 amigo lector,
 recebid
 esto libro alegremente,

ITALIEN.

ma le potrete
 da voi stesso parlare,
 & seruiruene
 & sapere
 il modo
 di pronunziare
 di diuerse Nationi.
 Che ha mai
 potuto acquistare
 con vn solo linguaggio
 l'amicitia
 di diuerse Nationi?
 Quanti ne sono
 diuentati ricchi
 senza la cognitione
 di diuerse lingue?
 chi sa ben gouernare
 Cittadi, & Prouincie,
 senza sapere
 altra lingua
 che la sua materna?
 poiche questo è il vero
 amico lettore,
 vogliate questo libro
 allegramente ricuere,

ANGLOIS.

but shalbe able
 to speake then your self,
 and to healep you ther vvith
 and to knowve
 the maner
 of pronouncing
 of many nations,
 vyo ha euer
 bon able to fet
 vvit one speach
 the findship
 of fundri nation? ?
 Hoy many arether
 he com riche,
 vvit hout the knowvledg
 of diu res languages?
 vwho can vvell fule
 Landes and Cities,
 knowving nqne other lan-
 then his (guage.
 mother tougon lier?
 vvilst novvit is thue
 beloued Reader,
 so receave this boke
 gladlie,

PORTVGVEZ.

mas as podereis
 por vos mesmo falar
 e vnleruos d'elli
 e conhecer
 a maneyra
 da pronunciaçom
 de inuitas naçom.
 Quem podei amaç
 alcançar
 con huna lingua
 à amiz adè
 de diuersas naciones?
 Quantos puderam
 enriquecer
 sem noticia
 de muytas linguas?
 Quem soube bein gouerna-
 re idades o prouincias
 sem saber
 outra lingas?
 que à sua maternal?
 poisque isto assi he
 amigo leitor
 recebey
 esto liuro alegremente
 cuius

LATIN.

cuius ope octo
 diuersarum linguarum
 cognitionem
 facile
 consequeris :
 quem
 si intelligentes ;
 ac sedulo
 Iegeris
 romperies
 non
 vtilem
 solum ,
 sed etiam
 necessarium .
 Si tibi
 non conuenit
 eorum
 auctoritatis mandata
 discere ea ,
 quae maximè
 tibi vsui erunt ;
 Hoc si feceris ,
 ineunde ,
 &c.

FRANÇOIS.

bar le quel
 vous a puez avoir
 la cognoissance
 de huit
 diuerses langues ;
 le quel
 si vous lisez
 attentivement
 & avec diligence .
 vous trou uerez
 qu'il vous sera
 non seulement
 prouffitable .
 mais ausly
 tres necessaire ,
 Que s'il ne
 vous vient à point
 de l'apprendre
 tout pay coeur ,
 recuiellès en
 ce qui vous est
 plus necessaire .
 Ce que faisant ;
 pourrez
 avec plaisir

FLAMEN.

doot vveleken
 ghy cont gaconen
 aen dekenuisse
 van acht
 diuersche spracken ;
 den vvel chen ,
 indien ghy hem leest
 met verstant
 ende neersticheyt ,
 ghy sulde byinden
 dat hyu sal vvesen
 niet allen
 profijtelich
 maeroock
 seer nootfakelich .
 In dien datu
 niet gheleghen is
 geheel
 van buyten te leeren .
 soo raepiet uyt
 t'ghene dat gy
 meest van doen hebt .
 Tvvvelck doende ,
 soo suldy moghen
 met geneuchte ,

ALLEMAN.

durch vvelches ihr
 zu diesen acht sprachen
 verstant
 leichtlich
 Kommen mogt ;
 vvelches
 so ihr fleissig
 vnd mit ernst
 leset ,
 vverdet ; ihrs befinden
 nit
 allein
 nutzliche
 sondern auch
 hoch nothich ,
 So es euch
 nit gelegen
 dasselbigganzt
 außwendich zu lehren ,
 so nembt darauff
 vvas am meisten
 euch nutz lich seyn vvirde .
 Damit
 vverdet ihr
 mit lust

median.

ESPAIGNOL:

mediante el qual
 podreys legar
 al conoclimento
 de ocho
 lenguas diferentes ;
 el qual
 si le leyeres
 con cuydado,
 y diligentia,
 hallares ys
 que os ha de ser
 no solamente
 prouehoso,
 pero,ambien
 muy ne. essario.
 Que si no
 os viniere à proposito
 aprenderlo
 to de corò,
 toma de ello
 lo que os es
 mas necessario :
 Lo qual haziendo
 podreys
 complazer

'TALIEN.'

col quale
 voi potrete arriuare
 alla cognitione
 di otto
 diuerse lingue,
 il quale
 se voi leggete
 con intelligenza,
 & diligenza,
 voi trouerete,
 che vi farà
 non solo
 profittenole,
 ma anche
 molto necessario.
 Et se non
 vi accomoda
 il tutto
 amente imparare,
 toglieteue quello
 che vi
 farà più dimestieri ;
 Il che facendo
 potrete
 compiacere

ANGLOIS.

through the vvhich
 you may have
 the Knowledg
 of eight
 di vers languages :
 the vvhich
 of you reade it
 vvhith vnderstanding
 and diligence,
 you shal finde
 that is shal be
 not onlie
 profitable for you,
 but also
 yety needfull,
 And if so be that you
 may mot learne
 the vvhole
 vvit hout booke,
 ten take out
 the same that you
 haue most neede of :
 This doo inf
 you may
 vvhith pleasure

PORTVGVEZ,

mediante o qual
 podereu chegar
 io conhecimento
 de oyto
 linguas diferentes ;
 o qual
 se lerdes
 com cuydado
 e diligencia,
 ach areis
 que vos à deser
 naom soment ;
 proueytofo
 mas tambien
 muy necessario
 Que se naom
 vos vier a proposito
 aprendello
 todo de cor,
 tomay delle
 o que vos he
 mais necessario :
 O qual fazendo
 poederis
 com prazer

LATIN.

Ita dicam
per
lufum,
ad
variarum linguarum
cognitionem
peruenies
Accipe itaque
hunc laborem nostrum.
quem in tuum commodum
atque honorem
libenter insumpsimus,
in bonam partem.
Quod si
intellegerimus,
tibi gratum
fuisse,
nauabimus
porro operam,
vt pluribus
tua studia
promoueamus.

FRANÇOIS.

& par maniere
& parler,
en iouant
par venir
a la cognoiffante
de plusieurs
langues.
Veuillez donduas
prendre en gre
ceftuy nostre labour,
qu'auons
employe
à vostre honneur
& profit.
vous promettant
que si nous
le trouons
vous eſtre agreable,
nous tafcherons
tour iours
d'auanter
voz eſtudos.

FLAMEN.

en de in maniere
van ſpreken,
al ſpelende
gheraken
aen Kenuiffe.
van menigherhande
ſpraken
vvilt dan
In danke nemen
deſen onſen arbeyt,
dvvclck vvv
ghedaen hebben
tot vverreeren
ende profijt
a belouende.
dat indien vvy
denſeluen beuinden.
ua enganaem te zyn
vvy ſullen alle tijt
neerſti cheyt doen
om u in deſſe te
vvoororderen.

ALEMAN.

vn vvie
man ſagas,
gley ſcham
ſpilende
zu mancherley ſpraobez
verſtandt
Kommen.
Nembt
der alben
die ſe vnſer arbeit
die vvir zu envvetem nrit
vnd ehren
gero angevvendit haben.
yu danck an.
ſo vvir dan.
verſte hen
das es euch angenem
gevvieſen ſey,
vvollen vvir
vweiteren ſleißankerem
mit mehrern auvvere
diazu befurderen.

ESPAIGNOL .

y por manera
 de dezir ,
 fofsigando
 a lancar
 la cognition
 de muchas
 lenguas
 Recebid ? pues
 en buena parte
 este nueſtro traſiajo ,
 el qual hemos
 empleado
 para vueſtra honta ,
 y prouecho ;
 prometiendo os
 que ſi
 le hallreamos
 os ſer agradable ,
 que ſiempre nos
 eſforcaremos
 de ayudaros
 en vueſtros eſtudios .

ITALIEN .

& in modo
 di parlare
 ſcherzando
 arriuare
 alla cognitione
 di diuerſe
 lingue
 Piacciaui dunque
 prendere in grado
 queſta noſtra fatica,
 la quale noi
 habbiamo fatta
 a voſtro honore,
 & vtile ;
 prometiendoui
 che ſe noi
 la trouaremo
 eſſerui grata ,
 faremo ſempre
 diligenza
 di giouare
 a' voſtri ſtudij .

ANGLOIS .

and in maner
 of ſpeaking ,
 all paying
 com
 to the Knauvledg
 of many
 ſpeeches or languages,
 Take therefore
 in good vverth
 this our labour ,
 the vvhich vvee
 have don
 tho your houo ut
 and profit ;
 promiſing
 thal in caſe vvee
 finde the ſame
 hy you to be vvell accepted
 vvee vvill at all times
 doo our diligence
 fort o further you
 in the ſame .

PORTVGVEZ .

& por mede
 de dizer ,
 brincando
 alcancar
 o conhecimento
 de moytas
 linguas .
 Recebey logo
 em boa parte
 eſte moſſo trabalho,
 o qual a vemos
 tomado
 para voſa honra
 e proueyto ;
 prometendo vos
 que ſe
 achamos
 ſernos agrada vel ,
 qua ſempre nos
 es forcaremos .
 de ajudarbes
 em voſtos eſtudios .

LATIN.

Tabula Libri.

Hic liber 1. vtilissimus est ad legendum (dum scribendū, atq; etiam loquēdū) Flandrice, Anglicè, Germanicè, Latinè, Gallicè, Hispanicè, Italicè, & Portomlicè. qui in duas partes diuisus est. Prima pars in octo capita distincta est, quorum septem personarum collocutiones complectitur, veluti colloquia. In primo Capite conuiuium est decem personarum, continenturque

FRANÇOIS.

La table de ce Liure,

CE livre est tres vtil pour apprendre a lire; escrire, & parler Flamen, Anglois, Alleman, Latin, Francois, Espagnol, Italien, & Portuguez, lequel est diuise en deux parties. La premiere partie, est diuisee en huit Chapitres: desquels lex sept sont mis par personages comme Colloques. Le premier Chapitre est vn conuiue à dix personages. & contien

FLAMEN.

De Tafel van desen Bocck.

Desen boeck is seer profitelick om te leeren lesen, schijven ende spaken Valenus Englesch, Hoocheduytsch, Latijn, Franfoys, Spaenssch, Italiaenssch, ende Protugijs dytsch gedeylt in vyve pattien. De eerte partije is ghedeylt. In acht Capittelen. vvaer at de seven geset zijn by person gien; als Colloquien. Dar eerste Capittel is een maeltiit van thlen personagien, ende hruder.

ALLEMAN.

Register dieses Buchs,

Diff buch ist sehr nutz zu lesen. (zu reden zu schreiben, vnd auth Niderlendisch, Englisch, Teutsch, Lateninisch, Frantyoisch, Spanisch; Italianisch, vnd Portugisch; vvel ches in avvey theil gerhein ist, Das erste theil ist in acht Capittel getheilt; deren siben durch personem gesetzt seynd als Colloquia. Das erste Capittel est ein gasterey von zehen personen, vndbegetiff

ESPAIGNOL.

La Tabla d'este Libro.

Este libro es muy prouechoso para deprender à leer .
 escribir, y hablar, Flamengo, Engles, Alleman, Latino, Frances, Español, Italiano, y Portuguez el qual es repartido en dos partes .
 La primera parte es diuidida en ocho Capítulos; de los quales los siete van por hablas de personas como Colloquios .
 El primier Capitulo, es vn combito he diez personas el qual contiene

ITALIEN.

La Tauola di questo Libro .

Questo libro è molto vtile per imparar a leggere, scriuere, e parlare Fiamengo, Inglese, Allemano, Latino, Francese, Spagnuolo, Italiano, e Portugese; il quale è diuiso in due parti .
 La prima parte è ripartita in otto Capitoli; de' quali li sette sono messi per interlocutori come Colloquij .
 Il primo Capitulo, è vn conuito, ò pasto di diece persone, & contiene

ANGLOIS.

The Table of this booke .

This booke is very profitable for to learne to reade vwrite, and speake Flemmisch, English, Highdutch, Latinsh, Frens, Spanish, Italian and Portugallish; the vvhich is diuided in to two partes .
 The first part is diuided into eight Chapitret; of vvhich leuen are let by personages, as Colloquies .
 The first Chapter, is a dynner of ten personas, and containe

PORTVGVEZ.

A Tavoza deste Livro .

Este livro he muy proyeitoso para aprender a ler, elcriuer, e salar Fiamengo, Ingres, Tudesco, Latin, Frances, Espanhol, Italiano, e Portugallon; o qual he repartido em duas partes .
 A primeira partes he diuidida em oito Capítulos, des quacs es seto vaom .
 por interlocutores, como Colloquios .
 O primeiro Capitulo he hum con vite de dez pessoas, e qual contem

LATIN.

multa quotidiana
loquendi. formulae,
quibus in accumbendo vivimus

Alterum Caput
ostendit formulas
emendi, & vendendi.

Tertium docet
rationes exigendi
debiti.

Quartum docet
ut quis inquireret
de via, cum alijs
colloquijs familiaribus.

Quintum continet
familiares collocationes
cum acceperis hospitio.

Sextum, collocationes
resurrectionis

Septimum, collocationes
mercatoriae.

Octavum,
praescribit rationes
conscribendi epistolas,
& litteras obligationum,
solutionum,

FRANÇOIS.

plaisieurs communs
propos
desquels on vte a table.

Le deuxiesme Chapitre,
est pour achepter
& vendre.

Le troisieme Chapitre
est pour demander
les debtes.

Les quatriesme Chapi-
tre, est pour demander le
chevin, avec
autres propos communs.

Le cinqueisme Chapitre,
continent de vis familiers
estans à l'hosteleire.

Le sixiesme Chapitre,
devis de la leue.

Le septiesme Chapitre,
propos de marchandise.

Le huitiesme Chapitre
est pour apprendre à
faire lettres, missives,
obligations,
quitances,

FLAMEN.

veel ghemeyne
redenen
dimen overtafel besichr.

Dat twee de Capittel
is om te coopen
ende verecoopen.

Dat derde Capittel
is om aijn schulden
in te manen

Dat vierde Capittel,
in om naer den vech-
te. vrighen, sampt andere
ghemeene propoosten

Dat vijfde Capittel,
zijn gemeyne coutigen,
zijnde ter herbetghen.

Dat sesste Capittel,
continge vat t'opstaen.

Dat se vete Capittel, pro-
poosten van copmanscap.

Dat achste Capittel,
is om te leeren maken
brieven of missiven
obligation,
quitan ientien

ALLEMAN.

viel gemeyner
redendie
man zu risch brauchet,

Das ander Capittel,
ist von Kauffen
vnde verkanffen.

Das dritte Capittel
lehret, vwie man schulden
inferden soll.

Das vierde Capittel,
ist vmb nach dem vveg
zuvragen, sampt anderen
gemeynen reden.

Das funfste Capittel,
sein gemeyne gespreche,
van man in der herbeg ist.

Das sechste Capittel,
ein gespreche vom auffstehē.

Das sibesten Capittel,
gesprech nō kuisman schaff.

Das achte Capitel,
schret vwie van briese,
verschreibungen,
quitanzen,
vnd obligationem

ESPAIGNOL.

muchas communes
maticas
que se vsan à la mensa,
El segundo Capitulo,
sirue para comprar,
y vender.
El tercero Capitulo,
sirue para recaudar
sus deudas.
El quarto Capitulo,
es para preguntar
el camino, con otros
propositos communes.
El quinto Capitulo,
son platicar familiares
siendo en el meson.
El sexto Capitulo.
Platicas en el leuantar.
El siete Capitulo,
propositos de la merca.
El ocho Capitulo,
es para deprèder à hazer car
tas mensajeras,
obligaciones,
quitan cas,

ITALIEN.

molti comuni
ragionamenti
vsati à tauola:
Il secondo Capitulo,
è per comprare.
& vendere.
Il terzo Capitulo
è per domandare
gli suoi debiti.
Il quarto Capitulo
è per domandare
la via, con altri
communi ragionamenti.
Il quinto Capitulo,
sono comuni ragionamèti
tender l'hosteria.
Il sexto Capitulo
ragionamenti nel leuarci.
Il settimo Capitulo
ragiona di mercantie.
L'ottauo Capitulo,
è per imparar à fare
lettere missiue,
oblighi,
quietanze,

ANGLOIS.

many common
speaches
vvhich are vsed at the table
The second Chapter,
is for to buye
and sell.
The tird Cahpiter
is for to demaund
on es debtes.
The fourih Chapter,
is for to aske
the vvay, vvith other
familiar communications.
The fist Chapter
he commen talke
being in the Inne;
The vi Chapter,
communicat at the oprysing
The vj Chapter,
proposes of marchandise.
The eight Chapter,
is for to learne to indite
lettres, or missiues.
obligations,
quintances.

PORTVGVEZ.

muytas comun,
praticas
que se v saõ à mesa.
O segundo Capitulo,
serue para comprar
è vender.
O terceiro Capitulo,
serve para arrecadat
suas diuidas.
O quarto Capitulo,
he para preguntar
o caminho, com outros
propositos comuns.
O quinto Capitulo,
saõ praticas familiares
estando em a est alagem.
O sexto Capitulo.
praticas no leuantar.
O settimo Capitulo.
praticas de mercadorias.
O oitauo Capitulo,
he para aprender à fazes
cattas mandadeitas,
obriga coena.
quintacas.

LATIN.

& pactiorum.

Secunda operis pars
continet multa
simplicia vocabula,
in quotidianis colloquijs
necessaria,
collocata ordine
Alphabeticō.

FRANÇOIS.

& contractés

La deux tesme partiu
contient beauc oup
de mots communs,
lesquels ona
iour mellement a faire
mis par ordre de
l' A. B. C.

FLAMEN.

ende voorvvaerden.

De tweede partije,
hour veel
enckele vvoorden
di emen daghelix
behoeft te spreken,
ghesetj
na den A. B. C. &c.

AI LEMAN.

machen soll

Das ader theil dieses bu
greift vtel (chleia
einzige v vorter.
die man eglich inreden
bedatff
gesetyt
na ch dem A. B. C.

Convivium

decem personarum,

Hermetis, Ioannis, Marix,
Davidis petri, Francisci, Ro-
geri, Annæ, Henrici, & Lu-
cæ.

HERMES.

PRecor tibi faustum diem
Ioannes.
I. Tibique vicissim
Hermes,
prosperum diem
det Deus,

En Convive

de dix personages,

à sçavoir: Hermes, Iean,
Marie, David, Pietre, Fran-
çois, Rogier, Anne, Henry,
& Lucas,

HERMES.

Dieu vous doit
bon iour Iean.
I. Et a veus ai sly
Hermes,
bon iour,
vous doit Dieu,

Een maeltijde,

van thien personagien,

te vverren: Herman, Ian,
Mayken, David, Pieter,
François. Rogier, Anne-
ken, Henric, en Lucas.

HERMAN.

GOd gheveu
goed en dack Ian.
I. Endzu
al io Hermes,
goeden dack
gheveu God,

Ein malzeit,

von zehen personen,

nemblich: Herman, Hans,
Maria, David, Pater, Franz,
Rogier, Anna, Hentioch,
vnd Lucas.

HERMAN.

GOtt gebe euch
ein gutten reg Hans.
I. Vnd euch euch
Herman,
einen gutten tag
gebe euch Gott.

ESPAIGNOL:

ITALIEN:

ANGLAIS:

PORTUGUEZ:

y contratos.
La segunda parte,
contiene muchos
communes vocabulos,
que cada dia
son necesarios,
puestos por orden del
A. B. C.

& contratti.
La seconda parte
contiene molti
schietti verbi, & parole,
giornalmente
vstate nel parlare,
posti per ordine
Alfabetico.

and contractes.
The second part
conteineth many
single vwords,
seruing to dalye
communicatio,
ser
in order of the A. B. C.

e contratos.
A segunda parte
contem muitos
communes vocabulos,
que cada dia
saon necessarios,
postos per ordem de
A. B. C.

*Vn combite
de diez personas,*

*Vn pasto
di dieci persone,*

*A dinner
of ten personas,*

*Hum conuise
de dez pessoas com.*

es a saber; Hermes, Iuan,
Maria, David, Pedro, Fran-
cisco, Rogel, Anna, Henri-
co, y Lucas.

ciòè Ermano, Iouanni, Ma-
ria, David, Pietro, France-
sco, Roggiero, Anna, Arri-
go, & Luca.

to, vveer, Hermes, Iohn, Ma-
rie David, Peter, Francis,
Roger, Anne, Henry, and
Lucke.

ven à saber, Hermes, Ioaom
Maria, David, Pedro, Franci-
sco, Rogel, Anna, Henrique,
e Lucas.

HERMES.

ERMANO.

HERMES.

HERMES.

Diosos de
buenos dias Iuan.
I. Ya vos
tambien Hermes,
buenos dias
os de Dios.

Dio vi dia
il buon di Iouanni.
G Et a voi
ancora Ermano,
buon giorno
vi dia Iddio.

God geeve you
good moriove Iohn.
I. And you
also Hermes,
good morro vve
geeve you God.

DEos vos de
bous dias Ioaom.
I. E a vos
taom bein Hermes,
boon dias
vos de Deos.

LATIN .

H. Ut vales ?
 I. Bene valeo.
 Dei beneficio,
 tibi paratissimus ;
 quid tu Hermes, ut res
 habent tuæ, sat in saluz ?
 H. Ego quoque rectè
 valeo ; ut valent
 pater,
 & mater tua ?
 I. Bene valent,
 benignitate Dei.
 H. Quid tu tan manè
 cubitu surgis .
 I. Nondum tibi videtur
 surgendi tempus .
 H. Adhuc ieiunus es ?
 nondum
 ientasti ?
 I. Nondum,
 prematurum est adhuc.
 Quid tu,
 iamue ientasti ?
 H. Etiam, iam dudum ;
 Egone sim tandiu ieiunus ?

FRANÇOIS :

H. Cômè vous portez vous ?
 I. Je me porte bien
 Dieu mercy,
 a vostre commandement ;
 Ut vous Hermes,
 comment vous est il, bien .
 G. Je me porte bien aussy
 comment se portent
 vostre pere
 & vostre mere ?
 I. Ilz se portent bien,
 louange a Dieu.
 H. Que faites vous
 si tempre leuè ?
 I. N'est ei poit temps
 d'estre leuè ?
 H. Ieunez vous encore ?
 n'avez vous pas
 desinè ?
 I. Nonny point encore, il
 est encore trop matin ;
 Et vous
 avez desinè ?
 H. Ouy, passè vne heure,
 iueroi ie si longuement ?

FLAMEN .

H. Hoe va ert ghy ?
 I. Ick vare vviel
 God danck,
 totu vven ghebode ;
 Ende ghy Herman ;
 hoe ist metu vvel ?
 H. Ick vare oock vvel ;
 hoe varen
 vvadet,
 ende uvve moeder ?
 I. Sy varen vvel,
 Gode zylof.
 H. Vvat maect ghy
 soo vroech op ?
 I. Iste niet tijt
 op te zyn ?
 H. Vast ghy noch ?
 en hebby niet
 ontbeten ?
 I. Neepick noch niet
 het is noch te vroech .
 Ende ghy
 hebby ontbeten ?
 H. Ia ick ouer een vre,
 oude is so lange vasten ?

ALLEMAN .

H. vvie gehet es euchi ?
 I. Es gehet mit vvol,
 Gott sey lob,
 euvver gantz vwilliger .
 Vn dit Hermes,
 vvie istis mit euch, vvol ?
 H. Ia, es gehet mir auch
 vvie gehet es (vvol,
 euvverem vatter
 vnd euvverer mutter ?
 I. Es geget ihnen vvuol,
 Gott sey lob,
 H. Vvas machet ibit
 so fru aust ?
 I. Beduncki es euch nit
 zeit seyn auff zustehen ?
 H. Fastet ihir noch ?
 Habt ihr noch nicht
 zu morgengessen ?
 I. Neen, noch nicht,
 es ist noch zu fruli .
 Vnd ihr,
 habt ihr zu morgen gessen ?
 H. Ia vor langen,
 solte ich so lange fasten ?
 H. Gomo

ESPAIGNOL :

H. Como estays ?
 I. Yo estoy bueno
 gracias a Dios,
 a vuestro mandado ?
 Y vos Hermes,
 como os va, bien ?
 H. A mi tambien me va
 bien : e como estan
 vuestro padre,
 y vuestra madre ?
 I. Estan buenos,
 gracias a Dios.
 H. Que hazeystan
 temprano le vantando ?
 I. No es tiempo
 de estar levantado ?
 H. Aun estays ayuno ?
 no aueys
 almorzado ?
 I. Non aun,
 aun es muy temprano ;
 Y vos,
 aueys amorzado ?
 H. Si ! bien a vna hora,
 o staria yo tanto tiempo en

ITALIEN.

E. Come state ?
 G. Sto bene,
 lodato Iddio,
 al comando vostro ;
 e voi Ermano
 come state, bene ?
 E. Anch'io sto bene ;
 come stanno
 vostro padre,
 e vostra madre ?
 G. Stanno bene,
 ringraziato sia Dio ;
 E. Che fate,
 cosi per tempo leuate ?
 G. Non è tempo
 d'esser leuato ?
 E. Sete ancor digiuno ?
 non hauete
 fatto collazione ?
 G. Nonio per ancora,
 è troppo per tempo .
 E voi
 facesti collazione ?
 E. Sì già vn hora fa,
 starci io tanto a digiuno ?

ANGELOIS .

H. Howv doo you ?
 I Iam vvel.
 i tanke God,
 ai your commandament
 And you Hermes.
 howv is it vviryou, vvel ?
 H. Iam allo vvel :
 hou doth
 your father
 and your mother ?
 I. They are vvell .
 reank es be to God .
 H. vvardoo you
 so carlie vp ?
 I. Is it no time
 to be vp ?
 H. Are you yeat fasting ?
 haye you not broken
 your fast ?
 I No not yeat,
 it is yeat to eatlie .
 And vou,
 have you broken your fast ?
 H. Yes an hovveragon,
 should i fast so long ?

PORTVGVEZ .

H. Como estayt ?
 I. Eu estou boon,
 gracias a Deos,
 a vosso mandado ;
 E vos Hermes,
 como vos vay, bien ?
 H. A mi taon bien me ;
 vay bien : tomo esta en
 vosso pay,
 e vossa may ?
 I. Est aon boons .
 gracias a Deos .
 H. Que fazeis taon
 sedo levantado ?
 I. Naon he tempo
 de estar levantado ?
 H. Aynda estais emle
 ium ? naon aveis
 almor cado ?
 I. Aynda naon,
 aynda he muyto sede .
 E vos
 aveis almorcado ?
 H. Si ia a huma hora,
 estaria eu tanto tempo

LATIN.

uus ? vade nobis sdes ?

I. Vnde absum queris ?

è ludo litterario,

è templo,

& ex foro.

H. Quo àbis ?

I. Domum.

H. Quota est hora ?

I. Fere

duodecima.

H. Tam serum est

I. Abeundum est mihi,

objurgabor

à matre mea ;

vale Hermes,

H. Siccinè

properas ?

non fecit præceptor noster

mentionem mei ?

I. Non audiui,

non possum

diutius morari ;

vale, ego abeo,

H. I sanè,

& vale.

FRANÇOIS.

d'ou venez vous ?

I. D'oule vien ?

ie vien de l'escole,

del'Eglise.

& dumarché.

H. Ouallez vous ?

I. Je vaya la maison.

H. Quelle heure est il ?

I. Il est pres

de douze heures.

H. Est il si tard ?

I. Nien taut aller.

ie seray tencè

da ma mere ;

a Dieu Hermes.

H. Avez vous

si grand haste ;

nostre Maître n'a il

point demandé apres moy.

I. Je ne l'aypoint ouy,

ie ne puis arrester

plus longument ;

a Dieu, ie m'en vay.

H. Allez.

Dieu vous conduie.

FLAMEN.

van vvaer coemighy ?

I. Van vvaer ick come ?

ic come vander scole.

vander Kercken.

ende vander marckt.

H. VVaer gaet ghy ?

I. Ick gae thuys.

H. VVat vreit ?

I. Het is by

den twaelf vrem.

H. Ist al so la et ?

I. Ick moet gaen,

ick sal beKeyen zyn

van mijn moeder.

Adieu Herman.

H. Hebby

soo grooten haeste ?

en he est ou Meester

na my nicht ghe vra echt ?

I. Ick en heat niet gheoort,

ic ven mach niet

langhertoeven

Adieu, ick gae

H. Gaet.

God gheleyden.

ALLEMAN.

vouvvannen Kommet ihr,

I. Frag stu von vvaen ich

aufs der schule (Komme?

aufs der Hjrchen,

vnd von dem marckt.

H. VVo gehet ihr hin ?

I. Heym.

H. Vmb vvas vhr ist ?

I. Es ist beynahe

xvvelf vhren.

H. Ist so spat ?

I. Icu musz gehen.

ich vverd gescolten,

von meiner mutter.

Ade Herman.

H. Habr ihr so

grosse eyle ?

hat vnser Meister nicht

nach vns gefraget ?

I. Ich habs nicht gehort,

ich Kan nicht

lenger verharren ;

ade, ich gehe.

H. Gehet.

Goit geleyte euch.

de donde

ESPAIGNOL ;

de donde venis? *aiunas!*
 I. De donde vengo?
 vengo de la escuela,
 de la yglesia,
 y del mercado.
 H. A donde vays?
 I. Yo vay à casa.
 H. Que hora es;
 I. Es cerca
 de las doze.
 H. Tan tarde es?
 I. Yo me tengo de yr,
 porque meenira
 mi madre
 à Dio Hermès.
 H. Teneys
 tan gran priessa?
 no ha nuestro maestro
 preguntado por mí?
 I. Yo no lo oy.
 no me puedo
 detener mas;
 A Dios, yo me voy.
 H. Id,
 Dios os gule.

ITALIEN ;

d'onde venite?
 G. D'onde io vengo?
 vengo dalla scuola,
 dalla Chiesa,
 e dal mercato.
 E. Doue andate?
 G. Vò à casa.
 E. Che hora è?
 G. Quasi
 dodeci hore.
 H. E' sì tardj.
 G. Bisogna andarmene,
 farò sgridato
 dalla mia madre;
 A Dio Ermano.
 H. Hauete
 tanta fretta?
 non ha il nostro maestro
 dimandato di me?
 G. Non l'hò vditto,
 non posso
 più aspettare;
 à Dio me ne vò.
 A. Andate,
 Dio vi conduchi,

ANGLOIS ;

fron vvence com you?
 I. Fron vvenche I com?
 I com from the schole,
 from the church,
 and from the maiKet.
 H. VVergero you?
 I. I goe home.
 H. VVhat a clock is it?
 I. It is a most
 rrvvne a clock.
 H. Is it solate.
 I. I must go henoc,
 I. Shal be shent
 of my moether.
 Godt ue mith you Hermes.
 H. Have you
 so great ha est?
 hath noth our Maister
 as Ked formee?
 I Iha ve not eard him,
 I can terrie
 no longer;
 Far vvei, I go.
 H. Go yourrvvay;
 God guyde you.

PORTVGVEZ .

de donde viades? [*emielus;*
 I. De donde venho.
 venho da escola.
 da y greia,
 e da pracà.
 H. A onde ydes?
 I. Eu veu a casa.
 H. Que hora ho?
 I. He perto
 das doze.
 H. Taon tarde hè?
 I. Et hyeme de ir.
 porque pelei ara commigo
 minha may;
 Deos si que com vosco
 H. Tendes. [*Hermes;*
 taom grande pressa?
 naom a nostro mestre
 preguntado parmi?
 I. Eu naom ouvi,
 naomme posso
 determais;
 si quay cõ Deos, eu me vò
 H. Yde,
 Deos vos gnie.

LATIN:

I. Precor tibi
 felicem vesperum
 mea mater,
 & vobis omnibus
 M. Ioannes
 vnde aduenis?
 vbi tu moratus es
 tam diu?
 cur ades tam sero?
 hoccine rectè factum est?
 iusseram tibi,
 vt redires
 hora quarta,
 nunc proxima est
 sexta;
 dic mihi,
 vbi fueris;
 nam diu iam
 abuisti à schola,
 sciscio;
 deferam
 ad tuum Præceptorem.
 I. Quod bona tua
 venia dixerim modò
 teo a scola,

FRANÇOIS.

I. Dieu vous doint
 bon soir
 ma mere,
 & toute la compagnie:
 M. Iean,
 d'ou venez vous?
 ou avez vous
 arrestè si longuement?
 pourquoy venez vous si
 est, ce bien fait? (tard?)
 ic vous a vois commande
 de venir
 à quatre heures.
 il est main tenant
 pres de six;
 dites moy main tenant
 ou vous avez estè,
 car vous auez longuement
 estè hors de l'escole,
 cela scayte bien;
 ie le diray
 à ton maistre.
 I. Sauve vostre grace,
 ie ne say que venir
 de l'escole.

FLAMEN.

I. God ghe ve u
 goedent a vont
 mijn moeder,
 ende al t'gheselschaph:
 M. Ian,
 Van vvaer coemt ghy?
 vvaer hebby.
 soo lange gebeyt?
 vvaerom coemdy so laet?
 ist vvel ghedaem?
 ick had de u beyolen
 te comen
 te vier vren.
 betis nu:
 by den seffen:
 segr my nu
 vvaer ghy gevve stehebr.
 vvant ghy hebt langhe
 uyt der scholen gevveest,
 dat vveet ick vvel;
 ick salt nven
 meester segghen.
 I. Boudens u gratie,
 ich come nu terstons
 uyt scool.

ALLEMAN.

I. Gott gobe euch
 einen guten abend
 liebe mutter,
 vnd euch alleu.
 M. Hans.
 vvo Kommelst her?
 vvo bistu.
 so langgevesen?
 vverumbkommestu lo sdati
 ist das vvol gethan?
 ich hare dit befohlen
 do soltest vvider kommen
 vmb vier vhren.
 es ist nun gar nahe
 sechs:
 sage mir nuhn,
 vvo bistu gevvesen?
 dan du vor langest aufs.
 der sculen geganges bist
 ich vveis es vuol;
 ich vvils anseghen
 deinem schulmeister.
 I. Mit vrlaub zu redez,
 ich komme letz erst
 aufs des schulen;

ESPAIGNOL.

I. Dios os de
 buenas tardes
 mi madre,
 ya toda la compañía,
 M. Iuan?
 de donde vienes
 a donde te has
 detenido tanto?
 Porque vienes tan tarde?
 es bien heco?
 yote auia mandado
 que venieses
 a quatro horas,
 y ahora es
 cerca de las seys;
 dime ahora
 à do has estado,
 porque mucho ha que
 salistes de la escuela,
 esso yo lo se bien;
 yo lo dirè
 a tu maestro:
 I. Perdoneme V. M.
 que yo ahora vengo,
 de la escuela;

ITALIEN.

G. Dio vi dia
 la buona sera
 mia madre,
 & tutta la compagnia,
 M. Giouanni,
 d'onde vieni?
 doue sei
 stato tanto?
 perche vieni sì tardi?
 è questo ben fatto?
 ti haueuo commandato
 di venir
 a quattro hore,
 hor ne sono
 quasi sei:
 dimmi hora
 doue sei stato?
 perche è assai
 che sei fuor di scuola,
 io lo so bene,
 io lo dirò
 al tuo maestro.
 G. Perdonatemi,
 vengo hor hora
 dalla scuola,

ANGLOIS.

I. God geeve you
 good even
 my mother
 and allthe companie.
 M. Iohn,
 from vvhence com you?
 vvhere ha ve you
 tarryed so long?
 vvher forecō you solate?
 ys tvvel don?
 I. bid you
 to com
 at fover of the clock,
 yt is novv
 bysix
 tell mee movv.
 vvhere you haue ben?
 for you ha ve ben long
 out of teschoole,
 that knowve ivvell;
 ivvill tell
 your maister.
 I. Padron mee,
 i come ven novv
 from the schoole;

PORTVGVEZ.

I. Deos vos de
 boas tardes
 minha mai,
 e à toda à companhia,
 M. Ioaon?
 donde vens?
 aonde te às
 detido tanto?
 porque vens taon tarde?
 he bein feito?
 eu te a via mandado
 que vieses
 a quatro horas,
 e agora he
 perto das seys;
 dizeme agora
 adonde as estado?
 porque muyto a que
 sayste da escola.
 isso ou o soy bein;
 eu direy
 a teu maestro,
 I. Perdoeme V. M.
 que eu agora venho
 da escola;

LATIN.

nesciebam
esse tam serum,
ego plusquam
sum moratus,
percontari poteris
nostrum praeceptorem,
an verum dicam.

M. Ita faciam,
ego verum sciam,
Abi,

sterne mensam,
& festina.

I. Libenter,
mea mater:
ubi est mappa?
M. Mappa iacet
intus

super abacum:
appone primo salem,
non pones
hoc meminisse?
iam dixi tibi
plus vices,
nihil addidisti,
valde turpe est:

FRANÇOIS.

ieuen scaueye pas
qu'1 estoit si tard,
ie n'ay nulle part
arresté,
vous le pouuez sfaire
demander a nostre maistre
s'il n'est point ainsi.

M. Ce la feray ie,
ie scauray la verité,
Or alez

conviez la table,
& hastez vous post.

I. Bien ma mere,
ie le faeray:
ou est la nappe?

M. La nappe est
la de dans

sur le buffet:
mettez le sel premier,
ne scauez vous
retenir cela?

ie le vous ay dit
plus de vingt fois,
vous n'apprenez rien,
c'est grand hente;

FLAMEN.

ic Ken vviste met
dat soo laet vvas,
ic Ken hebbe
nrcghens ghebeyt,
ghy moghet doen
onsen Meester vrighen
oft alsoo niet en is.

M. Dat sol icK doen;
ic sal de vvaerheyt vveten.
Nu gaet,

deckt de tafel,
ende haest u seet.

I. VVel moeder,
icK salt doen;
vvaris d'Ammeleken;

M. D'Ammelekenis
daer binnen

opt vloer;
seer sout. eerst
vondi dat

niet onthouden?
icK hebt u gheseyt
mehr dan zventzich mal,
du lehrnest nichtys,
das iste in grost scande;

ALLEMAN.

ich vuvste nicht
das es so pat vver.
ich hab mich nergens
gesaumet,
ihr mogt vnsern
schulmeister frangen,
es nicht also fey,

M. Das vvil ichthum,
ich! vvdie vstarheyt vvisse,
Gehe hin,
decke den tisch,
vnde cyle.

I. Gern;
liebe mutter;
vvo ist das tischtuch?

M. Das tischtuch ligt
drinnen.

auff dem tryfor;
setz das saltzum ersten,
Kantudas

nicht behalten?
ich hab dirs gesagt
mehr dan zventzich mal,
du lehrnest nichts,
das iste in gosse scande;

ESPAIGNOL :

yo no sabia
 que era tan tarde,
 yo ne me he en niugna par-
 to detenido,
 uos lo poueis hazer
 preguntar à nuestro
 maestro, si nos es assi
M. Assi lo harè yo,
 yo sabre la verdad.
 ve ahora,
 p on la mensa,
 y appressuraos.
I. Bien madre,
 yo lo hare,
 do estan los mantiles.
M. Los mantiles son
 alla denno
 sobre el aparador:
 pon primero la sal,
 non te puedes
 acordar d' esto,
 yo te lo dixu
 mas de viente vezes;
 to de prendes nada,
 es grande verguerca,

ITALIEN.

non sapeuo
 che fosse tanto tardi,
 non mi son fermato
 in alcun luogo,
 voi'l potete far dimanda
 dare al maestro,
 se non è così,
M. Questo farò io,
 ne saprò la verità.
 Hor vâ
 apparecchia,
 & fa presto.
G. Mia Mader sî,
 lo farò
 doue è la touaglia?
M. La touaglia è
 là dentro
 sopra la credenza:
 metti prima il sale,
 non ti fai ciò
 tener a mente,
 te l'hò detto
 più di vinti volte;
 tu non impari nulla
 è gran vergogna.

ANGLOIS.

i Knevve not
 hat is vvas so late,
 l'have tarryed
 no vvhere,
 yon maylet one
 alke oui Maister
 ifu be not so.
M. Theat vvil i doo,
 i vvil Knowve the trueth,
 Go novv,
 co vet the table,
 and hast you quicklie.
I. VVel moether,
 i vvil doo is,
 vvhearis the tablecloth.
M. The tablecloth is
 theare vvithin.
 vpon the cu phorde:
 set on the salt first,
 can yon not
 cemember that?
 y have tolde youit
 more then ientie tymes.
 you learne nothing,
 ytris gheat shame.

PORTVGVEZ.

eu naon sabia
 que era taon tarde,
 ou naõ me hey em nõ huã,
 parte detido
 ves ò podeu fazer
 praguntar ao nosse
 mestre, se naon he assi.
M. Assi ò faroyeu,
 eu saberey à verdade.
 Ora vay
 poc à mensa,
 e appressate.
I. Bein may
 eu ò farey
 a onde est con es tealhas.
M. As tealhas e staon
 là dentro
 sobre a copoyra:
 po en primeyro ò sola,
 naon te podes
 lembrar dis lo?
 en to dixu
 mais de vinte veses.
 naon aprendes nada
 he grand e vergonha.

LATIN.

ſi petitum orbes, quadras,
ſchypnos, & mantilia.

I. Libenter mea mater,
vel ea ſunt?

M. Nihil tu
inuenire noſti?
hic adſunt. en quaem
probè quaſiueris?
ſi pete panem.

I. Faciam, da pecuniam: qua
ti vis
adferam?

M. Eme pro
duobus ſuſferis,
partim candidum, &
partim cibarium panem
vtriuſq; parem numerum, &
vtrumque
recens coctum.

I. Libenter, eo.
en, adest panis mater mea.

M. Bene factum,
adfer
ligna,
extruendo foco?

FRANÇOIS.

allez querir des tienchoirs
des goble is, & des ſeruietes

I. Bien mamere,
ou ſont elles?

M. Vous ne ſcavez
ri ent rou ver:
les voyla v'eft ce pas
bien ceſchè?
allez querir du pain.

I. Bien, donnez moy de
l'argent: pour combien
ennap porteray-ie i

M. Apportez en pour
deux pataris, pour vn
patate de blanc, &
pour vn patart de gris;
moitiè vn, moitiè aurre,
& l'apportez
tout nou veau cuit.

I. Bien, ie va: volcy
du pain ma mere.

M. Vous avez bien fais,
allez maint ennant.
querir du bois,
pour faire du ſex,

FLAMEN.

gaet halen tellioren,
croeſen ende ſervietten.

I. VVel mijn moeder,
vvaer zijnſe?

M. Ghy encont
niet vinden;
daer zijnſe,
iſt niet vvel gheſoc ht?
gaet halen broot.

I. VVel, gheeft mygelt;
voor hoe veel
ſal ick brenghen?

M. Brengher,
voor twee ſtuy vers,
voor eenen ſtuyver vviſſ
en voor eèn ſtuy ver bruyen
half een, hal fander,
ende brenghet
al nicu backen.

I. VVel ick gae; ſiet
hier is broot moeder.

M. Ghy hebt vvel ghedaen,
gaet nu
hont halen,
on vver te maken.

ALLEMAN'S

gehe holle teller,
becher vnd ſerveten.

I. Ia liebe mutter, geht
vvo ſe yn ſie?

M. Du Kanſt
nichis finden;
da ſeynd ſie,
haſtu nit vvo! ge ſucht
gehe hole brot.

I. VVol, gebt mir gelt,
ſur vwie viel
ſol ich bringen?

M. Kauff
ſur zweyen ſteuber,
heib vveiß.
vnd haß o rocken Bret,
ieglichs gleich viel,
vnde bringſ
all nevv backen.

I. VVol, ich gebe; ſchet
bie iſt brot, liebe mutter.

M. Du haſt vvol gethan,
bring nuho auch
holtz
das vuir ſevver nachen;

ESPAIGNOL.

ve trae platos,
copas, y seruilletas.
I. Bien madre mia,
donde estan?
M. Tu non sabes
hallar nada;
ehles ay,
no has bien buscado?
anda, trae pan,
I. Bien, dame dineros;
quanto
traerem yo?
M. Trahe por dos
placas, por vna placa
de blanco, y por
vna placa de haco,
tanto de vno, come
de otro, y trae lo
todo teziente.
I. Bien, y o me voy; he
a qui pan! señora madre
M. Bien auceys
hecho, ve aliora
traer leña
para hazer fuego.

ITALIEN.

và piglia de' tondi,
bicchieri, e touagliuoli.
M. Mia Madre sì,
doue sono?
M. Tu non sai
trouar nulla;
eccoli,
non hai ben cercato?
và per del pane.
G. Bene, datemi danari;
per quanto
ne porterò.
M. Portane per duo
piachi, per vn piacco
di bianco, e per vn
piacco di nero,
tanto d'vno, quanto
dell'altro, e portalo
tutto fresco.
G. Stà bene, me ne vò;
eccomi il pane mia madre.
H. Hai ben
fatto, v'ha hora
per legna
per far fuoco.

ANGLÔS.

go fetch treuchers,
goblets, and napkins.
I. VVell mother,
vvhere be they?
M. You can
finde nothing;
theare they be?
ys yt not vell sought?
go fetch bread.
I. VVell, geve mee monye?
for hou much
shal i bring?
M. Bring for
tvvo stivers.
for one stiver of vvhite,
and for one stiver of
bronne, half one, half
another, and bring
all newbacken.
I. VVell igoo, fee
heere's bread mother.
M. You ha ve don vell
go novv
and fetch vvoad,
por to make a fire.

PORTVGVEZ.

vaytraz e pratos,
copos, & gardans pos.
I. Ebein may minlia,
aonde estaon.
M. Tu naon sabes
achar nada;
heilos à hy,
naon he bein buscado;
vaytraze pad.
I. Bein, day me dinhe
ro: quanto
trarey?
M. Traze por dias
pracas, hor huam praca
de alvo, o por huam
praca de rallo, tanto
de hum comodo de cutro,
è trazeè todo
quanto.
I. Bein, eis me vois; ei
aqui pavm señora may.
M. Bein aveu lette
va yagora
trazer lenha,
para sazer fogo.

LATIN.

3, cultros, acue,
 infunde aquam
 in aqualem,
 atque isthic appendito
 mantile candidum;
 accende ignem,
 pater tuus venit,
 & David cognatus tuus
 venit vna.
 Ito illis obuiam.
 operito caput,
 ac deceter poplitem flectito.
 I. Faciam libens mea
 mater, co.
 Exoptatus ades
 mi pater,
 cum tuis sodalibus.
 D. Petre, est ne hic
 tuus filius?
 P. Etiam meus hic est filius.
 D. Scitus puer est, Deus,
 illi donet progressum
 semper ad virtutem.
 P. Habeo gratiam cognate,
 D. Frequentas ne

FRANÇOIS.

allez eguiser les couteaux.
 ver sez de
 l'eau dans besguire,
 & pendez la
 vne touaille blanche.
 faites bruslet le feu,
 vostre pere vient,
 & David vostre cousin
 vient avec luy.
 Allez au deuant d'eux,
 ostez vost rebennet,
 & vous eclinez honestamēt.
 I. Bien mamere,
 i'y vay.
 Soyez le bien venu
 non pere.
 & vostre compagnie.
 D. Pierre, est cela
 vostre fils?
 P. Ouy, c'est mons fils.
 D. C'est vn bel enfant.
 Dieu le laisse teusi ours
 prospere en bien.
 P. Je vous remercie cousin.
 D. Ne va il

FLAMEN.

gaet vvetten de messer,
 giet vwater
 int la voor,
 ende hangt daer
 cen vritte dwale;
 docet dat vier bernen,
 u vader coemt.
 ende David u ne ve
 comt met hem.
 Gaet benlieden tegeo,
 doetu bonette af.
 ende nijcht tu eestick.
 I. Vvel mijn moeder
 ick gae,
 vveest vville komme
 mijn vader.
 ende u gheselschap.
 D. Peter, is dat u
 sonne?
 P. Jaet, net is mi jn sone.
 D. Tis een schoon Kint.
 God laet hem altijt in
 deuchden drospereren.
 P. Ick dancke u neue.
 D. En gaer Kyniet

ALLEMAN.

gehe vvetz die-messer,
 geusse vwater
 in das handtsafs,
 vnd hencke da
 ein vveiffa-has dtzvvel:
 mache das fevr bernen,
 dein vatter Kompt,
 vnd David de in ve tter
 Kompt miht ihn.
 Gehe ihnen entgegen,
 nimb dei abaret ab,
 vnd neyge dich ehlich.
 I. Ich vviils thun liebe mitez
 ich gehe.
 Seydt vvillekommen
 Feber vatter.
 mi teu vverrer gesel schafft.
 D. Peter, ist das euvver
 Sohn?
 P. Ja, es ist mein Kindt.
 E. Es ist ain bij bsch Kindt.
 Gott lasse ihn zunem en,
 allezeit in tu genten.
 P. Ich dancke euch hebar ver
 D. Gehet er nit, [te
 ve

ESPAIGNOL :

ve aguzar los cuchillos
 echa agua,
 en el agua manil,
 y pon alli
 vnas touallas limpias;
 har arder el fuego,
 vuestro padre viene.
 y David vuestro primo
 viene con el.
 Sal à recibirlos,
 quita os la gorra,
 y haz la reverentia honesta-
 I Bien madre, yome(mente.
 voy.
 Sca el bien venido
 V. M. señor padre,
 y vuestra compañía.
 D. Pedro, es esto
 vuestro hijo?
 P. Sì, mi hijo es.
 D. Es, hermoso nino?
 Dios le dexé siempre
 prosperar en bien.
 P. Yo oslo agradezco primo,
 D. No va el

ITALIEN.

và aguzzate li coltelli
 versa de l'acqua
 ne' vaso.
 & prendila vn
 bianco sciugamano;
 fà bruciare il fuoco.
 il tuo padre viene,
 & David tuo cugino
 vien seco.
 vagli incontra
 lenati la berretta,
 & fà la reverenza.
 G. Madonna, sà
 lo vò.
 fate il benvenuto
 mio Padre,
 & vostra compagnia.
 D. Pietro, è questo
 il vostro figliuolo?
 P. Messer sì, è mio figlio.
 D. Egli è vn bel fanciullo.
 Iddio l'aumentò sempre
 in bene
 P. Vi ringrazio cugino.
 D. Non vâ

ANGLOIS.

eo vvhethe Knives,
 put vwater
 in cothe le ver,
 and hanghetthere
 a vvhiteto vvel;
 maKethe syre, burne.
 your father cometh,
 and David your coosen
 cometh vvt him.
 Go meetet hem,
 pur off your cap,
 and maKe courtésich and sò
 I. VVel mother. (he.
 i goo
 Iou qevel come
 my father;
 and your companie.
 D. Peeter, is that your
 sonne?
 P. Yea, it ismy sonne.
 B. It is a goodlie child
 God let hun al vvayes
 pro sper in virtute.
 P. I thanKe you coosen.
 D. Doth, hec not go

PORTVGVEZ.

vay a gucar as foa,
 desta agoa
 nogumil
 e poçalli
 huas toalbas limpac
 faze ardere fogo
 vosse pay veyn,
 e David vosse primo
 veincom eller.
 Saya recebellor,
 tyray e chapeo,
 e fez ey reuerencia honesta-
 I. Bein may, (mento.
 eu me vois
 Seia bien viudo
 V. M. senor pay,
 e sua companhia.
 D. Pedro, he esto
 vosso filho?
 E. Si men filho he.
 D. Hefermoso menino,
 Deos ò deise sempre
 prosperar rem bein.
 F Eu volo agra deco primo.
 D. Naõ vay elle,

LATIN.

Iudum litterarium?
 P. Etiam, discit Gallicè
 iam loqui.
 D. Ain tu?
 optimè factum,
 Ioannes, nosti
 Gallicè loqui?
 I. Non ita promptè cognate,
 sed operam
 do.
 D. Vbi scholam frequentas?
 I. Ad vicum
 Lombardicum
 D. Diuè
 frequentasti scholam?
 I. Circiter sex ab
 hinc menses.
 D. Nonne etiam scribendi
 rationem discis?
 I. Etiam cognate.
 D. Bene, facis, diligentiam
 semper adhibe.
 I. Ita faciam cognate,
 iuuante Deo
 M. Optatus ades, cognate

FRANÇOIS,

point a l'escole?
 P. Ouy, il apprend
 parler François,
 à D. Fait il?
 c'est tresbien fait?
 I. Jean, scauez vous bien
 parler François?
 I. Point fort bien mon
 cousin, mais l'apprends.
 D. Ou allez vous à l'escole?
 I. En ta rue
 des Lombarts.
 D. Auez vous longuement
 allè à l'escole?
 I. Environ vn de-
 my an
 D. Apprenez vous aussi
 à écrire?
 I. Ouy mon cousin,
 D. C'est bien fait,
 apprenez troufiours bien.
 I. Bien mon cousin,
 s'il plait a Dieu. (nu,
 M. Cousin, soyox le bien ve-

FLAMEN.

ter scholen?
 P. Iahy, hy leert
 Fransoys spreken?
 D. Docet hy?
 het is seer vel ghedaen.
 I. Jan. condy vel
 Fransoys spreken;
 I. Niet seer vel Neue,
 mater ick
 leert.
 D. Vvaer gady ter scholen?
 I. Inde
 Lombaertstrate
 D. Hebdylanghe
 ter scholen ghegaen?
 I. Gintrent een half.
 D. Leerdy oock
 schari ven?
 I. Iae ick Neue.
 D. Dat is vel gedaen.
 leert alto os vel.
 I. Vvel Neue
 belie vet God.
 M. Neue vveest vvilcom,

ALLEMAN;

in die schule?
 P. Iae. erle hrnet
 ietzt Frantzèsisch reden,
 D. Thut er?
 das ist Lehr vvel gethan.
 Hans vanstu auch
 Frantzèsisch reden?
 I. Nit sehr vvel Vetter,
 aber ich Lehr.
 ne es.
 D. v vogehstu in die schule?
 I. Auff der
 Lombarder strassen.
 D. Bistu lang
 in die schule gegangen?
 I. Ongesehrlich ein halb
 iar.
 D. Lehrnestu auch
 schreiben?
 I. Iae lieber vetter.
 D. Das ist vvol gethan,
 Lehr fleissig forth. [ter,
 I. Ich vvils thum liebre vet-
 vvils Gott. [ter
 M. Seydt vvilken lieher vet-
 à la

ESPAIGNOL.

à la escuela ?
 P. Sì, el aprende
 à hablar Frances
 D. Assi ?
 es muy bien hecho.
 Iuan, subeys bien
 hablar Francès ?
 I. No muy bien primo,
 mas yo lo ap-
 prendo.
 D. Donde vays à escuela?
 I. En la calle
 de los Lombardos.
 D. Aueys mucho
 andado à l'escuela ?
 I. Cerca medio
 año :
 D. Apprendeys tam-
 bien à escreuir ?
 I. Si señor primo .
 D. Es bien hecho,
 aprende siempre bien ,
 I. Si primo , si Dios
 fuere seruido .
 M. Cuñado sea bien venido,

ITALIEN.

à scuola ?
 P. Sì , egli impara
 à parlar Francese .
 D. Sì, eh ?
 è molto ben fatto,
 Giouanni sai tu
 parlar Francese ?
 G. Non molto ben Co-
 gino , mà io lo im-
 paro .
 D. Doue andate à scuola ?
 G. Nella strada
 de' Lombardi .
 D. E assai tempo , che
 andate alla scuola ?
 G. Circa mezo
 anno .
 D. Imparate anche à
 scriuere ?
 G. Miffer sì
 D. Questo è Ben fatto ,
 imparate sempre bene .
 G. Così farò Cugino .
 se piace à Dio . [to.
 M. Cugino siate il bē venu-

ANGLOIS.

to te schole ?
 Yes hee learneth
 to speake French.
 D. Doth hee ?
 i is very vvell done .
 Iohn can vou vvell
 speake French ?
 I. Not very vvell coosen,
 but
 learne . [le?
 D. VVher go you too schoo-
 I, In the
 Lumbardes strear .
 D. Haue you gon
 long too schoole ?
 I. About halfa
 yeare
 D. Learne you also
 to vwrite ?
 I. Yea, coosen .
 D. Thar is vvell done ,
 learne al vvayes vvell .
 I. VVel coosen .
 of yet please God .
 M. Coosen you be vvel

PORTVGVEZ.

a e scola ?
 P. Si elle aprende
 a falar Frances
 D. Assi ?
 he muy bein feito .
 Iacon sabe is bein
 falar Frances ?
 I. Naon muy bein primo,
 mas eu
 o aprendo .
 D. Dondeydes à escola ?
 I. Natua
 des Lombardos .
 D. A ve is muyto
 andado ne escola ?
 I. Petto de meyo
 anno
 D. Aprendeis tam-
 bein a escrever ?
 I. Senor primo .
 D. He bein feito
 aprendey sempre bein .
 I. Si primo , si De es
 for seruido .
 M. Primo, sciais ben vinde

LATIN.

D. Habeo gratiā mea cognata.
 M. Cognate (ta.
 quid isthic moraris?
 cur non
 ingrederis?
 accede ad ignem
 dein accumbemus epulis.
 D. Quid?
 frigerē me putas?
 dedecus toret.
 M. Cognate, vt se res
 habent tuæ?
 D. Rectè, Dei beneficio.
 M. Vbi est cognata
 mea? cur non adduxi-
 sti meam cognata-
 ram?
 D. Infirma valetudine est.
 P. At in vero?
 Imbecilla est valetudine?
 quo morbo laborat?
 D. Febri.
 M. Diuine laborauit,
 illo morbo.
 D. Circiter octo dies.

FRANÇOIS.

D. Je vous remercie cousine.
 M. Cousin
 voulez vous là demeurer?
 pour quoy
 n'entrez vous point?
 venez vous chauffer,
 puis nous irons manger.
 D. Pentez vous
 que i'aye froid?
 ceteroit grande honte.
 M. Cousin, comment
 vous est il?
 D. Bien, Dieu mercy.
 M. Ou est ma cousine?
 pourquoy n'a vez vous
 amené ma cousine
 a uec vous?
 D. Elle est malade.
 P. Est il vray?
 est elle malade?
 quelle mal di aelle?
 D. Elle a les freutes.
 M. Les a velle
 eu longuement?
 D. Environ huit iours,

FLAMEN.

D. Ick dancken nichte,
 M. Neue vildy
 da er blij ven?
 vva eromme
 en comdy niet binnen?
 coemtu vvermen,
 dan sull envvy goen eten.
 D. Meyndy
 datick coude hebbe?
 liet soo groote
 schar de zijn.
 M. VVeue hec ist metu
 D. VVel, God danck.
 M. VVae tis mijn nichte,
 vvaerom en hebby mijn:
 nichte nier mede
 gheb racht?
 D. Sy is al sieck.
 P. Ist vvaer
 is sy sieck?
 Dat sieckten heetszy?
 D. Sy heeft de coorise.
 M. Heeft zy die
 langhe ghehad.
 D. Ontrent acht dagen.

AILEMAN.

D. Ich dancke euch liebe
 M. Vetter, vvolt ihr (basi.
 dabl siben?
 vvarumbe
 Kompt ihr nicht hereyn?
 Kompt vvermet euch
 darnach vvollen vvir essen.
 D. VWas.
 meynstuds als mic friera?
 das vvere mir gross
 schand.
 M. Vetter vwie ist mus euch?
 D. VVol, Gort sey lob.
 M. VVo ist meinbase?
 VVa rumb hab ihr mein
 base nicht mie
 gebracht?
 D. Sic ist Krantk.
 P. Ists vvar?
 ist sic Krank?
 vvas hat sic fur ein kräckeis
 D. Sie hat das sieber.
 M. Hat sic es
 lang gehabt?
 D. VVagofehrlich ach? tag.
 D. Yoo?

ESPAIGNOL.

D. Yo os lo agradezco cuñada
 M. Cuñado,
 quercys eyar hy?
 porque
 no entrays?
 veni calentaros,
 despues iremos à comer.
 D. Pensais
 que he frio?
 seria gran verguença.
 M. Cuñado,
 como estays?
 D. Bien, gratias à Dios.
 M. Donde està mi
 cuñada? porque no
 aueys traído mi prima
 con vos?
 D. Exa es en ferma.
 P. Es verdad?
 esta en ferma?
 que enfermedad tiene?
 D. Ella tiene las callenturas.
 M. Ha mucho
 que las tiene?
 D. Cerca ocho dias.

ITALIEN.

D. Vi ringratio cugina.
 M. Cugino,
 volete restar lì
 perche
 non intrate?
 venite a scaldarui,
 andremo poi à mangiare.
 D. Pensate voi,
 ch'io habbi freddo?
 farebbe grande vergogna.
 M. Cugino,
 che è di voi?
 D. Bene, Iddio lodato.
 M. Doue è la Cugina?
 perche non menasti
 la mia cugina
 con voi?
 D. Ella stà male.
 P. È vero?
 È ammulate?
 che male hà?
 D. Ha la febre.
 M. L'hà ella haunta
 gran tempo?
 D. Circa di otto giorni.

ANGLOIS.

D. Ithane Kyoucopfen?
 M. Coofen vvil you
 beyde theare?
 vvher fore
 com you net in?
 com vvarme you,
 than vvil vve go eate.
 D. Think you
 that i have, col de,
 yt vvere my scha me,
 M. Coofen hou is it vvit
 you?
 D. VVel, it hancK God.
 M. VVher is my nice?
 vvherfore have you not
 brought my nyce vvith
 you?
 D. Shee is sicKe.
 P. Is y true?
 Is shee sicKe?
 vvhat sicKens hath shee?
 D. Shee hatthee agne
 M. Ha, shee
 habit long?
 D. About eighr dayles,

PORTVGVEZ.

D. Eu vole agardeco prima
 M. Primo è que reis,
 ostar ay?
 porque
 naõ entrays?
 vinde aquentar vos,
 despoes iremos a comer.
 D. Cuydays que
 tenho frio?
 seria grande vergonha.
 M. Primo como
 estays?
 D. Bein, greças a Deos.
 M. Donde esta minha
 prima? por que naõ
 a veys trazido minha
 prima con vosco?
 D. Ella este doente.
 P. He verdade?
 esta doente?
 que doenca tein?
 D. Ella tien febres.
 M. A muytoque
 as tien?
 D. Petro deito dias.

LATIN:

M. Istuc quidem, nesciui ;
 visam ipsam
 eras si volet Deus.
 Franciscè,
 adfer sellam
 tuo cognato.
 Cognate,
 accede ad ignem.
 Franciscè, abi ad ostium.
 pulsatur,
 vide quis sit ;
 Rogerus erit,
 sat scio.
 P. Libenter mea mater, co,
 quis pulsat fores ?
 R. Amiens.
 aperi ostium.
 F. Tunc es Rogere ?
 R. Etiam, hic ego adsum ;
 est pater tuus domi ?
 F. Est. & item.
 mater mea ;
 ingredi,
 dicam patri.
 te venisse.

FRANÇOIS:

M. C'ela ne scavo y de pointz ;
 ie l'iray vecir
 demain si Dieu plait .
 Francois ,
 apportez vne chaire
 pour vostre cousin .
 Cousin ,
 appruchez vous du feu ;
 Francois allez la devant ,
 on hurte là ,
 regardez qui est la ;
 ce sera Rogier ,
 ie le scaybien .
 F. Bien ma mere, l'y vay ;
 qui est la ?
 R. C'est amy .
 cuvrtez l'huys .
 F Est es veus la Rogier ?
 R. Ouy. i è suis icy ;
 Vostre pere est il à la maisõ ?
 F. O uy &
 ma mere aussi ;
 entrez dedans ,
 le diray a men pere
 que vens est venu .

FLAMEN .

M. Wat en vvilt ick niet ;
 ick salse gaen besoecken
 morgen believet God
 Fransoys ,
 brengt een stoel
 voor u ne ve .
 Nene ,
 coemt byden viwere :
 Fransoys gaet daer voren ,
 men clopt daer .
 besiet vvie daer is .
 het sal Rogier zijn ,
 dat vveel ick veel .
 F. VVel moeder ick gae ,
 vve is daer vooren ?
 R. Her is yrient
 doet de deure open .
 F. Sijdt y daer Rogier ?
 R. Ia ick bin hieri
 is u vader thusy ?
 F. Iay heinde
 mijn moeder oock ,
 coemt binnen ;
 ick salt mijn vader sag-
 gen dat ghy comen zijn

ALLEMAN .

M. Das hab ich nicht ge ;
 vvustz ich vvil sic besuchen
 morgen, vvils Gott .
 Frantz ,
 bringe inen stul
 fur deinen vetter .
 Vetter ,
 kcompt zudem feuver .
 Franz, gehe zu de thur,
 man Klopff da,
 sih e vver da ist ;
 es vvid Rogier seyn, das ich
 vveisslich vvoll . (gehe)
 F. Ich vvil thun mutter ,
 vver vloffit an der thur
 R. E in freundt,
 thu auff .
 F. Seydt ihr da Rogier ?
 R. Ia, ich bin hic ;
 ist dein vatter daheym ?
 F. Iah, vnd
 mein mut serauch ,
 Kompt herein ,
 ich vvils meenē vatter saez
 das ihrkommon seydr .

M. Esso

ESPAIGNOL.

M. Eſſo no ſabla yo,
yo la yrè ver
mañana ſi Dios fuere
Franciſco (ſeruido,
trae vna ſillaba
para veytro primo,
Cuñado, allega os
il fuego,
Franciſco, ve a la puerta,
alla golpean,
mira qui en es alli;
Rogel ſera,
bien lo ſeyo.
F. Bien madre, yo voy;
quien eſtá ay?
R. Amigo,
a brila puerta.
F. Eſtays vos ay Rogel?
R. Si, yo loy aqui; vey-
ſtro padre es en caſa?
F. Si, y
tambien my madre
entra a pui dentro,
yo dire à mi padre,
que ſoys venido,

ITALIEN.

M. Quel non ſapeno io,
l'andrè à viſirare
domani piacendo a Dio,
Franciſco,
portane vna ſede
per tuo ruginò.
Cugino, accoſtati
al fuoco
Franciſco, va all'vſcio.
che ſi picchia.
vedi chi è là;
ſarà Ruggiero,
io'l ſò bene.
F. Ben mia madre, io vò
chi è li?
R. Amico,
aprite l'vſcio.
F. Siete voi là Ruggiero?
R. Si ſon qui;
voſtro padre è in caſa?
F. Si, &
mia madre ancora;
intrate,
dirò à mio padre,
che ſiete venuto.

ANGLOIS.

M. That Knowve i not
i vvilgoo ſee her,
to morrowe yf it pleaſee
Franciſco [God,
bringa chaite
for your cooſen.
Cooſen,
com by the fire
Francis, go you before;
o ne Knodketh tehare.
looke vvbe is theate;
it ſhall be Roger,
that Knowve i vvell.
F. VVel mother igo
vwho is theare?
R. It is a friend,
open the dore.
F. Be you theare Roger,
R. Yea, iam beere
is yout fatſte rat home,
F. Yea, and
my nock ralſo;
comin
i vvil tell my ſal her,
that you be com.

PORTVGVEZ.

M. Iſſo nõ ſabbia eu;
eu a treyver (vide
amanha ſe Dios fert ſer-
Franciſco,
trazey huam cadeira
para voſſo primo.
Primo, che gay vos
ao fogo.
Franciſco, vay a porta,
la barem,
culha quem eſta ali;
Rogel ſera
bei nõ ſeyeu.
F. Be in may, eu veu.
quem eſtá hi?
R. Amigo,
abri a porta.
F. Eſt ais vos ahi Rogel?
R. Si eu eſtois à qui; voſſe
payeſta em caſa?
F. Si, è tambein
min ha may;
en tray ca dentro.
eu direia meu pay-
queave it vindo.

LATIN.

I. Franciscè,
 fac parem ut omnia,
 ut accumbamus.
 F. Pater,
 omnia parata sunt,
 ubi voles, accumbere
 licebit.
 P. Bene habet,
 continuo istuc adero,
 voca pueros.
 F. Faciam libens pater,
 heus Ioannes,
 veni discubium;
 ubi moraris;
 quid istuc tibi rei est;
 I. Quid sit;
 est hic Quod agam.
 F. Nescis tu
 discumbendi tempus esse
 veni
 consecraturus mensam.
 I. Venio.
 P. Ioannes cur
 Non venis,
 an vocandus es.

FRANÇOIS.

F. Francoys,
 apprestez tout
 pour aller manger.
 F. Mon pere,
 tout est prest,
 vous pouvez aller manger
 quand il vous plait.
 P. Bien, ie vien
 en continent,
 appelez les enfans.
 F. Bien mon pere,
 Jean, ou estes vous.
 venez manger;
 ou demeurez vous;
 que faites vous la.
 I. Quz fereyie,
 i'ay icy a faire.
 F. Ne scavez vous par
 cu'on va manger;
 venez dir,
 la benediction.
 I. Bien, ie vien.
 P. Jean puorquoy
 ne venez vous point,
 lauci qu'on vous ap-

FLAMEN.

P. Fransoys,
 maket al ghereet
 om te geen eten.
 F. Vader,
 tis al gereet,
 ghy meuch gaen eten,
 alst u beliefa.
 P. VVel ick come
 terstont:
 roept de kinderen;
 F. VVel mii vader;
 Ian, vver zi idy.
 ghy sout comeneten,
 vvaer blifdy.
 vvat maect ghy saet.
 I. VVat soune ik maKen.
 ic heb hier vvat te doen.
 F. En Meo ghy niet.
 datmen eet eten.
 come segghen
 de Benedictie.
 I. VVel ick come,
 P. Ian, vvaerom
 en coemdy niet,
 moetmen u roepen.

ALLEMAN.

P. Frantz
 mache alle dienfertig
 vas nir essen.
 F. Vatter,
 es ist allos fertig,
 ihr mogt sü essen gehen
 vvan es enzh geliebet.
 P. VVoli ick vvil
 von stundam Kommen,
 ruffe den Kinderen.
 F. Ich vvils thun lieber vate-
 Horstu Hans, (te
 Kommez um tisch,
 vvobierstu?
 vvas thustu da?
 L. VVas sol ich thun.
 ioh hab bie zu schaffen.
 P. VVei stu nicht
 das es essens zeit ist.
 Kom sag,
 das Benedicite.
 I. VVol ich Komme.
 P. Hans, vvarumb
 Kommestu nicht,
 muss man diruffen.

P.Fran.

ESPAIGNOL :

P. Francesco,
 appareia todo para
 que vamos à comer .
 F. Señe padre,
 todo esta appareiado .
 v. m. puede venir a comer,
 quando fuero seruido .
 P. Bien esta, yo
 vendrè luego,
 Llama los muchachos .
 F. Bien señor padre,
 Ioan, donde estays ;
 ve nida comer ;
 ad onde os tardays ;
 que hazes ay .
 I. Que he de hazes ;
 yo tengo aqui que hazer .
 F. No sabeys vos
 dur se van a comer ;
 denidà dezir
 la benedicion .
 I. Pues, ya voy .
 P. Iuan porque
 no vienes .
 conuien llamatos ;

ITALIEN.

P. Francesco,
 và ad apparecchiare
 per andar a mangiare ;
 F. Padte
 tutto è in ordine,
 voi potete andar a mangiare
 quando vi piace .
 P. Bene, io vengo
 adesso,
 chiamate i fanciulli .
 F. Messeri,
 Giovanni, doue sei ;
 vieni à mangiare ;
 doue resti ;
 che fai costi ?
 I. Che volete, ch'io faccia ;
 hò qui da fare .
 F. Non fai che
 si và a mangiare ;
 vien a dire
 la benedittione .
 G. Vengo .
 P. Giovanni perche
 non vieni,
 bisegna chiamarti ;

ANGLAIS.

P. Francis,
 make al redie
 fort togo te cate ;
 F. Father,
 it is al redie,
 yo may go cate,
 vwhenit pleat eth you .
 P. VVell, i com
 by and by ;
 call che children .
 F. VVel my father .
 Iohn, vther be you ;
 com cate ;
 vwhere bey de you ;
 vwhat doo youthcare .
 I. VVhat shoul di doo ;
 i ha ve heer to doo .
 F. Knouue you not
 that vvee go te cate ;
 come saye
 the Benedicite .
 I. VVel, i com .
 P. Iohn vtherfore
 com you not .
 must one call you ;

PORTVGVEZ,

P. Francisco,
 aparelha tudo para
 que vam os a comer .
 F. Senõr pay,
 tudo esta aparelhado
 v. m. pode venir a comer
 quando for seruido .
 P. Bieu esta, eu
 vou logo ;
 chamaos meninos .
 F. Bein senot pay,
 Iean, donde estau ;
 vinde a comer ;
 aondè estas tanto ;
 que fazes a hi .
 I. Quel'eyde fazer ;
 ch tenho aqui que fazer .
 F. Naõ sabeys vo,
 que le vaya comer ;
 Vindedinor
 a bencaõ,
 i Poes, ia vou .
 P. Ionõ, porque
 naõ veus
 he necessario chamar vo .

LATIN .

adfer
 sedilia .
 M. Petre ,
 accumbamus ,
 iam tempus est .
 P. Mihi placer .
 M. David hic accumbe .
 D. Ego vel pace tua dixerim ,
 id neutiquam fecero ; Petro
 de tur iste locus
 quaeso .
 M. Petrus non
 consuevit eo loco sedere
 sedebit hic ,
 hic eius locus est .
 Ioannes ,
 consecra mensam .
 I. Libenter mea mater ,
 Felix, faustumque sit
 vobis pater ,
 ac mea mater ,
 totique sodalitia .
 M. Francisc ,
 adfer cibos ,
 acetarium ,

FRANÇOIS :

pelle? apportez icy des
 thaires .
 M. Pietre ,
 allons scoir ,
 il est temps .
 P. Bien, i'en suis content ,
 M. David seez la dedens .
 D. Moy? ne vous deplaise ,
 ie n'en feray rien ,
 laissez Pierre scoir, la ie vous
 prie .
 M. Pierre n'est point
 coustume de scoir la ,
 il s'afferra icy ,
 c'est la place .
 Ie an dites .
 la Benediction .
 I. Bien ma mere .
 Dieu vous benie
 monpere .
 ma mere ,
 & toutel compagnie .
 M. Francois ,
 apportez nous a manger ,
 apportez la salade ,

FLAMEN .

brenghier
 stoelen ,
 M. Peter ,
 laet ons gaen sitten ,
 het is tijt .
 P. Wel ick ben te vreden .
 M. David , sit daer in .
 D. Ick en belchtu niet .
 daten sal ick niet doen ,
 laet Peter daer sitten ,
 dat bidde icku .
 M. Peter enis niet
 gevendaer te sitten ;
 ha sal hier sitten ,
 dit is sijn plaetse .
 Iang, segt
 de Benedicite .
 I. Wel mijn moeder
 Godt Igheneu
 mijn vader ,
 mijn moeder ,
 ende al vgeselschap .
 M. Fransoys ,
 brengt ons t'eten ,
 brengt dat salaet .

ALLEMAN .

bring stule
 her
 M. Peter ,
 laszt vns nidersitzen .
 es ist zeit ,
 P. Ich bins zufriden .
 M. David, sitzt darin .
 D. Ich habts miits nit furvbel
 ich vvils nicht thun
 lazt Petern da sitzen ,
 das bitte ich .
 M. Peter pflegt
 nicht da zu sitzen ,
 ei solhie sitzen ,
 das ist sein platz .
 Hans ,
 sprich das Benedicite .
 I. Ia hebe motther ,
 Gottge legne es
 euch, meinem vatter ,
 vnd meiner muter
 vnd der gantzen geselschaft .
 M. Frantz
 bring vns zuessen?
 bring den salat

ESPAIGNOL.

ITALIEN .

ANGLAIS .

PORTVGVEZ .

traed aca
 fillas.
 M. Pedro,
 assentembnos,
 ya es tiempo .
 R. Soy contento . [dentro,
 M. Dauid assenatos alli
 D. Yo ? perdoneme
 v. m. esso no hare yo .
 dex ad Pedro sentarse alli,
 ruego os
 M. Pedro no es
 acostumbrado sentar
 se alli, tentarse ha qui,
 que es so lugar .
 Iuan, di
 la benedicion .
 I. Bien mi madre?
 Dios os bendiha
 señor padre,
 señora madre,
 y toda la compañia .
 M. Francisco,
 trae nos de comer ;
 trae la ensalada ,

porta qui
 da sedere .
 M. Pietro ,
 andiamo à sedere ,
 egli è tempo .
 P. Bene lo son contento .
 M. Dauid, sedete li.
 D. Io ? perdonatemi ,
 questo non farò io ,
 lasciateui seder Pietro,
 ve ne prego .
 M. Pietro non
 suole sedere li,
 egli sederà qui,
 qui è il suo luogo .
 Giouanni danne
 la beneditione .
 G. Madonna sì,
 Dio vi benedica
 mio padre ,
 mia madre ,
 & tutta la compagnia .
 M. Prancesco,
 porta da mangiare
 portane l'insalata ,

bring heere
 chaires .
 M. Peeter
 letvs go sit .
 it is timet .
 P. VVel, iam content . . .
 M. Davit, sit you ther in .
 D. I ? no by your leane
 thatvil i not doo ,
 let Peter sit theate ,
 it pray you .
 M. Peter is not
 vvont to sit theare ,
 hee shall sit heere ,
 it is his placè ,
 Iohn, saye
 the Benedicite .
 I. VVel my mother ,
 God blesse you
 my fater ,
 my mother ,
 and all you companie ,
 M. Francis ,
 bring vs to eate :
 bringht the sallade ,

traz ey ca
 cadeiras .
 M. Pedro,
 assentemo no ,
 ia he tempo .
 P. Sois contente. (dentre
 M. Dauid assentaynos allen
 D. Euy perdoneme V. M.
 isso naom farey eu .
 deixadi Pedro assentar,
 se alli rogo volo .
 M. Pedro nao he
 costumado à sentar
 se alli sentar se ha aqui
 que he seu lugar .
 Ioan dize
 à Bencao .
 I, Bein minha may,
 Deos vos bendiga
 senhor pay ,
 señora may .
 e toda a companhia .
 M. Francisco,
 traze nos de comer :
 traze a salada ,

LATIN.

& carnem salam ;
 funde nobis ,
 quod bibamus ,
 funde tuo cognato .
 & ceteris omnibus ,
 Franciscè affide nobis ;
 Ioannes adfer olus
 suo fratri .
 & fac
 reliqua parentur ;
 ocys .
 I. Erater ,
 accipe sorbitionem ?
 num habes nimium ?
 F. Etiam nimium est .
 I. Ne exedas omne ,
 relinquant id ,
 quid nimium fuerit .
 F. Cur
 non edis
 tuam sorbitionem ,
 dum calida est ?
 F. Nimium feruet adhuc .
 M. Ioannes ,
 adfer huc panem .

FRANÇOIS.

& la chair salee ;
 versez nous a boire ,
 versez a vostre cousin ,
 & puis par
 our , (nous .
 Francois , seés aupres de
 Iean , allez querir du
 potage pour vostre frere ,
 & faites ,
 apprestez l'autre ,
 coutez vite .
 I. Frere ,
 tenez vostre pottage ;
 en avez vous trop ?
 F. Ouy , i'en ay trop .
 I. Ne ie mangez point
 laissez ce que (tout ,
 vous aurez trop ,
 P. Porque
 ne mangez vous
 vostre pottage ,
 tandu qu'il est chaud ?
 F. Il est encore tro chaud .
 M. Iean ,
 apportez icy du pain ,

FLAMEN.

endet gesouten vleesch ;
 schenkt ons ,
 te drincken .
 schenkt u vven neve ,
 endt voort alomme .
 Fransoys , sidt by ons .
 Ian , gaet halen potagie
 voor u vven broeder ,
 ende doet
 d'ander ghereet maken ,
 lo outseere .
 I. Broeder
 houdt u pottagie ;
 hebdijs te vele .
 F. Ia , iek hebbs te vele .
 I. En etiet niet al
 laet het ghene dat ghy
 vel hebben sult .
 P. VVaerom
 en eet ghy ,
 n vve pottagie niet .
 de vvijsle zy heet is ?
 F. Sy is noch te heet .
 M. Ian ,
 brengt hier broot .

ALLEMAN .

vnd das gefaltzen fleische
 schencke vns
 zu trincken ,
 schenck deinem vettern ,
 vnd fort vmbher ,
 Franz sit ze zu vns ,
 Hans , hole auch suppen
 fur deinen bruder ,
 vnd lass
 das ander fertich machen
 geschvind .
 I. Bruder ,
 nimnie dein suppen ;
 istis dir zu viel ?
 F. Ia , es ist mit zu viel .
 I. Esse er nicht alles ,
 lasse das
 vberig stehen .
 P. VVarumb
 ist esu nicht
 deine suppen ,
 vveil sie vvarm ist ?
 F. Sie ist noch zu heist .
 M. Hans ,
 bring brot hir .

ESPAIGNOL.

7 la carne salada ,
 echa nos
 de bear,
 echa a tu primo ,
 va todos los demas .
 Francilco , assentaos con no
 Iuan, trac po- (fotros,
 taie paar tu hermano ,
 y has
 appareciar lo demas ,
 corre presto ,
 J. Hermano ,
 tened vuestro potaie :
 tensy demasiado .
 F. Si, tengo demasiado .
 J. No lo comays todo ,
 dexad lo que
 tarneys demasiado .
 P. Porque
 no comeys
 Vuestro potaie ,
 mientras esta caliente ?
 F. Aun es muy caliente .
 M. Iuan ,
 trae aqui pan ,

ITALIEN .

e la carne salata ,
 versane
 da bere,
 versa al tuo cugino ,
 & poi per tutti
 Francesco sedt qui ,
 Giouan va per minestra
 per il tuo fratello ,
 & fa
 apparecchiar il zosto ,
 va correndo .
 G. Fratello
 piglia la tua minestra ?
 ne hai tu troppo ?
 F. Si, io n'hò troppo .
 G. Non la mangiar tutta ;
 lascia quello ,
 che ti par troppo .
 P. Perché
 non mangiate
 la vostra minestra ,
 mentre che è calda ?
 P. E ancor troppo calda .
 M. Giouanni
 porta qui pane .

ANGLOIS :

an the salted flesh .
 fill
 to drinke
 fil for your coofeu ,
 and then tound avour ;
 Francis, sit by vs
 Iohn, goteich potage
 for your brosher ,
 and let
 tho ter be madt ready,
 cunne apace .
 I Brother ,
 ta Keyour potage ;
 hatte you to much .
 F. Iean ha vero much .
 I. Farte it not all .
 let thar al one vvhich
 ie shall ha veto much ;
 P VVhar fore
 care you not
 yout potage .
 vvh yle it is hoat .
 F. It is yeat to hoat ,
 M. Iohn ,
 brinh here bread ,

PORTVGVEZ .

e a carne salgada ,
 deita nos
 ad eber
 detta a teu primo ,
 e a todos os demais .
 Francisco assenmay vos emno
 Ioan trazo co (scattor
 sinha para ten irma on
 e faze
 aparelhar ò de mais,
 corre prestes .
 I. Irma on
 tomay a vossa escudella ;
 tendes demasiado ?
 F. Si tenho demasiado .
 I. Nay ò comais todò ,
 deixay ò que
 riuertes demasiado .
 P. Porque
 naon comeis
 a vossa scudella ?
 entte tanto que esta quente ?
 F. Aynda essa muyto .
 M. Ioay (quente .
 traze aqui paon :

LATIN.

Rogerus non habet
panem
adfer quadram,
adfer huc sinapim.
P. Cede
cantharum ceruistarium.
R. Accipe,
caue è manibus excidat.
P. Omittite,
iam satis teneo.
M. Petre,
non mox bibas
à sorbitione,
est animi insalubre:
prius aliquid ede
quam bibas.
Petre, ministra mihi
carnem.
præcide etiam panem.
Ministra
Francisco, quod edat.
non habet, quod edat.
P. Etiam ne illi
ministrari oportet?
non potest ipse

FRANÇOIS.

Rogier n'a point
du pain:
allez querit vne assiete,
& apportez de la moustarde.
P. Donnez
moy la pot a la ceruoise.
R. Tenez la,
tenez le bien.
P. Laissez le eller,
ie le tien bien.
M. Pierre,
ne beuvez point
apret vostre potage,
car il est mal sain:
mangez premier vn pen
devant que vous beu vlez.
Pierre irenchez moy
de la chait
taillesi moy aussi du pain.
Coupez
manger a Francois,
il n'aque manger.
P. Faut il
quo ie le serve?
ne se scait il

FLAMEN.

Rogier en heeft
gheen broot
haelt centeltore
en bgen gt hier moftraert.
P. Gheeft my
den bierpot.
R. Ho vt daer,
houthem vvel.
P. Laet gaen,
ick houde hem vvel.
M. Peter,
en drinckt niet
na yve potagie,
vwant het is ongefont:
eet eerst een luttel,
eerphy drinckt.
Peter snijt my
vleesch.
snijt my oock broot.
Snijt
Fransoys t'eten,
hy en heeft niet t'eten.
P. Moet ick
hem dienen?
can by niet

ALLEMAN.

Rogier hat
Kein brot,
hole einen teller,
bring den senffher.
P. Gebt mir
die bierkanne.
R. Neempt sie,
lasset sienicht fallen.
P. Gebr mit sie her
ich halte sie vvol.
M. Petre,
Trinckt nicht so Sald
auff die suppen,
da in es ist vngesunde,
eset zuvor etvvas
che ihr drincket:
Petre sneidet mir
sleisch
schneidet mir auchbtot.
Schneidet
Franzen zuessen,
er hat nicht zu essen.
P. Soll ich
ihme dienen?
Kan er ihm

ESPAIGNOL .

Rogel no
 tien pan ;
 ve por vn plato,
 y trae mostaza .
 P. Dame
 el jarro d'ceveza .
 R. Tomadlo ,
 tenedlo bien .
 P. Dexad lo,
 que ya lo tengo bien .
 M. Pedro,
 no benais
 tras el potaic ,
 porque es mal sano ;
 comed algo primero
 antes que beuais .
 Pedro, cottadme ,
 carne ,
 cottadme pan tambien ,
 corta
 à comer à Francisco
 el no tiene que comer .
 P. Conuiene
 que yo le serua ?
 Ro sabe el

ITALIEN .

Ruggiero non hà
 pane ;
 và per vn tondo ,
 & porta della mostarda .
 P. Dammi
 il boccale della birra .
 R. Eccolo
 tenetelo bene .
 P. Lasciatelo andare ,
 lo tengo forte .
 M. Pietro,
 non beuere
 dopò la minestra ,
 perche è mal sano ;
 mangiate vn poco
 prima di bere .
 Pietro, tagliatemi,
 della carne ,
 tagliatemi anche del pane .
 Tagliate
 da mangiare a Francesco,
 egli non hà che mangiare .
 P. A me conuiene
 seruirlo ?
 non si sà egli

ANGLAIS .

Rogier hath
 no bread ,
 go feth a trencher and
 bringheere mustard .
 P. Give mee
 the biere pot .
 R. Holde theare .
 holde it vvel .
 P. Lat ir go ,
 i holde il vvell .
 M. Peter ,
 d'inche not
 after you petage
 for it is vnhollam ;
 eate first a luttie ,
 hefore you drinke .
 Peter cut me
 flea .
 cut me also bread .
 Cut
 Francis ro eate ,
 hee lach nothing to eate .
 P. Mustn
 serue nim ?
 can he nos

PORTVGVEZ .

Rogel
 naom tein paom ;
 vay por hum prato
 et aze mostarda .
 P. Da me
 ò pote de ceruefa ;
 R. Tomavo ,
 tendo bein .
 P. Deixa òp illi
 que ia o tenho bein .
 M. Pedro,
 naom bebais
 de spos da escudella .
 porque he mal lion ;
 comey algunã ecusa primeyte
 antes que a bebais .
 Pedro cortayme
 da carne ,
 cortayme tambein paon .
 Corta
 de comer à Francisco ,
 ella naom tein que comer .
 P. He necessario
 que eu ò silva ?
 naon sabe elle

LATIN.

sibi ministrare?
 ministra tibi ipsi,
 tu iam grandior es;
 in se tibi opitulare,
 nihil enim
 tibi porigam;
 nulli ego ministro,
 nisi mihi ipsi.
 M. Porrige mi quod edat
 verecundatur enim;
 non audet capere cibum,
 ut video.
 P. Hem accipe,
 ad ser huc aliud.
 N. Nondum
 patatum est.
 M. Vide
 an artocreae
 & placenta
 sint allatae;
 N. Fer assa,
 & funde vinum?
 funde patrem tuo;
 imple omnia ad summum
 ne sic ad summum impleas.

FRANÇOIS.

servit soy mesme?
 Tailiez vous mesme,
 vous estes grand assez;
 aidez vous veus mesme,
 car ie ne vous
 seruiroy point;
 ie ne sers perlonne
 que moy mesme.
 M. Donnez luy a manger.
 car il se hontist;
 il n'ose manger,
 ie le voy bien.
 P. Bien tenez la,
 apportez icy autre chose.
 I. Il n'est pas
 encore prest.
 M. Regardez,
 si les pastez
 & les tartos
 sont apportez,
 Allez, querir le resty;
 & versez icy du viu,
 versez pout vostre pere,
 versez tout plein
 ne versez point si plein,

FLAMEN.

hem sel ven dienen?
 snijt selve,
 ghy zi ti groot genoeck;
 helptu selven,
 vvant ick en sal
 u niet dienen;
 icken diene niemant,
 dan my sel ven
 M. Gieeft hem t'eten
 vvant hy schaent hem.
 hy en deeff niet eten,
 dat sic ick vvell.
 P. Vvel, houd daer,
 brenghet hiet vvat anders.
 I. Ten is noch
 niet ghereed.
 M. Besie
 oft de pasteyen,
 ende de tartem
 gebracht zijn,
 Gaet halen t'ghebraet,
 ende schinckt hier vvijn,
 schinckt voor uvvem vader
 schinckt al vol
 en schinckt niet sco vol,

ALLEMAN.

nicht selbst dien en;
 schneider der selbst,
 ihr se it gross genug,
 hel flet euch selbst,
 dat ich vvil
 noch nicht dienen,
 ich diene niemant,
 dann mir selber.
 M. Gebt hinc zu essen,
 dann es schemer sich,
 er darff nicht essen.
 dis sihe ich vvot.
 P. Nembr,
 bringt her ervvas anders.
 I. Es ist noch
 fertig.
 M. Sihe
 ob die pasteten,
 vnd die tarten
 branch seyn.
 Gehe vnd hole das gebratē,
 vnd schencke hie vvain,
 schencke deinen vatter,
 schencke es voll
 schencke es nit so gar voll,
 seruis se

ESPAIGNOL.

servir se à si mismo ?
 Corta para ti mismo ,
 que arro grand eres ;
 ayndaos mismo ,
 porque yu no
 os serviré ,
 yo no sivo à nadie
 sino a mi mismo .
 M. Dadle de comer ,
 que esta vergonzoso ,
 no osa comer ,
 yo lo veo bien .
 P. Bien, torna ,
 trae aqui otra cosa . .
 I. Aun ne esta
 aperciado .
 M. Mira .
 si los pasteles
 y hoialdres ,
 son traidos .
 Ve traer lo assado ,
 yecha ac a vino ,
 echa para tu padre ,
 echa todo lleno
 no echas tan todo leno .

ITALIEN.

servir se stesso ?
 Tagliate voi ,
 che siete pur grande assai ;
 aiutatemi voi stesso ,
 perch'io non
 vi servirò ,
 non seruo altri .
 che me stesso .
 M. Dategli da mangiare ,
 perche si vergogna ,
 non ardisce di mangiare ,
 lo veggo bene .
 P. Morsu tagliate .
 portate qui altra cosa ,
 G. Non è ancora
 in ordine .
 M. Guardate
 se li pasticci ,
 & le torte
 son venute .
 Andate per l'arrosto ,
 & versate qui vino ,
 versate per vostro padre ,
 versate pieno
 non versate tanto pieno ,

ANGLOIS.

serve him self ?
 Cur youi self ,
 you he gretd enough ,
 help your self ,
 for i wll
 nor serue you
 i serue no bodye ,
 but nu self .
 M. Geve him to eate ,
 for he is ashamed .
 ne dare not eare ,
 i hat see i wvel .
 P. VVell, holl de theare
 bring heere son vvatels .
 I. Inis not
 ver readie .
 M. Leolte
 if the pasteys
 and the tartes
 de broughi .
 Gofeich the rostemeate ,
 and fill hecie vvyne
 Ell for youth sathet ,
 fill it full ,
 fill nit so full .

PORTVGVEZ.

serviuz se a si mesmo ?
 Corray para vos mesmo ,
 que assas grande seys
 ajuday vos mesmo
 porque eu naon ,
 vos servirey ,
 en naom sit vo à ninguem ,
 se naom a mi mesmo .
 M. Daylhe de comer ,
 que esta vergonhoso
 naom oufa comer ,
 eu ò veio brin .
 P. Horo sus tomay ,
 trazer aqu ioutra coufa .
 I. Aynda naom esta
 aparelhado .
 M. Oulha
 se os pasteis , e bollos
 de rodilla
 saom trazados .
 Vaybuscaro, assado ,
 è deita aqui vinho ,
 deita para teu pay ,
 deita todo cheo ,
 taon deita raon cheo ,

LATIN :

non vides
quid facias ?
effundis .
Rogerus non habet
vinum ,
non tu istud vides ?
I. Facite isthic locum
patinis ponendis .
M. Iam vos omnes
saluere iabeo .
T. Multum hic
alborum est ,
nimios sumptus
fecisti .
M. Non feci profecto ,
dolet mihi
non esse plura ;
verum vos
hæc boni consuletis .
T. Belse
iane dicis .
M. Petre incide
istum armum ouillum ,
adfer hic rediculas ,
des carottes ,

FRANÇOIS :

ne voyez vous pas
que veus fait es ?
vous, respandez,
Rogier n'a point
du vin,
ne voyez vous point cela .
I. Faites la piace
pour asseoir les plata ;
M. Or soyiez
tout les, bien venus,
A. Il ya bien icy
de quo y
vous a vez fait
trop de despens .
M. Non ay certes,
il me desplait
qu'il n'y a d'avantage,
mais il vous faut
avoir patience .
A C'est certes
bien dit ,
M. Pierre, entamez
ceste espaule,
apportez icy des radis,
des carottes ,

FLAMEN .

en fier ghy niet
vvat ghy coert
ghystort .
Rogier en heeft
gheenen vviijn,
en fidey dat niet ?
I. Maectt daer plaet so
om de schotelem te setten .
M. Suzijttamen
al e vvillecome .
T. Hier is vvel
vvaer mede ;
ghy hebt te vvele
kosten ghedaen .
M. Ick en hebbe seker,
het is mis seet
datter hier meer en is,
maeght moet,
patientie hebben .
T. Is seket
vval gheseyt .
M. Peeter, ontgint
de scouder,
brengt hier radiifen,
caroten ,

ALLEMAN :

sihestu nicht
was du thust
du geufft est vber,
Rogier hat
Keinen vvein,
sihestu das nicht ?
I. Machet hier rauum,
die schuffeln zu setzen ;
M. Seydt alle mit ein-
ander vvilck ommen .
T. Alhie ist vviel
zu essen ;
ihr habt viellkosten
angevandt .
M. Nein ich furvvar,
es ist mir leydt
das nicht mehr da ist,
aber ihr mußt
fur gut haben .
T. Es ist vvarlich
vvol gesagt .
M. Peter, schneidet
diese schulter an,
bringt rettich her,
pessnackên,

ESPAIGNOL.

no miras
lo que hazes?
detramaslo.
Rogel no
tiene vino,
no veys a quello?
I. Hazed alla lugar
para assentar los platos.
M. Agora scais
todos bien venidos.
A. Bien ay aqui
con que;
aveys hecho
demasiado gasto.
M. No hize cierto,
pesame,
que no ay mas,
peto conuiene
tener paciencia.
A. Certo
bien es dicho.
M. Pedro, corrad
da essa espalda:
trae aca rauanos,
canshorias,

ITALIEN.

non vedi
quel che tu fai?
tu spandi.
Roggiero
non ha vino,
non lo vedi?
G. Fa' qui uin luogo,
per porre i piatti.
M. Hor siate
tutti ben venuti.
A. Qui è
robba assai;
hauere fatto
troppa spesa.
M. Non certo,
mi di spiace che non
ve n'è d'auantaggio,
ma vi bisogna
hauer pazienza;
A. E certo
ben detto.
M. Pietro tagliate
di quella spalla;
portate qui rauanelli,
radici,

ANGLAIS.

see you not
vwhat you doo?
von schad.
Roge heani
no vvine.
see you not that?
I. Makeplate theare
to set donne de platters.
M. Novv i bid you
all vvellcom.
A Heere is vell-
vvhether vvhite
ye ha ve don
to muchs cost.
M. I ha venottulie
iam sorio
that theare is no more,
bnt you must
haue paciencie.
A. Ait isr e vely
vvellsaide.
M. Peter, rar vevp
the schoulder;
bring hither redisaps,
cariets,

PORTUGVEZ.

naem culhas
ò que fazes?
derrama lo.
Rogel naom
tein vinho,
naon vedes aquillo?
I. Fazeyla lugar
para por os pratos.
M. Ora scais
todos bein vindos.
A. Bein hayaqui
com que;
aveis feito
demasiado gasto.
M Naon fiz certo
peiname
que naon hay maia,
mas he necessario
ter paciencia.
A. Certo he
bein dito.
M. Pedro certay
dessa espadao;
traze carabõens,
ci nouras.

LATIN.

& capparés,
 ministra Dauidi
 aliquid de lepore,
 & de cuniculo,
 seca has perdicos,
 non satis ministras,
 indulgere omnes genio,
 quzso.
 R. Satis hic certè est,
 ad hilare
 epulandum;
 F. Ioannes, funde nobis
 vinum.
 I. Nihil reliquum
 est vini.
 P. Fer aliud,
 vt placet vobis
 hoc vinum?
 M. Mihi bonum
 videtur.
 P. Vultisne
 iubeamus afferri
 ex eodem?
 M. Vt tu voles;
 I. Vnde

FRANÇOIS.

& de capres,
 seruez Dauid
 de ce lieure,
 & de ces conins;
 entamez ces perdris,
 vous ne seruez point
 faites tous bonne chere,
 ie vous en ptie.
 R. Ilya bien icy
 pour faire
 brennechere.
 P. Iean versez nous
 aboire.
 I. Il n'y aicy
 plus de vin.
 P. Allez en querir d'autre
 que vous semble il
 de ce vin?
 D. Il me semble
 qu'il est bon.
 P. Volons nous
 faire oppotter
 du mesme?
 D. Ainsy qu'il vous plait,
 I. Ou l'iray ie

FLAMEN.

ende cappers?
 dien Dauid
 van dien hase,
 ende van die conijnen,
 ontgunt die parrijzen,
 ghy en dient ons niet,
 maect alle goede chiere,
 ick bidsu.
 R. Hier is vvel
 om goede chiere,
 te maken.
 P. Ian, schinekt om
 re drincken.
 I. Hier on is
 gheenen wijn meer.
 P. Gaet anderen halen?
 vvat dunKtu
 van desen wijn?
 M. Myduncke
 dat hy goet is.
 P. VVilen wy
 doen brenghen
 van sel ven?
 D. Al for u bellieft.
 I. VVaer salic vyse

ALLEMAN.

vod capperen,
 leget Dauid ervas
 von diesen hasen fus
 vnd von diesem kauiglein
 zerschneidet die feldtbu-
 ihr dienet vnt nicht, (us
 seydt alle frolich,
 ich bitte euch.
 R. Hieist genug
 furvvar vmb sich.
 frolich zu mahen.
 P. Hans, schencket vns
 zu trincken.
 I. Hie ist
 Kein vvein mehr.
 P. Gehet holet anderen;
 vvas duncker euch.
 von diesem vveiu?
 D. Mich duncket,
 das er gut sey.
 P. VVolen vvir denn,
 bringen lassen
 von dem sel bigen?
 D. VVie es euch gefelht.
 I. VVofolich ihu,

ESPAIGNOL :

yal caparras ,
feruid à David
d'essa liebre ,
y d'essos concios ,
contrad essas perdizes ,
no nos feruis ,
hazed todos buena
ghera yo or ruego .

A. Bien ay a qui
para hazer
picna chera .

P. Iuan, echa nos
de beuer .

I. Aqui no ay
mas vino .

B. Vt, y traye otro,
que os parece
d'esto uino ?

D. A mi me parece
que es bueno .

P. Queremos
mandar traer
de lo mismo ?

D. Como fuere de seruida .
I. Donde

ITALIEN.

&c capari ,
seruite David ,
di quel lepre ,
&c di quei conigli ,
spezzate quelle pernici ;
voi non ci seruite ,
fate tutti buona ciera ,
ve ne prego .

R. Qui ci è
robba assai
da far buona ciera .

P. Giouanni, versaci
da bere .

G. Qui non
ci è piu vino .

P. Vanne per altro,
che vi par
di questo uino ?

D. Mi pare , che
egli è buono .

P. Vogliam noi
farne portar
del medesimo ?

D. Come vi piace .
G. Doue l'andrò io

ANGLAIS .

and capers ,
geeu e David
of that hare ,
and oſt he connyes ,
carve vp the pattiches ,
you ſerue vt not ,
make al good cheere ,
i pray you .

R. Here is well
to make
merye with ,

P. Iohn, ſilt ve
to drinke .

I. Ther is heete
no more vine .

F. Gofetch more,
hovlike you
this vvine ?

D. Mee thinke
that ic is god .

P. Vvil vvee
let bring
of che ſame ?

D. E ven als pleaſet you .
I. VVch res halli

PORTVGVEZ,

è aleportais
day à David
d'essa lebre ,
è d'esses coelhos ,
coi tay essas perdices ;
naom nos ſeruis ,
faz ey todos boa
chira eu volo rogo .

R. Bein hay aqui
para fazer
boa chira .

P. Ioaon deita nos,
de deber .

I. Aqui-naom hay
mais vinho .

P. Hay è traze outre ,
que vos par ece
d'este vinho ?

D. A me parece
que he boni .

P. Quereis que
mande trazer
do meſmo ?

D. Como fordes ſeruido .
I. Donde

D + petam?

LATIN.

petam ?
 P. Vade proximè
 attulisti ;
 aut pete
 ex foro
 ex candido lilio,
 aut vndelibet .
 I. Quantum
 ad feram ?
 P. A fer duos sextarios , vel
 sextarium , & heminam ;
 ocius ,
 ac redi celeritè .
 I. Continuò curram ,
 pater .
 M. Tu nunc surge , Franciscè ,
 & ministra mensæ ,
 circumspice
 numquid desit ;
 vis
 plus tibi ?
 dic liberè .
 F. Non mea mater ,
 facin edì ,
 Deo habenda gratia ,

FRANÇOIS :

querir ?
 P. Ou vous auez est è
 quezir cestuyy ;
 ou allez le qu'erir
 au marche , a la
 fleur de lis blanche
 ou la ou vous voudrez .
 I. Combien
 en apporteray ie ?
 P. Apportez en deux pois ,
 ou trou pintes ;
 allez viste ,
 & reuez bien tost .
 I. Je courreray tousiours ,
 mon pere .
 M. François , levez vous
 maintenant , & seruez
 a table , regardez
 s'il n'y faut rien ;
 veuz tu encores
 avoir à manger .
 dis le hardiment .
 F. Non ma mere ,
 l'ay assez mangè ,
 Dieu en soit ioué .

FLAMEN :

gaen halen ?
 P. Daer gy desen
 thehaelt hebr ;
 of haelse op
 de marckt
 dnde vvitte leliè ,
 oft daer ghy vult .
 I. Hoe vcle
 sal ieks brenghen ?
 P. Brenges i ve potten
 oft drie pinten ;
 gaet raich ,
 onde comt haest vveder .
 I. IcK sal altoos loopen
 vader .
 M. Fransoys , staet nu
 ende dient ter tafel
 besiet
 ofter niet eu gh'ecKt ;
 vildy noch
 t'eten hebr ,
 segghet stourelìch .
 F. Neen icK moeder ,
 ic hebbe geno ech geten ,
 God zy des ghalouè .

ALLEMAN.

holen ?
 P Da du ietz diesen
 geholet hast ;
 oder holeihn
 auff dem marckt .
 in der vveissen hiliè ?
 oder vvodu vuilt .
 I. Vñei vñei
 sol bringen ?
 P. Brinh zvu massen .
 oder aud erthalben massen
 flugos .
 vne* Komm bald vvider .
 I. Ich vvil schnel lauffen ,
 vatter .
 M. Frantz stche du ietz
 auff , und diene zutisch ,
 sihe
 ob nichts mangle ;
 vviltu
 mehr essen :
 ags frey .
 F. Nein mutter ,
 ich hab genug gessen
 Gott sey gelobt .

ESPAIGNOL :

Io traerè ?
 P. De donde
 traxistes aquesto ;
 o traedlo
 de la placa
 del lilio blanco,
 o de donde quiesieres .
 I. Quanto
 traerè yo ?
 P. Trae des accombras ,
 o tres quartilos ;
 va presto,
 y polued luego ?
 I. Irme he sempre
 corriendo señor Padre .
 M. Leuantate agora
 Francisco, y sirsua la
 mesa : mira
 si falta algo .
 quereys .
 mas de comer ?
 dilo libremente .
 F. No señora madre ,
 harto he comido ,
 Dios sca loado .

ITALIEN .

à pigliare ?
 P. Doue tu
 pigliasti l'altro ;
 o vallo à torre
 sul mercato
 al giglio bianco .
 o doue tu vuoi .
 G. Quanto
 ne porterò ?
 P. Portane due boccali
 o vn bocal, e mezo ;
 và presto .
 & torna correndo .
 G. Andrò sempre correndo
 messer padre .
 M. Francesco leua su hora .
 & serui à mensa ?
 guarda
 te vi manca niente ;
 vuoi tu ancora
 mangiare ?
 dillo pure .
 F. Madre no
 ho mangiato assai
 lodato sia Dio .

ANGLOIS .

go fetchit ?
 P. Th eareas you
 fetchied this ;
 orgo fetchit
 on the market ,
 at the vvirthe itouer de
 life, or vvhre you vwill .
 I. Hou much
 shal bring ?
 I. Bring tivo quatters
 or three pintes :
 go a pace,
 ad com quicklie againe .
 I. Akill run al the
 vway, father .
 M. Francis, rise now .
 and serue the the table ,
 see
 ifther lacke any thing :
 vvil you yeat
 haye more meate ?
 speake bold lie .
 F. No mether ,
 thave eaten enouch,
 God de pra ysed .

PORTVGVEZ .

ò trarey .
 P. De donde
 trouxeste aqueste :
 ou trazevo
 da placa
 do lorio branco ,
 ou donde què sereret .
 I. Quanto
 trar ey ?
 P. Traze duss canadas,
 ou seis quartilhos ;
 vay presto,
 è torna logo .
 I. Irei sempre
 correndo señor pay .
 M. Leuantate agora,
 Francisco , è sirve a
 mesa, oulha
 se falta alguma cousa
 quereis
 comer mais ?
 dizeio liberamento .
 F. Naom señora may .
 affas hey comido ,
 Deos seia louade .

LATIN.

M. Jam bibe;
Est in poculo tuo ceru-
uisia?

F. Est mater
quantum satis est.

M. Si non est,
ad feras licet.

A. Num quis fores
pulsat?
vide.

F. Quis pulsat fores?

H. Ego sum, aperi:
hic amplius dimidia:
iam horam steti.

F. Num quid vis?

H. Salue amice,
est herus
domi?

F. Est quid?
eum ne conuentum cupis?

H. Cupio, ubi is est?

F. Accumbit,
si quid volés,
nunc iuero
lubens.

FRANÇOIS.

M. Beuvez maintenat:
ya il de la ceruoise en
ton pot?

F. Ouy ma mere,
ly en a assez;

M. S'il n'en ya,
allez en querie.

A. Ne hurte ou point
a la porte,
allezy veoir.

F. Ya il la quelqu'un?

H. Ouy, ouviez:
il ay icy esté plus
d'une demie heure.

F. Que vos plaisti il?

H. Bon soit mon amy,
le maistre est il à la
maison?

F. Ouy, pour quey?
voulez vous parler aluy?

H. Ouy, on est il?

F. Il est assis à table,
vous plait, il quelque
chose ie seray bien
e message.

FLAMEN.

M. Diinckt nu dan:
isser bier
in vven pot?

F. Iacet moeder,
daer sghenoech in.

M. Isser nietin,
gaethalen.

A. Cloptomen niet
aen de deure?
gaet besier het.

B. Is daer vemant?

H. Iact, doet open:
ick hebbe hier ghevveest
ineer da een hal fuyte.

F. Vvat bellieftn?

H. Goeden a vont ystet,
is de meestes
huys?

F. Ia hy, vvaerom?
vvildy hem spreken?

H. Ia, ick, vvaer is hy?

F. Hy sidt ter rafelen,
belieft u vvat?
ick sal de bootscap
vvel doen.

ALLEMAN.

M. Drinckt nuhn:
ist in de iner Kannen
bier?

F. Ia mütter
es iste nech genug darid,

M. Sonicht zudrincken
ist, so gehe vnd hole.

A. Klopffet nicht yemand
an der thur?
gee vnd schanvve.

F. VVer Klopffet da?

H. Ich bin da, mache
auf, ich binhi elenger dan
pin halbe stund gestanden.

F. VVbs vvoll tihrt?

H. Gott gruff euch freund,
ist det herr
lay eym?

F. Ia, vvarumb?
begert ihr an zusprechen.

H. Ia, vvo ist er?

F. Et siatz zu tisch,
begerr ihr etvvas?
ch vvils ihm gern
ansagen.

M. Bene

ESPAIGNOL.

M. Beue ahora,
ay cerueza
en tu iarro?
F. Si señora madre
ay harta.
M. Sy no lè ay,
ve à traerla.
A. Nol la man
a la puerta?
ve à mirarlo.
F. Lama alguno?
H. Sì, abrid;
he estado aqui
mas de media hora.
F. Que os plaze?
H. Buenas tardes a
migo, esta el señor
en casa?
F. Sì, porque,
quereys le hablar?
H. Sì, donde esta?
F. Esta assentado a la
mesa, plaze os algo?
yo hare bien
a menfaic.

ITALIEN.

M. Beui a hora,
elli birra
nel tuo boccale?
F. Madre sì,
ven'è assai.
M. Se non cen'è
vanne a pigliare.
A. Non si batte
all'vicio?
và a vedere.
F. Batte là qualchuno?
H. Sì, aprite.
ho aspettato qui
più di mez' hora.
F. Che vi piace
H. Buona sera amico,
il padrone è in
casa?
F. Sì, perche;
gli volete parlare?
H. Sì, done è egli?
F. Egli è à tanola,
volere qual cosa?
o glielo
andrò à dire.

ANGLOIS.

M. Drinke now.
is ter any beare
in your pot?
F. Yea mother,
ther is enough in.
M. Ist her benone in
ho fetchsom.
A. Doch notson bodi
Knockk a i the doore?
goloke.
F. Is ther an y bodie?
H. Hea, put o pen;
i ha ve ben heere
more then halfan houuer.
F. VVhat is your pleasure.
H. Good evè myfrinde,
i yout maister at
home?
F. Yea vvherfore.
vvolve you speake vvith hī.
H. Yea, vvhereis hee?
F. He is set at the table
vvould you any ting vvithim
i vvill vvell
do your message?

PORTVGVEZ.

M. Bebe agora
hay cer ueca
not eu pote?
F. Si senora may,
bay assas.
M. Se naõ à hay.
vay per ella.
A. Naõ chamaõ
à porta?
vay oulhar.
F. Chama alguem?
H. Sì, a bri;
hey est ado aqui,
mais de meya hora;
F. Que vos praz.
H. Boas taides amigo,
esta ò señor
en casa?
F. Si porque,
quereis lhe falar?
H. Si donde esta?
F. Esta assentado à
mesa quereri alguma cousa,
eu darey bein
o recado.

LATIN.

Quem dicam esse qui
conuenie illum velit,
H. Praesens praesenti
mihi conueniendus est
Dicitō sanē adesse
patrui eius famulum;
vel dicitō
me venire
ab eius patruo.

F. Eo,
sic illi nānciaturus,
morare hic paullulum,
Pater,
hic est quidam
qui te vult conuenire.

P. Quid hominis est?

I. Non noui

Pater,
ait se venire
à meo patruo.

P. Roga
quid velit.

I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.

P. Age,

FRANÇOIS.

Qui diray ie qui
demande apres luy?
H. Il me faut parler
à luy mesme.
Dites luy que ie suis,
le seruiteur de son oncle;
ou dites luy
que ie vien
de son oncle.

F. Bien,
ie m'en vay luy dire,
attendez icy vn peu.
Mon pere il y a
icy vn homme qui
vent parler à vous.

P. Quel homme est-ce?

I. Je ne le conoy point
mon pere.

il dit qu'il vien
de mon oncle.

P. Demandez luy
qu'il luy plait.

I. Il dit qu'il y lu faut
parler à vous.

P. Bien,

FLAMEN.

Vwie sal ick seggen
die ne hem vraecht?
H. Ick moethem
sel ve spreken.
Segth em datick ben,
sijns ooms die naer,
oft legt hem,
dat ick come
van sijnem oom.

F. VVel,
ick Ah hem gaen seggen;
bey ih sler een lutt el
Vader,
hier is een man
dien spreyn vvil.

P. VVat man ist?

I. Ic en Kenne hem niet
Vader.

hy sicyt dathy coemt
van mijnem oom.

P. VVraecht hem
vvathem belieft.

I. Hy seyt dat hyu
diou spreyn vvil.

B. VVel,

ALLEMAN.

vervoll ichtagen
der nach ihm frage.
H. Ich muss selbst
mit ihm reden.
Sahe ihm dassda seye
seines ohens diener;
oder sage ihm
dass ich komme
von seinem ohem;

F. VVol,
ich vvil es ihr also ansa-
gen, vvarter alhie ein vvil-
nig; varter,
hic ist ein mann der
begrt euch an zu sprechen.

P. VVas ist fur ein man?

I. Ich Kenne ihn nit
varter,

er sagt es komme
von meinem ohem.

P. Frag ihm
vvaes er begere,

I. Ir tagi er muse euch
selbst ansprechen.

P. VVol,

ESPAIGNOL.

Quien dirè yo
 que pregunta por el ?
 H. Conuieneme ha-
 blara el mismo.
 Dezidle, que yo soy
 criadu de su tio ;
 è dezidle ,
 que yo vengo
 de su tio .
 F. Bien ,
 vo irè a dezir selo,
 esperad aqui vn poco .
 Padre ,
 aqui esta vn hombre
 que os quiere hablar .
 P. Que hombre es ?
 I. Yo no lo conaico
 Padre ,
 dize que viene
 de mio tio .
 P. Preguntadlo
 que quiere .
 I. Dize, que le conuiene
 hablar a v. m.,
 P. Bien ,

ITALIEN .

Chi dirò io
 che lo dimanda ?
 H. E mi bisogna parlare
 a lui medesimo .
 Ditegli , che io sono il
 seruitor del suo zio ;
 oue: o ditegli ,
 ch'io vengo
 da parte del suo zio .
 F. Stà bene ,
 io gliel andrò a dire .
 aspettate qui vn poco .
 Messer padre,
 ecco vn'huomo
 che vi vuol parlare .
 P. Che huomo è ?
 G. No'l conosco
 Messer padre .
 dice , che viene
 da parte del mio zio .
 P. Domandateli
 che vuole .
 G. Egli dice ,
 che vi vuol parlare .
 P. Ben .

ANGLOIS .

who shalli say
 thath ascketh foim him ?
 H. I must
 speake vwith him self .
 Thell him , that iam
 his vncles seruant ;
 or thell him ,
 that i com
 from his vnclè .
 P. VVel ,
 i vvit go tell himsd ,
 tarry e heere a litule .
 Father ,
 heere is a man
 that volde speake vwith
 P. VVhat man is it ?
 I. I knowe hin nor
 father
 hee sayth that hee , o-
 meth from my vnclè .
 P. Aske him
 vwhat is his pleasure .
 I. Hee sayt that hee
 must speake vvir you ,
 P. VVell ,

PORTVGVEZ .

Quem direy eu
 iue pergunta por elle ?
 H. He necessario falas
 a elle mesmo .
 Dizylhe que eu sou
 criado de seu tio ;
 ou dizeylhe
 que eu venho
 da parte de seu tio ;
 F Esta bein ,
 culho i sey dizer ,
 esperaya qui hum pouco .
 Senõr pay ,
 aqui esta hun homem ,
 que vos quer falar .
 P. Que homem he ?
 I. Eu naõ o conheco
 Senõr pay .
 diz que vein
 da parte de meu tio .
 P. Pergunta ylyo
 o que quer .
 I. Diz que lye connem,
 falar à v. M.
 P. Bein ,

LATIN.

iube ingredi.
 F. Amice, ingredi.
 H. Quis intus est?
 sunt ne multi?
 I. Non, sunt tantum tres, vel
 H. Saluum sit (quatuor
 totum contubernium.
 P. Salue
 Henrico,
 quid adfers boni?
 H. Petre herus meus
 huc me misit,
 te rogatum,
 ut velis
 cras in prandio
 eius esse conuiua;
 P. Ut valet
 meus auunculus?
 H. Rectè valet,
 Dei beneficio,
 P. Et tota eius familia.
 H. Tota
 salua est.
 P. Istuc quidem
 perquam libens audio;

FRANÇOIS.

faites de entrer.
 F. Monam y entrez;
 H. Qui est la dedens,
 ya il beaco vp de gens?
 I. Non trois ou quatre.
 H. Dieu benie
 toute la compagnie;
 P. Soyez le bien venu
 Henry,
 que dites vous de bon?
 H. Pierre, mon maistre
 m'a icyenuoye,
 vous priant,
 qu'il vous plaife
 demain à midy
 venir dîner avec luy.
 P. Comment se porte
 mon oncle?
 H. Il se porte bien,
 graces à Dieu.
 P. Et toute sa famille?
 H. Tout est
 en bon point.
 P. Galeoly ie
 volontiers;

FLAMEN.

doet hem binen comen.
 F. Mijn vrint, com in.
 H. VVie is daer binnen?
 isser veel volek?
 I. Neen drie oft vier.
 H. Gott seghen
 allet'gheselschap.
 P. Millecome
 Hendrick,
 vvat segdy goets?
 H. Pater, mijn meester
 heeft myhier gesonden
 u biddende,
 dat u believe
 morghen te mid daghe
 te comen met hen eten.
 P. Hoc vaert
 mijn oom?
 H. Hy vaert vvel?
 God danck.
 P. Eñ al sijn huysgesin,
 H. Tis al
 i ngoeden doen.
 P. Dat hoer ick
 gheerne;

ALLEMAN.

lasse hu hereyn hommen.
 F. Freundt Kompr hereyn.
 H. VVer ist drinnen?
 ist viel volcks da?
 I. Nein, ihter seynddrey
 H. Gott gesegne (oder vier
 es euch ihr guten freund.
 P. VVilkomme
 Henrich.
 vvas sagt ihr guts?
 H. Pater, mein hert hat
 mich hergeandt,
 euch zu bitten,
 das ihr vvollet
 morgen zu mittag
 sein mit feyn.
 P. VVie gehets
 meinem chent?
 H. Es gehet ihm vvol,
 Gott sey lob. gefandt
 P. Vnd all se im hauß.
 H. Sie seynd alle
 frisch vnde gesundt.
 P. Fevvar, das
 here ich ger ne;

ESPAIGNOL :

hazed lo entrar .
 F. Amigo, entrad .
 H. Quien esta alla dentro
 ay much gente alli ?
 I. No, tres, ò quatro .
 A. Dios bendiga
 toda la compaignia .
 P. Seays el vien venido
 Henrique ,
 que dezis de bueno ?
 H. Pedro, mi señor
 me ha embiado aca ,
 ruegando os,
 que os plaze mañana
 à medio dia
 vt à comer con el .
 P. Como ca
 mitio ?
 H. Esta bueno
 gracias à Dios .
 P. Yto da su familia ?
 H. Toda esta
 buena ,
 P. Esto entiendo
 de buene gana .

ITALIEN .

fratello intrate ,
 F. Amico, intrate .
 H. Chi è la dentro,
 enui gente assai ?
 G. Non, tre, o quattro .
 H. Buon, piò
 a tutta la compaignia .
 P. Ben venuto
 Arrigo,
 che ditte di buono ?
 H. Pietro il mio padrone
 mi manda qui ,
 pregandui ,
 che si piaccia
 de starna
 venire a desinare seco .
 P. Come stà
 mio zio ?
 H. Stà bene
 laudato Iddio ,
 P. Et tutta la sua famiglia ?
 H. Tutti stanno
 bene .
 P. Questo mi
 piace ,

ANGLOIS .

lethim com in .
 F. Mijn frinde, com in .
 H. VVho is ther vvit hin ,
 is ther many folkes ?
 I. No, th ree or foure .
 H. God blesse
 althe company .
 P. You be vvell lcom
 Hentye .
 vvhat say you god ?
 H. Pater my maister
 hath sent me bither ,
 pra ying you ,
 that it vvil please you
 to morrovye ar noone
 ta contodiner vvith ihm .
 P. Houvedoth
 myne vncle ;
 H. Heedooth veell ?
 thanKesbe to God .
 P. An all his houlde .
 H. They are all
 in good health .
 P. That ea rei
 gle dlie ,

PORTVGVEZ .

fazeo entrar ;
 F. Amigo, entray .
 H. Quem esta la dentro
 liav la muyta gente ?
 I. Naon, tres ou quatro .
 H. Deos bendiga .
 toda a compannia .
 P. Seyays bein vindo
 Henrique ,
 que dizays de bono ?
 H. Pedro, meu Senor
 me ha mandadaca ,
 rogande vos,
 qu qu ei rais a manhana
 en meyo hia
 ira comer com elle .
 P. Como esta
 meu tio ?
 H. Esta bein
 gracias à Deos .
 P. Ettoda a sua casa ?
 H. Toda esta
 boa
 P. Isso mo
 contenta ,

LATIN.

sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias.
& dices
me non posse ei
in prandio adesse,
nam inuitatus sum
ab alio
ab hinc dies quatuor;
id ni esset,
Iubens venirem;
adibo tamen
eum
cras à prandio,
procul dubio.
H. Bene est;
dicam hæc illi;
præcor tibi
faustam noctem.
P. Henrice. expecta,
bibe priusquam
abeas.
H. Non sitio,
habeo gratiam.
F. Morare paulisper,

FRANÇOIS.

mais vous luydirez
que ie le remercie
de bon cœur,
& qu'il m'est
impossible
de venir à midy,
car ie suis
inuité dehors
passez quatre iours,
si n'estoit cela,
i'troye voluntiers;
mais ie vi endrav
chez luy
demain à prez midy,
sans aucune faute.
H. Bien,
ie le luz diray;
Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Attendez Henry,
beuvez de vant que
vous en allez.
H. Ie n'ay pas fait,
e vous remercie.
F. Attenez, il vous

FLAMEN.

maer ghy sult hē seggen,
dat ick hem bedancke
met goder, herten.
ende dattet m
onm. ghelijck is
te mid daghe te comen
v vant ick ben
vvtgenoot
over vier daghen?
ten vvaet dat,
ick sonder gaerns gaet;
maer ich sal by hem
com en
morghen na hoene,
sonder eenigh e faute.
H. Vvelc
ick sal hem segghen;
God gheve u
goede nacht.
P. Beyt Hendrick,
drincKt eer ghy
gaet.
H. Ic en heb geen dorst,
ick bendackeu.
F. Beydt ghy moet

ALLEMAN.

sage ihm aber
von mainet vvegen
trentdlichen danck
vnd sa ge ihm
es sey mir nicht muglich
auff den mitrag zu Komen,
dann ich bin geladen
von irem anderen
voor vier tagen;
vann das nit vvere,
vvolk ich gern Komen?
doch vvilch
zu ihm Komen,
morgen nach mittag,
oh ne einige hindernusz.
H. Es ist gut,
ich vvil ihm also ansagen;
Gott gebe euch
eingute nacht.
P. Vvatet Henrich,
trincKt che iht
gehet
H. Ick hab Keinen dorst,
ich danckeu euch.
F. Vvartet in vvei nig,
mas

ESPAIGNOE .

mas vos le direys ,
 que yo se lo agradezco
 debuen coraçon ,
 y que no me
 es possible
 de venir à medio dia ,
 porque soy
 combidado fuera
 passados ion quatro dias ,
 si non fuera esto ,
 yo iria de buena gana ,
 pero yo verne
 p-mañana
 de spues de comer ,
 sin falta ninguna .
 H. Bjen,
 yo se lo dirè :
 Dios os dè
 buenas noches .
 P. Esperad Henrique ,
 beued antes q oe os
 vays .
 H. Yo no tengo sed ,
 yo os lo agradezco .
 P. Esperad , conuiene

ITALIEN.

ma voi gli dizete ,
 ch'io lo ingrato
 di buon cuore ,
 & che m'è
 impossibile di
 venire a desinare
 perch'io sono
 inuitato fuora
 già quatro di fà ,
 altramente
 io ci anderei volentieri ,
 ma verrò
 da lui domani
 doppo desinare
 senza alcun fallo ;
 H. Stà bene ,
 io glie lo dirò :
 Dio vi dia
 la buona notte .
 P. Aspettate Arrigo ,
 beuete prima ch'an-
 dare .
 H. Io non hò sete ,
 vi ringratio .
 F. Aspettate , vi bisogna

ANGELOIS .

but you shall tell him ,
 that ithankelhim ,
 with all my heart ,
 and thar it is
 vn possible for mee
 to comt at noone ,
 for iam
 bid den fourth
 fouro dayos agon ,
 if hat vwere not ,
 i vvolde com gladlie ,
 vnti vvil com
 to him (noone .
 to morro vve in the after
 vvit hout any faile .
 H. VVell ,
 I vvill tell him so :
 God geeve you
 good nicht .
 P. Tarry Henrye ,
 drinke before ,
 you go .
 H. I haueno thirst ,
 i thanke you .
 F. Tarry you must

PORTVGVEZ .

mas vos lhe direys
 que culhe agradeço
 debaoon corà caon ,
 è que naon me
 he possibel
 de vyr po meyo dia ,
 porque soh
 conuidado fora
 saon passados quatro dias
 se naon fora isto ,
 eu fora de boa ventades
 mas eu ireyter
 com elle à manhana
 despois de comer
 sem falta neuhuna .
 H. Esta bein ,
 culho direy ;
 Deos vos de
 boas noyres .
 P. Esperay Henrique ,
 beby antes que vos
 vades .
 H. Eu naon tenho sede ,
 vn volo agradeço ,
 F. Esperay conuien

LATIN.

bibendum tibi est.
 H. Abeundum mihi est.
 M. Nondum redijt.
 Ioannes?
 vbi haret tam diu?
 F. Venit.
 P. Ioannes, qui sit
 vt tam diu
 moratus sis?
 I. Non potui, pater,
 venire citius,
 multi illic aderant,
 semper
 curri.
 M. Agedum.
 funde hic vinum.
 P. David, gusta vinum,
 an sit bonum.
 D. Faciam, huc
 funde mihi,
 alterum erat prastantius.
 R. Non erat profecto,
 hoc melius
 meo iudicio.
 M. Anna tu non

FRANÇOIS.

faut boire vna fois.
 H. Il me faut en aller.
 M. Iean n'est il
 pas encore venu?
 ou tarde il si longuement?
 F. Il vient.
 P. Iean d'ou vient ce-
 que vous arrestez.
 si longuement?
 I. Je ne pou voye venir
 plus tost mon pere,
 il yauoit il beaucoup degens
 i aytoufours
 courtu.
 M. Bien,
 versez icy du vin.
 P. David, essayez.
 s'il est bon.
 D. Cela ferayte,
 versez m'en la dedans.
 l'autre effort meilleur.
 P. Non estoit,
 cestuy cy est meilleur
 selon mon aduis.
 M. Anne, vous ne

FLAMEN.

cen drincken;
 H. Ick moet gaen.
 M. Is Ian
 noch niet comen,
 vver toeft hz so langhe?
 F. Hy coems.
 P. Iean, hoe comet
 dat ghy
 so langhe toeft?
 Ick en mocht niet
 eer comen vader,
 daer vvas veel volcx,
 ick hebbe altoos
 gheloo pen.
 M. VVel,
 schenckt hier vvijs.
 P. David profes
 of hy goet is.
 D. Dat tal ick doem,
 schenckt my daer ene:
 den anderen vvar beter.
 R. Hy en vvar,
 desen is beter
 na mijn verstant.
 M. Tanncken, ghen

ALLEMAN.

ihr must eins trincken.
 H. Ichi muss geben.
 M. Ist Hans
 noch nit vviderkomment
 vvo bleibt er so lang?
 F. Et Kompt.
 P. Haus, vvic Kompt
 dass du so lang
 aisa bleibst?
 I. Vatter ich Rundre nis
 chut kommen.
 vvar viel volcks da,
 ich bin allzeit
 gel anffen.
 M. VVolan,
 schenkt hic vvein eyn.
 P. David versuch
 ob er gut sey.
 D. Das vvil ich thun,
 schencke mir dareyn,
 der ander vvar besser.
 R. Nein zvar,
 dieser ist besser
 nach meinem verstant.
 M. Anna ihr

ESPAIGNOL.

que benays vna vez .
 H. Yo me tengo de yr.
 M. Aun no ha buelto Iuan ?
 adonde se tarda tanto?
 E Yea viene .
 P. Iuan, como viene que tu tardas tanto ?
 I. Yo non pude venir mas presto padre , estaua allf mucha gente yo he siempre corrido .
 M. Bien esta, echad aqui vino ?
 P. David prouad si es bueno .
 D. Esto harè yo , echeme a qui dentro : el otro era mejor .
 R. No era, este es meior , à mi parecer .
 M. Anna, vos ne

ITALIEN.

da bere vna volta .
 H. Mi bisogna andare .
 M. Non è Giouanni ancor ritornato ? doue si trattiene egli tanto ?
 F. E viene ,
 P. Che vuol dir Giouanni , che tanto tardasti à venire ?
 G. Io non poteuo venir più tosto padre , vi era gran brigata , sono ito sempre correndo .
 M. Stà bene .
 P. David , assaggia , se è buono .
 D. Così farò , versami qui dentro , l'altro era migliore .
 R. Non era , questo è migliore , al mio giudicio .
 M. Anna, voi non

ANGLOIS.

drincke once .
 H. I must go .
 M. Is Iohn not com yet ? vvere tarieth hee so long ?
 F. Hee cometh ,
 P. Iohn, howv cometh it that you ? tarry so long ?
 I. I could not com sooner father , ther vvas many folkes , I have runne all the vway .
 M. VVell , fill heera vvine :
 P. David prooue if it be good .
 D. That v vill i doe , fill mee therine the other vvas better .
 R. It vvas not , this isb etter after my iadgement .
 M. Anne, you make

PORTVGVEZ.

que bebays huna vez .
 H. He me necessario is .
 M. Ayoda non ha tornado Ioaom ? aonde tarda tanto ?
 F. Iavein .
 P. Ioaom que querdize que tu tardaste tanto ?
 I. Eu naon pude vir mais prestes Señor pay , avia la muyta gente , euhrey sempre corrido .
 M. Esta bein , deitay a qui vinho .
 P. David , prouay se he boni .
 D. Isso faroyeu , deitayme aqui dentre , ò outro era melhor .
 R. Na on era , este he melhor a meu parecer .
 M. Anna vos naon

LATIN.

indulges gno
qui fit.
vñ nihil dicas?
A. Quid ego dicerem?
tacuisse
præstat, quam
male esse locutum,
nescio promptè
Gallice loqui,
iraque
taceo.
M. Quid ais?
tu æque feliciter pronuncias
vt ego,
atque etiam melius.
A. Non ita est,
istud equidem cupiam,
etiam
impendio
viginti caroleorum.
M. David,
tu non comedis,
seca mihi istius aliquid,
hoc nimis elixum est,
atque istud

FRANÇOIS.

suites pas bonne chere,
d'ouviert-re
que vohs ne dites rien?
A. Que diroy-iu?
il vaut mi eux
se taire,
que mal parler:
te ne scay pas bien
parler Francois,
pourtant
me taire.
M. Que dites vous?
vous parlez aussi bien
que ie fay,
& mieux aussi.
A. Non say,
cela voudroy ie bien,
& qu'il
m'eust costé
vingt florins.
M. David,
vous ne manghez point,
trenchez moy de cela,
cela est trop bouly,
& cecy est

FLAMEN.

maet geen goede thier,
hoe comet
dat ghy niet en seg?
A. Vvat soude ic seggen?
t'is beter
te suvvijghen.
danquaet te spreken.
ick en cenntor vvel
Fransoys spreken,
daerom
svvijghe ick.
M. Vvat segdy?
ghy spreekte soo vvel
als ick doe,
ende beter oock.
A. Ick en doe,
dat soude ick vve vwillen,
eude dat my
gheroest vware
tventich guldens.
M. David,
ghy en eet niet,
suidet my daer af,
dat is seer ghesond en,
ende dit is

ALLEMAN.

seydt nicht lustig,
vvie Kompts
dass ihr nichts redet?
A. Vvas foll ich reden?
er ist besser
schvveigen,
dan vbel reden?
ich Kan nicht vvol
Frantz osisch reden,
darumb
schvveige ich.
M. Vvas sagt ihr?
ihr redets so vvol
als ich thue,
ia auch besser.
A. Nein ich zvar,
das vvolte ich vvol,
vnd das michs
gekost er hette
zventz ig gulden.
M. David,
ihr esse nichts, (vvas ab
schneidet mir hiervon et-
dieses ist zu sehr ge sootten,
vnd disz

ESPAIGNOI.

hazeis buena chera ;
como viene,
que no habla is ?

A. Que diria ?
mas vale
callar

que mal hablar ,
yo no se bien
hablar Frances ,
por tanto
callo .

M. Que dezis ?
vos hablais tambien
como yo hago ,
yaun mejor .

A. No hago ,
esto querria yo bien ,
x que me
costara
veinte stornies .

M. David
vos no comeys ,
cortame de a quello ;
esto es muy cozido ,
y esto es

ITALIEN .

buona ciera ;
che vuol dire ?
che voi non parlate ?

A. Che debbo dire ?
meglio è
tacere ,

che dir male ;
io non sò bene
parlare Francese ,
però
mi taccio .

M. Che dite voi ?
voi parlate tanto bene
quanto faccio io
& anche meglio .

A. Non fo certo ,
questo vorrei io ,
& che mi fosse
costato
vinti florini .

D. Dauide ,
voi non mangiate ,
tagliatemi di quello ;
questo è troppo corto
& questo è

ANGLOIS :

not good cheere ;
hovv comet it
that you say nothing ?

A. VVhat should i say ?
it is better
to holde ones peace ,

then to speaKe evill ;
i can nor vvell
speaKe French ,
therfore
holde i my peace .

M. VVhat say you ?
you speaKe so vvell
als i doo ,
and better to .

A. I doe not ,
that vvolve i vvell .
and that it
had cost mee
tven tie guidens .

M. David ,
you eate not ,
cut me of that ;
that is soden de much
and this is

PORTVGVEZ .

fazeys boa chira ;
que quor dizor
que naon falays ?

A. Que diria cu ?
mais val
cafar ,

quel mal falar :
cu naon seybeim
falar Frances ,
por tanto
callo .

M. Quz dizeis ?
vos fala is tambeim
como cu faco ,
caynda melhor .

A. Naon faco ,
isso qui sera eu bien ,
e que me
custara
vinte florients .

M. David ,
vos naon com is
cortayme da quillo ;
isto hen uy cozido ,
e isto he

LATIN.

non satis assum,
nonne?

D. Idem, & mihi videtur.

A. Roggere,
commoda mihi tuum culturū
te quāso.

R. Accipe,
verum hunc mihi redde,
ubi prandium absolueris.

A. Si tibi eum
non reddidero,
ne posthac

mihi commodos;

R. Non profecto:

A. Bonus culter est,
quanti emptus
tibi est?

R. Emptus est mihi
tribus stufenis.

A. Vile pretium est;
vende mihi
tantidem,
tuam tibi
pecuniam reddam.

R. Non recuso;

FRANÇOIS.

trop peu rosti,
n'est il point?

D. Cela me semble il aussi.

A. Rogier,
prenez moy vostre couteau,
ie veus en prie.

R. Prenez le,
mais rendez le moy
quand vous aurez mange.

A. Si ie ne
le vous rends,
ne me le

prenez plus.

R. Nenny certes.

A. C'est vn bon couteau,
combien vous
ail cousté?

R. Il m'a cousté
trois patar is.

A. C'est bon marchè,
laissez le moy a voir
pour ce pris là,
revous rendray
vostre argent.

R. J'en suis content.

FLAMEN.

te luttel ghebraden,
ist niet?

D. Dat ducket my oock.

T. Togier,
leent myu mes,
ick bids u.

R. Nemet,
maer ghevet my vveder,
als ghy ghegheten hebt.

T. En gheve ick
u niet, vveder,
en Leenet my

niet meer.

R. Neen ick sKeer,

T. Tis een goet mes,
hoc veel heuet u
ghecost?

R. Ret heeft my gecost,
drie stuyvers,

het is goede goop
later my hebben
voor die prijs,
ick gheue hilt
vveder gheven.

R. Ick bens te vreden.

ALLEMAN.

ist zu vvenig gebraten,
ist nicht?

D. Das duncket mich auch.

A. Rogier,
leithet mir euver messer,
das bitt ich euch.

R. Nennets,
aber geht mirs vvidet
vvan ihr pessen habt.

A. So ich es euch
nich vvider gib,
so leyhet mirs

nicht mehr.

R. Nein ich furvvar.

A. Es ist ein gut messer,
vvie viel hat
es euch gekostet?

R. Ich habhs gehaufft,
fur drey steuber.

A. Das ist guter kauff,
verkauft mirs vvidet
vmb soviel gelts,
ich vvil euch euver
gelt vvider gehen.

R. Ich bins zufriedten,

ESPAIGNOL .

ITALIEN:

ANGLOIS :

PORTVGVEZ ;

poco assado ,
 no es assi ?
 D. Esto me parece tambien .
 A. Rogel, emprestame
 vuestro cuchillo ,
 yo os lo ruego .
 R. Tomalo ,
 mal bolued melo
 quando viueredes comido .
 A. Si no os
 lo boluiere,
 no me lo
 empresteys mas .
 R. No cierto .
 A. Es vn buen cuchillo,
 quanto os
 costo ?
 R. Me ha costado
 tres placas .
 A. Baro, o es ;
 dexad melo auer
 por a quel precio,
 yo os boluerè,
 vuestros dineros .
 R. Yo soy contento ;

poco arrostito ,
 non è così ?
 D. Così pare à me .
 A. Roggiero ,
 prestatemi il vostro coltello
 ve ne prego .
 R. Pigliatelo ,
 ma rendetemelo ,
 quando hauete mangiato .
 A. S'io non
 ve lo rendo,
 non me'l
 prestate più .
 R. Non certo ;
 A. Egli è vn buon coltello ;
 quanto
 vi costò ?
 R. Costommi
 tre piacche ,
 A. E buon mercato ;
 vendetemelo di gratia
 per tal pretio ,
 che vi renderò
 gli vostri denari .
 R. Son contento ;

rosted to little,
 is it not ?
 D. Mes thinke soto ,
 A. Roger ,
 leud mee your Klife ,
 pray you .
 R. Takeit ,
 bur giteit me againe
 vwhen you have eaten .
 A. Ifi geeveir
 not you againe ;
 lende it mee
 no mor e .
 R. No in deede .
 A. It is good Kuife ,
 how much hath it .
 cost you ?
 R. It yath costmee
 siu pence .
 A. It is good cheape
 let me have it
 foe that same price,
 ievil geeve you
 your mony againe .
 R. Iam content ;

couco assado ,
 naon he assi ?
 D. Isso me parece tambien .
 A. Rogel emprestayme
 à vossa faca ,
 rogo volo .
 R. Tomaya ,
 mas tornaya ,
 quando ouuerdes comide ;
 A. Se naon vo la
 tornar ,
 naon ma
 emprest cys mais .
 R. Naon certo .
 A. He huam boa faca ,
 quanto vos
 custou ?
 R. Ha me custado
 tres placas .
 A. Bara to he ;
 fazey na aver
 por esse preco ,
 è eu vos tornarey
 o vosso dinheito .
 R. Eù son contento .

E 4 M. Ro

LATIN.

M. Rogere,
 nihil edis,
 sponſa quietem,
 & ostentationem refers
 tibi ipſe aliquid ſume,
 verecundaris?
 R. An non ſatis comedo
 plus edo,
 quam vllus
 accumbentium.
 M. Id facis ſcilicet.
 A. Tu ipſe
 non edis.
 M. Ego ſemper
 comedi.
 P. Nunc ſtrenue bibamus,
 cum parum ſit
 quod edamus.
 A. Quid ais;
 non hic ſatis eſt?
 quod edatur?
 timo
 tantum ciborum eſt, vt
 vel viginti ſufficiat homini-
 tu ſane feciſti (bus

FRANÇOIS.

M. Rogier,
 vous ne mangez point
 il me ſemble que
 vous ſimplez:
 aidez vous vous meſme
 vous hont iſſez vous?
 R. Ne mange ie pas bien?
 ie mange plus
 qu'aucun
 qui ſoit a table.
 M. Non faites.
 A. Vous ne mangez
 pas vous meſme.
 M. I'cy
 toujours mangè.
 B. Beuvons bien,
 ſi nous auons
 mal a manger.
 A. Que dit es vous;
 n'y a il pas icy
 bien a manger?
 il y a icy
 aſſez a manger
 pour vingt perſonnes,
 vous avez fait

FLAMEN.

M. Rogier,
 ghy en eet niet,
 my duncKt
 dat ghy proncKt
 helptu ſel ven,
 ſchaemdy u?
 R. En eet icKniet vvel?
 icK eet meer;
 dan yevant
 die ter tafelen is.
 M. Ghy en doet niet.
 G. Ghy en eet
 ſelve niet.
 M. Ick heb
 altoos ghegheten.
 P. Kaet ons vvel drinken.
 iſt dat vvy hebben
 qualick t'eten.
 T. Vvat ſegdy?
 iſhier niet
 vvel t'eten.
 hier is
 ghenoech t'eten
 voor t'vinticis perſonen,
 ghy hakt ghedaen

ALLEMAN.

M. Rogier,
 thr eſſet nichts,
 mich bedunKt
 ihr pranget
 ſchneidet euch ſelbſt et-
 vvas ab, ſchemet ihr euch!
 R. Eſſe ich n cht ſe hu?
 ich eſſe mehr
 dan jemandis
 an die ſem tiſch.
 M. Das thut ihr nicht.
 A. Ir ſelbſt
 eſſet nichts.
 M. Ich hab allzeit,
 geſſen. (trincken.
 P. Laſſet vns deſto beſſer
 dievviſ vvir vvenig
 zu eſſen haben.
 A. Vvas ſagri hr?
 iſt nit genughle
 das vvir eſſen?
 farvvar es iſt ſo (perſonen
 viel Koſt alhie, daſſ voi 20.
 ſich ſettigen mochten,
 vvarlich ihr habt
 M. Rogel.

ESPAIGNOL :

M. Rogel ,
 vos no comeys ,
 parece me
 que os vergonçays :
 ajuda os mismo ,
 vergonçays os ?
R. Non como yo bien ?
 yo como mas
 que alguno
 que sea à la menfa ,
M. No hazeys
A. Vos mismo
 no comeys .
M. Yo he ,
 siempre comido .
P. Benamos bien ,
 ya que tenemos
 mal decomer .
A. Que dezis ?
 no ay aqui
 bien que comer ?
 qui ay
 harto que comer
 para vevnte personas ,
 vos haays hecho

ITALIEN .

M. Roggiero ,
 voi non mangiate .
 mi par
 che voi sognate ;
 aiutateui voi stesso :
 vi vergognate ?
R. Non mangio io bene ?
 mangio più
 che nissuno
 di tauola .
M. Non fate ;
A. Voi medesimo
 non mangiate .
M. Io hò
 sempre mangiato .
P. Beuiamo bene
 già che habbiamo
 mal da mangiare :
A. Che dite voi ?
 non ci è quì
 da mangiare, affai ?
 quì ci è
 da mangiare
 per venti persone,
 hauete fatto

ANGLOIS .

M. Roger ,
 you eate nothing ,
 methinke
 thar vou afhamed ,
 hel pe your self
 are yoo ashamed ?
R. Doe i not eate vvei ?
 i eate more
 then auy man
 that is at the table .
M. That doe you not .
A. You eate nothing
 your self .
M. I have
 vvilleaten .
P. Let vs drinke vvell ,
 if that vvee have
 ill to eate .
A. VVhat say you ?
 is ther not heere
 vvel to eate
 ther is heere
 enough to eate
 for tvventie persone ,
 ycuchave don

PORTVGVEZ .

M. Rogel ,
 vos naon comeys ,
 parece me
 que vos en vergonhays ?
 ajuday vos mesmo ,
 tendes vergonha ?
R. Naon como eo bein ?
 eu como mais
 que todos os que
 e staon a mesa .
M. Naon fazeis .
A. Vos mesmo , naon
 comeis .
M. Eu hey ,
 sempre comido .
P. Bemamos bein ,
 pois que temos
 mal de comer .
A. Que dizeis ?
 naon he yaqui
 beinque comer ?
 aqui hay
 assas que comer
 para vinte pessoas ,
 vos aueis setto

LATIN.

nimis magnos sumptus,
 P. Non feci
 nunc agè, propino tibi,
 & commendo tibi
 totum sodalitium,
 atque in primis
 tibi
 proximum:
 respondebis mihi?
 A. Etiam ex animo,
 volente Deo.
 Agè, bibe:
 non ebibisti
 totum,
 iterum tibi
 implebo.
 P. Cur tu
 id facias?
 an non
 exhausti?
 quantum reliquum est?
 ego ebibam.
 Hem tibi
 exhausti
 iam tu mihi responde;

FRANÇOIS.

trop despens.
 P. Non ay;
 or sus, ie boy à vous,
 & vous prie pour
 toute le compagnie,
 & premierement
 pour vostre
 prochain voi sin:
 me ferez vous raison?
 A. Ouy, de bon cœur
 s'il plaît à Dieu.
 Or sus, beuvez:
 vous ne l'avez pas
 tout beu,
 ie le vous ver seray
 encore vne fois plein.
 P. Pourquoi
 feriez vous cela?
 ne l'aye pas
 tout beu?
 combien s'enfaut il?
 ie le botray tout.
 Regardez la il est
 maintenant vuide,
 faites moy raison;

FLAMEN.

te grooten cost.
 P. Seken doe:
 nu ick brengt u,
 ende ick bidde u
 voor alle t'gheselschap,
 ende inden eersten
 voor uven
 naesten ghebuer:
 suldy my bescheyt doen.
 A. Ia ic, met goeder herrem,
 indien dat God beliest.
 Nu, drinckt,
 ghy en hebdes niet
 vut ghedruncken,
 ick saltu noch eens
 vol schencken.
 F. VVaerom
 soudy dat doen?
 en heb icks niet
 vut ghedroncken?
 hoe veet schiller?
 ick salt vutdrincken.
 Siet daer,
 nu ist vut,
 doet my bescheyt?

ALIEMAN.

vien vnkosten angevvandt.
 P. Nein zvar,
 vvolan, ich brinhs euch,
 vnd bitte fur
 die gantze gefellschafft,
 vnd zum eisten
 fur euvern
 neechsten nachbarn: (thun,
 vvolltet ihr mir bescheidt)
 A. Ia, von hertzen gern,
 vvils Gott.
 Nun, drincket,
 ihr habts nicht
 gar auss getroncken,
 ich vvils euch
 vviderumb voll schencken.
 P. VVarumb vvolt ihr
 das thun?
 hab ichs nicht
 aufgetroncken?
 vvie viel mangelt es?
 ich vvils aufzt trincken.
 Sihe da,
 nus ist anss, thut
 miri ezt bescheydt:
 dema-

ESPAIGNOL.

demasiado gaste.
 P. No he ;
 ea, suplico a v.m. de beue
 vos ruogo
 po toda la compania ,
 y primieramente
 por vuestro
 mas cercano vezino ;
 hareys me razon ?
 A. Si, de beuen coracon .
 si Dios fuere seruido .
 Ea, beued ;
 vos no lo aveys
 todo bebido,
 yo os lo echaré
 otra vez todo lleno.
 P. Porque
 hariades esso ?
 no lo he yo
 bebido todo ?
 que tanto falta ?
 yo lo beueré todo .
 Ca tad aqui ,
 agora esta vazio .
 hagame razon ;

ITALIEN .

troppa spesa .
 P. Non hò ;
 hor beuo à voi ,
 & vi faccio brindise per
 tutta la compagnia ,
 & prima
 per il vostro
 vicino ;
 mi farete voi ragione ?
 A. Si di buon cuore ,
 se piace à Dio .
 Hor beuete ,
 voi no'l beuesti
 tutto,
 vi tornerò
 à versar di nuouo .
 P. Perche volete .
 far questo ?
 non l'hò
 beuto tutto ?
 che ci manca ?
 beuerò il resto .
 Hor vedete ,
 adesso è pur beuto
 fatemi ragione ;

ANGLOIS !

to much cost ,
 P. I have not ;
 nouv, i drinketo you,
 and i pary you
 for all the companye ,
 and first
 for your
 nex neigh bour ;
 vwill you dleg de me ?
 A. Yea vwith a good vvil
 if it please God .
 Nowv drinke ;
 you have not
 drinke, out,
 i vwill fill ity ou
 yeat once full .
 P. VVherfore
 should you doothant
 have i noc
 drunke it out ?
 houvv much lacketh it ?
 i vvil dricke it out,
 Looke theare .
 noovv it is out,
 plegd me nouv,

PORTVGVEZ .

demasiade gaste .
 P. Naon hey
 eya, peço a v.m. quobeba
 e regolhe
 por todo a compahia ,
 e premieramente
 por voffe
 vezinho de mais perto ;
 me fareys è razaò ?
 A. Si, de boeni coracão .
 se Doos for seruido .
 Eya bebey ;
 vos naon aveys
 todo bebido ,
 eu volo deitarey
 outra vez todo cheo .
 P. Porque
 fariens vos isso ?
 naono hey eu,
 hebido todo ?
 que tão to falta ;
 eu on beberey todo ;
 Ora olhay .
 agora esta vazio .
 farzeyme azaão ,

LATIN.

nihil aliud quaris
quam ut mihi imponas.
A. Ego non possum profe-
cto istud exhaustire,
mihi nimium est.
P. Quid te impedit?
ego probe
ebibi
A. Tu non bibisti
tantum quantum ego,
scyphus tuus
nou fuit plenus;
P. Etiam fuit.
A. Non fuit.
P. Verum,
at meus cyathus
est multo
maior tuo.
A. Permutemus igitur.
P. Placet,
da mihi tuum.
A. Non faciam,
ego meum
mihi seruabo.
tu retine id, quod habes

FRANÇOIS.

vous ne cherchez
qu'à me tromper.
A. Je ne pourroye
boire tout cecy,
t'en ay trop.
P. Que vous faudroit il?
ie l'ay bien
tout beu.
A. Vous n'en auriez pas
taur que moy,
vostre goblet,
n'estoit pas plein.
P. Si est oit.
A. Non est oit.
P. Il est vray,
mais mon gobiet
est plus grand
que le vostre.
A. Bien changeons.
P. L'en suis content,
donnez moy le vostre.
A. Non feray,
ie metien
au mien,
gardez ce que vous auez,

FLAMEN.

ghy en soeckt niet
san myte bedrieghen.
D. Je en soude niet mo-
ghen dit vvidrincken,
ick hebs te veel.
P. VVhat sou u ghebreken
ick hebt veel
vvt ghe droncken.
T. Ghy en haddes niet
also vell alsick,
uven croes.
en vvas niet vol.
P. Hy vvar emmers.
T. Hy en vvas.
P. Tis vvaer,
maer mijnen croes
itmeerde
dan den uven.
T. VVel laet ous mangelen.
H. Ick ben te vreden,
gheeft my den uven.
T. Ick en sal,
ick houde my
aenden mijnen,
bevvaect dat ghy hebt.

ALLEMAN.

ihr suchet nichts anders,
dan mich zuberriegen.
A. Furvarich kan diss
nit aufz trincken,
es ist mirzu viel.
P. VVas sol tench sehen,
ich nabs doch
aufz getruncken.
A. Ihr habt nicht
so viel ge truncken als ich,
euwer becher
ist nit so vol gevve sen.
P. Ia er ist so vol gevvesen.
A. Er ist mit so vol gevvesen.
P. Es ist vvar,
aber mein becher
ist viel
größer dan euwerer.
A. Laß vns dan tauschen.
P. Ich bins zu frieden
gebt mit deneuweren.
A. Ich vails nicht thun,
ich vil den meinen
für mich behalten,
euwvaret ihr vvas ihr habt,

ESPAIGNOL.

vos no buscays .
 fino engañar me .
 A. Yo no podria
 beuer a questo todo ,
 yo tengo demasiado .
 P. Que os faltaria ?
 bien lo he
 todo beuido .
 A. Vos no teniades
 tanto como yo .
 vuestro vaso .
 no estava lleno .
 P. Si Estaua .
 A. No estava .
 P. Es Verdad ,
 mas mi vaso
 es mayor
 que el vuestro .
 A. Bien, troquemos ?
 P. Yo soy contento ,
 deme el vuestro .
 A. No harè ,
 yo metango
 al mio
 guarda lo que teneys .

ITALIEN .

voi non cercate ,
 se non d'ingannarmi .
 A. Io non potrei
 bere tutto questo ,
 ne hò troppo .
 P. Che vi mancherebbe ?
 l'hò ben io
 beunta fuora .
 A. Voi non n'beuesti
 tanto quanto me ,
 il vostro bicchiero
 non era pieno .
 P. Sì era .
 A. Non era .
 P. Egli è vero ,
 ma il mio bicchiero
 è maggior
 del vostro .
 A. Horsù , cambiamo .
 P. Son contento ,
 datemi il vostro ,
 A. Non farò ,
 mi tengo
 al mio
 guardate quel che hauete .

ANGLOIS :

you seeKe nothing
 brutto beghy le me ..
 A. Should not be able
 to drinKe this out ,
 i have io much .
 P. Vvat should let you
 i have vveli
 dronKen it out .
 A. You had not
 so much als i
 your goblet ,
 vvas not full .
 F. But it vvas .
 A. It vvas not ,
 P. It is true ,
 but mi goblet
 is greater
 then yours .
 A. VVell , let vs change .
 P. Iam content ,
 greve me youis .
 A. I vwill not ,
 i holde me
 hy myne ovvne ,
 Keepe that vvhich you haue

PORTVGVEZ .

vos naon buscays ,
 se naon enganarme .
 A. E u naon pederia
 beber isto tudo
 eu tenho demasiado ?
 P. Que vos faltaria ?
 bein o hey
 todo bedido ,
 A. Vos naon tinhnes
 taonto como eu .
 o vosso copo
 naon est aua cheo .
 P. Si e staua .
 A. Naon estava .
 P. He verdade ,
 mas o meu copo
 he mayor
 que o vosso .
 A. Bein, troquemos .
 P. Eu sou contento
 d'avme o vosso .
 A. Non fare y ,
 eu me atenho
 ao meu ,
 guardayo que rondes .

LATIN.

P. Bibe igitur.
 A. Mox bibam,
 iam vide, an non
 sit exhaustum.
 M. Ita est cur tu
 ita vis
 rogari?
 cui propinasti?
 iam præbibe
 aliquando mihi
 num mihi irata es?
 A. Quam ob rem tibi
 sim irata.
 M. Quia
 non propinas mihi.
 A. At præbibi tibi.
 M. Non memini;
 satis iam dictum de bibendo
 edendum etiam
 est nobis
 ego valde
 esurio;
 refeca isthic mihi
 frustrom carnis.
 A. Num habes ipse manus?

FRANÇOIS:

P. Beu vez done.
 A. Bien incouinent,
 voyez maintenant
 s'il n'est pas vuide;
 M. Voire pourquoy
 vous fait es vous
 vinsi prier?
 à qui avez vous
 beu? beuvez vno
 fois a moy; est es vous
 curroucè e a moy?
 A. Pourquoy seroy, fo
 corroucè e a vous?
 M. Pource que vous
 nebeu vez pas à moy.
 A. J'ay beu o vous.
 M. Ic ne l'ay point on
 s'est assez de boire,
 il nous fout
 aussi manger;
 j'ay grand
 faim;
 tailley moy la vno
 piece de chair. (mains)
 A. N'avez vous nulics

FLAMEN.

P. Drinkt dan.
 T. VVel terstont,
 fiet nu of niet
 al vuten is.
 M. Ia, vvaerom
 doet ghyen
 also bidden?
 vvlen hebdijs
 ghearacht?
 brenghet my eens?
 zijdy gram op my?
 T. VVaerom soude ick
 opu gram zijn?
 M. Om dat ghyt
 nuy niet en brenghet.
 T. Ic hebt u ggebracht.
 M. Ic en hebs niet ge-
 hoort, tis ghenoech van
 drincken, vvy moeten
 oock eten;
 ick hebbe
 grooten hongher;
 snijt my daes
 een stuc K vleesch.
 T. Hebdy geen handem?

ALLEMAN.

H. Trinckt dann.
 A. Ich vvil bald trincken,
 sedet nuhn
 ob es nicht auff ist?
 M. Ia, vvarumb
 vvolt ihr also
 gebetten seyn?
 vvem
 habt ihrs gebracht?
 bringet mirg ein mal;
 seyt ihr yornig auff mich?
 A. VVarumb soltich
 vber coch zornea?
 M. Darumb
 das ihr Keins bringt.
 A. Ich habs euch gebracht.
 M. Es ist mir vergessen;
 es ist genug vom trincken
 vvir müssen (geredt
 auch essen;
 ich hab
 grossen hunger;
 schnerdt mir da
 ain stuch fleisch.
 H. Habt ihr Ketzre handor?
 P. Pucs

ESPAIGNOL.

P. Pues beus.
 A. Bien luego;
 mira a hora sino esta
 todo fuera.
 M. Si porquè
 os hazeis
 assi rogar?
 à quien auéis
 bebido? bened.
 vna vez a mi; estays
 enoiado con migo?
 A. Porque estaria yo
 enoiado con vos?
 M. Porque vos
 no me brindais.
 A. Yo bsinde a v. m.
 M. No lo he oydo;
 harto es de beuer.
 conuene tambien
 que comamos;
 tengo mucho
 gana de comer?
 cordatme alli
 vna tajala de carne.
 A. No te cys manos?

ITALIEN.

P. Beuete dunque.
 A. Bene, adesso;
 vedete hora se non è
 tutto beuto.
 M. Sì, perche
 vi fate voi
 così pregare?
 à chi
 beuesti?
 fatemi vn brindis;
 siete in collera meco?
 A. Perche
 in collera con voi?
 M. Perche voi
 non beuete à me.
 A. V'hò fatto vn brindis.
 M. Non l'hò vditto.
 assai s'è beuto,
 ne bisogna
 anche mangiare
 hò
 gran fame;
 tagliatemi quivi
 vn pezzo di carne.
 A. Non haucte le mani?

ANGLOIS.

P. Drink then.
 A. VVel, biand by;
 looke novv i fait
 be not cleene out.
 M. Yea Yea vverherfore
 must you be
 so much desired?
 to vvhom haue you
 droncken;
 drin Keto me once;
 be you angry vwith me.
 A. VVherfore should i
 be anghy vwith you.
 M. Because you
 drinke not to me.
 A. I have dronke to you.
 M. I have not heard it;
 it is enouch of drinking
 vvee must
 eat al so;
 t have
 great hunger
 cut me there
 a pece offaesh.
 A. Have you no handes?

PORTVGVEZ.

P. Pois beby.
 A. Bein, logo;
 oulhay a gora se naon esta
 toda fora.
 M. Sil porque
 vos faz eys
 assirogar?
 a quem aveys
 bebido? bebey
 huam vez à mi; estays
 anoiada comigo.
 A. Porque estaria eu
 anoiada com vosco.
 M. Porque vos
 naon me brindeys.
 A. Ea brindey a v. m:
 M. Naon o hey on vide;
 assas se ha bebido,
 eazaon het tambe in
 que comamos
 tenho muyta vontade
 de comer
 corta me alli
 euna talhada de carne.
 A. Naom tendes manos?
 M, Etiam

LATIN :

M. Etiam sed
nequeo
attingere
Latium.
P. Ego igitur tibi ministra-
tam ne satis habes ? (bo:
M. Nihil equidem habeo
P. Iam nunc (ad huc,
accipe, sufficit
iam tibi ?
M. Vide quantum
mihi porrigat :
quid hoc mihi profuit :
tibi habe,
ipse comede.
Rogere, ministra mihi
aliquid ex armo ouillo.
R. Faciam, heu accipe.
M. Habeo gratiam.
P. Ioannem, adfer panem
& funde vinum
omnibus.
M. Pulsatur
ostium,
non tu audis Ioannes ?

FRANÇOIS :

M. Ouy,
mais ie ne puis
bien ataindre
au plat.
P. Bien ie vous scriuiray :
en auez vous assez ?
M. Ie n'ay encore rien.
P. Denez là,
en auez vous
maintenant assez ?
M Voyez
qu'il me done :
que peut aider cela ?
tenez le pour vous,
mangez le vous mesme.
Roger, taillez moy
de ceste espanlo.
R. Bien, tenez là.
M. Le vous remercie.
P. Iean, apportez du pain,
& versez du vin
versez par tout.
M. On frappe
à la porte
n'oiez vous point Iean ?

FLAMEN.

M. Ia ick maer
irKen can niet
vvel ghera Ken
aen deschorel.
P. Vvel ick salu dienen :
heb dijs ghenoech ?
M. Ick en hebbe noch niet.
P. Houdt daer,
hebdijs
nu genoech ?
M. Besier
vvat hy myg heeft :
vvas mach dat helpen ?
houdet voor u,
end etet ghyself.
Rogier snijdt my
van dic scouder.
R. Vvel, neemt daer.
M. Ick dancku.
P. Ian, breugt broot,
ende schenckt wijn,
schenckt alomme.
M. Men clopt
daer vorer,
en hoorde niet Ian ?

ALLEMAN,

M. Ia haber
ich Kan niche
vvol reichen
in die schuffel.
P. So vvilch euch dienen,
habt ihr iets genug.
M. Ich hab noch nichts.
P. Hal tet da,
habt ihrietz
genug ?
M. Schet
vvas ermir gibr :
vvas sol mich das helfen ?
behaltets fu euch
vnd esset selber.
Rogier, schneid mir
elvas von der schulter.
R. VVol, nemmets da.
M. Ich danck euch.
P. Hans, bring brot,
vnd scheueK vvein cyn,
rund vmbher.
M. Man Klopffet
an der tur,
hore stu es nicht haus.

ESPAIGNOL :

M. Sì , mas
no puedo
bien al cancar
a plato .
H Bien , yo os seruirè
teneys harto ?
M. Auuno tengo nada .
P. Tomaday ,
teneys ya
harto ahora ?
M. Mirad ,
que me ad ,
que puede ayndar esso ,
tenedlo para vos ,
y come le os mismo .
Rogel , cottadme
d'essa espalda .
R Bien tomad .
M. Yo os lo agradeasco .
P. Iuan trae pan ,
yeca vino ,
echa para todos .
M. Ayllaman à la
puerre ,
co lo oyes Iuan :

ITALIEN .

M. Sì ben , ma
non posso
arriuare
al piatto .
P. Stà bene , vi seruirò ;
ne hauete assai ?
M. Non hò ancor niente .
P. Tolete ,
n'hauete
adesso assai ?
M. Deh guardate
quello che mi dà ;
che può aiutar que ,
tenetelo per voi . man-
giate lo voi stesso .
Ruggero , tagliatemi
di quella spalla .
R Bene ; pigliate .
M. Vi ringrazio .
P. Giouanni , porta il pane ,
& versa del vino ,
versa in orno .
M. Si picchia
alla porta ,
non edi Giouanni ?

ANGLOIS .

M. Yes , but
i can not
vwell rach
tho the platter .
P. VWell , i vvil serue ou
have you enough ?
M. I have yet nothing .
P. Holde thete .
have you
enough now ?
M. Looke
vwhat hee geeueth me ,
vvar may that helpe ;
Keepe yt for your
and eate it your self .
Roger , cut me
of that shouder .
R. VWell , holde il ere .
M. I tanKey ou .
P. Iohn , bring bread ,
and hil vvine ,
fyl rounde ahout .
M. One KnoKeth
thee before ,
heare you not Iohn ?

PORTVGVEZ .

M. Si mas
naon posso
bein al canar
ao prato .
P. Esta bein , eu vos seruirey
tende assas ?
M. Aynda naon tenho nada .
P. Tomaya hi ,
tendes agora
assas ?
M. Olhay ,
e que me da ,
que me pode fazer i ?
tomayo para vos ,
e come yo vos mesmo .
Rogel , cortaymo
dessa espada .
R. Ests bein , tomay :
M. Eu volo agandece .
P. Ioaon traze pãno ,
e deita vinho
deita para todos ,
M. Abi chamon
a porta ,
naon ouyes Ioaon ?

LATIN.

I. Vi sum mea mater :
 adest Lucas ,
 Andreæ famulus .
 M. Quid ille
 me vult ?
 I. Adfert aliquid .
 M. Ain verò ?
 iube ergo introire .
 I. Luca ingredere .
 I. Sit felix
 conuiuium .
 P. Tu ne es Luca ?
 L. Etiam Petre .
 P. Quid portas noui ?
 L. Nihil equidem
 Petre .
 P. Vt valet Dominus
 tuus ?
 L. Pene valet Petre ,
 iubet te
 saluere , cu-
 pitque se commendatum
 tuæ benevolentia ,
 arque hoc tibi dono
 mittit, te orans vt id ,

FRANÇOIS.

I. I'y vay ma mere :
 c'est Lucas,
 le seruireur d'André.
 M. Que me
 veut il .
 I. Il apporte quel que chose .
 M. Fait il ?
 fait es le entrer .
 I. Lucas, entrez .
 L. Dieu benie
 la compaignie .
 P. Estes vous là Lucas ?
 L. Ony Pierre. (veau .
 P. Que dites vous de nou-
 L. Pas grand'chose
 Pierre .
 P. Como se porte
 uostre maistre ?
 L. Il se poste bien Pierre
 il vous
 mande la bonne nuit,
 il se recommande
 a vostre bonne grace ,
 & vous enuoye cecy ,
 vous priant que le

FLAMEN.

I. Ick gae moeder:
 het is Lucas,
 Andreis Knappe.
 M. Vvat vuilt
 hy my hebben ?
 L. Hy brengt vvar ;
 M. Doet hy ?
 doet hem binnen comen .
 I. Lucas, Gaet binen .
 L. God seghe
 tgheselschap .
 P. Lucas zijdy daer ?
 I. Ia ick Peeter .
 P. Vvat segdy nieu ?
 I. Niet veel
 Peeter ;
 P. Hoevaert
 u meester ?
 L. Hy vaeg vvel Peeter,
 hy doet u goeden
 nacht segghen ,
 hy ghebiet hem
 in u goede gratie .
 ende seyndt u dit
 vbid dende der ghyt,

ALLEMAN.

I. Ich vvils beschen mutter ;
 es ist Lucas ,
 Andreassen diener .
 M. VWas vvill
 er mein ?
 I. Er bringt etvvas .
 M. Thr er lafz
 in dann hereyn kommen .
 I. Lucas, Kompt hereyn .
 I. Gott gefegne euch
 die malzeyt .
 P. Seydt ihr da Lucas .
 I. Ia Peter .
 P. VWas sagt ihr neuves ?
 L. Nich lehr viel
 Peter ,
 P. VVie gehets euver em
 herren ?
 L. Es gehet ihm vvol, Peter
 er lafzt euch
 gute uach tsagen ,
 vnd beut euch seinen
 dienst an,
 vnd schick & euch dis ,
 vnd bitter dafs ihr diefsee .

ESPAIGNOE .

I. Yo voy mia madre ,
 es Lucas ,
 el criado de Andres .
 M. Que me
 quiere ?
 I. El trae alguna cosa .
 M. Assy ?
 hazed le entrar .
 I. Lucas, entrad .
 L. Dios bendiga
 la compania ,
 P. Soys vos Lucas .
 L. Si señor Pedro .
 P. Que dezis de nueluo .
 I. No mucho
 Pedro .
 P. Como esta vestro
 amo ?
 L. Esta bueno Pedro ,
 el manda os dezi
 buenas noches ,
 encomiendase
 à vuestra buena gracia ,
 yo embie aquesto
 suplicando os , que lo

ITALIEN .

G. Io vò mia madre,
 è Luca ,
 il seruo d'Andrea ,
 M. Che vuol
 da me ?
 G. Egli porta qualche cosa .
 M. Sì eh ?
 fallo intra re .
 G. Luca intrate .
 L. Bon prò à
 tutta la compagnia .
 P. O Luca siete voi .
 L. Sì signor Pietro .
 P. Che dite di nuouo .
 L. Not molto
 Pietro ,
 P. Come stà il vostro
 padrone .
 L. Stà bene ,
 egli vi dà
 la buona notte,
 si raccomanda
 alla vostra buona gratia ,
 & vi manda questo
 pregandoui, che'l

ANGLOJS .

I. Igo mother,
 it is Luke,
 Andrewes seruant .
 M. VVhat vwill
 hee have vvir mee ?
 I. Hee bringeth somvvhat .
 M. Doth her ?
 Ieth him com in .
 I. Luke, goin .
 L. God blesse
 the companye .
 P. Be you there Luke .
 L. Yca Peter .
 P. VVhat newes tell you vs .
 L. Not much
 Peter .
 P. How dath your
 maister .
 L. Hee doth vvcl Peter
 he biddeth you
 good night ,
 he heath him recomme-
 ded to your good grace
 and doth send you this
 praying you thar you

PORTVGVEZ .

I. En vou minha may ;
 he Lucas ,
 o criado de Andre .
 M. Que me
 quer .
 I. Ele traz alguma cousa .
 M. Assi ?
 faze ya entrar .
 I. Luca, entray ,
 L. Deos ben diga
 a com anhia .
 P. Soys vos Lucas .
 L. Si senor pedro .
 P. Que dezeys de novo ?
 I. Naon muyt
 Pedro .
 P. Como esta voffo
 amo ?
 L. Esta bono Pedro ,
 elle vos manda as
 bou noytes,
 en comiendasse
 ua vossa boa gracia ,
 e vos manda isto ,
 rogando vos queo

LATIN.

accipias
 animo benigno,
 neque
 tantummodo species
 exiguum munus,
 sed sincerum
 eius in te animum,
 nam mittit hoc tibi,
 amoris testimonium,
 quare velis i benter,
 & benigne accipere.
 P. Gratias age
 hero tuo,
 & dices ei me
 gratiam relatum,
 iuvante Deo.
 I., Faciam Petre.
 P. Propinato Lucæ
 poculum, (lumine.
 & eum deducito prælato
 I., Precor tibi faustam
 noctem Petre,
 toto que tuo sodalitia.
 P. Et nos tibi Luca,
 bebisti?

FRANÇOIS.

vellez recevoir
 de bon cœur,
 & ne vveillez pas
 seulement recevoir
 le petit don,
 mais aussi
 sa bonne volonté,
 car il le vous en voye
 en signe d'amour:
 pourtant vveillez le
 recevoir en grè.
 P. Nous remerciez
 vostre maistre,
 & luy direz
 que ie le deseruiray,
 s'il plait a Dieu.
 L. Bien Pierre.
 P. Versez a Lucas
 à boire,
 & l'esclairez hors.
 L. Bon soye
 Pierre,
 & vostre compagnie.
 P. Bon soir Lucas,
 avez vous beu?

FLAMEN.

ontfanghen vuilt
 met goeder herten;
 ende en vuilt niet
 alleen ontfanghen
 diecleyn gifte,
 maer oock
 sijnen goeden vville,
 vwant hy sendet u
 in teeken vande liefde,
 daer om vwiller
 in dancke ontfanghen.
 P. Ghy sultravven mee
 ster bedancken,
 ende sult hom segghen,
 dat ickt verdienen sal,
 believet God.
 L. Wel Peter:
 P. Schenck t Lucas,
 te drincken,
 ende lich hem vvt.
 L. Goeden a Vont
 Peeter,
 ende u gheselschap.
 P. Goeden a vont Lucas,
 sieb dy ghedioncken;

ALLEMAN.

empfangen vvollet
 von guttem hertzen;
 vnd vvoller nicht
 allein anschen
 die Kleine gab,
 sondern auch seinen guten
 vwillen gegen euch,
 danner ich cketr euch,
 zum zeichen der liebe,
 darum vvollers
 zu danck annemen.
 P. Ihr sollet freundlich
 dancken eu vverem herren,
 vnd ihme sagen
 das ichs verdienen vvolle,
 vvilts Gott.
 L. VVol, ich vvilts thun Peter.
 P. Schenck t Lucas
 zu trincken,
 vnd leuchtet ihme auf;
 L. Ich vvunsche euch ein
 gute nacht Peter, vnd
 evverer gantzē geselschaft.
 F. Gute nacht Lucas,
 habt iht getruncken?
 querays

ESPAIGNOL.

querays recebir
de buen coraçon,
y no querays
solamente recebir
el prequeño don,
mas tambien
su buena voluntad:
porque os lo embia
en señal de amor portanto
lo querays recebir
de buena voluntad.
P. Dareys muckas
gracias à vuestro amo:
S. dezirle ays
que yo le deseruirè,
si Dios fuere seruido.
L. Bien esta Pedro.
P. Echad a Lucas
de beuver,
y alumbrad le hasta fuera.
L. Buenas tardes,
Pedro,
y a vuestra compañia.
P. Buenas tardes Lucas,
aveys beuido?

ITALIEN.

vogliate riceuere
di buon cuore,
ne solo
vogliate riceuere
il picciol dono,
ma anche
il suo buon animo:
perche ve lo manda
in segno d'amicitia:
pero vogliatelo
riceuere in grado.
P. Voi ringratiare
il vostro padrone,
& gli direte
che lo ricompenferò
piacendo à Dio.
L. Ben Pietro.
P. Versate da bere
à Luca,
& fategli lumè.
L. Buona sera
messer Pietro,
& la vostra compagnia.
P. Buona sera Luca,
hauete beuuto?

ANGLOIS.

vvil recea veir
vvir good haerr,
and vvil not
alone receive
the small guist,
but als
bis good vvill,
for hee sendeth it you
as a teken oflove:
therefore vouch sufero re-
ceave it in good vvorth.
P. You shal thanke
your maister,
an shall tel him,
that i vvill deserve it,
if it please God.
L. Vvell Peter.
P. Fyll Luxe
todrinke,
and light him fourth.
L. Good even
Peter,
and your company.
P. Good even Luke,
have you drincken

PORTVGVEZ.

queirays receber
de bono coracaon.
e naon queirays
so mente receber
o pequeno deoa
mas tambein
sun boa vontade,
porque volo manda
en final de amor portanto
quei rays receber
deboa vontade.
P. Dareys muyt as
gracas a vesso amo,
e dirlhe heys,
que culhe seruirey.
se Deos for seruido.
L. Bein esta Pedro.
P. Deytay de beber à Lucas
è alumialhe à re
fora.
L. Boas tardes
Pedro,
ca vossa companhia.
P. Boas tardos Lucas,
aveys bebido?



LATIN :

I. Etiam Petre .
 M. Ioannes,
 emunge candelas,
 Vide, an aliud
 paratum sit ;
 aufer hæc omnia ,
 atque huc aliud adfer ;
 commuta quadras ,
 adfer bellaria
 vna cum caseo :
 F. Adfunt hic omnia pater .
 P. Remoue hunc discum .
 A. Dauid propina
 tandem mihi .
 D. Id faciam ,
 libens ;
 propino tibi
 ex animo .
 A. Profit , salubre fit ,
 accipio abs te libens ,
 respondebo tibi .
 D. Rogere , nihil habes
 nouarum rerum ?
 R. Profectò nihil ,
 equidem nihil audiui

FRANÇOIS :

I. Ouy Pierre .
 M. Iean,
 mouchez la chandelle ;
 regardez si l'autre
 est prest ;
 ostez tout d'icy ,
 & apportez autre chose ;
 apportez des trenchoirs
 nets, & apportez nous le
 fruyt avec le fromage .
 F. Tout est icy monpere .
 P. Ostez ce plat d'icy .
 A. Dauid, beuez,
 vne fois a moy .
 D. Cela feray ie
 volontiers ;
 ie boy a vous
 de bon cœur .
 A. Bon prouus vous face
 ie l'ayme de vous ,
 ie vous feray raison .
 D. Rogez, ne scauez,
 vous rien de nouueu ?
 R. Non certes,
 ie ne scauyrien

FLAMEN .

L. Ia ick Peeter .
 M. Ian,
 snuvt de Keersff ;
 besiet oft d'ander
 ghereet is ,
 doet dir al vvech ,
 ende brengt vvat anders ;
 brengt scho ontelioren ,
 ende brengt ons t'fruyt
 met den Keese .
 F. Tis hier al vader .
 P. Neet die schotel vvech .
 A. Dauid brenghet
 my eens .
 D. Dat sal ick
 gheer ne doen ;
 ick brengt u
 met goeder herten .
 T. Vvel moet vbecomen
 ick vvachts geerne ,
 ick sal ubescheyt doen .
 D. Rogier, en vveet ghy
 niet meus ?
 R. Neen ick seker,
 ick en vveet niet

ALLEMAN .

L. Ia Peter .
 M. Hans ,
 butz e das liecht ;
 sihe ob das ander
 fertig sey :
 trag diss alles hin vveg ,
 vnd bring getvvas anders ;
 bringt reine teller ,
 vnd bringt vns das obs
 mit dem Kese .
 F. Es ist hier all vatter .
 P. Nimb dieschuffel hin-
 A. David, bringt [vveg ;
 mir doch eius .
 D. Das vvil ichchun
 von hertzen gern ?
 ich brings euch
 von] hertz en .
 A. Gott gesegne es euch,
 ich vvarts gerne vos euch ,
 ich vvil euch bescheyd thun
 D. Rogier , vvifzt ihr
 nichts neuwes ?
 R. VVarlich nichts ,
 ich hore nichts

ESPAIGNOL :

ITALIEN .

ANGLOIS .

PORTUGVEZ .

L. Si Pedro .
 M. Iuan,
 Ia spauila essa candela,
 mira si el otro
 esta apareiado,
 quia todo esto,
 y trae aqui otra cosa ;
 trae platos limpios,
 y trae nos fruta
 com el queso .
 F. Todo esta a qui señor pa-
 P. Quità est plato.
 A. David, beued
 à mi vna vez ;
 D. Esso harè yo
 de buena gana :
 yo bene à V. M.
 de buen coraçon .
 A. Buen prouechofo
 haga, de buena gana
 lo reçibo, harè os razon .
 D. Rogel , no sabeys
 algo de nuouo ?
 R. No por cierto,
 yo no se nada

(dre.

T. Si Pietro .
 M. Giuanni ,
 mocca il lume ;
 guarda se il resto
 è in ordine ;
 leua via questo ,
 & porta qualche altra cosa ,
 porta tondi netti ,
 & porta le frùtta
 col formagio .
 F. Tutto è qui padre .
 P. Lega quel piatto .
 A. David, faremi
 vn brindis .
 D. Questo farò
 volontieri .
 io beuo à voi
 di buon cuore .
 A Buon prò vi faccia ,
 io l'acetto volontieri,
 io vi faccio ragione .
 D. Ruggiero non sapete
 niente di nuouo ?
 R. Non per certo,
 non sò altro

L. Yea Peter,
 M. Iohn,
 snuffe the candle ;
 looke if thoter
 be readie ;
 take al this away .
 and bring som vwhat els ;
 bring clau trencher,
 and bring vs the freute .
 vvit the cheefe .
 F. It is all heere father .
 P. Take away the platter .
 A. David, brincke
 to me once .
 D. That vvil i
 gladlie doe ;
 i drinketo you
 vvith all my heart .
 A. Much good mayt doyou ;
 I Vvayt efor is gladlie .
 I Vvill pledg you .
 D. Roger, Knowve you
 no novvès ?
 R. No trulye .
 Knowve noting

L. Si Pedro .
 M. Ioaon,
 espivita essa candes ;
 oulha se o de mais .
 .estra prestes ;
 tira todo isto,
 è traze aqui outra cousa ;
 traz e pratos limpos ,
 è traze nos fruta
 como ò queiso .
 F. Tudo esta aqui señor Pay .
 P. Tira este prato .
 A. David , bebey
 a mi huna vez ;
 D. Isso farey ou
 de boa vontade ;
 eu hebo a V. M.
 de bon coracao .
 A. Bom proueito vos ,
 faca, de bea vontade
 recebo faruos hey a razao .
 D. Rogel, naon sabeys
 alguna coufa de nouo ?
 R. Naon por certo,
 cu naon sey nada

LATIN.

noui, nisi salua omnia.
 D. Nulla sit
 de pace mentio?
 R. Non habeo,
 quod illa de pace
 dicam;
 credo pacem
 longè adhuc abesse.
 D. Non
 audiuisti
 quemadmodum Rex
 Galliarum praelio
 facto superatus sit
 ab Hispanis?
 R. Audiui
 quidem,
 verum tot circumferuntur
 vt nescias, (mendacia,
 quid credendum sit,
 narrantur admiranda
 per multa. sed soli Deo
 notum est, quid sit euenturum
 D. Verum dicis.
 R. Quod si nos vellemus
 cum eo pacem

FRANÇOIS.

si nonque bien.
 D. Ne parle on poin
 de la paix.
 R. Je ne sçay
 que parler
 de la paix
 ie croy que la paix
 est encore leia à chercher.
 D. Hauuez,
 vous pas ony dite
 comme le Roy
 de France
 a perdula bataille
 contre les Espaignols?
 R. Cela ay ie bien
 cuy dire,
 mais on menttant,
 qu'on ne scait
 que croire,
 on dit merueilles,
 mais Dieu seul scaites
 qu'il adviendra.
 D. Vous dites vray.
 R. Si nous voulions
 faire paix avec luy,

FLAMEN.

dan goet.
 D. Spreeckten niet
 vanden pays?
 R. Ick en vveet
 van ghenen peys
 te spreken,
 ick gelooue dat den peys
 noch verre te soecken is.
 D. Hebdy niet
 hoerem segghen,
 hoc de Coniuck
 van Vranckrijck
 don strijt verloren heeft
 regen de Spangiaeden?
 R. Dat heb ick wel
 hooren segghen,
 maer men secht so vele
 datmen niet en vveet
 vvat men ghelooven sal;
 men seyt veel vvonders,
 maer God vveet alleen
 vvarter gheschieden sal.
 D. Ghy segt vvaer.
 R. VVaest dat vvy vvilten
 methen pays maken,

ALLEMAN.

dann alles guts.
 D. Sagt man nicht
 vom friden?
 R. Ich vveifez
 von keinem friden
 zu sage
 ich glaub der frid
 sey noch vweit zu suchen.
 D. Habt ihr nicht
 horen sagen,
 vwie er Konig
 aufz Franck reich
 die schlacht verloren has
 gegen dem Spanier?
 R. Das habich vvol
 horen sagen,
 man leugt aber so viel,
 das man nicht vweisz
 vvas zu glauben sey;
 man sagt viel vvunders,
 aber Gotivveils allem
 vvas gheschehen soll.
 D. Ihr sagt vvaer.
 R. VVanvvir vvolten
 frieden mit ihme machen,
 si no

ESPAIGNOL .

si no es todo bueno ;
 D. No se habla
 de la paz ?
 R. Yo no se
 que dezir
 de la paz ,
 yo creo que la paz
 aun esta lezos a buscar ,
 D. No oyistes
 dezir ,
 como el Rey
 de Francia
 ha perdido la batalla
 contra los Españoles ?
 R. Eso yo lo
 oy dezir , mas
 dizense tantas mentiras ,
 que no le sabe
 que creer ,
 dizense cosas marauillosas .
 empeñò Dios solo
 sabe lo que aconteçera .
 R. Dezis la verdad .
 R. Si nosotros quisièsemos
 bazer paz

ITALIEN.

che bene .
 D. Non si regiona
 della pace ?
 R. Io non sò
 parlar
 di pace alcuna ,
 io credo , che la pace
 è ancor lungi a cercare .
 D. Non hauete
 vditò dire ,
 come il Rè
 di Francia
 hà perù la battaglia
 contra i Spagnoli .
 R. Questo ho io
 vditò dire ,
 ma mentesi tanto ,
 che non sò
 a chi credere ,
 dice si marauiglie ,
 ma Iddio solo sà , quel che
 hà da venire .
 D. Voi dire il vero .
 R. Se noi volessimo
 fare pace con lui ,

ANGLOIS :

but god .
 D. Do not men speake ;
 of peace ?
 R. I Kove not
 to specke
 of any peace ,
 i beleve that the peece
 is yeat farre to secke .
 D. Have you not
 heard saye
 hovv the King
 of France
 hath lost a battaile
 aga inst the Spanyers ?
 R. That haue i vvell
 heard frye
 but men lye so much ,
 that one cannoth tell
 vwhat to beloeue :
 men saye great vvonders
 but God Kno vveth aione
 vvhar shal ha appen .
 D. You saye tude .
 R. If that vve vvolve
 make peace vvithim ,

PORTVGVEZ .

se naon tudo bein .
 D. Naon se fala
 da paz ?
 R. Eu naon foy
 que dizer
 de paz ,
 eu creyo que a paz
 aynda esta muy longo ;
 D. Naon ouvistar
 dizer
 como el Rey
 de Franca
 ha perdido a batalha
 contra os Espanholos ?
 R. Isso ou o ouui
 dizer ,
 maz dizense tanta mentiras ,
 que naon se sabo
 a quem creer :
 diz emse causas marauilhozas ,
 mas Deos so sabe
 o quo aconteçera .
 D. Dizeis verdade .
 R. Se noioutros quiseffo
 mos fazer paz com e lo ,
 facere

LATIN .

facere , bellum
non foret
diuturnum .
D. Ita est profectò,
Ioannes, aufer hæc omnia,
& veni
acturus gratias ;
I. Adium pater ;
de tali conuiuio , &c.
Eene sit vobis
pater , & mater ,
& toti sodalitia .
P. Nunc bibendum nobis
post actas gratias .
R. Rectè mones ,
sed nunc secundæ gratiæ
restant , quas referamus .
Pierre, quantum vini
absumptum est ?
volumus
pro vino soluere ;
P. Nequaquam soluetis,
nihil dabitur ,
satis hoc dictum sic ;
si potui .

FRANÇOIS .

le guerre
ne durepoit
pas longuement .
D. Il est certes vray .
Iean, ostez tout cecy ,
& venez dite
les graces .
I. Je vien monpere ,
De tali conuiuio , &c.
Bon prou vous face
mon pere , ma mere .
& toute la compagnie .
P. Beuons
aptes les graces .
R. C'est bien dit ,
mais il nous faut aussi
dire les secondes graces .
Pierre, combien de vin
auons nous eu ?
nous voulons
payer le vin .
P. Non serez certes ,
vous ne donnerez rien ,
vnde fois ndut toutes ;
sit'aveu le mayen de

FLAMEN .

d'oerloghe
ea soude hiet
laughe dueren .
D. Dat is seKet vvaer ,
Ian doet dij al vvech ,
ende comt segghen
de gratie .
I. Ick come mijn vader ,
De tali conuiuio , &c.
Vvel moet n becomen
mijn vader en moeder ,
ende al het gheselschap .
P. Laet ons drincken
na de gratie .
R. Dat is vvel gheseght ,
maer vvy moeren oock
de tveede gracie seggen .
Peeter, hoc vvel vvijs
hebben vvy gheadt ?
vvy vullen
de vvijs betalen .
P. Ghy en sult seker ,
ghy en sult niet gheven
eens voor al ;
heb ic de middelgehadt

ALLEMAN .

det Krieg
iolte nicht
lang vvehren .
D. Das ist gewitz vvaer ,
Hans thu dieses alles hin
vveg, vnd Komm ,
vnd sage das gratias .
I. Ich Komme vatter .
De tali conuiuio , &c.
Gott gesegne es euch
vatter, vnd mutter
vnd der gantzē gesellschaft .
P. Laszt vns trincken ,
nach dem gratias .
R. Das ist vvol gesagt ,
aber vvir muessen auch
das ander gratias sprechen .
Peter, vwie viel vveins
haben vvir gehabt ?
vvir vollen
den vvein bezahlen .
P. Nein vvarlich ,
ihr sollet nichts geben ;
eins fur alle ;
hab ich die macht gehabt
con el

ESPAIGNOL.

con el, la guerra
no dureria
mucho.

D. Esto cierto es verdad,
Iuan, quita todo esto,
y ven à dezir
las gracias.

I. Yo voy señor padre,
De tal conuiuió, &c.
Buen prouecho os haga
mi padre, mi madre,
y toda la compañía.

P. Beuamos.
despues de las gracias.

R. Bien dezis
pero conuiene también dezir
las segundas gracias.

Pedro, quanto de vino
hemos tenado?
nosotros queremos
pagar el vino.

P. No hareys por cierto
vos no dareys nada.
vna vez por todas;
sidié tenido el medio

ITALIEN.

la guerra
non durerebbe
molto.

D. Questo è vero;
Giovanni, leua via
tutto, & vien a dir
le gratie.

G. Vengo messer padre.
De tali conuiuió, &c.
Buon pro vi faccia
mio Padre, mia madre,
& tutta la compagnia.

P. Hor beuiamo
dopo le gratie.

R. Voi dite bene,
ma anche ne bisogna
dire le seconde gratie.

Pietro, quanto vino
habbiamo hauuto?
noi vogliamo
pagare il vino.

H. Non farete certo,
non dite altro;
vna volta per tutte,
s'io hò hauuto il modo

ANGLOIS.

the warre
should not
long continue.

D. That is true in deede,
Iohu, take al this a
vway, and com saye
the grace

I. I com father,
De tali conuiuió. &c.
Much good may it do
y cu my fathe, and mother,
nu al de company.

P. Let vs drinke
aft her the grace.

R. That it is well saide,
but wee must also say
the second grace,
Peter, how much wine
have wee had?
wee will

pay for the wine.
P. Yee shal not trulie;
yee shal geve neting,
once for at;
if I have had the power

PORTVGVEZ.

aguerra
naon duraria
muyto.

D. Isso certo he verdado,
Ioaon, tira tudo isto,
e vein a da
as gracias.

I. Eu vois señor pay,
De tali conuiuió, &c.
Bom proueito vos faça
mais pay, minha may,
e toda a companhia.

P. Bedamos,
dospois das gracias.

R. Bein dizeis,
mas tambem he necessario
dar as segndas gracias.

Pedro, quanto vinho
auemos auido,
nosoutros queremos
pagar o vinho.

P. Naon fareys por certo,
vos naon dareys nada,
isto abaste;
se hoy sido modo

LATIN.

vobis dare cibum,

etiam potero

potum dare.

R. Quid hoc rei?

carius nunc vinum est.

P. Audis

quid dicam.

D. Agè igitur

habemus tibi gratiam,

danda est nobis opera,

vt referamus.

M. Satis relatum est.

P. Ego quoque vobis

habeo gratiam, quod adfue-

Francisce ad- (ritis.)

fer lignorum fascem,

& fac luculentum ignem,

vt nos calefaciamus.

F. Ignis ardet

patèr.

D. Nos non

frigemus,

abundum nobis est,

nam tempus est.

M. Quid ita festinatis?

FRANÇOIS.

vous donner à manger,

ie l'aut aybien aussi de

vous donner à boire.

R. Que seroit cela?

le vin est maintenant cher.

P. Vous ayez

ce que ie vous di.

D. Bien donquez

nous vous remercions,

c'est à nous

alle desseruir.

M. Tout est desse vy.

P. Je vous remercie

aussi que vous essez venuz

Francois appor-

tez vn fagot

& faites bon feu

pour nous chauffer.

F. Le feu est allumé

mons pere.

D. Nous n'auons

pas froid

nous vuol ons en aller,

caril est temps

M. Quelle haste avez vous?

FLAMEN.

il t'etente gheven,

ick salse occk vvel hebben

om u te drincken te geven.

R. Vvat soude dit ziiu?

den vvin is nu dicere.

P. Ghy hoort,

vvat ick segghe.

D. VVel dan,

vv dancken u,

her staet ons

te verdienen.

M. Tis al verdient.

P. Ick danke voock

dat ghy ghecomen zijt:

Fransoys, brengt

enen musfaert,

ende macckt goet vyet

om ons se vvarmen.

F. Tuyeris ontsteke

mijn vader.

D. VVy en hebben

gheen coude,

VVy vvillen henen gaen,

vvant het is tijt.

M. Vvat ha est hebby?

ALLEMAN.

euch essen zu geben,

so Kan ich euch auch vvel

zu trincken geben

R. VWas solte das sein?

der vvein ist ieizt theur.

P. Horet ihr nicht,

vvas ich sag

D. VVol dan,

so dancken vvut euch,

es staet vns

zu verdienen.

M. Was ist langverdient.

Ich dancke auch auch

ihre Kommen seydt.

Frantz bringt

ein hundlin holtz,

vnd mach ein gut feur

das vvir vns vvarmen.

F. Das feur brennet

vatter.

D. VVir haben

Keine kelte,

vvir müssen gehen.

damnes istzeit

M. VVarumb cylet ihr fo
dedar

ESPAIGNOL :

de dar os de comer ,
tambien lo terne
para dar os de beuer .

R. Que seria esto ?
el vino ahora es caro .

P. Vos oya
Yo que os digo .

D. Pues bien
tuemos lo en merced,
cumplo que lo
merezcamos .

M. Todos es mercedo .

P. Yo os agradezco
tambien que sois venidos
Francisco , trae
vna hachs de leña,
y haz buen fuogo
pare call entrar nos .

F. El fuego esta encen-
dido mi padre .

D. No tenemos
nengun frio ,
queremos yr nos ,
por què es tiempo ,

M. Que priessa teneys?

ITALIEN.

di darui da mangiare
l'haurò ancora
nel darui da bere .

R. A che proposito ?
il vino è adesso caro .

P. Voi vdite
quel ch'io vi dico .

D. Or ben dunque
noi vi ringratiamo ,
resta, che lo
meritiamo .

M. Il tutto è compensato .

P. Vi ringratio anch'io
che siete venuti .
Francesco, porta
vna fascina,
& fa buon fuoco
per scaldarne .

F. Il fuoco è acceso
messer padre .

D. Non habbiamo
freddo alcuno di noi ,
e vogliamo andarcene ,
perche è tempo .

M. Che fretta hauete ?

ANGLAIS .

to give you to cate ,
i shal have it also .

to give youro drinke .
R. VVhat should that be ?
te vvine is novv deere .

P. Yee heare
vvhaty saye .

D. VVell then
vvee tanke you ,
vvee must
deserveit .

M. It is all deser ved .

P I thank you also ,
that yee are com .
Francis , bring
a fagot ,
and make a good syer
for to vvarme vs .

F. The syeris kinled
my father .

D. VVee have
no could
vve vvil go hence ,
fort it is time .

M. VVhat haste have you ?

PORTVGVEZ .

der dar vos de comer .
raon bein o terey
para vos dar de beber .

R. A que proposito ?
o vinho agora he caro .

P. Ouu is vos
è que vos dego .

D. Ora he la
volo temos emmerce
vrao al haremos
pole servir .

(pensado.)

M. Tudo he bein recom-

P. Volo agardaco, tam-
bein eu por auer des vindo
Francisco traze
hum feixe de lenha,
e faze bom fogo
para nos a quentara .

F. O fogo esta acendido
senor pay .

D. Naon temos
nenhu frio ,
queromonos ir,
porque he tempo .

M. Que pressa tendes ?

LATIN.

A. Iam fere
decima est.
M. Nondum iam serum est.
R. Certè est.
M. Ioannes, adfer
laccnam.
D. Non cupimus
lucernam,
clarum est Coelum,
nihil est opus vlla laterna.
H. Precor vobis
felicem noſtem.
P. Noſque vobis,
Valetè.

Caput II.

de formulis emendi,
& vendendi.

Catherina, Margareta,
Daniel.

C. **P**recor tibi felicem
hunc diem

FRANÇOIS.

A. Il est bien
dix heures.
M. Non est pas encore !
R. Si est.
M. Iean allez queris
la lanterne.
D. Nous ne voulons
pas auoir de lanterne,
il fait clair temps,
il n'est pas besoin.
H. Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Et à vous aussi,
à Dieu vous commande.

Le II. Capitre.

pour apprendre à acheter,
& vendre.

Catherine, Marguerite,
Daniel.

C. **D**ieu vous doine
bon iour

FLAMEN.

T. Het is vvel
thien vyten.
M. Ten is nocht niet !
R. Tis ymwers.
M. Ian haelt
de lanteerne.
D. Vvy en vwillen
de lanteerne niet hebben,
het is clær vveder,
ten is geheel noot.
H. God gheve u
goeden nacht.
P. Ende u GocK
te Gode bevele icKa !

Das II. Capitel.

mo teleërè coopē en
de vercoopen.

LijnKen, GrietKen,
Daniel.

L. **G**od gheve
goeden dach.

ALLEMAN.

A. Es ist gar na he
zehen vhr.
M. Es ist nocht nit se spat.
R. Es ist furvvat.
M. Hans, hole
die latern.
D. VVirvvollen
die latern nit haben,
es ist Klar vvetter,
vvi dotffen Keiber latern.
H. Got gebe euch
eingute nacht.
P. Vvd euch auch,
Gott Gott befohlen.

Das II. Capitel.

Von Kauffen vnd
ver Kauffen.

Catherina, Margareta,
Daniel.

C. **G**ott gebe euch
ein gutten tag.

A. Bien

ESPAIGNOL.

A. Bien son diez horas.
 M. No son aun.
 R. Si son.
 M. Iuan, trae la lanterna.
 D. No queremos auer lanterna, haze claro tiempo, no es manester.
 H. Dios os den buenas no ches?
 P. Y à vos tambien, à Dios os encomiendo.

El II. Capitulo.

para aprender à comprar,
 y vender.

Catarina, Margarita,
 Daniel.

C. **D**ios os de
 buenos dias.

ITALIEN.

A. Già sono dieci horè.
 M. Non ancora.
 R. Sì pure.
 M. Giouanni, vâ à pigliar la lanterna.
 D. Noi non vogliamo hauer lanterna, il tempo è chiaro, non fa bisogno.
 H. Dio vi dia la buona notte.
 P. Et à voi ancora, mi vi raccomando?

Il II. Capitulo.

per imparare à comprare,
 & vendere.

Catarina, Margarita,
 Daniello.

C. **I**'ddio vi dia
 il buon di

ANGLOIS.

A. It is vvell ten a clock.
 M. It is not yeat?
 R. It is for athhat.
 M. John, go fetch the lanerne.
 D. VVe vwill not hauethe lanerne, it is faire vvether, it is no neede.
 H. God give you good night.
 P. And you also, i commit you to God.

The II. Chapiter.

for to learne to buye
 and sell.

Katherin, Margaret,
 Daniel.

K. **G**ood geeve you
 good merrov

PORTVGVEZ.

A. Saon bein dez horas.
 M. Naon faon aynda.
 K. Si faon,
 M. Ioan, traze à lanterna.
 D. Naon queremos leuar lanterna, faz tempo claro, mau ha mister.
 H. Deos vos de boas voytes.
 P. E a vos tambien, en comendo vos à Deos.

O II. Capitulo.

para aprender a com-
 prar e vender.

Caterina, Margarida,
 Daniel.

C. **D**eo vos de
 ben dies
 cognata

LATIN.

cognata Iustrica,
 & tuis sodalibus.
 M. Et ego tibi
 cognata Iustrica.
 G. Quid tu hic tam
 mane prodix in aerem
 frigidum?
 quam dudum huc
 venisti?
 M. Circiter vnam horam.
 D. Multa
 vendidisti
 hodie?
 M. Quid ego vendidissem
 tam mane,
 nondum accepi mercimoniij
 primitias.
 C. Nec ego.
 M. Sis bono animo,
 tempus est adhuc maturi-
 dens nobis mittet (num-
 aliquos emptores.
 C. Ita spero:
 an huc tendit quidam,
 ad nos veniet.

FRANÇOIS:

commere,
 & vostre compagnie.
 M. Et à vous aussi
 commere.
 C. Que faite vous
 icy si matin a la froidure?
 froidure?
 avez vous longuement
 icy esté?
 M. Environ vne heure.
 C. Avez vous
 beaucoup vendu
 ce iour?
 M. Qu'aurey ie
 desia vendu:
 ie n'ay encore point
 receu d'estraine.
 C. Ne moy aussi.
 M. Ayez bon courage,
 il est encore matin:
 Dieu nous enuoyera
 quel ques marchans.
 D. Je l'espere:
 icy en vient vn,
 il viendra icy.

FLAMEN.

ghe vader,
 ende vghesel'schap.
 M. Ende u also
 ghe vader.
 L. Vvat maect ghy
 hier so vr oech
 inde Koude?
 habt ghy langhe
 hier ghevveest?
 M. Ontrent een vre.
 L. Hebby
 veel vercocht
 van desen daghe.
 M. Vvat soude ick hab-
 ben alreede vercocht?
 ick en hebbe noch
 geen hantgift ontfangen.
 L. Noth ick oock.
 M. Hebt goeden moet,
 tris noch vroech.
 God sal ons senden
 eenighe coopliden.
 L. Ick hopet:
 hier comt eenen,
 hy sal hier comen.

ALLEMAN.

ge vatterin,
 vnd euvren gespielen.
 M. Vnd euch auch
 ge vatterin.
 C. VWas macht ihr
 hie so fruch in
 der kalte?
 vwie lang seydt
 ihr hie gevvest?
 M. Vng efehlich ein stund,
 C. Habt ihr viel
 verkaufft
 diesen tag.
 M. VWas sol ich ver-
 kaufft haben so fruh?
 ich hab noch kein
 handt geld.
 C. Ich auc nich.
 M. Habt gutten muth,
 est ist noch fruh:
 Gott vwid vns zuschicken
 etliche Kaufleut.
 C. Ich hoffts:
 schavvt hic Kompt einer,
 er vwid zu mir Kommen
 comma-

ESPAIGNOL.

commadre,
 y a vœstra compaignia;
 M. Y a vos tambien
 commadre.
 C. Que hazeys
 aqui tan de mañana
 al frio
 aueys mucho
 estado aqui?
 M. Cerca de vna hora,
 C. Teneys
 mucho vendido
 est dia?
 M. Que cosa ternia
 ya vendido?
 a un no hē
 estrenado.
 C. Ny yo tam poco:
 M. Tened buen animo,
 aun es temprano.
 Dios nos embiará
 algunos mercaderes:
 C. Yo lo espero:
 aqui viene vno,
 aca verna,

ITALIEN.

comare,
 & la vostra compaignia.
 M. Et anche voi
 comare.
 C. Che fate qui
 così per tempo al
 freddo?
 è assai
 che siete qui?
 M. Circa di vna hora:
 C. Hauete
 venduto assai
 in questo giorno?
 M. Che cosa hauere
 io già venduto:
 ancora non hò
 tocco i primi.
 C. Ne manco:
 M. Fate buon animo,
 ancora è buon hora.
 Dio ne manderà
 qualche compratore.
 C. Io lo spero:
 eccomene vno,
 e verrà qui.

ANGLOIS.

gossip,
 and your company.
 M. And you also
 gossip.
 K. VVhat do you heere
 so carlie in the
 cou'de?
 ha veyou
 ben heere long?
 M. About an houer.
 K. Haue you.
 solde much
 to daye?
 M. VVhat sholde I
 haue aredy solde?
 I haue not yeat
 tanken hanfaile.
 K. Nether yet I.
 M. Be of good cheere,
 it is yeat carhe?
 God vvill send vs
 som marchantes.
 K. I hope so:
 heere contenthone,
 hee vvill com hether.

PORTVGVEZ.

comandare,
 e à vossa companhia.
 M. E a vos tambein
 comadre.
 G. Que faze
 aqui taon de manhana
 ao frio,
 aueys estado
 aqui muyto?
 M. Perto de duna hora:
 C. Tendes
 muyto vendido
 hoie?
 M. Que coisa teria
 eu ia vendido?
 aynda naon me hey
 estreado.
 C. Nem eu taon pouco.
 M. Tende bom coracaon
 aynda he sedo.
 Deos nos mandará
 alguns mercadores:
 C. En espero assi:
 aqui vem hum,
 ca vita.

LATIN :

Amice ,
 quid empturus es ?
 huc ades ,
 libetne
 quicquam emere ?
 circumspice , num quid
 sit , quod placeat .
 Ingredere , habeo hic
 bonum pannum laneum ,
 bonum pannum lineum
 omnis generis ,
 sericum pannum bonum ,
 undulatum ,
 damascenum , holosericum ?
 Habeo etiam
 bonas carnes ,
 bonos pisces ,
 & bonas halceces , (rum ,
 Præterea , & bonum buty-
 rum ,
 atque etiam caseos bonos
 omnis generis ?
 Vis emere
 bonum pileum ?
 vel librum elegantem
 Gallicum ;

FRANÇOIS .

Men amy , que
 voulez vous acheter ?
 venez ca ,
 vous plait il
 acheter quelque chose ?
 regardez , si ie n'ay rien
 qui vous duise .
 Entrez , i'ac ici
 bon drap
 bonne toile ,
 de toute sorte ,
 bon drap de soys ,
 camelot ,
 damas . velours ;
 Pay aussi
 bonne hair ,
 bon poisson ,
 & bons harens ;
 Il ya ici bon beurre ,
 & aussi bon fromage ,
 de toutes sortes .
 Voulez vous acheter
 vn bon bonnet ?
 ou vn bon liure
 en Francois ;

FLAMEN .

Vrient ,
 vvat vildy coopen ?
 coenit hier ,
 beliest u
 yer te coopen ?
 belie , oft ick niet en he
 dat u dient .
 Coemt binnen , ick heb
 goet Kaen , (hier
 goet lijnen laken
 van alle soorte ,
 goet sijden laken ,
 ramelot
 damast , stuvveel ;
 Ich heb ooch ,
 goet vleesch ,
 goeden visch ,
 ende goede hai inghen .
 Hier is goede boter ,
 ende oock goede Keese ,
 van alle soorte ,
 vildy coopen
 een goede bonnet ?
 oft eenen goeden bocck
 in Fransoys .

ALLEMAN .

Iraundi ,
 vvas vvoller ihr Kauffen ?
 Kompt her ,
 begert ihr
 & vvas zu Kauffen ?
 fehert obich nichts habo
 das euch dienet .
 Kompt her tyn . ich har
 gut vvollen tuch , (alhie,
 leynen tuch ,
 von allerley gattung .
 gut seyden gevandt ,
 camelort ,
 damast samet ;
 Ich hab auch
 gut fleisch .
 gutte fisch .
 vnd gute herring
 Auch gutte brutter
 vnd guttenk e se ,
 von allerley art ;
 VVollet iht Kauffen
 e in gut parer ?
 oder ein lubsch buch
 Frantzosisch .

ESPAIGNOL.

Amigo,
 que quereys comprar?
 Venidaca,
 os plaze
 mercar alguna cosa
 Misa si yo tengo algo
 que os agrade
 Entrad, yo tengo à qui
 buen paño,
 buen llenco,
 de todas fuertes,
 buen paño de seda,
 chamelote,
 damasco, terciopelo.
 Tambien tengo
 buena carne,
 buen pescado,
 y buenos harenques.
 A qui ay buena mantecca,
 y tambien buen queso,
 de todas fuertes;
 Queroy comprar
 vna buena gorra?
 ò vn buen libro
 en Frances

ITALIEN.

Amico
 che volete comprare?
 veniteui qua,
 se vi piace
 di comprar qualche cosa?
 Guardate s'io hò
 che faccia per voi;
 Entrate, hò qui
 buon panno,
 buona tela,
 d'ogni sorte,
 buoni panni di seta,
 ciambellotto,
 damasco, veluto.
 Hò anche
 buona carne,
 buon pesce,
 & buone renghie.
 Qui è del buon bottiro,
 & anche buon formaggio,
 d'ogni sorte;
 Volete comprare
 vna buona berretta?
 ò vn buon libro
 in Francese,

ANGLOIS.

Frinde,
 vwhat vwill you buye?
 com herher,
 please th ith you
 to buye anv thing?
 looke if I have nothing
 that lyket you;
 Com in, I have heere
 good cloth,
 good linnen cloth
 of all sortes,
 good sil Ke,
 chamlet,
 damaske, veluer,
 I have also
 good fleach,
 good fish,
 and good herringes,
 Heere is good butter,
 and good Keese also,
 of all sortes,
 vwill you buye,
 a good cap?
 or a good boke
 in French

PORTVGVEZ.

Amigo
 que quereys comprar?
 vinde ea,
 quereys
 mercar alguna cousa?
 Oul hay se tenho alcuna
 cousa que vos agrade.
 Entray, eu tenho aqui
 bom pane
 bon pane de linho,
 de todas fortes;
 aom pano de seda,
 chamalete,
 damasco, veludo,
 tambein tenho
 boa carne
 bom pescasto,
 e bonas arenquez.
 A qui hay boa manteiga
 e tambein hom quecio.
 de toda sorte;
 Quere is comprar
 huna boa gorra?
 eu hum liuro
 em Frances?

LATIN.

an Germanicum ?
 an Latinum ?
 an librum chartæ, vacua ?
 Emitto aliquid,
 vide si quid
 emere placeat,
 vendam
 paruo,
 pete
 quod libet,
 spectandum proferam,
 inspectio
 nihilo constabit.
 D. Quanti
 indicas
 vnam
 istius panni ?
 C. Indico
 quinque, solidis.
 D. Quanti
 constabit
 vna huius panni ?
 C. Constabit
 viginti, stufferis.
 D. Quanti

FRANÇOIS.

ou en Alleman ?
 ou en latin ?
 ou vn liare à escrire ?
 Achetez quelque chose,
 regardez ce qu'il vous
 plaist acheter,
 ie vous feray
 bonne marchè,
 demandez
 ce qu'il vous plaist,
 ie le vous laisseray vecir,
 la veue
 ne vous coustera rien ;
 D. Combien
 payeray ie
 de l'aulne
 de ce drap ?
 C. Vous en payer ez
 cinq solz.
 D. Gombien
 me coustera
 l'aulne de ce drap ?
 C. Elle vous coustera
 vingt pararts.
 D. Combien,

FLAMEN.

oft int Duyrsch ?
 oft in Latijn ?
 oft eenen schrijf boeck ?
 Goopt vvat ;
 bosiet vvar
 u belieft le coopen,
 ick salugheven
 goeden coop,
 eyscht
 vvat tu belieft,
 ick salt u late nien,
 tghesichte
 en sal u niet kosten.
 D. Hoe veel
 sal ick betalen
 van darelle
 van dit laken ?
 L. Ghy sulter af betalen
 vijf schellinghen.
 D. Hoe veel
 sal my kosten
 d'ell e van dit laken ?
 L. Sy sal u kosten
 tvvintich stuyvers.
 D. Hoel vvet

ALLEMAN.

oder Teutisch ?
 oder Lateinisch ?
 oder ein sreibhuch ?
 Kauffer etvvas ;
 besehe tob euch etvvas
 gefallt zu kanffen,
 ick vvil eoch guten
 kauff geben,
 saget
 vvas ihr bregehret,
 ick vvil euch sehen lassen
 das befehen
 soll euch nichts kosten.
 D. VVie theuvr
 biet et ihr
 ein elen oder klaffter
 dieses tuchs ?
 C. Ich biere & fur
 funff schilling.
 D. VVie vel
 sol mich koste
 die elle dieses nicks ?
 C. Sic kostets tu
 zvvntzig steuber.
 D. VVie viel

ESPAIGNOL .

ò en Aleman?
 ò en Latin?
 ò vn libro para escriuir?
 Comprad alguna cosa;
 mira que
 os plaze comprar,
 daros lo hè
 en buen precio,
 pedi
 loque os agrada,
 yo os lo dezare ver,
 la vista
 no os costara nada.
 D. Quanto
 pagare yo
 por la vara
 d'este paño?
 C. Pagareys por ella
 cinco sueldos.
 D. Quanto
 me costará
 la vara d'esto paño?
 C. Ella os costará
 ueynete placas.
 D. Quanto

ITALIEN.:

ò in Allemano?
 ò in Latino
 ò vn Libro da scriuere?
 Comprate qualcosa?
 guardate quel che
 ui piace di comprare,
 che ui farò
 buon mercato,
 domandate
 quel che vi piace,
 che vel lascierò vedere,
 il vederlo
 non vi costerà nulla.
 D. Quanto
 pagaro io
 per la canna
 di questo panno?
 C. Voi ne pagarete
 cinque soldi.
 D. Che mi
 costará
 l'alla di questo drappo?
 C. Vi costerà
 venti piacchi.
 D. Quanto

ANGLOIS:

or in Dutch?
 or in Latin?
 ora vwriting booke?
 Buye som vwhat:
 looke vvarh
 pleaset you io buye,
 I vwill sell it you
 good chape,
 afke for
 vwhat pleaset you,
 I vwill et you see it,
 tagh sight
 shall cost you nothing.
 D. How much
 shall I pay
 for an ell
 of this cloth?
 K. You shall pay there
 fore siue schillings:
 D. How much
 shall it cost mee
 an elle oft this cloth?
 K. It shal cost you
 twentie peyce.
 D. How much

PORTVGVEZ .

ou em Tudesco?
 ou em Latin?
 ou hom liuro para escreueri
 Compray alguna coufa;
 olhay o que
 uos prez comprar,
 dar volo hey
 a bom mercado.
 pedi
 o que vos agrada,
 eu uolo deixarey uer.
 a vista
 naon uos custata nada;
 D. Quanto
 pagaray eu
 por la vara
 deste paño?
 C. Pagar eis por ella
 cinco soldos.
 D. Quanto
 me custara
 a vara deste paño.
 D. Ella vos custara
 uinte praças.
 C. Quanto

LATIN.

æstimas libram,
huius case: ?
C. Libra constat
stufero.
D. Quanti indicas cantharus
huius vini ?
C. Cantharus valet
tribus stufis.
D. Quanti indicas
hanc partem ?
C. Indico
quinque caroleis,
vt semel dicam.
D. Quanti emam
hanc partem ?
sed ne pluris indices,
quam par est.
C. Nequaquam,
non iudicabo
pluris æquo,
dicam; tibi
semel
dabis
septedecim stufis,
& dimidium.

FRANÇOIS.

vaut la liure
dece fromage.
C. La liure vaut
vn patart.
D. Que vaut le pot
dece vin ?
C. Le pot vaut
trois pararts.
D. Combien faitos
vous la piece.
C. Je la fay
cinq florins,
en vn mot.
D. Que donneray-is
de cela;
mais ne me le
furfaites point.
C. Non certes,
ie ne le vous
furfiray pas,
ie le vous diray
en vn mot;
vous en payerez
dixsept patarte
& dmy,

FLAMEN.

gheldet pont
van desen Keese ?
L. T pont ghelt
eenen stuyver.
D. Vvat ghelt den pot
van desen vvin ?
L. Den pot ghelt
drie stuyver.
D. Hoe veel
loofdy stucK ?
L. Ick looft
vijf guldens,
niet eenen vvorde.
D. Vvat salick gheven
daer voor ?
maer en verlooves
my niet.
L. Neen ick seker,
ick en salt u
niet verlooven,
ick salt u segghen
met eenen vvoorde,
ghy sulter at betalen
seventhien stuyvers
ende eenen halven.

ALLEMAN.

gelt das pfund
von diesem Kefe ?
C. Das pfund gilt
ein stueber.
D. Vvas gilt die maß
von diesem vvein ?
C. Die maß gilt
drey stueber.
D. VVie bieteth ihr
dis stucK ?
C. Ich biete es
vmb funf guldon,
mit einem vwort;
D. VWas sol ich geben
fur dis stucK
aber bietet mits
nicht zu thever.
C. Nein eravven,
ich vvils euch
nicht vberbieten,
ich vvils euch sagen
mit einem vwort;
ihr sellet dar fur geben
sibenzechen stoubor
vnde in halben.

ESPAIGNOL.

vale la libra
 v'este queso.
C. La libra vale
 vna placa,
D. Que vale el acumbre
 d'este vino?
G. El acumbre vale
 tres placas.
D. Quanto pedis
 por la picca.
C. Pido por ella
 cinco florines,
 eu vna palabra;
D. Que darè
 de aquello?
 pero no pidays
 demasiado.
C. No eierto,
 uo os
 pedire demasiado;
 vo os le dirè
 en vna palabra
 paga reys por ello
 diez e siete placas
 y media.

ITALIEN.

val la libra
 di questo formagio?
C. La libra vale
 vn piacco.
D. Che vale il boccale
 di questo vino?
C. Il boccale vale
 tre piacchi.
P. Quanto dimandate
 per la pezza?
C. Domandone
 cinque fiorini,
 in vna parola.
D. Che pagarò
 per questo?
 ma non chiedete
 troppo.
C. Non per certo,
 non ve ne domando
 troppo,
 vel dirò
 in vna parola;
 voi me'l pagherete
 dicisette piacchi
 & meza.

ANGLAIS.

vworth is o pound
 of this chese?
K. The pound is vworth
 a stuer.
D. VWhat is the quars
 of this vvine vworth.
K. Thee quart is vvorth
 three stu uers.
D. House il you
 the pece?
K. I sellit
 for five guldens,
 a tone vwoorde.
D. VWhat fall I geue
 for this?
 but set me not
 to high a price?
K. No tralie,
 I vvil not set you
 to high a price.
 I vwill tell you
 at one vvorde,
 yee shyal pa forir
 seuentee ne stuers
 anda a half.

PORTUGVEZ.

ualo arratel
 deste queoi?
C. O arratel val
 huna a praca.
D. Que ual a canade
 deste uinho?
C. A Canada ual
 tres pracas.
D. Quanto pedis
 poll'a peca?
C. Pido por ella
 cinco florins,
 em huna palanra.
D. Aue darey
 da quilo?
 mas naon pidais
 demasiado.
C. Naon certo,
 naon vos,
 pidirey demasiado,
 eu uolo direy
 em huna palaura,
 pagareys por elle
 dez e sete placas
 eme ya.

LATIN.

si placet.
 D. Nimum est.
 C. Non profecto,
 quantum
 daturus est?
 aliquid offero,
 neque enim addicam,
 eo pretio,
 quod offers,
 aliquid offeras.
 D. Quid ego
 tibi offeram?
 pluris quam par est
 indicasti.
 C. Nequaquam
 non est tamen decretum
 minoris non
 addicturam
 esse me,
 quam indicaverim;
 tu mihi quid tandem
 daturus es.
 D. Dabo
 duodecim stufetos.
 D. Eo pretio

FRANÇOIS.

s'il vous plaist.
 D. C'est beaucoup trop.
 C. Non es certes,
 combien
 m'offrez vous?
 offrez moy quelque chose
 ie ne le donneray
 pource
 que vous m'offrez
 offrez moy quelque chose.
 D. Qu'offeroy ie
 sur cela?
 vous me l'avez
 trop surfait.
 C. Non ay,
 mais il n'est pas dit
 que ie ne
 le donneray
 pour moins
 que ie n'ay dit,
 dites moy que vous en
 donnerez?
 D. J'en dont era
 douze pataris.
 C. Pour ce pris,

FLAMEN.

ist dat u belieft.
 D. Het ic veel te veel;
 L. Ten is seker,
 hoc veel
 biedt ghy my?
 biedt my vvat,
 ick en sol niat gheven
 voor tgeve
 dat ghy my biedt,
 beydt my vvat.
 D. Vvat soude ick
 daer op bieden?
 ghy hebbet my
 te veel gheloft.
 L. Ick en hebbe,
 maer ten is niet gheseyt,
 dat ickt niet
 gheven en sal
 voor min
 dan ick gheseyt hebbe
 segt my vvat ghyer
 voor ghevem vvilt.
 D. Ick tafder af gheven
 tvaelf stuyvers,
 L. VVoordien prijs,

ALLEMAN.

vonn es euch geliehr.
 D. Das ist viel zu viel.
 C. Nein furvvar,
 vvie viel
 vvolltet ihr mir geben?
 bietet mit etvas.
 danh ich vvils nicht gehel
 fur das
 das ihr mir bietet,
 bietet mir doch etvudo.
 D. Vvas oll ich
 dat auff bieten?
 ihr habt mirs gar
 zu the vvr gelobt.
 C. Nein ich furvvar,
 es ist doch nit gesaot
 das ichs nicht
 vvolfeyler
 geben soll
 danh ich gesagt hab,
 sagt mir vvas
 ihr ge ben vvolltet.
 D. Ich vvilzvvelf
 steuber geben.
 C. So vvuol sey!

ESPAIGNOL :

si os plase .
 D. Demasiado es.
 C. No es cierto ;
 quanto
 me offreceis ?
 offredme alguna cosa
 yo no lo darè
 por aquello
 que me offreceys,
 offredme alguna cosa.
 D. Que offreceria
 orbe esto ?
 pedistes
 demasiado :
 C. No ha hago !
 mas no es dicho
 que yo no
 lo darè
 per menos
 de lo que stixe :
 dezidme quanto
 dareys por ello ?
 D. Dat os he
 doze placas .
 C. Por aquel precio

ITALIEN .

se vi piace .
 D. Egli è troppo .
 C. Non è per certo ,
 quanto
 m'offerite ?
 offerite qualcosa :
 nol posso dare
 per quello ,
 che voi offerite ?
 offerite qualche cosa .
 D. Che volete
 ch'io v'offeri .
 voi domandasti
 troppo .
 C. Non per certo ,
 ma non hò detto
 ch'io nol
 darò
 per meno
 di quel che hò detto ,
 ditemi
 quel che ne volete dare ,
 D. Io ue darò
 dodici piacchi .
 C. Per tal precio

ANGLOIS :

vfit please you .
 D. It is much te much .
 K. It is not truille ;
 hovv much
 bid you mee ?
 bid mee som vwhat ;
 I vwill not seel it
 for that
 vvhich you bid mee
 bid mee som vwhat .
 D. VWhat should I
 bit ther fore ?
 you haue set it
 at tho high a price .
 K. I have not :
 but it is not saide ,
 that I vwill not
 sel it you
 for lesse
 then ltha ve saide ?
 tell mee vwhat you
 vwill geeve for it .
 D. I vwill geeve therfore
 twel ve stuveis .
 K. For thar price

PORTVGVEZ .

le vos praz .
 D. Demasiado he .
 C. Naon è certo ,
 quanto
 me offerecys ?
 offerecyme alguna coufa
 eu naon o darey
 por aquillo
 que me offereceis,
 offerecyme alguna coufa
 D. Que vos offereceria
 sobre isto ?
 pedistes
 demasiado .
 C. Naon por certo ,
 mais naon dixè
 que o naon
 daray eu .
 por menos
 doque dixè ,
 dizeime quanto
 dareys por elle .
 D. Dat vos hey
 doze pracas .
 C. Por esse preon

LATIN.

addicere non licet,
 tu mihi damnum offers,
 nimis exiguum pretium
 offers;
 Habeo hic aliud genus
 quod vendam
 eo pretio,
 sed non est
 eiusdem bonitatis:
 ostendam tibi
 & aliud genus:
 quod vendam
 viliori pretio,
 sed minus pretium,
 non semper est
 utile quarere:
 nihil est
 consulius
 quam emere
 aliquid boni:
 si frater
 is meus,
 quod melius dabo
 non habeo.
 D. Vis pecuniam meam?

FRANÇOIS.

n'est il pas bailler,
 vous m'offrez perte
 vous m'offrez trop
 peu;
 Peu ay bien isi
 qui ie vous donneray
 pource pris,
 mais il n'est pas
 si bon que cestuy là
 ie vous en
 monstreray bien
 que ie vous donneray
 a moindre pris
 mais le meindre pris
 n'est pas tousiours
 bon à chercher;
 vous ne pouvez
 micuix faire,
 que d'acheter
 quelque chose de bon;
 encore que susses
 mon frere,
 si no vous scauroyie
 doner de meilleur. (argent)
 D. Voulez vous avoir mon

FLAMEN.

ist niette gheven,
 ghy biet my verlies,
 ghy biet
 te luttel?
 Ick hebs gier vve,
 die ick u gheven sal
 voor dien prijs,
 maer ten is niet
 so goet als dat;
 ick salder u vvel
 laten sien,
 die ick u gheven sal
 voor minderen prijs,
 maer den mainsten prijs
 en is niet altoos
 goet ghesock
 ghy en meuchet niet
 beter doen,
 dant te coopen
 vvat goet is;
 al vvaer dy
 mijn broe der
 so soude ick u niet commen-
 beter geven.
 D. V. V. Iddy mijn gelt hebben?

ALLEMAN.

dar sichs nicht gebe
 ihr bietes mir verlust,
 ihr bietet mir gar zu
 vvenig
 Ich hab vvolphie eingat,
 tung die ich verkauffe
 vor diesen preise,
 aber es ist nicht
 so gut als dises;
 ich vvil euch schen lassen
 ein ander gat tung,
 die ich geben vvil
 de sto vvol feiler
 aber vvol feil kauffen
 ist nit alzeit
 nutz lich;
 ihr kondt nicht
 besser thun,
 dans das ihr kauffet
 etvvas guts,
 vvan ihr me in brudes
 vveret,
 so kondre icks euch
 nicht besser geben.
 D. V. Vol hir meingelt haben?
 no se.

ESPAIGNOL.

No se puede dar ,
 offreceys mi perdida ,
 vos me offreceys muy
 poco
 Ben tengo aqui
 que os darè
 por a quel precio ,
 però no es
 tan bueno como este ;
 yo os
 mostrare bien ,
 que os darè ,
 a menor precio :
 però al menor precio
 no es sempre
 bueno à bulcar ;
 no podeys
 hazer mejor ,
 que comprar
 goia buena ;
 aunque tuessedes
 mi hermano ,
 no os podria dar
 otro mejor .
 D. Quereys mis dineros ?

ITALIEN.

non è da vendere,
 voi m'offerite danno
 voi m'offerite
 poco .
 Ne hò ben qui,
 che vi darò
 per quel precio
 ma non è
 tanto buon quanto questo ,
 ve ne lasciarò
 ben vedere,
 che vi darò
 a minor precio
 mà il minor precio
 non è sempre
 il migliore ,
 voi non potete
 far meglio ,
 che comprare
 qualche cosa di buono,
 quando ben fosti
 mio fratello,
 non vi saprei dare
 miglior robba .
 D. Volete i miei danari ?

ANGLAIS.

it is not to be sold ,
 you offer me loss ,
 you bid mee to
 little .
 I have som heere
 that will sell you
 for that price ,
 but it is not
 so good as this ,
 I will well
 shew you that
 will sell you
 for less price ,
 but the best price,
 is not alwaies
 good to be sought ,
 you can not
 doo better ,
 than to buy
 that which is good ,
 althoug you were
 my brother
 yet I could not sell
 you any better .
 D. Will you take my money ?

PORTUGVEZ.

naon se pode dar
 offererey sine perda ,
 vos me offerereys
 muy puoco .
 Aqui henho eu de
 que vos darey
 por esse preço
 mais naon he
 taon bom como esse
 eu volo
 mostrarey
 o qual vos darey
 a menor preço ,
 mas o menor preço
 naon he sempre
 o mel hor buscallo ,
 naon podeys
 fazer melhor ,
 que comprar
 cousa boa ,
 ayndaque fostem
 meu irmano ,
 naon vos poderia dar
 ou melho .
 D. Quereys us meus dinheiros ?

LATIN.

C. Tantulam nolo,
 D. Addam
 duos stuferos,
 & dimidium.
 C. Non possum,
 damnosum esset.
 D. Nec ego possum,
 plus dare.
 C. Agedium.
 valebis igitur;
 vife alibi,
 an possis
 minori pretio emere;
 nusquam
 emes,
 minoris.
 ego possum
 tibi vendere
 tantulo, quantulo
 quisquam alius,
 sed nolo
 damnus facere;
 ego tibi propemodum
 eodem pretio vendo,
 quo emi

FRANÇOIS.

C. Pas ainfi.
 D. Vous aur ez encore
 deux patars
 & demy.
 C. Je ne puis,
 i'y perdroy.
 D. Je ne puis
 donner d'auantage.
 C. Bien.
 Dieu vous conduife;
 allez veoir ailleurs,
 si vous pouuez acheter
 me illeumarchè;
 vous ne l'aurez
 nulle part.
 a moindre pris,
 i'ay la puissance
 de vous donner
 aussi bon marchè
 comme vn'autre,
 mais ie ne veux
 pas perdre;
 ie le vous laisse
 presque pour le pris
 qu'il m'a cousté;

FLAMEN.

L. Also niet.
 D. Ghy sult noch hebben
 twee stuyvers,
 ende eenen hal ven.
 L. Ick en mach niet,
 ick souder aen verliesen.
 D. Ich en mach
 niet meer gheven.
 L. VVel.
 God ghelcydeu:
 gaet el ders besien
 oft ghy eont
 beter cuop coopen:
 ghy en sullet
 nergens hebben
 voor minderen prijs,
 ick hebbe de machet
 u te gheven
 also goeden coop
 als een ander,
 maer ick en vvil
 niet verliefen;
 ick vetlatet u
 by na voor dien prijs
 dat my ghecoft heelt;

ALLEMAN.

C. Also nicht.
 D. Ihr solt noch haben
 zween steuber
 vnd ein halben.
 C. Ich kans nicht,
 ich muste daran verlieren.
 D. So kan ich auch nicht
 megr geben.
 C. VVol dan.
 Gott gel eyte euch:
 beschet anderswo,
 ob ihrs Komet
 vvolfeyler Kauffen:
 ihr vederts
 nirgendt vvolfeyler
 Kauffen:
 ich kans euch
 soguten
 Kauff geben
 als irgendt einet
 aber ich vvil nicht
 ver lieren,
 ich lasse es euch
 gar nahefur den preitz
 vvie ichs cynkaufft habe.

ESPAIGNOL.

C. Desta manera no .

D. Terneys mas
duos placas
y media .

C. No puedo ;
yo perderia .

D. No puedo
dar mas .

C. Pues bien,
Dios os guie,
id aver en otra parte ,
si podeys

comprar mas barato :

vos no lo aureys
en ninguna parte
a menor precio ;
yo os lo puedo
dar

tan barato
como otro alguno,
mas no quiero
perder

yo os lo dexo
casi por el precio
que me costò :

ITALIEN .

C. Così no .

D. Voi haurete ancora
due piacchi
& mezo .

C. Non posso ,
io ci perdereì .

D. Io non posso
dar d'auantaggio .

C. Bene stà ,
Dio vi conduca ;
andate altroue a vedere ,
se voi potete

comprar per miglior merca-
non lo trouarete

in nẽssuna parte
a minor pretio ;
hò il modo
di darqi

così bon mercato
come vn altro ,
mà non voglio
perdere ;

io vel lascio
quasi per il pretio
che à me costa ,

ANGLOIS !

K. Not so .

D. You shal have more
tvvo stivers
and a halt .

K. I can not ,

I should loose therby .

D. I can
geeu no more .

K. VVell ,
Gott guyde you
go looke somm^rhere els
is you can

buye better cheape ;
you shal haue it

no vvheare
for lesse price ;
I am able
to sell it you

as good cheape
as another .

but I vvill
not leese therhy ,

I let you have it
almost forthat price
that it os & mee ,

PORTVGVEZ .

C. Desta maneyta naon :

D. Daruos her mais
duas pracas
emeyra .

C. Naon posse ,
eu perderia .

D. Naon posso
dar mais

C. Eita bein,
Deos vos guie ,
ide aver noutra parte,
sepodeys

comprar mays baratos
vos naon o auereis

em venhuna parte
a menor preco ;
eu volo posso
dar

taon barato
como qual que outre,
mas naon quero
perder

eu volo deixo
quasi po lo preco
que me custou .

LATIN.

aliquid mihi
 lucri faciendum est,
 non hic desidendum
 ut nihil lucri faciam,
 victus mihi hinc quaritan-
 fcis omnium (lus est,
 rerum esse caritatem,
 aliud ex alio
 consequi necesse est,
 tu si
 nolis dare
 quindecim stuferos,
 nihil tibi amplius
 commodare possum,
 nimium parcus es.
 D. Id sum scilicet.
 C. Ex te nullum possum
 facere lucrum;
 si vnusquisque esset
 ita parcus ut tu,
 prastaret
 tabernam me claudere;
 vix enim
 lucri facerem panem,
 quo victiten,

FRANÇOIS.

il me faut
 gagner quelque chose,
 ie n'essiede pas icy
 pour riengagner,
 il m'en faut viure,
 vous saluez bien que toute
 chose est chere,
 i fa ut
 que l'vo suive l'autre
 si vous
 ne voulez donner
 les quinze pataris,
 ie ne vous puis,
 ayder,
 vous s'es trop chiche.
 D. Cela suis ie certes.
 C. On ne peut rien
 gagner à vous.
 si vnhadu estoit
 aussi chiche que vous estes,
 te pourroye bien
 fermer ma hontique,
 cas ie ne gagnetoye
 pas le pain
 que ie mangeroye,

FLAMEN.

ick moet
 wat vvinnen,
 ick en sit hier niet
 om niet te vvinnen,
 ick moeter af te ven
 ghy vveet vvel
 dat alle drinck dier is.
 d'een moet
 d'ander volghen:
 ist dat ghy
 niet gheven en vville
 de vijftien stuyvere
 ick en can u niet
 helpen,
 ghy vijt te vroet.
 D. Dat ben ick seker.
 L. Meu mach
 aen u niet vvinnen,
 dat een yeghelyck vware
 so vroet als ghy sijt,
 ick soude vvel moghen,
 mijnen vvinckl sluyten,
 vrant ick en soude
 sbroot niet vvinnen
 dat ick eten soude.

ALLEMAN.

ich mußte vvas
 gewinnen,
 ich sitze nit hic
 vmb nichts zu gewinnen,
 ich muß mich darvon vn-
 ihr vvisser vvol (der halten,
 das alledingh shevvr ist.
 eines muß
 dem anderen folgen
 vvollet ihr
 nicht geben
 sunsz ehen steuber,
 so Kanich euch vveitter
 nit helfen.
 ihr seydt gar zu Karg.
 D. Das binach vvarlich.
 G. Ich Kan an euch
 nichts gevveinnen,
 vvan iederman
 so Karg vvere als ihr,
 sovvere besser
 ich schluffe meinen ladem
 zu, dan ich Kondt e Kaum
 das brot gewinnen
 das ich essen seit.

ESPAIGNOL :

conuicne me
 ganar alguna cosa ,
 yo no siento aqui por
 no ganar nada ,
 conuicneme viuer d'ello ;
 bien sabeys
 que toda cosa es cara ,
 es menester
 que lo yno siga lo otro ,
 si vos
 no quereys dar
 las quinze placas ,
 no os puedo
 ayudar ,
 vos soys muy escaso .
D. Eſto foy por cierto .
C. No ſe queda
 ganar nada con vos
 ſi cada vno fueſſe
 tan eſcaſo como vos ſoys ,
 yo podria bien
 ſerrar mi tienda ,
 porque no ganaria
 el pan ,
 que comeria .

ITALIEN :

e mi biſogna
 guadagnar qual coſa ,
 non ſono qui
 per non guadagnare ,
 me ne biſogna viuere ;
 voi ſapete bene
 che ogni coſa è cara ,
 biſogna che l'vno
 ſeguiti l'altro ;
 ſe voi
 non volete dare
 li quindeci piacchi ,
 non vi poſſo
 aiutare ,
 voi ſiete troppo auaro .
D. Si ſon certo .
G. Non ſi può con voi
 guadagnar nulla ;
 ſe ciaſcun foſſe ,
 tanto miſero come voi ,
 ben pourei
 ſerrar la bottega ,
 perche non guadagnerei
 il pane
 da mangiare ,

ANGLOIS :

I muſt
 vwinne ſomme vwhat ;
 I ſir not heere :
 to vwinne nothing ,
 I muſt leue ther by :
 you Knowe vwell
 that all thingis deere ,
 the one muſt
 ſollowe the other ;
 if that you
 vvil not geve
 the ſyfreene ſtuyvers ,
 I can not
 heylpe you ,
 you be to harde .
D. That ſam indeede .
K. One can
 vwinne nothing of you ;
 if all men vvere
 ſo hard as you are ,
 I mought vwell
 ſhut vp my ſhop ,
 for i ſhould
 not vwinne the bread
 that I ſhoulde cate ;

PORTVGVEZ :

he me neceſſario
 ganhar alguna couſſa ,
 eu naon eſt ou aqui
 para naon ganhar nada ,
 convein me viuer diſſo ;
 ben sabeys
 que tudo he caro ,
 ha miſter que huna
 couſa ſiga a outra ;
 ſe vos
 naon quereis dar
 as quinze pracas ,
 naon vos poſſo
 ajudar ,
 vos ſoys muy eſcaſſo .
D. Iſſo ſou eu por certo .
C. Naon ſe pode
 ganhar nada com voſco :
 ſe cada hum foſſo
 taon eſcaſſo como nos ſoys
 eu poderia bein
 ſerrara minha eenda ,
 perqua naon ganharia
 e paon
 que comera .

LATIN.

D. Hac ita tibi
dicere libet.
C. Sic res habet ;
D. Age, ansculta paucis .
C. Hic adsum, audiam .
D. Addam etiam
vnum stufesum ,
non amplius,
plus dare
non possum ,
obiurgarer enim .
C. Quid tum
postea,
& ego
obiurgarer
si minoris addicerem ;
vnus stufesum
impedimento est ;
turpe est
te iam diu
me torquere
vno stufesum ;
quid tibi tantum presit
stufesum vnus aut alter .
D. Itane pulcre sanè

FRANÇOIS :

D. Cole vous plaist il
à dire .
C. Il est certes vray .
D. Ore scontez vne parole .
C. Bien dites .
D. Je donneray encore
vn patart,
& non plus,
ie ne puis
donner plus .
le seroye tanse .
C. Geleroit
peu de cas
tescreois aussi
tanse
si ie le donnois pour moins
estes vous
à vn patart pres ;
c'est honte
que vous me
tentez si longuement
pour vn patart ,
que vous penta yder
vn patart ou deux ?
D. Voire; vous dites bien,

FLAMEN.

D. Dat belieft
u te segghen .
L. Tis seker vvar .
D. Nu hoort een vwort .
L. VVrk segt .
D. Ich sal noc chigheven
eenen stuyver,
ende niet meer,
ick en mach niet
meer gheven ,
ick soude dekeven zijn ?
L. Dat VVaer
een cleyne sake,
ick soude oock
bekeuen zijn,
dat ickt min gawe ;
siet ghy
op een stuyver na ;
tis schande,
dat ghy my
so langhe temp teert
om eenen stuyver ;
vvat mach u helpen
eenon stuyve oft vvee ?
D. Ia ghy segt vvel .

ALLEMAN .

D. Also
saget ihr .
C. Es ist gevvsz vvar .
D. Num horet Kurtz lich .
C. VVol, saget .
D. Ich vvil noch geben
einen steuber ,
vnd nichtmehr,
ich kan nicht
mehrgeben .
ich vvurde sonst goscheltem .
C. Das vvere
ein Kleine sach ,
ich vvurde auch
gescholtem ,
vvann ichs nacher gebe ;
soydt ihr an einen steuber
gebunden ?
es ist ein schandt ,
daz ihr mich
so lange plaget .
vmb einen steuber ;
VVas kan euch helfen
ein steuber oder vveen ?
D. Ia ihr saget vvol ,
D. Esso

ESPAIGNOL.

D. Eſſo plaze
os dezir .
C. Es cierto verdad .
D. Eſcua d vna palabra .
C. Bien dezid ,
D. Yo darè aun
vna placa ,
y no mas ,
yn no puedo
dar mas ,
porque me teniriam .
C Eſſo ſeria
poca coſa ,
tambien me
teniriam à mi
ſi yo lo di eſſe por menos
eſtays
en vna placa ?
es verguença
que me
a paſſione y tanto
por vna placa :
que os que de ayudar
vna placa, o dos ?
D. Aſi vos dezis bien .

ITALIEN.

D. Queſto vi piace
a dire .
C. Egli è così certo .
D. Hor v dite vna parola .
C. Hor dite ,
D. Darò anche
vn piacco ,
& non più ,
non poſſo
dar più ,
perche ſarei ſgridato .
C. Cioè
poca coſa ,
anch'io
ſarei ſgridato
ſ'io lo deſſi per manco
reſtate per
vn piacco ?
egli è vergogna
che voi
tanto mi moleſtate
per vn piacco ;
che può fare à voi
vn piacco, ò due ?
D. Sì, voi dite bene .

ANGLOIS.

D. It is your pleaſure
ſo theſaye .
K. It is true in deede .
D. Now heare one vvorde .
K. VVell, ſaycon .
D. I VVill yet geeve you
one ſtiuer ,
and no more ,
I can geeve
no more ,
I ſhould beſhent .
K. That vvete
a ſmall matier ,
I ſhoule alio
beſ hent
is I ſolde it for ollet
a te you
vvit hin on eſtuer :
it is ſhame
hat you tempt
mee ſo long
for a ſtuet :
vvhat may help you
a ſtuet or two ?
D. Yeal you ſay vvell ,

PORTVGVEZ.

D. Iſſo vos praz
de dizer .
C. He certo verdade .
D. Eſcua huampa laura .
C. Bein, dizey .
D. Eu dar ayaynda
huna praca ,
e naon mau ,
eu naon poſſo
dar mais ,
porque peleiaraon tomigo .
C. Iſſo ſaria
pouca couſa ,
tambein comigo
peleiariaon
ſe eu o doſſe por menca
eſtays
em' huna praca :
es vergonha .
que me
entretenhays tanto
por vna praca :
que vos pode aindar
huna praca ou duas ?
D. Aſſil vos dizets bein

H dicie

LATIN.

dicis, hic vnum si expendas
ille
alterum,
(Inferum,
tam duo sunt Insuper:
Quid
tandemne addictura es?
C. Non eo pretio.
D. A beo igitur,
tu vale.
C. Et tu itidem vale,
Heus redi accipe,
non possum recusare
mercium primitias,
nimis vile pretium est.
D. Hoc tu dicis,
ego percarum esse dico,
tu me irretisti.
C. Ego te libero,
si minus placet
contractus.
D. Vitio mihi daretur
si id faciam;
hem, accipe pecuniam,
quantum numerandum est?
G. Hoc tu satis noski.

FRANÇOIS.

ici vn patart
& ailleurs
vn autre,
ce font deux patarts.
Bien,
ne l'away le pas?
C. Non pour ce pris là.
D. Or a Dieu,
ie m'en vay.
C. Dieu vous conduise,
Or venez ea, prenez le,
ie ne puis refuser
mon e streine,
c'est trop bon marchè.
D. Vous le dites,
ie dyque c'est trop cher,
vous m'avez trompè.
C. Je vous quitto
si vous est es
mal content.
D. Ce me seroit honte,
si ie faisoys cela,
tenez la vostre argent.
combien veus faut il auoir?
G. Vous le scauez bien,

FLAMEN.

eenen stuiuer hier
ende eldels
eenen anderen,
het zijn tve estuy vers
vvel,
salick niet hebben?
L. Om dien prijs niet.
D. Adieu,
ick'gae;
L. God gheleydeu,
Nu coemet hier nemet,
ie en mach mijn hangist
niet ontseggen,
t'is te goeden coop.
D. Dat seght ghy, ick
segge darret tet dier is,
ghy hebt my bedrogen.
L. Ick schelde u quijt
ist dat ghy zijt
qualijck te vreden.
D. He vware me schande
dat ick dar dede,
hout daer u gelt,
hoc veel moer ghy hebben.
L. Dat vweet ghy vvel,

ALIEMAN.

einen steuber hic
vnd an einem anderen orth
aber einen steuber.
das seynd zve en steuber,
vvol,
vvolt ihr mir nicht lassen.
C. Dat fur nicht.
D. Nun ade,
ich gehe.
C. Gott geleyte euch,
Nuu Kompeher, vnd nembts
ich muszeicht aufschlagen
mein handgelt,
es ist aber viel zu vvol feil.
D. Das sagt ihr,
ich sages sey zurheur,
ihr habt mich vbernom mē.
C. Ich sag euch den Kauff
auff, so ihr darmit
nit zu frieden seydt.
D. Das vvere mir ein
schand, vvaun ich solches
there, halret da euver
gelt, vvie vil solt ihr habbe.
C. Das vvisset ihr vvol,

ESPAIGNOL :

vna placa aqui ,
 y alli
 otra ,
 son dos placas ?
 Bien ,
 no lo aurè yo ?
 C. No por esso precio .
 D. Pues a Dios ,
 yme voy .
 C. Dios os guie
 Ea veni aca , tomadlo ,
 yo no puedo rehusar ?
 mi estreña ,
 es muy barato .
 D. Esso dezis vos ,
 yo digo , que es muy caro ,
 vos me aueys engañado .
 C. Yo os quito ,
 si estays
 mal contento ,
 D. Seríame afrenta ,
 si hiziesse a quello ;
 tomad ay vostro dinero
 quanto aueys de auer .
 C. Bien lo sabeys ,

ITALIEN .

quì vn piacco ,
 & altroue
 vn'altro ,
 sono due piacchi ;
 Ben ,
 non l'haurò io ?
 C. Non per tal pretio .
 D. Adio dunque ,
 me ne vado .
 C. Dio vi condura ;
 Hor venite , pigliatelo ,
 non posso ricusare
 li primi dannari ?
 è troppo buon mercato .
 D. Questo dite voi ,
 dico io che è caro ,
 voi mi hauete ingannato .
 C. Io ve ne libero ,
 se ve ne
 pentite .
 D. A me farebbe vergogna ,
 s'io ciò faceffi ;
 pigliate i vostri danari ,
 quanto douete hauere ?
 C. Voi lo sapete bene ,

ANGLOIS :

onestuer heere
 and in an other place
 an other ,
 that be tyvoe stivers ;
 vvell ,
 shall I not ha veit ?
 K. Not forthat price ,
 D. Far vvell then ,
 Igo .
 K. God guyde you .
 Novv com heere , take it ,
 I can not refuse
 myne hande saile ,
 it is good cheape .
 D. That saye you ,
 but I say it is to deere ,
 you have beglved me .
 K. I quit you therof ,
 if you be
 e vell content .
 D. It vvere shame ,
 if I did that ,
 holdethere is your monye ,
 hou much must you have ?
 K. That Koovv you vvel ,

PORTVGVEZ .

huna praca aqui ,
 e alli
 outra ,
 saon duas pracas :
 E bein ,
 naon o auerey eu ? !
 C. Naon por esse prece .
 D. Pois ficoy com Deos ,
 eu mo vois .
 C. Deos vos guie ;
 eya vende catomya ,
 eu naon posso rifasar
 minha estrea ,
 he muy barato .
 D. Isso dizeis vos ,
 eu digo que he muy caro ,
 vos me a veis enganato .
 C. Eu volo quito ,
 se estays
 mal contento ;
 D. Seria me afronta ,
 se fizesse i sso ;
 tomay hio vosso dinhere
 quanto aueys d'auè ?
 C. Beino sabeys ,

LATIN.

nempe tredecim librarum

& dimidia,

nonne?

D. Agè accipet.

redde mihi

decem stuferos;

C. Non habeo

argenteos;

quantum valet

hic nummus.

D. Quatuor solidos

& sex denarios.

C. Tantæ estimatum

non accipiam,

neq; enim tantum valet.

D. Certe tantum,

precunstarè.

C. Da mihi

aliam pecuniam,

non possem

hanc expendere.

D. Facile poteris,

si tanti non est; ego præsto

si nequeas

expendere.

FRANÇOIS:

treize liures

& de mie,

n'est il point ainsi?

D. Bien, senez la,

rendez moy

dix parats.

C. Le n'ay point

de monnye:

pour combien

me donnez vous ceey?

D. Fout quatre solz

& six deniers.

C. Pour ce pris là

ne le receu ray ie point,

il ne vaut pas tant.

D. Si fait

demandez le.

C. Donnez moy

d'autre argent,

ie ne scauroye

mettre ceey.

D. Si ferez bien;

ie le vous fa y bonst

si vous

ne le pouuez allouer.

FLAMEN.

derthien ponden

ende een half,

ist so niet?

D. VVell, hout daer.

gheeft my vveder

thienstuyvers.

L. Icken hebbe

gheen payment

voor hoc veel

gedy my dit?

D. Voor vier schellingen

ende ses penninghen.

L. VVoor diert prijs

en sal, ist niet ontfangen,

ten is, so veel niet vveert.

D. Tis immers,

vreghet.

L. Gheeft my

ander gelt,

ick en soude dit

niet konnen begeben.

D. Gh sult veel,

ick doet u goet:

ist dat ghy

niet i vvtgeven en condt,

ALLEMAN.

dreys ehen esfundt

vnd ein halbes,

ist ihm nicht allo?

D. VVol, hakter dar.

gebt mir vviderum

zehen steubet.

C. Ich hab

Keru kien gelt:

fur vvie viel

gebt ihr mir das?

D. Fur vier schilling

vnd sechs pfeuning.

C. So hog

vvil ichs nit nemen,

es ist nicht so viel vverth,

D. Es ist so viel vverth,

fraget darnach.

C. Gebt mit

ander gelt,

ich kan das

nit aufgeben.

D. Ihr kounet vvol,

ich machs euch gut:

vvans ihr nicht konnet

aufz geben.

ESPAIGNOL.

treze libras
 y media,
 no es assai ?
 D. Bien, tornad ay,
 boluedme
 diez placas.
 C. No tengo
 moneda ;
 por quanto
 me days esto ?
 D. Por quatro sueldos
 y seys dineros.
 C. Por esso precio
 no lo recebre yo ;
 no vale tanto ;
 D. Si vale,
 preguntadlo.
 C. Dadme
 otro dinero,
 yo non podria
 passar a questo.
 D. Si hareys,
 yo os lo hago bueno ;
 si vos
 no pudieredes pasallo

ITALIEN.

tredici lire,
 e meza,
 non è così ?
 E. Così è, togliete,
 rendetemi
 diece piacchi.
 G. Non hò
 moneta
 per quanto
 mi date voi questo ?
 D. Per quattro soldi,
 & sei danari.
 C. Per tal pretio
 no'l voglio riceuere,
 non val tanto.
 D. Si fà,
 domandatelo.
 C. Datemi altri
 danari,
 non potrei
 spenderlo.
 D. Si farete,
 io ve'l faccio buono ;
 se no'l
 puotete dar fuora.

ANGLOIS.

thirteene poundes
 and a halt,
 is it not so ?
 D. VVell, holde, theate,
 geeve mee againe
 ten stivers.
 K. I have
 no smal mony ;
 for how much
 ggeve you mee this ?
 D. For soure schellings,
 and six pence.
 K. For thar price
 vvill not receave it,
 it is not vyorth so much
 D. But it is,
 aske it.
 K. Geeve mee
 other mony,
 I should not be able
 to put out this.
 D. You shall vvell,
 I vvill make it good ;
 ifso be that you
 can not geeve it out.

PORTVGVEZ.

trez liuras
 e meya,
 naon he assi ?
 D. Bien, tomayhi,
 tornayme
 dez pracas,
 C. Naon tenho
 moeda ;
 por quanto
 me days isto ?
 D. Por quazzo soldes
 e seys dinheiros.
 C. Por este preco
 naon o receberey eu,
 naon val tanto.
 D. Si val,
 preguntayo.
 C. Day me
 outro dinherio,
 eu naon poderia
 passar a queste.
 D. Si fareys
 eu volo faco bom ;
 se vos
 naon puderides passa io

LATIN.

referas mihi,
reddam tibi
aliam pecuniam,
hem, aliam nummū accipe.

C. Iam satis factum mihi
uis

(est

hoc deferri?
ego tibi curabo deferendum
Heus puer, hoc accipe,
hunc comitare.

D. Nihil opus est,
ipse facilè deferam,
vale matrona.

C. Habeo gratiam
amicæ,
si alias tibi opus erit
aliqua re,

redi ad me,
vendam tibi
quàm minimo:

D. Benè est domina,
faciam libens
Vale.

FRANÇOIS.

rapportez le moy,
ie vous donneray,
autre argent tenez en
voi là un autre. (contenz.)

C. Main tenant suis le
voulez vous

qu'on le vous porte?
ie le vous feray porter,

Prenez cela valet,
& allez avec luy.

D. Il n'est pas besoin,
ie le porteray bien,
a Dieu Madame.

C. Grand mercy
mon amy,
quand vous aurez a
faire d'aucune chose,

venez a moy,
ie vous feray
bon marche.

D. Bien Madame,
ie le feray volontiers,
a Dieu soyez commandè.

FLAMEN.

brenget my vveder
ick salugheven
ander gelt?

hout, daer is een ander.

L. Nu Ick bent te vreden,
vuild ic

gedaghen hebben?
ick saltu doen draghen.

Neemt dat ghy Knecht
ende gaet me hem,

D. Ten is geenen noort
ick salt veel draghen.
ad ieu vrouwe.

L. Grooten danck
mijn vrient,
als ghy van doene hebt
ennich dinck.

comet tot my,
ick sal u gheven
go eden coop.

D. Veel vrouwe,
ick salt geerne doen,
re Godezijt bevolen.

ALLEMAN.

so bringt mirs vvider,
ich vill euch
ander gelt geben

haltet, da ist ander gelt.

C. Nun bin ich zufrieden
vvollet ihrs

tragen lassen.
ich vvilts euch lassen tragen.

Hore sto iung, nimb dis
vnd gehe mith him.

D. Es ist nit von nothom,
ich vvilts vvol tragen.
ade fravv.

C. Grossen danck
me infreundt,
vvan ihr ein hander mal
etwas bedorffet,

so kompt zu mir,
ich vill euch gebeo
guten Kauff.

D. VVol fravve,
ich vvilts gern thun,
Gott behute euch.

ESPAIGNOL .

boluedmelo,
yo os dare
otto dinero,
tomad, veysoy otro.
C. Ahora estoy contenta,
quereys
que os lo lleuen ?
yo os lo harè lleuar.
Tomà esto muchacho,
y vete cõn el.
D. Non es menõster,
yo lo lleuarè bien,
a Dios Señora.
C. Muchas mercedes
amigo,
quando tu vie edes me-
nester de alguna cosa,
venid a mi,
yo os la darè
buen mercado.
D. Bien Señora, yo lo
harè de buena gana ;
à Dios seays encomendada.

ITALIEN .

ritornatemelo,
vi darò
altri danari ;
pigliate, eccone vn'altro.
C. Adesso son contenta,
volete che
vi si porti à casa ?
ve lo farò portare,
Figliagarzone,
& và seco.
D. Non eccorre,
ben lo porterò io
à Dio Madonna.
C. Vi ringrazio
amico,
quando hauerete bisogno
d'alcuna cosa,
venite da me,
che vi farò
buon mercato.
D. Stà bene Madonna,
lo farò volentieri ;
mi vi raccomando.

ANGLOIS .

bringit me againe,
and I vwill geeve you
oother monye ;
holder, ther is a nother,
K. Now Iam content,
vwill you
have it caried ?
I vwill let one cary it,
Take this you boye,
and goo vvith him,
D. It is no nede,
I vwill vwell cary it my
far vwell maistris.
K. I thanke you heartself,
lie my frinde,
vwhen you have neede
of any thing
com to mee,
I vvil sell it you
good I cheape.
D. Vv ell maistris,
I vwill do it gladlie.
I. commir you to God.

PORTVGVEZ .

tornayme,
eu vos darey
outro dinheiro ;
tomay, vedes hi outro ;
C. Agora estois contente,
quereys
que volo leuem ?
eu volo farey leuar.
Tomo isto moco,
e'vayte com ello.
D. Naon ha mister,
eu o leuarey bein,
a Deos Señora.
C. Graon merce
amigo,
quando o verdes mister
algana cousa,
vinde a mi,
eu vo la darey
a bom mercado.
D. Esta bein Señora,
eu o farey de boa vontade,
encomendo vos a Deos.

LATIN.

Caput III.
De appellandis debitoribus.

Morgandus, Gualtherus,
Ferdinandus.

M. **S**alue
amice.

G. Salue tu quoque.

M. Sciscitur veniat ad te,
nonne?

G. Non profecto.

M. Quid
ne scis
qui sim?

non tu me nosti?

G. Non certe, qui es?

M. Oblitus es.

te nuper emisse aliquid
a mercibus nostris?

G. Ita est profecto.

M. Quando igitur accipiam
a te pecuniam.

FRANÇOIS.

Le III. Capetre.
Pour demander vne
debte.

Morgant, Gautier,
Ferrand.

M. **B**on iour
mon amy.

G. Et a vous aussy.

M. Vous schvez bien
pourouey ie vienicy,
ne faites vous pas?

G. Non certes.

M. Comment,
nec seavez vous pas
qui ie suis?

ne me cognoissez vous pas.

G. Non qui estes vous?

M. Auez vous onbliè que
vous custes dernièrement
marchan, dise de moy?

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray ie
men argent?

FLAMEN.

Dat III. Capitel.
Om en schult' te ey-
schen.

Morgant, Gautier,
Perdinand.

M. **G**oeden dach
mijn vrient.

G. Ende u oock.

M. Ghy vveet vvel
vvaerom dat ick hier come,
en doer ghy niet?

G. Neen ick seker.

M. Hoc,
en vveet ghy niet
v vie ick ben?

en kent ghy my niet?

G. Neen ick v vie zijdy?

M. Hebdy vergheten,
dat ghy laetst hadt
coopman schap van my?

G. Het is seker vvaer.

M. Vvel, vvanneer
sal ic mijn gelt hebben?

ALLEMAN.

Dat III. Capitel.
Von schulden zu for-
dern.

Morgant, vvalter,
Ferdinand.

M. **G**ott grusse euch
mein freunt.

G. Vnd euch auch.

M. Ihr vvisset vvol
vvarumb ich zu euch come,
vvisset ihrs nicht?

G. Nein ich vvatlich.

M. VVie,
vvisset ihr nicht
vver ich bin;

Kennet ihr mich nicht?

G. Nein sicher, vverseydt.

M. Habt ihr vvergesen iht?
dass ihr zum nebern mal
mirter vvas abkeuffte?

G. Es ist gewisz vvar.

M. VVan sol ich dann
von euch mein gelt haben?

ESPAIGNOL :

El III. Capitulo.
Para recaudar vna
deuda.

Morganse, Gualtero,
Hernando.

M. **B**uenos dias
amigo.

G Ya à vos tambien.

M. Bien sabeys
porque yo vengo aca,
uo es assi?

G. No por cierto?

M. Como
no sabeys vos
quien yo soy?

no me conoceys?

G. No, quien soys?

M. Aueys olvidado que
vvisites posttramente
mercaderias de mi.

G. Es por cierto verdad?

M. Pues, quando auere
yo mis dineros?

ITALIEN.

Il III. Capitulo.
Per dimandare vn
debito.

Morgante, Gualtero,
Ferrante.

M. **B**on di
amico.

G. Et à voi ancora?

M. Voi sapere bene
perche vengo qui,
ne?

G. Non io per certo.

M. Come?
non sapete voi
chi io sono?

non mi conoscete?

G. Non io, chi siete?

M. V'auete dimenticato
che hauesti al li di
passati robba da me?

G. Egli è vero certo.

M. Ben, quando fare
io pagare?

ANGLOIS.

The III. Chapter.
For to demaund de-
bres.

Morgen, Gualter,
Fernand.

M. **G**ood morrowe
my sfinde.

G. And you also.

M. You knowe vveell,
vverhore I com hether,
do you not?

G. Nostulic.

M. How sol
knowe you not
vwho I am?

do you not knowe me?

G. No, vwho bo you?

M. Haue you forgotten
that you had satelle
marchandise of me?

G. It is so indeede.

M. Vvel, vwhen shall I
hayz my mony?

PORTVGVEZ.

O III. Capitulo.
Para arrecadar huna
dunda.

Morgante, Galterio,
Fernando.

M. **B**ons dias
amigo.

G. Ea vos tambein.

M. Bein sabeys
porque eu venho ea,
naon he assi?

G. Naon por certo.

M. Como?
naon sabeys vos
quem eu sou?

naon me conche ceys?

G. Naon, quem sois?

M. Aueys vos esquecido
que ouestes pouco ha
mercadorias de mi?

G. Certo he verdade.

M. Pois, quando
auerey eu me u dinheiro?

G. Nune

LATIN.

G. Nunc certe mihi pecunia non est ad manum, expendi quicquid pecuniaz habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.
 M. Non possum diutius expectare. volo mihi satisfieri, satis iam expectavi?
 facito, ut pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo, aut fideiussorem dabo.
 G. Quantum est quod tibi debeo?
 M. Id satis ipse nosti.
 G. Equidem sum oblitus; scripsi, sed nescio ubi.
 M. Debes mihi, decem libras,

FRANÇOIS.

G. Je n'ay certes main, ten ant point d'argent, j'ay baille hors tout l'argent que j'aye, il vous faut encore a voir huit iours patience.
 M. Je ne puis plus longuement attendre, ie veux estre paye, j'ay assez attendu?
 faites que j'aye de l'argent, ou ie vous feray arrestar ou baillez moy respondant.
 G. Combien est ce que ie vous doy.
 M. Vous le sçavez bien.
 G. Je l'ay certes oublié; ie l'ay escrit mais ie nescay ou.
 M. Vous me deuez dix liures,

FLAMEN.

G. Ick en hebbeseker nugheen gheelt, ick hebbe vyt gheven allsghelt dat ick hadde, ghy moet noch hebben acht daghen patientie.
 M. Ick en mach nie; langher beyden, ick vvil bet aelt zijn, ick hebbe ghenoech ghebeyt; maecke dat ick ghelt hebbe, oft ick sat u doen an esteren, oft gheeft my boighe.
 G. Hoe veel ist dat ick u schuldich ben?
 M. Dat vveet ghy vvcl.
 G. Ick hebt seker vergheten; ick hebt gheschreven, maer ic vveet niet vvaer.
 M. Ghy zy my schul dich thien ponden,

ALLEMAN.

G. Ich hab ietzt vvarlich ke ia gelt, ick hab auffgeben, alles gelt das ich hatte ihr musser noch acht tag geduk haben.
 M. Ich Kan nth lenger vvarren, ick vvil bezalt seyn, ick hab lang genug gevwartet; ve richeffet das ich gelt hab, oder ich vvilleuch arrestier en lassen, oder stelt mir cinē buigen.
 G. VVie viel istis das ich euch schuldich bin.
 D. Das vvisset ihr vvcl.
 G. Furvvvar ick habs vergessen, ick habs auffgeschriben, aber ick vvcisz nich vvo.
 M. Ihr seydt mir schul dich zehenspundt.

ESPAIGNOL

G. Yo no tengo, cierto
ahora dineros
yo he dade fuera todo
el dinero que tenia,
conuiene que aun tengays
ocho dias pacientia.

M. Yo no puedo
esperar mas tiempo,
yo quiero ser pagado,
he

esperado harto;
hazed, que
yo tenga dineros,
o yo os

hare quedar aqui,
o dadme fiador.

G. Quanto es
lo que os deuo?

M. Eſſo ſabeys vos bien.

G. Yo lo he
por cierto olvidado
io he escritto.

empero, no se donde.

M. Vos me deueys
diez libras,

ITALIEN

G. Non hò certo
hora danari,
ho ſpeſo tutti i
danari, ch'io haueuo,
vi biſogna hauere
patienza per otto giorni.

M. Non poſſo
più a ſpettare,
voglio eſſer pagato,
hò

aſpettato aſſai;
fate

ch'io habbi i danari,
ouero vi farò
arreſtare,

ò datemi ſicurtà.

G. Quanto
vi hò debito io?

M. Voi lo ſapete bene.

G. L'hò per certo
dimenticato;

l'hò notato,
ma non sò doue;

M. Voi mi douete
dieci lire,

ANGLOIS.

G. I haue ſurelie
uovv no monye.
I haue geeve out
allthe monyethat I had
you muſt yeat haue
paciencie eighyc dayes.

M. I can not tarry
any longer.

I vwillbe paide.

I have
tarried long enough;
make ſhift that I may
have my mony,

or I vwill
cauſeyou to be arreſted,
or geeve me a pedge.

G. Howv muchas it
that I ovve you?

M. That Knowv y ou vvel.

G. I have
ſurelie forgotten it;
I haue vvriten it;
but I can notteli vvhere.

M. Yovv ovve mee
ten poundes,

PORTVGVEZ.

G. Eu naon tenho certo
agora dinheiro,
hey dado fora todo
o dinheyro que tinha,
ge neceſſario que tenhais
ainda oiro dias paciencia.

M. Eu naon poſſo
esperar mais tempo,
eu quero ſer pagado,
hey

esperado aſſas;
fazei quo

eu aya dinheiro,
eu eu vos

ſur ey arreſter aqui,
ou day me fiador.

G. Quanto he
o que vos deuo?

M. Iſſo ſabeys vos bein?

G. Eu o tenho
por certo eſque cido;
tenho eſcrito,
mais naon ſey adonde.

M. Vos me deuoys
dez libras,

LATIN.

quatuor solidos,
nonne?

ita ne res habet.

G. Ita arbitror
rem se habere.

M. Promiseras mihi te
daturum pecuniam iam
ante menses duos,
id tu scis ipse,
sed non fecisti
mihi
promissum.

G. Verum tu quidem dicis,
sed non potui
pecuniam extorquere
ab ijs,
qui mihi debent.

M. Hoc nihil
ad me,
tu cura tibi solui.

G. Itane cum deest homini-
bus pecunia,
quid illi faciam?
expectandum mihi est,
donec habeant?

FRANÇOIS.

quatre soulz,
n'est il pas vray?

n'est il pas ainsi?

G. Je croy certes
qu'il est ainsi.

M. Vous m'avez promis
de me donner argent
passez deux mois
cela savez vous bien,
mais, vous n'avez pas
teuu vostre
promesse.

G. Il est bien vray,
mais ie n'aiecu
recouvrer argent
de ceux
qui me doivent.

M. De cela
n'ay ie que faite,
faites vous payer.

G. Voire & quand les
gens u'ont point d'argent
que leut feray ie?
il me fant bien attendre
tant qu'il ten ayent;

FLAMEN.

vier schellinghen,

ist niet vvaer?

ist niet also?

G. Ick gheloove seker
dat alsoo is.

M. Ghy hadt my gheloost
gelt te geven
over twee Maenden,
dat vveet ghy vvel,
maer ghy en hebt
u'vebelofte niet
ghehouden.

G. Het is vvel vvaer,
maer ick en hebbe gen
ghelt connen erijghen
van den ghenen
die my sculdich zyn.

M. Daer mede
en hebbe ic niet te doen,
doet u betalem.

G. Sal en als de lieden
gheen ghelt en hebben,
vvat sal ic hen heden doen?
ick moet vvel beyden
tot dat sij hebben;

ALLEMAN.

vnd vier schilling.

seydt ihr nicht?

ist ihm nicht also?

G. Ich glaub furvvar
das ihm also sey.

M. Ihr hattet mit zu ge-
sagt ihr vvollet mir gelt ge-
ben vor zweyen Monatem.
das vvisset ihr vvol,
aber ihr habt
e u'vver zu sagen
nich gebalten.

C. Es ist vvol vvar,
aber ich hab
Kein gelt konnen be komē
von den icnigen
die mir schuldich seynd.

M. Das gehet mich
nihil an,
lasset euch bez ahlen.

G. Ia vvaß aber die leut
Kein gelt haben
vvas sol ich ih tenthum?
ich musz vvol vvarthen
biss sie es hahens

quatro

ESPAIGNOL.

quatro sueldos,
 nos es verdad ?
 no es assi ?
 G. Yo creo por cierto
 que es assi (tido
 M. Vos me auia des prome-
 de me dar dineros
 ante de dos mezes,
 esso sabeys vos bien,
 pero no aueys
 guardado lo
 prometido.
 G. Bien es verdad,
 pero no he podido
 cobrar dineros
 debs
 que me deuen.
 M. Con esso
 no tengo que hazer ;
 hazed os pagar .
 G. Assi y quando la gente
 non tien dineros,
 que la harè yo ?
 bien me conuiene esperar
 hasta que los tengan ;

ITALIEN.

quattro soldi,
 non è vero ?
 non è così ?
 G. Credo certo
 che sia così .
 M. Voi mi promettesti
 darmi danari
 già due mesi sono,
 come sapete bene,
 ma voi non
 mantenevsti la vostra
 promessa .
 G. Egli è ben vero,
 ma non hò potuto
 riscuotere danari
 da coloro,
 che mi debbono .
 M. Di questo
 non hò io che fare,
 fateni pagare .
 G. Sì, & quando le persone
 non hanno danari,
 che debb'io fare ?
 mi bisogna aspettare
 finche n' habbiano ;

ANGLAIS.

and four schillings,
 it is not true ?
 it is not so ?
 G. I bel eeve surelie
 that it is so .
 M. You dit promise me
 to geeve memony
 two moneth es ago,
 that Kouuvve you vvell,
 but you have
 not kept you,
 promise .
 G. That is true so,
 but I could not
 get amy mony
 of them
 that ovve me .
 M. Ther vvirh
 I have nothing to do
 make them pay you .
 G. Iea and vwhen te folle
 haue no mpye,
 vwhat should I do then ?
 I must be faine to tarry .
 vutill they haveit .

PORTVGVEZ.

e quatro soldos,
 naon he verdade ?
 naon he assi ?
 G. Eu creyo por certo
 que he assi . (tida
 M. Vos me aviades prome-
 de me dar dinheiro .
 antes de dous mezes,
 isso sabeys vos bein,
 mas naon aveys
 guardado o
 prometido .
 G. He bein verdade,
 mas naon hey podido
 cobrar dinheiro
 do que
 me devem .
 M. Comisso
 naon tenho que fazer,
 fazey vos pagar .
 G. Assi e quando agonte
 naon tem dinheiro
 que lhe farey eu ?
 tambien me conuem espe-
 rare que o tenhaon ;

LATIN.

non ita nos
duros esse conuenit,
decet nos commoueri
miseratione
mutua,
ut Deus
nobis praecepit.
M. Verum tu quidem dicis,
sed ego
satis diu iam expectaui,
certè non possum
diutius expectare,
nam quibus ego
debeo,
molunt
diutius expectare:
id ni esset,
aequidem expectarem.
G. Agedum veni mecum,
soluam tibi,
aut dabo
fideiussorem.
A. Agè, eamque,
mihi places;
quid tu ais?

FRANÇOIS.

ou ne doit
estre si rigour eux,
noui de vous a voig
compassion
l'vnde l'autre,
comme Dieu
nous à comandè.
M. Il est bien vray,
mais j'ay
assez longuement attendu,
ie ne puis
attendre plus longuement
car ceux
à qui ie doy
ne voulient pas aussy plus
longuement attendre:
si ce n'estoit cela,
j'attendrey bien.
G. Or sus venez avec
moy ie vous payeray,
ou ie vous
bailleray pleige.
M. Bien, allons,
j'en suis content:
bien que dites vous?

FLAMEN.

men heboort niet
soo straf te zyn,
vvy behoorende hebben
medelijden
met malcanderen,
also Godt
ons bevoolen heeft.
M. Het is vvel vvaer,
maer ick hebbe
langhe genocch gebeyt,
ick en mach niet
langher vvachten,
vvant de ghene
die ick schuldich ben
eu vvillen oock niet
langher beyden:
ten vvate dat,
ick soude vvel beyden.
G. Nu coet vvt met my,
ick salu butalen,
ofs ick salu
borghe gheuen.
M. Vvel gaen vvy
ick bens te vreden,
vvel, vvat segdy?

ALLEMAN.

mau musz nicht
so hart feyn,
vvir müssen mitleyden
mit vnserm nechsten
haben,
vvie Gott
vns befohlen bat.
M. Es ist vvol vvar,
aber ich hab
ang genuh nevvartet,
ich han furvvar nicht
langer vvarten,
dan demen ich
schuldich bin,
vvollen auch nicht
langer vvarten:
vvan das nit vvere,
so vvulte ich vvol vvarten.
G. Vv olan, Köpft mit mir,
ich vvil euch bezahlen,
oder ich vvil euch
burgen stellen.
M. Vvul so lasset vus gehen,
ich bins zu frieden,
aber vvas sagt ihr

ESPAIGNOL :

no se deue
 ser tan riguroso,
 es menester que a va-
 mos compassion
 el vno de otro,
 como Dios
 nos ha mandado.
 M. Bien es verdad
 mas yo hê
 harto tiempo esperado,
 yo no puedo
 esperar mas tiempo,
 por que los
 a quein yo deuo,
 no quieren tam poco
 esperar mas tiempo;
 si no fuera esso,
 yo esperaria bien.
 G. Ea, venit conmigo,
 yo os pagare,
 o os
 darè fiador.
 M. Pues, vamos
 yo soy contento,
 bien, que dezis vos?

ITALIEN.

non si vuole essere
 tanto seuro,
 si dobbiamo hauere
 compassione
 l'vno con l'altro,
 come Iddio
 nel comanda.
 M. Egli è ben vero
 ma hò
 assai aspettato,
 non posso
 piu aspettare,
 perche coloro,
 à cui io debbo,
 non vogliono
 anche essi aspettare;
 se non fosse ciò.
 vorrei bene aspettare.
 G. Hor venite meco,
 vi pagarò,
 ò vi darò
 sicurtà.
 M. Bene andiamo,
 io son contento.
 hor che dite?

ANGLOIS :

one eugt nor
 to be so rigerus,
 vvee ought to haue
 compassion
 one vwith another,
 as God
 hat commaunded vs.
 M. That is true indeede,
 bur I have
 tarryed long enough
 I can tarry
 no longer,
 for they
 tove hon I ovve,
 vvill not also
 tarry nay longet:
 if that vveere not.
 I vvalde vvell tarry.
 G. Now, com vwith me;
 I vvil pay you,
 or I vvil geeve you
 a pledge.
 M. VVell, let vs go,
 I am content:
 vvell, vvhat say you?

PORTVGVEZ'.

naon he bem
 ser taon riguroso,
 he mister que aiamos,
 compaixaon
 hum do outro,
 come Deos.
 nosl mandado.
 M. Bien e verdade,
 mas eu hey
 assas tempo esperade,
 eu naon posso
 esperar mais tempo,
 por queos
 aquem eu deuo,
 naon queram taon pouco
 esperar mais tempo;
 se isto naon forza,
 ou esperaria bein.
 G. Eya vinde comigo,
 eu vos pagarey
 eu vos
 darey fiador.
 M. Pois vamos,
 eu son contente,
 bien, que dizeis vos?

LATIN :

G. Heus amice,
hic erit
fideiussor meus.
M. Hoccine faciet ?
verum ne dicu hic amice ?
visne fideiubere
proisto ?
F. Etiam ; quantum
tibi debet ?
M. Decem libras
Flandricas
G. Quid hoc tantumne est ?
non est tantum .
M. Certè est .
G. Non est profectò ,
iureiurando affirmavero
non esse tantum .
M. Quantum igitur est ?
G. Non plus
nouem libris ,
id tu mihi ipse
iam modo dixisti .
M. Egone tibi dixi ?
non dixi .
G. Certè dixisti .

FRANÇOIS :

G. Venez ca à mon amy ,
c'est homme demeurera
pleige pour moy .
M. Fera il cela ?
est il vray mon amy ?
voulez vous demeurer
pliege pour cest hōme ey .
F. Ouy, combien est
ce qu'il vous doit ?
M. C'est dix liures
de gros .
G. Comment est ce autant ?
ce n'est pas tant .
M. Si est .
G. Non est certes ,
ie iureray bien
que ce n'est pas tant .
M. Combien est ce done ?
G. Cen'est non plus
que neufivers ,
vous mesme le m'avez
tout maintenant dit ;
M. Le vos ay ie dit ?
non ay ,
G. Siever .

FLAMEN .

G. Coent hier mijn vriet ,
desen man sar blijven
borghe voor my .
M. Sal hy dat doen ?
ist vvaer mijn vrient ?
vvildy borghebliven
voor desen man ?
F. Ia ich hoc veel ist
dat hy sculdich is ?
M. T'sthien pont
groote .
G. Hoel ist so vele ?
ten is soo veel niet .
M. Tis ymmers .
G. Ten is secker ,
ick sal svvereen
dat soo vell niet en is .
M. Hoe veel ist dan ?
G. Ten is niet meer
dan neghen pont ,
ghy hebber my selve
nu terstont ghe seyt .
M. Hebbe ickt u gheseyt ?
ickan hebbe .
G. Ghy hebr ymmers ;

ALLEMAN :

G. Compt hier mein freùdt ,
difer man vvird
sar mich bneg vverden .
M. Hores ihr ?
ists vvar mein freundt ?
vvollet ihr burg vverden
vor diesen man ?
F. Ia, vvie viel
ist er euch schuldig ?
M. Zehen pfundt
groß .
G. VVie ests so viel ?
es, ist nich so viel .
M. Es ists so viel .
G. Es ist furvvar nit ,
ich vvil vvool schvveren
das es nit so viel ist .
M. VVie viel ists es dan ?
G. Es ist nicht mehr
dan neun pfundt ,
das habe ihr mir selbst
iet zandt gesagt
M. Hab ichs euch geseg ?
nien ich gevveißlich .
G. Ihr habts vvarlich gesagt .
H. Venid

ESPAIGNOL.

C. Venid aca amigo mio, este hombre que dara fiador por mi.

M. Haraloel? es verdad amigo? quereys quedar fiador por esse hombre?

F. Señor si, quanto es lo que os deve?

M. Son diez libras de gruesos.

G. Como? es tanto? no es tanto.

M. Si es.

G. No es por cierto, yo iurare bien que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No es mas de nueue libras, vos me lo auays mismo agora dicho.

M. Yo os lo dixè? no he.

G. Si dizistes,

ITALIEN.

G. Venite quà amico, questo huomo resterà sicurtà per me.

M. Farà egli questo è vero amico?

volete restare sicurtà per questo huomo.

F. Messer sì, quanto è quel che vi deve.

M. Dieci lire di grossi.

G. Come? è tanto? non è tanto.

M. Si è.

G. Non è, ardirei a giurare, che non è tanto.

M. Quanto è dunque?

G. Non è più di noue lire,

voi medesimo me lo dicesti hora.

M. Ve l'hò io detto? non già.

G. Si haucte,

ANGLOIS.

G. Com herber my frinde this inan shal bide suretie for mee.

M. VVill hee do that? it is true my frind?

vvill you bide suretie for this man?

F. Yea, hovv much is it that hee o vveth you?

M. It is ten poundes flemish.

G. Hovv? is it so much? it is not so much.

M. But it is.

G. It is not trulie, I dare to sweale that it is not so much.

M. Hovv much is it then?

G. It is no more then nine poundes, you haue your self tolde it mee even novv.

M. Haue I told yo u so? I have not.

G. You have for all that.

PORTVGVEZ.

G. Vinde ca meu amigo, este homem que dara fiador por mi.

M. Falo ha elle? he verdade amigo?

quereys que dar fiador por esse homem?

F. Señor si, quanto he o que vos deve?

M. Saon dez livras de grossos.

G. Como? he tanto? naon he tanto.

M. Si he.

G. Naon he por certo, eu iurarey bein que naon he tanto.

M. Pou quanto hes.

G. Naon he mais de noua liuras, vos mo auays mesmo agora dito.

M. Eu vo lo dixè? naon bey.

G. Si dixestes.

LATIN.

M. Sit ita sane?
 quumquam equidem puto
 decem esse,
 acquiesco tamen
 tuis dictis. & tantum
 esse credo? (cics)
 quando igitur mihi satisfacis?
 G. Intra decem dies.
 M. Mihi placet,
 sed serua promissa.
 G. Ita faciam,
 procul dubio.
 F. Si hic
 tibi non soluerit,
 ego tibi soluam.
 G. Placet, vt dicis
 iam vale.
 F. Vale Amice.

FRANÇOIS:

M. Bien ainsi soit done?
 il me semble toutes fois
 que c'est dix,
 mais je suis content
 pois que veus dites
 que ce n'est non plus?
 quand seray je paye?
 G. Dedans dix ioars.
 M. Je suis content,
 mais tenez vostre parole.
 G. Cela seray, ie
 sans faute.
 F. Eneas,
 nu'il ne vous paye,
 ie vous payeray.
 G. Je suis contents
 à Dieu.
 F. A Dieu mon amy,

FLAMEN:

M. VVel also zyt'dan
 my duackht nochtans
 dat het thien is,
 maer ick ben te vreden,
 vaer dat ghy segt
 dar nier meer en is?
 vvāneer sal ick betaelt zyn?
 G. Binnen thien dagen.
 M. Ick bens te vreden,
 maer hone uvvort.
 G. Dat sal ich doen,
 sonder faute:
 F. Indien dat hy
 u niet en betaelt,
 ick sal u betalen.
 G. Ick ben te vreden,
 adieu.
 F. Adieu mijn vrient.

ALLEMAN:

M. VVol, so sey hmalso;
 vvio vvel mich furvvar be-
 dunckt das es zehen seyne,
 aber ich b ns zu frieden.
 vveil ihrs sagt,
 vnd glaub das es so vil sey?
 vvā sol ich aber bezalt sein?
 G. Innerhalb zehen tagen?
 M. Ich bins zu fride.
 aber altes eu vvee zusagen.
 G. Das vvil ich thun
 ohn geserd.
 F. VVan dieser
 euch nicht bezaler,
 so vvil ich euch bezahlen.
 G. Ich bins zufriden.
 ade.
 F. Ade mein freundt.

ESPAIGNOL :

M. Bien , assi sea pues
à mi me parece toda via
que son diez ,

mas yo soy contento ,
pues que vos dezis
que nos es mas ?
quando fere yo pagado ?

G. Dentro diez dias ,
M. Yo soy contento ,
mas guardad vuestra pala-
G. Eſſo hareyo , (bra.
sin falta .

F. Si por caſo
el no os paga ,
yo os pagare .

G. Yo soy contento ;
à Dios .

F. A Dios amigo ,

ITALIEN .

M. Ben così ſia dunque
mi par nondimeno
che ſon dieci lire ,
mà ſon contento .

poi che voi dite ,
che non è d'auantagio ?
quando farò io pagato ?

G. Frà dieci giorni .

M. Son contento , (rola.
mà mantenete la voſtra pa-

G. Così farò
ſenza fallo .

F. Se non
vi paga ,
vi pagarò io .

G. Stà bene ;
a Dio .

F. A Dio .

ANGLOVS :

M. VVell be it ſo then ,
me tūkes neuertheles
that it is ten ,

but I am content ,
ſeeing that you ſay
that it is no more ?
vwhen ſhal I be paide ?

G. VVithin ten dayes .

M. I am content ,
but houlde your vvorde .

G. That vvill I doo ,
vvithout faile .

F. It ſo be that hee
pay you not ,
I vvill pay you .

G. I am contente ;
fare you vvell .

F. Fare vvell my frind ,

PORTVGVEZ .

M. Bein , aſſi ſeia point ,
a mi me parece todo via
que ſaondez ,

mas eu ſou contente ,
pois que vos dizeu
que naon he mais ?
quando ferey eu pagado ?

G. Dentro de dez dias .

M. Eu ſou contente ,
mas guarday voſſa palaura ,

G. Iſſo farey eu ,
ſem falta .

F. Se por caſo
e le naon vos paga ,
eu vos pagarey .

G. Eu ſou contente ;
a Deos .

F. A Deos amigo ,

LATIN.

Caput III.

De ratione pereunstandi de
via, cum colloquijs eò
pertinentibus.

A. **D**eus te conseruet
magister

Roberte.

R. O mi Domino salue,
Deus tibi det
beatam vitam.

A. Ut vales,
vt valuisti
ex eo tempore, cum te vidi.

B. Varie.

A. Non videris ita
mihi bene
valere,
vt soles.

B. Vnde
id conijcis.

A. Ex facile,
quz ita valler.

B. Senti quinque, vel sex

FRANÇOIS.

Le III. Chapitre.

Pour demânder le chemin,
avec autres propos
communs.

A. **D**ieu vous garde
maistre

Robert.

B. Monsieur,
Dieu vous doint
bene vre.

A. Comme vâ
de la salutè,
depuis que ie vous veis?

B. Tellemem quellement.

A. Il me semble
que vous ne vous portez
pas si bien
que vous souliez.

B. A quoy,
le cognonissez vous?

A. A vustere face,
que est si paste.

B. Lay eu cinqe eu six

FLAMEN.

Das III. Capitel.

On na dem vrech te vr-
gheu mes andere gemey-
ne proposten.

A. **G**od behoeden
maester

Robrecht.

B. Mijn Heere.
God gheveit
een goet leven.

A. Hoe gaet het al
met uve ghesontheit,
zodert dar ick u sach?

B. Sus en so.

A. My dunckt
dat ghy so vvel
niet en vaert
ghelijck ghy pleecht.

B. Vvaer aen
merckt ghy?

A. Aen u aensicht,
dat so bieck is.

B. Ick heb vijf oft sec.

ALLEMAN.

Das III. Capittel.

Nach dem vweg zu fragen,
sâmp tanderen gemey-
nen reden.

A. **G**ott bevar euch
maister

Rubrecht

B. Mein Herr,
Gott ver layhe euch
ein guts leben.

A. VVie stehets,
vmb eu vver gesundlieyt,
seyd ich euch letz gesehen

B. So vn so,

A. Mich dunckt
es gehet euch,
so vvol nit,
als es pffag.

B. VVorân
mercket ihrs.

A. An enveren agefcht
vvelch es so bleich ist.

B. Ich hab sunf oder sechs.

ESPAIGNOL.

El III. Capitulo.

Para preguntar el camino,
con otros propósitos
communes.

A. **D**ios os guarde
maestro

Roberto.

B. Señor mio,
Dio os de
buena vida.

A. Como le va
de su salud,
desde que no os vi?

B. Razonablemente.

A. A mi parece
que no estays
an bueno,
como soliadés.

B. En que
lo vee v. m.

A. A su rostro
que es tan amarillo.

B. He auido cinco seios

ITALIEN.

Il III. Capitulo.

Per domandar del camino,
con altri ragionamen-
ti comuni.

A. **D**io vi guardi
messer

Roberto.

B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa, e felice vita.

A. Come sta
la vostra sanita,
da ch'io non vi viddi?

B. Ragioneuolmente.

A. E mi pare,
che voi non stiate
tanto bene,
come voi soleui.

B. A che
lo conoscete?

A. Al vostro viso,
che è tanto pallido.

B. Ho hauuto cinque

ANGLOIS.

Te III. Chapter.

For to aske the vway, vwith
o er familiar com-
municationis.

A. **G**od saue you
maister

Robert.

B. Sit
God geeve you
a good life.

A. Howv dot
your health
sincey saue you.

B. So so.

A. Mee thincketh
that you do not
so vvell,
as you vvere, vvont.

B. Howv Knowve
you that?

A. By yon face,
vvgich is so pale.

B. I haue had syc or,

PORTVGVEZ.

O III. Capitulo.

Para preguntaro caminho,
com outres propósitos
communes.

A. **D**Eos vos guarde
metre

Roberto.

B. Señor meu,
Deos vos de
boa vida.

A. Como vos vay
de saude,
desque vos naon vi?

B. Razoavelmente.

A. A mi me pareço
que naon estays
taon bein,
como soyens.

A. Em que
o ve v. m.

A. No vosso rosto,
que esta taon amarello.

B. Tive cinco ouseis

LATIN.

graves se bris accessiones,
quæ me valde
debilitauerunt,
& mihi cibi
appetentiam abstulerunt.

A. Ea est
gravis morbus,
quò tendis equitans
ita placidè?

B. Antverpiam,
ad mercatum Pentecostes.

A. Eodem, & ego;
si voles
vnà poterimus
proficiscè.

B. Id mihi valde placet,
sed tu paulò celerius
me
equitas.

A. Equitemus
vt tibi videtur, mihi
idem quod tibi placet,
nam equus meus
gradarius molliter
glomerat ingressus,

FRANÇOIS.

accez de fieure,
qui m'ont fort
debilité,
& m'ont osté
tout l'appetit.

A. C'est vne mauuaise
ma'adie;
ou chevauche vous
si bellement?

B. A Anvers,
à la foire du Pentecostes.

A. Et non y aussi;
si vous vvolez,
nous irons
ensemble.

B. Il me plaist fort bien,
mais vous echeuchez
vn peu trop fort pour
moy.

A. Cheuachens
comme il vous plaira,
ce m'est tout vn,
car mon cheval
vales ambles
aisement,

FLAMEN.

stercke cortsen gehad
die my seer
ghesvvaK hebben,
ende hebben my
alle den appetijt ghenomen.

A. Dat is een quade
sieckre;
vvaer rijd ighy
so propè dlick?

B. Na Antwerpen,
ter Sinxen merckr.

A. Ende icK oock;
ist dat ghy vuilt,
vv yfullen vvet
t'samen rijden.

B. Het belieft my seer vvet,
maer ghy rijdt
vvat te seer
voor my.

A. Laet ons rijden
soot u belieft,
tis my alleens,
vvant mijn peert
gaet vvet ghemaKelicK
dantel,

ALLEMAN.

harte sieber gehabel,
die mich vast
gesch vecht,
vndallen lust
benomen haben.

A. Es ist ein böse
Kranckheit;
vvo reitt ihrchin
sogemach?

B. Gen Antorf,
auff den Pfingstmarckr.

A. Vnd ich auch;
vvann es euch gefallet,
so vvollen vvit
mit einander reitten.

B. Es gefalt mir get vvel,
aber ihr reitter
stercker
dann ich.

A. Laß vns reitten
vvie es euch gefallet,
es gilt mir als gleich,
dann mein roß
geht sein gemach
denzeit,

ESPAIGNOL.

e. llenturas my terribles, que me affloxaron muy mucho, y me quitaron toda la gana de coner, a May mala enfermedad es esta: adonde camina v. m. tan de espacio?
 B. Hazia Anuers, à la feria de Pentecoste.
 A. Y yo tambien, si v. m. mandare, iremos juntos.
 B. Que me piazè por cierto, però v. m. camina vn poco muy de priessa para mi.
 A. Caminemos assi como v. m. mandare a mi me es todo vno, porque mi cauallo ambla muy a plazer.

ITALIEN.

ò sei volte la febbre, che m'hà molto indebolito, e m'hà lenato ogni appetito:
 A. Ella è vna mala malattia: doue caualcate voi tanto adagio?
 B. Io Anuersa, à la fiera di Pentecoste.
 A. Et io ancora le voi volete, noi andaremo insieme.
 B. Questo mi piace, ma voi caualcate, vn poco troppo gagliardamente per mè.
 A. Cauatchiamo come vi piacerà, à me è tutt'vno, perche il mio cauallo và di portante ageuolmente.

ANGLOIS.

fixtites of an ague, vvhich have much vvea Kened mee, and have tahena vvay a il my stomack.
 A. It is an ceuell sicKnessè:
 vvhetter ride you so sely?
 B. To Anverp, to the Sinxson faise.
 A. And I also, if you vvill, vve vvilgo to gether. (vvell,
 B. It please thimee very boot you ride. luttle to fast for mee.
 A. Let vs ride. is you vvill, it is allone for mee, for my horse aumbleth very ea sely.

PORTVGVEZ.

dias febre muy terri veis que me enfracue ceram myro, e mi tiraraon toda a vontade de coner.
 A. Muy ma doerça he essa: aonde vay v. m. raon de vagar?
 B. Contra Anvers, o feira de Pentecoste.
 A. F eu tambem se vossa M. mandar, ire mos juntos,
 B. Que me praz por certe, mas v. m. caminha hum poco mais de pressa que eu.
 A. Caminhemos assi como v. m. mandar, a mi me he tudo hum, porque o meu cauallo caminha muy prazer.

LATIN.

B. At meus durius
succutiens graditur.
Nunc age, equitemus
no. mine, & voluntate Dei:
quinam sunt illi, qui nos
equitantes antecedunt?
A. Equidem eos
non noui,
sunt mercatores,
acceleremus paululum
concitatis equis, ut eos
consequamur,
metuo enim ne itinere
deerrauerimus.
B. Non ita est,
nihil tale metuas.
A. Vtile tamen fuerit
percunctari.
B. Percunctare hanc
ouium custodem.
A. Mea amica,
vbi hic est recta via,
quæ ducit Antuerpiam?
C. En est ante vos, quam se-
non desistendo (quimini.

FRANÇOIS.

B. Et le mien
trotte trop dur.
Or allons
de par Dieu:
qui sont ceux là qui
vont devant nous?
A. Je ne les cognoy
par certes,
ce sent marchands,
picquons vn peu
pou les attrapper,
car I'ay peur
que nous soyon, hors
de nostre chemin.
B. Non sommes,
n'eyez pas peur.
A. Toures fois il est bon
de le demander.
B Demandez le
à ceste bergere.
A M'amie,
ou est le droit chemin
d'ici à Aruers?
C Tont droit deuant vous,
ne vous forvoaus

FLAMEN.

B. Ende het mijne
daraefte hart.
Nu laet ons rijben
in Godes name,
vwat lieden zyn dat
dia daer voor ons gaen?
A. Ick en Ken se
fckers niet,
t'zyn coopliden,
laet ons vwat aenrijden,
om ent t'achterhalen,
vwant ick sorghe
dat vvy
vyt deu vveghe zyn.
B. VVyen zyn niet,
en hebt gheen vreesse.
A. Nochtans ist goet
datmen vraghet.
B. Vraghet dese
schaepherderin.
A. Mijn lief,
vvaer leydt den rechtē vve-
van hienna Antverpen?
C Al recht vooru,
niet vwickende,

ALLEMAN.

B. Vnd das mein
draht gar hart.
Num laszt vn reitten
in Gottes namen:
vvarfind das fur leute
die dar vor vns gehen?
A. Ich Kenne sic
vvarlich nit
es sind Kaufient,
laszt vns vvas fort reitten
das vvir sie er folgen:
dan ich besorg
vvir seyn
ausz vnserm vveg.
B. Nein, vvir sey nit,
habt Kein sorg.
A. Gleichvvol ist gut
das man fragt.
B. Fragt
diesesch afhittin.
A. Freundin,
vvelches ist der rechte vveg
gen Antorff?
C. Recht vor euch.
vweich nicht

B. Ye

ESPAIGNOL:

B. Y el mio tiene el passo muy duro .
 E a sus caminemos con Dios :
 quien son estos , que van alla delante nosotros ?
 A. No los conosco por cierto , mercaderes son : caminemos vn poco de pressa para los alañar , porque temo , que somos fuera del camino .
 B: No somos , no tengais miedo .
 A. Toda via es bueno de preguntarlo .
 B. Preguntadle à esta pastora .
 A. Kermana , (no sãonde es el derecho caminde aqui à Anuers .
 C. Alla derecho delante de no yendo (v.m.

ITALIEN .

B. Et il mio trotta troppo duro .
 Andiamo col nome di Dio :
 chi sono coloro , che ci vanno auanti ?
 A. Io non li conosco per certo , sono mercanti : sproniamo vn poco per raggiungerli perche hò paura , che noi siamo fuori del nostro camino .
 B. Non siamo , non dubitate .
 A. Però egli è bene di domandarlo .
 B. Domandatelo a questa pastorella :
 A. O citella , oue è il diritto camino per andar di qui in Anuersa .
 C. Britto dritto , non torcendo

ANGLOIS .

B. And mine dorch trosto hard :
 Novv let vs ryde in Godt name :
 vvhoi folke he they that do go before vs ?
 A. I Knowve them not trulye , they be marcanths : let vs pricke our horses , for to overtakethem for lam afrayde , that vvee bee out of our vway .
 C VVee bee nota benot afrayde .
 A. Yet it is good o aske it .
 B. Aske oft at shee sheapherd .
 A. My shee freend . vvheete is the right vway from hence to Antvverp ?
 C. Right before you , turnyng nethet

PORTVGVVEZ .

B. Eo meu tem o passo muyto duro .
 Eyafus caminhemos , com Deos :
 quem saon aquelles que vaon la diante de nos ?
 A. Naon os conheço por certo , mercadores saon : caminhemos hum pouco , de pressa para os alcancar , porque temo esta mos fora do caminho .
 B. Naon estamos , naon ter hays medo .
 A Toda via he bem , preguatallo .
 B. Preguata yo esta pastora .
 A. Irmano aende he a camin hodir ito da qui à Anvers ?
 G La direito di ante da v. nem tirando (m. &ecten

LATIN.

nec ad dexteram
nec ad sinistram,
donec peruenieritis ad
excelsam quandam vimum,
tunc defestite
ad sinistram.

A. Quot miliaria
sunt hinc
ad proximum pagum?

C. Duo, & dimidium,
& paulo amplius.

A. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
nam sollicitus
non sum:
video arborem,
de qua
dixit.

Puluerulenta via est,
puluis
obscurat me:

B. Cape hunc bombycinum
panum, quo faciem obducas
qui te defendet
à puluere,

FRANÇOIS.

ny à dextre
ny à fenestre,
tant que veniez
à vn hant or me,
alors tonnez
ala gauche.

A. Quantes lieues
à vous hous d'icy
au prochain village?

C. Dex lieues, & demie,
& vn peu plus.

A. Allons maintenant
à l'aïse,
car ie suis
hors de doute,
i'apperco, y l'arbre,
dent elle
nous a parlè.

Il fait hien poudreux,
la poudre,
me creue les yeux.

B. Prenez cet affetas
pour mettre devant vostre
& il vous (face,
gerderade la poudre,

FLAMEN.

noch ter rechter
noch ter slincker zijden,
tot dat ghy coemt
aen eenen Koogen olim,
dan slaet
ter slinker hant on.

A. Hoe veel mij en
hebben wy van hier
tot aent naeste dorp.

C. Twe mijlen en cē half,
ende een luttel meer.

A. Laetops nu
ghemacklick rijden,
vvant ick ben
ufter so ghen;
ick sie den boom
laer sy ons
af gheseyt heeft.

Tis seer stofachtich.
het stof
macket my blind.

B. Neemt dat asselzaf
om voor u aen sicht te
doen, endet sal u be-
schermen van het stof,

ALLEMAN.

noch ter rechter
noch zur lincken hand,
bifz ihr Kompt
zu euē hoben vlmē baum,
als dan nembt den vveg,
auff dorliacken bandt.

A. VVie viel meyl
haben vvi von hinnen
bifz in das nech stdorff?

C. Zwo meyl vnde in halbo,
vnd ein vvenig mehr:

A. Laßt vns nun
gemache reyten,
dann ich bin iczundet
ehn sorg,
ich siheden baum,
darovv sic
vns gesagt hat.

Es steubt heftig,
der staub
verblindt mich.

B. Nembt disen taffet ob-
fur euvver angesicht,
das vvi deuch vor dem
staub, vnd

ESTAI GNOI .

ni à la mano derecha
ni à la ysquierda ,
hasta que llegays
à vn olmo muy alto .
entonces bolued
à la mano ysquierda .

A. Quantas leguas
aura aun de aqui
hasta la primera aldea ?

C. Dos leguas y media,
y vn porquito mas .

A. Vamos pues agora
à plazer .

porque estoy
fuera del temor ;
yo veo el arbor
de que ella
nos ablo .

Muy putneroso tiempo haze
la paluera
me quita la vista .

B. Tomad este taffe tan,
para poner le delante fucara
y os guardará
de la poluera .

ITALIEN .

nè à destra
ò a sinistra ,
finche arriuiate
ad vn alto olmo ,
all'hora volgetevi
a man manca .

A. Quante leghe
habbiamo di qui
al prossimo villaggio ?

G. Due leghe , e meza
vn poco piu .

A. Andiamo adesso
à bell'agio ,

perche sono
fuor di dubio :
già veggo l'arbore ,
ch'ella
ne hà detto .

E strada molto poluerosa ,
la poluere n'accieca
gli occhi .

B. Pigliate questo zen daglio
per metterui dinzi al viso ,
e vi guarderà
dalla poluere .

ANGLOIS :

on te right
nor on so' l est hand,
till you come
to au high elme tree,
then turne
an the left hand.

A. How many miles,
have vvec from hence
to te next village ?

C. Two miles and a haf
and a little mord .

A. Now let vs
go aut leasure,

for I am
out of doubt,

I see thee tres
wher off hee
hath tolde vs .

It is very dustie ,
the dust

doth put out me eyes .

B. Take this taffeta,
so put before your face,
and it vvill Keepe you,
siom the dust ,

PORTVGVEZ .

a maon direita
nem a esquerda .
a te que olegucis
a hum alamo muy alto ,
ento neis viray
a naon esquerda .

A. Quantas legoas
an era aynda daqui
a te primeira aldea ?

C. Duas legoas o meyn,
a hum puoco mais .

A. Vamos pois agora
a prazer ,

porque estou
fora de temor :

eu veio à arvore
de que ella
nos falou ,

Muz poeyten te tempe fa
a poerra me
tira vista .

B. Tomay este tafeta ,
para vos por des diante de
e vos guardara , (nisto,
de poeyra ,

LATIN.

& à sole.

A. Non est eo opus,
nam sol occidit;
metuo,
ne luce
in urbem
veniamus.

B. Pace tua;
sed hoc pessimum est
hanc viam
infestam esse
prædonibus;
Nuper spoliatus est
quidam diues mercator
iuxta huac arborem,
quæ res facit,
vt mihi metuam
à spoliatione,
nisi nobis
caueamus.

A. Video turrem
urbis,
nisi
fallor.
B. Profecto.

FRANÇOIS.

& du sol eil

A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va coucher
l'ay peur
que nous ne soyons
pas de iour
à la ville.

B. Sauf vostre graces
mais le pis est,
que ce chemin
est dangereux,
à cause des brigands;
On detrouffe l'autre iour
vn riche marchand
à costè de cest arbre,
ce que me
fait avoir peur
d'estre de valisè,
si nous ne nous
donnons garde.

A. Je voy le clocher
de la ville,
si ie ne suis
deceü.
B. Certain,

FLAMEN.

ende van de sonne,

A. Ten is niet van noode
vvant de soone gaet oâder.
ick hebbe sorghe
dat vvyby daghe
inde stadt
niet en sullen comen.

B. Met oorlove;
maer d'erchste is
dat desen vvech
sorchlick is [vville];
omdest raet schenders.
Men sette teltent
cenè rijcken coopman af
tiöffens desen boom,
d'vvelchmy doer
vveese hebben
van afghefet te vverden,
ist dat vvy niet
voor ons sien.

A. Ick sihe den thurn
der stadt
ist dat ick niet
be droghen es ben.
B. Seeckers,

ALLEMAN.

vor der sonnen beschmew.

A. Es ist vnuonnothen
dan die son gehet vnder
ich sorg,
vvir vverden bey tag
nit in die stadt
Kommen.

B. Mit erlaubnuss;
aber das ergst ist,
dass dieser vveg
der strassenteuber halben
gar sorglig ist:
Man hat vergangnen tag
ein reichen Kauffman nebe
disem baum nidergelegt,
das macht mich
sorgen vvir (vverden
mochten auch abgesetzt
vvan vvir nicht vvhoh
zu sehen.

A. Ich siheden thurn
der stadt,
bin ich anderst
nit betrogen.
B. Furvvarr.

ESPAIGNOL.

y del sol.

A. No es menester,
porque el sol va a ponnet;
yo temo,
que no llegaremos
de dia,
en la villa.

B. Perdonem v. m.
pero lo peor es,
que este camino es muy
perigroso (dores?)
por amor de los saltea.
El otro dia despoiaron
vn mercader muy princi-
pal al ladro d'este arbol,
lo que me
haza temor que no
nés to ben tambien,
si no esta mos
de guarda.

A. Veo latora
de la villa,
sino me
engano.

B. Por cierto,

ITALIEN.

e del sole.

A Non accade,
perche il Sole s'inchina;
hò paura,
che non arriuiamo
di giorno
nella terra.

B. Perdonatemi:
mà il peggio è
che questo camino
è pericoloso,
per gli assassini.
Fù sualigiato pochi di fa
vn ricco mercante
à lato a questo arbero,
il che
mi mette paura
d'essere sualigiato,
se noi non ci
guardiamo.

A. Veggo il Campanile
della terra,
s'io non
m'inganno.

B. Certo.

ANGLOIS.

and hom the sunne.

A. It is no neede
forthe sunne goeth dovne
I am a fraide,
that vvee shall not come
bydae light
to the tovne.

B. I Yes for soorth;
siut the vvorst is,
that this vva
is daungerous
because of theeves;
they did rob thoter day
a ri he marchant
hart by this tree
the vvich maket
me a frayde
to be robbed,
except vvee
take geede.

A. I see the steepe
of the tovne,
except I be
de caved.

B. Truly.

PORTVGVEZ.

edo sol.

A. Naon ha mister,
porque o sol se vay pende
cutemo
que naon chegaremus
de dia
a cidade.

B. Pardoeme V. M:
mas o peor ho
que este caminho he muy
perigoso
por amor dos saltadores,
o outro dia roubaraon
a hum mercador muy
principal iunto a esta arvore
o que me
faz temer que naon
mos roubem tambein,
se naon estamas
de vigia.

A. Vegio à tosta
de villa,
se me naon
engano.

B. Por certo,

LATIN.

serum erit
antequam perueniamus,
ut scilicet ne non
introducimus;

A. Bona venia dixerim,
non clauduntur portae
ante nonam horam.

B. Eo melius res habet,
non enim ego libenter
dinerfor
in suburbio.

A. Nec ego.

B. Percunctemur hic
aliquos
de optimo diuersorio
huius urbis.

A. Non sis sollicitus,
ego noui
optimum diuersorium
urbis.

est ad insignem rubri leonis
in Camera platea.
Acceleremus nos
quarto,
nam mihi videtur

FRANÇOIS.

il fera tard
de vant que nous y arri vous
is me doute
quencus n'entrenons pas.

A. Perdonnez moy,
on ne ferme pas les portes
deuant neuf heures.

B. Tant vaut mieus,
car ie ne loge
pas voluntiers
aux fauxbouigs.

A. Ne moy aussy.

B. Demandez a
ces gens,
ou est la meilleure hofstel
le riede ceste ville.

A. Ne vous s'ouciez de cela,
ie scaybien
le meilleur logis
de la ville,
c'est au lion rouge,
en la Camerstrate,
Hastons nous vn peu
ie vous prie
ea il me emble

FLAMEN.

t'sal spade zijn
cer vvy daer gheraken,
Ick sorghe dat vvy
niet en sullen in gheraken;

A. Meet oorko ve,
men sluyt de porten
voor negen vyren niet.

B. Soo veel te better
vvant ick en herberghe
niet geerne
inde voorstad,

A. Noch ick oock.

B. Laet ons de lieden
vraghen, vvaer die beste
herberghe van deser
Stadris.

A. En soechter niet vooe.
Ich vveet vvel
de beste herberghe
vander stad,
tis inde rooden Leeu,
inde Camerstrate.
Laet ons vvat haessen,
ick bid su,
vvant mijn duncke

ALLEMAN.

es vviird spith-seyo
chr vvir hineyn Hommen.
ich sorg vvir vverden
nicht hineyn Kommen.

A. Mir vilauh
man schleust die pforten
vor neun vhren nit.

B. Das ist so viel desto besser
dan ich herberghe
nit gern
in der vorstadt.

A. Ich auch nicht.

B. lazt vas dist leut fragen
vvelches die beste herberg
in dieser
statt sey.

A. Sorgt nit darfur
ich vveiss vvol
die beste herberg
in dieser statt,
es ist zum roten leuen.
in der Camerstrassen.
Lazt vns ein vvenig eylau
ich bitt euch drumb,
dan mich bedunckt

ESPAIGNOL.

que ha de ser may tarde
antes que llegamos alla,
emo, que no
entraremos .

A. Perdoneme v. m.
no se crieren las puertas
antes que han dado las

B. Tanto mejor (nuete
porque no me aloio
de buena gana en el
ariabal de la ciudat .

A. Ni yo tan poco .

B. Preguntemos a
esta gente,
qual es la maior posada
d'esta villa .

A. No se cure v. m. de' esto
bien se

el mejor aloiamento
de la villa,
es en el leon roxo,
en la calle de la camera.
Despachémonos
vn poco os ruego,
porque à mi me parece

ITALIEN.

che farà tardi
quando arriueremo ;
io mi dubito , che non
vi entreremo .

A. Perdonatemi ,
non si ferrano le porte
auanti alle noue hore .

B. Tanto meglio ,
perche non albergo
volontieri
nel Borgo .

A. Nè io ancora .

B. Dimandiamo a
questa gente,
doue sia la miglior ho-
stria di questa terra .

A. Non vicurate di questo ,
ò bene io
il migliore albergo
della terra ;
è al leon rosso ,
nella strada della Camera .
Affrettiamoci vn poco,
vi prego,
perche mi pare

ANGLOIS.

it will belate
before vvee tomè theter
I doubt, dat vvee
thall not get in .

A. Yas forsoit ,
they do notshut te gates
before nyne of te clock

B. It is the better,
for I vould notille
glady
in the sub vrbes .

A. Noot I too .

B. Let vs aske of theese
for the best iane (folkes
of this
tovvne .

A. TaKeno care forthat ,
I Knowe vuell
the best lo dging
of he rovne ;
it is in the red lion,
in the Camerstrate ;
Let vs maKe bast ,
I pray you ,
or mee thinKe

PORVVGVEZ.

que hade ser muy tarde
antes que cheguemos laa,
temo que naon
entraremos .

A. ñerdoeme v. m.
naon se ferraron as portas
anter que sciaon dadas as

B. Tanto melhor (nouo-
porque naon peuzo
de boa vontade nos
arrabalde da cidade .

A. Nem eu taon pouco .

B. Freguntemos a
esta gente,
qual he a melhor posada
deste villa :

A. Naon se cure v. m.
eu sey bein
a melhor posada
da villa ;
he no liaon vormelle
na rua da camara .
Despa heménos hum
pouco rogo vos,
porque a mi me parece

porta

LATIN .

porta pensillis
iustolli .

B Ego ita sum fessus ,
vt nequeam longius
procedere ;
& quod grauius est ,
meus equa claudicat ;
opinor clauum
per eius ferream soleam
male impactum esse ,
aut eius tergum esse laesum ,
est praeterea haec strata
ita dura ,
vt me totum debilitet .

A. Equis igitur introeamus .

Caput V.

Colloquia communia diuer-
soribus .

Robertus, Simon, Caupo,
& alius .

A. **D**Eus te conseruet ab
infortunio ,

FRANÇOIS .

qu'on leue
te pont leuis .
R. Je suis tant las ,
que ie ne scauroye
passar plus outre ;
& d'auantage
mon cheualo loche ;
ie pense
qu'il est enclouè
ou blesse sur le dos ;
& puisse pau è
est tant dur
qu'il me brise
tout .

A. Entrons donc dedans .

Le V. Chapitre .

Deu is familiers estans à
l'hostellerie .

Robert, Simon, l'Hostel,
& autres .

A. **D**Ieu vous garde
de mal ,

FLAMEN .

darmen de valbrugge
odt reckt .

B. Ick ben so moede ,
dat ic niet soud connen
voor ler coenen ;
ende dat meer is,
mijn peert hinckt ;
ick peyrise
dattet verna
ghelt is, oft
ghequeft op den rugghe ;
ende dan is decassy
foo hart , tvelck my
gehell moede maect .

A. Laet ons dan in rijdem .

Das V. Capitel .

Gemeyne coutingen , zije
de ter herbergen .

Robrecht, Simon, de vveert,
ende andere .

A. **G**Od bevvate u
voor rongheluck

ALLEMAN .

das man die falbruckem
auff zeucht .

B. Ich bin so muht
das ich nit
vweiter Kommen Kan ;
vnd dazzu
hinckt mein tosa ;
ich glaub
des es verna
gelt sey .
oder auff dè rucken get ruft
zu dem ist dises plaster
so hart, das es mich gantz
vndgat schvvechet .

A. So laft vns hinei n reittè .

Das V. Capittel .

Gemein gesprech vvan man
indet herberg ist .

Ruprecht, Simon, der
vvirtd, vnd andere .

A. **G**Ott behute euch
vor vngluck .

que

ESPAIGNOL .

que alcan
 al puente llenadro .
 B. Estoy tan caufado ,
 que no podria
 passar mas adelante ;
 y mas
 mi cauallo coxquea ;
 pienfo
 que esta mal clauado ,
 o herido su los lomos ;
 y aun es este camino
 tan duro , que me
 quebranta
 del todo .
 A. Entremos pues .

El V. Capitulo .

Platicas familiares siendo
 en el meson .
 Raberto , Simon , el Hues-
 ped , y otros .
 A. **D**ios os guarde
 de mal .

ITALIEN ;

che leuano
 il ponte .
 B Io sono tanto stracco ,
 che non potrei
 passar piu auanti ;
 & oltre a cid
 il mio cauallo zoppica :
 io credo , che
 sia inchiodato ,
 o squarciato su la schena ;
 di piu questo matone
 è tanto duro ,
 che mi dirumpe
 affatto .
 A. Entriamo dunque .

Il V. Capitulo ;

Rapionamenti familiari
 sendo nell'Hosteria .
 Roberto , Simone , l'Hoste ,
 & altri .
 A. **D**io viguardi
 di male ,

ANGLOIS .

they take vpp
 the dravv bridge .
 B. I am so vveery ,
 that I can not
 go any farder ;
 and more over
 my horse halheth ;
 I do thinke
 thara mai le doth
 pricke him , (backe
 orhee is hurth vpon the
 andrhen tis cavvise is so
 hard tkat it bruseth mee
 altho ghetet .
 A. Let vs ride iu then .

The V. Chapter .

Common take being in the
 tunc ,
 Robert , Simon , the Hoste ,
 and other .
 A. **G**od Keepe you
 from mis fortune .

PORTVGVVEZ .

que al caon
 a ponte levadica .
 B. Eston taon caufado ,
 que naon poderia
 passar mais adiante ;
 de mais disto ,
 a meu cauallo coxca ;
 cuydo
 que esta encrauado ,
 ou tem maradura dos lomo-
 bos . e he tambien est ca-
 minho taon duro , que me
 quebranta
 totalmente .
 A. Pou entremos .

O V. Capitulo .

Praticas familiares estando
 uu estallagem .
 Roberto , Simaon , o Hospe-
 de , e outros ,
 A. **D**Eos vos guarde
 de mal ,
 K domine

LATIN.

domine, Hospes.
 B. Gratus est vester
 aduentus mei domini.
 A. Possumus ne hic
 diuersari
 hac nocte?
 B. Quidni possis
 domine mi,
 Quoi sunt vestrum?
 A. Sumus sex
 numero.
 B. Satis
 nobis est loci
 etiam triplo pluribus.
 Descendite ex equis,
 si placet.
 A. Habes ne commodam
 stabulationem;
 bonum fœnum,
 bonam auenam. (locum
 & commodè substratum
 habesne bonum vinum.
 B. Optimum
 a tota vrbe;
 tu de eo gustabis.

FRANÇOIS.

mon osté.
 B. Soyex les bien venus
 M^r.ieur.
 A. Logérons nous
 bien ceans
 pour ceste nueit?
 B. Ouy da
 Monsieur,
 combien estes vous?
 A. Nous sommes six
 de troupe.
 B. Nous a vous
 assez de logis pour
 trois fois autant.
 Descendez
 quand il vous plaira.
 A. Avez vous bonne
 estable
 bon foin,
 bonne à voine.
 & bonne lictere
 avez vous de bon vin?
 B. Le meilleur
 da la ville;
 vous en gousterez

FLAMEN.

heer vveert.
 B. Zijt vwillcome
 mijn Heeren.
 A. Sullen vvy hier
 vvel herberghen
 voor desen nacht?
 B. Ia ghy trouuens
 mijn Heeren.
 Hoe vel zy dy?
 A. Vvy zijn ons sessem
 te hoope.
 B. Vvy hebben
 logijs ghenoech
 vvor driemael so vele.
 Sitaf,
 alst vbel iest.
 A. Hebedy goede
 sta llinghe,
 goet hoy.
 goede haver
 ende goede legher,
 hebdy goeden wijn?
 B. Den besten
 Vander stadt;
 ghy sultet asproeven.

ALLEMAN.

heer vvirth.
 B. Seydt, vwill Kommen
 meinè Herren.
 A. VVol thr vns
 herbegen
 hient diesnacht?
 B. La garevot,
 mein Heer,
 vvic viel seynd euvver?
 A. Vnser sind sechs
 zu sammen;
 B. VVir haben
 herberg genug
 sur drey mal so viel.
 Steigt ab
 geliebets euch.
 A. Habt ihr gutte
 stallung,
 gut hevv,
 gut aber,
 vnd gute strevve,
 habt ihr guten vvein?
 B. Vein besten
 in der stadt;
 ihr vvetdihn versuchen?
 Señor

ESPAIGNOL :

Señor huésped.
 B. Sean bien venidos
 Señor .
 A. Alojaremos
 bien aqui
 esta noche ?
 B. Si por cierto
 mi Señor:
 Quantos son vs. ms.
 A. Sono seys
 de compañía .
 B. Tenemos
 harto alojamiento
 por trez vezes mas .
 Appeense vs. ms.
 quando manderen .
 A. Teneys buena
 caualleriza ,
 buen heno .
 buena cebada,
 y buena paia para cama
 teneys buen vino?
 B. El mejor
 de la villa ;
 vs. ms. le proueran .

ITALIEN .

messer hoste .
 B. Siate i ben venuti
 Signori miei .
 A. Allogieremo noi
 qui dentro
 questa notte ?
 B. Mai di sì,
 Signor mio :
 Quanti siete voi ?
 A. Siamo sei
 in compagnia .
 B. Abbiamo
 alloggiamento affai
 per tre volte tanto .
 Smontate
 quando vi piace .
 A. Hauete voi buona
 stalla ,
 buon fieno,
 buona biada ,
 buona lettiera ,
 hauere del buon vino ?
 B. Il migliore
 di questa terra ;
 voi ne prouerete .

ANGLOIS :

my-e hoste .
 B. Yee be vvell com
 Sits .
 A Shall vvec vvell
 lodge vvi hin
 for this night ?
 B. Yea forsooth ,
 Sir .
 How many beyou ?
 A. VVee befiz
 of a ompany .
 B. VVee have
 lodging enough
 for thre times as many .
 Light downe
 vwhenit vwill please you .
 A. Haue you a good
 stable ,
 good hey ,
 good oater
 and good litter .
 haue you good vvine ?
 B The best
 in the tovvne ;
 you shall tast if it .

PORTVGVEZ .

Señor hospede .
 B. Seiaon bein vindos
 Senores .
 A. Pousaremos
 bein aqui
 esta noyte ?
 B Si por certo ,
 meu Señor .
 Quanto faon VV. MM.
 A. Semos seys
 de companhia .
 C. Temos assias
 pousada
 para tres vezes mais .
 Descalguen V. M.
 quaoondo mandarem .
 A. Tenedes boa
 estrebaria ,
 bom feno ,
 boa ceuada ,
 a boa palha para a cama
 tendes bom vinho ?
 B. O melhor
 desta terra ;
 VV. MM. o proouaratis .
 K 2 A.Habec

LATIN.

A. Habes quod edamus.
 B. Habeo Domini mei, tantum modo descendite. nulla enim re egebitis. (molliter)
 A. Tracta nos bene ac nam lassii sumus, & semimortui fame, & siti.
 B. Domini mei, benè tractabimini vos, atque etiam equi vestri.
 A. Rectè dictum, benè desfrica equum meum; ubi ademeris ephippium, implexam caudam dissolue; Para ei commodè substratum locum, accipe capistrum quod est in sacculo ephippij, quod si aullum est, eme aliquod.

FRANÇOIS.

A. Auez vous quelque chose a manger?
 B. Ocy Messieurs, descendez seulement. car vous n'avez faite de rien.
 A. Traitez nous bien, car nous sommes las & demy morts de faim, & fois.
 B. Messieurs, vous serez bien traitez, & vous chevaux aussi.
 A. C'est bien dit, frotte bien mon cheval; quand tu l'auras desellè, destrouffez sa queue, faites luy bonne listiere, pren son licol qui est en labourse de la sellè t'il n'en apoint, achepè, en vn.

FLAMEN.

A. Habet ihr etvas t'eren.
 B. Ja ick, mijn Heeren sidtslechts afr vvant ghy en sult niet ghebreck hebben.
 A. Tracteert ons vvel, vvant my zyn moede, ende half doot van hongher ende dorst.
 B. Mijn Heeren ghy sulc vvel ghetracteert worden, ende u peerd en oock.
 A. Tis vvel gheseyt, vvtijft mijn peert de degen als ghyt entzadelt hebt, ont vcheden steert, maect hem goeden legher, deemt sijnen halster die inden fadel buydel is, hever ghenen, soo coop ter cenen.

ALLEMAN.

A. Habt ihr etvas zoessen?
 B. Ja meine Herren steigt nur ab, es vvirde euch nichts mangelen.
 A. Verschet vns vvol, dann vvi seynd muth; vad halb todt von hunger vnd durst.
 B. Meine Herren, ihr vverdt vvol verschen vverden, vnd euvere perdt auch.
 A. Du sagst vvol, reib mein rosß vvol ab; vnd vvan dues abgefattel, hast solon se im denscvvâtz auff, mach ihm ein gutte strevve, nimb die halffren die am sattel ist ist Keine da, so Kaufeine.

A. Teneys

ESPAIGNOL :

A. Teney's algo
que comer ?

B. Si, mis Señores,
apeense solamente,
porque no les faltara
cosa ninguna.

A. Trattad nos bien.
porque somos cansados,
y casi muertos
de ambre, y sed.

B. Señores,
vs. ms. seran muy bien
trattados,
y tambien sus cauallos.

B. Bien esta
fregad bien mi cauallo,
despues de hauer quitado la
desfeman (silla,
bolued u cola, hazed le
buena cama,
tomad su cabestro
que esta
en el costal de la silla,
y si no lo ay,
comprad vno,

ITALIEN.

A. Hauete qualche
cosa da mangiare ?

B. Signori si:
smonrate solamente,
perche non vi
mancherà nulla;

A. Tratteci bene,
perche siamo stanchi,
& mezi morti
di fame, e di sete,

B Signori,
voi farete ben
trattati,
& i vostri cauali ancora,

A. Voi dite bene
fregate il mio cauallo,
e leuateli la sella,
e scioglieteli la coda,
fategli
buona lettiera,
pigliate il suo capestro
che stà
nella borsa della sella,
se non ne hà,
compratene vno,

ANGLOIS.

A. Have you any thing
tho cate.

B. Yea, Sire:
light dovyne', onlie,
for yon shal lacke
nothyng.

A. Vse vs vvell,
forrvvee he vveerie,
and half dead
vvit hunger and thirst,

B. Sirs,
you shall be
very vvell vsed,
and your hos sel also.

A. It is vvell sayde,
aub vvell my horse,
vven you have taken of his
vndo his tayle. (faddell
geeve him
good littet,
take his halter
vvhichis
in the purs of the saddel,
if he have mone,
buye you one,

PORTVGVEZ.

A. Tendes alguna cousa
que comer ?

B. Si Señores:
desca valguem samente,
porque naon lhes faltara
cousa neuhuna;

A. Tratay nos bein,
porque estamos caufador,
e quasi mortes
de fome, e sede.

B Señores,
vv. mm. leraon muy bein
tratados
e taonbe in seus caualles:

A. Esta bein, (lo,
es frehay bein o meu caual-
despois de lhe tirardes a
sella, desataylhe o rabo,
faz eylhe boa cama,
e romay
oseu cabestro,
que esta
no alforto da sella,
e se naon ouer,
compray hum,

LATIN.

ego tibi
pecuniam reddam,
& accipies etiam domo
aliquid pecuniarum.
C. Mi Domine,
nihil in hac re
desiderabis:
estne equus tuus
adaquatus?
A. Non est, sed ne ducas
nunc aequatum,
nam adhuc feruet:
corrumperes
eius precordia,
paululum de ducito,
atque ubi nonnihil
ederit,
tum
duce aequatum.
Vide num
lora sint rupta;
adfer mihi bugliam,
quae pendet
ex ephippio;
retrahere mihi ocreas,

FRANÇOIS.

ie te rendray
ton argent
& si auras
ton vin.
C. Monsieur,
i n'y aura
point de faure;
votre che val
a il beu?
A. Non mais ne l'abbreuez
pas encore, car il
est encore trop chaud;
vous luy feriez
prendre les vives,
pour menez le vn petit.
& quand'il aura
mange quelque peu,
tu le meneras
à l'abbreuvoit.
Regardes si les saugles
ne sont point rompues;
apportez ma bengette,
qui pend à l'arcon
de la selle;
tirez mes boites,

FLAMEN.

ich sal u
u ghelt vveder gheven,
ende ghy sult
u drinckghelt hebben.
C. Mijn Heere,
daer en sal
gheen gebreck aen zyn;
beestu puert
ghedroncken?
B. Neent, maer en leydet
noch niet te drncken, vwant
het is noch te
heef, hgy soudet
doen, dempich vworden,
leydet vvat,
ende alst een luttel
ghegheten sal hebben,
so sult ghyt
te drincken leyden.
Besiet of decinghelen
niet gebroken en zyn;
brenghr mijn boiet,
die aen den zadelboom
haught;
rekt mijne le erseuyt

ALLEMANIS.

ich vvil dir
das gelt vvidergheben,
vnd du vvirst noch ein
drinck ptenning datzu [ha-
C. Mein Herr, (ben-
daran vvirde
Kein mangel seyn:
evver rosz
hat es getruncken?
A. Nein, aber si encke es
noc nit,
dann es ist ihm zu heisz
es vvrde
son st dempfig vwerden,
leyte es ein vvenig,
vnd vrans es etwas
gessen hat,
so fughre es
in die trencke.
Besihe ob die gurtring
nit zerbrochen seynd;
dring meinbulgl in her-
mas am sattebogen
hangt;
zeug mit meine stifel aufs

ESPAIGNOL.

yo os bolucrè
 in dinero,
 y aun algo
 para sus albricias.
 C. Señor mio,
 en esso no aura
 falta:
 he beuido
 tu cauallo?
 A. No, pero no le days
 à beuer tan presto,
 porque aun esta muy sudado.
 que lo hariades:
 agnado: (to,
 lleu. die à passear vn poqui.
 y despues que vibere
 comido vn poco.
 le l'evaras
 à beuer;
 Mirad si las chinchas
 no son quebradas,
 traedmi valliza
 que colga
 a la silla,
 tara mis botasy

ITALIEN.

vi renderò
 vostri danari,
 & hauerai
 la tua mancia.
 G. Signor mio,
 non si fà a
 fallo.
 il vostro cauallo
 hà beuto.
 A. Non già, mà non gli
 date ancora a bere,
 perche è ancor troppo caldo
 che gli causereste
 il male d'acqua,
 menalo vn poco
 & quando haurà mangiato
 qualche poco,
 lo menerai
 a bere,
 guarda che le cinge
 non siano rotte,
 portami la mia valigia
 che pende
 a l'arcione,
 cauami i stiualli,

ANGLOIS.

I will geve you
 your mounye aga ne,
 and you shal have
 some to drinke.
 C. Ser,
 ther shalbe
 no fault:
 hath your thorse
 droncke?
 A. No, but do not
 vvater him yeat,
 for he is yeat to hot
 you vvoulde raufe him,
 to taKe the glandres,
 vvalke hima little,
 vnd vvhen he hate
 cate som vvhat,
 you shall bryng him
 to the vvater side,
 See if the gittes
 be not brokent
 bryng my bouger,
 vvich onche faddels
 buvve hangath
 pull off my bootes

PORTVGVEZ.

eu vos tornarey
 o dinheito
 e aynda alguna cousa
 para atacas.
 G. Señor meu,
 nisso naon ouera
 falta:
 ha bebida
 o sou cacallo.
 A. Naon, mas naon lhe
 day à beber taon a linha (do
 porque aynda esta muy tua.
 que o fariens
 agoar,
 ic vayo a passear,
 e despois que ouer
 comido hum pouco,
 o le vareys
 a beber,
 olhay le ascinchas
 estaons quebradas;
 trazeyme a minha maleta,
 que esta pendurada
 na sella,
 tjray as minhas botasy

LATIN.

& purga,
deinde illis impone
inuerse tibi alia.

C. Fiet
mi Domine:
placetne tibi
venire coenam.

A. Bene mones,
bonus sodalis es;
nunc age camus,
paratus sum.

D. Ego foras co-
ranatum,
quod si quis
de me percunctetur,
inuenies me
domi Thesaurarii:
vel dicito ei,
me statim
à coena
esse redditurum.

A. Atque audi,
cras mand-
antequam equum meum,
adequatis,

FRANÇOIS.

& netto yel les
puis mettez y
les tricque chaufes dedans.

D. Il sera fait
Monsieur:
vous plait il mainteeant
venir souper?

A. Tu dis bien,
tu es bon compagnon:
ot sns allons,
ie suis tout prest.

D. Je m'en vay souper
à la ville,
si quelqu'un
me demande,
tu me trouueras
eu la maison du Tresorier
eu bien distes leur,
qu'incontinent
apres soupper
it reniendray.

A. Escutez.
demain au matin,
devant qu'abbreviez
mou che val,

FLAMEN.

ende maectt se schoon,
dan legter
de stru phosen inne.

C. Tsal gedaen worden
mijn Heere;
oslieuet u nu
ten avontmale te comen?

A. Ghy segt vvel,
ghy zyt een goet geselle:
nu vvel, laet ons gaen,
ick ben a ghereet.

D. Ick gae
vveeten,
ist da yemandt
na my vraccht.
gh fult my vinden
ten hynse vanden Tresorier
ost seght hun
dat ick terstont
na den avondermale
vvedee comensal.

A. Hoet hier,
morghen vroech
ert ghy mijn peert
te drincken leydt,

ALLEMAN.

mach mit fiescheu,
vnd leg darnach
meine vberhosen dareyn,
geliebt euch-ietzunder zum
Herr;

C. Es vvirde geschehem
nachessen zu Kommen?

A. Du sagst vvol.
du bist ein guter gesell;
vvolan, laßt vns gehen,
ich binfertig.

D. Ich gehe auß
zu essen,
vvan vemand
nac mit fragt,
vverdt ihr mich finden
in des Tresoriers hausz;
oder sagt ihm,
ich vverde zur stund
nach dem essen
vvider Kommen.

A. Horethie;
morgen fruh,
ehe ihr mein rosz
trenckt,

ESPAIGNOL.

limpradles,
y despues poned ay dentro
las calçetas.

C. Assi hate
Señor ;

manda v. m. agora
venir à cenar ?

A. Bien dezis,
buon moço soys ;
ea sus vamos,
estoy aparciado.

D. Yo me voy a cenar
fuera,
si alguno
pregunta por my,
me hallareys
en casa del Tesorero ;
o dizid les,
que luego
enacabando de cenas
boluerè.

A. Escuchad,
à la mañana,
antes que deys a beber
à mi cavallo,

ITALIEN.

e nettameli,
poi mettiui dentro
le mie calzette.

C. E' farà fatto
Messere ;

vi piace di venire
hora à cena ?

A. Tu dici bene,
tu sei vn buon compagno ;
orsu, andiamo,
io sono in ordine ;

D. Io vò à cenar
fuori di casa ;
se qualc'vno
dimanda di me,
mi trouerà
in casa del Tesoriere ;
ouero digli,
che subito
dopo cena
ritornerò.

A. A scolta ;
diuan mattina,
prima che dar da bere
al mio cavallo,

ANGLAIS.

and make hem cleave,
then put
my boote hofon vvithin ;

C. It sbal de dun
Sit ;

doth it please you now
to com to supper ?

A. Thou sayest vvell,
thou art a good fellovve ;
go too, tet vs go.
I am read te.

D. I go te supper
to the tovne,
i fany body
iske for mee,
youshall finde mee
at te Tresaurers hou se ;
or els tell them,
that streigh vvay
after supper
I vvillcom againe.

A. Harkc ;
to morrov morning,
before you
vvater my horse.

PORTVGVEZ.

e alympayas,
e despois metilhe dentro ac
meas calças.

C. Eu o farey assi
Señor ;

manda v. m. agora
quelhe tragaon de cenar ?

A. Dizeyz bein,
soys hom companheyre ;
e ya sus, vamos,
en est ou prestes.

D. Eu me vou accar
fora,
se alguem
preguntar por my,
acharme heis
cu casa do Filoureiro ;
ou dizeylhe
que logo
em acabando de ceas
torneray.

A. Ou vi ;
polla manhana,
ant es que deys beber
ao meu cavallo,

LATIN.

duc eum ad fabrum ferrum
& caueat ne ma-
le clauos impingat.
D. Mei Domini,
nolite obliuisci
propinare mihi,
ego omnibus pariter
respondebo.
A. Profecto,
periniquè facis,
qui tam bonum contu-
bernium deseris.
D. Aliud fieri
non potest,
cras
tota die
vobis sodalis adero.
A. Quoniam
sunt inus? (us.
D. Sunt alij præterea conui-
A. Vnde sunt.
C. Ex hac ciuitate;
placetne tibi
cum illis capere cibum?
A. Nobis vtrumuis placet.

FRANÇOIS.

menez le au mareschal,
& qu'il se doone garde
de ne l'enclouer.
D. Messieurs,
n'oubliez pas
de hoire a moy,
& ie vous
pleigeray tous.
A. Certes vous a vez
grand tort,
de rompre
si bonne compagnie;
D Il n'ay à
remede,
ie vous tiendray
compagnie
demain tout le iour.
A. Quelle gens,
va il la dedans?
C. Ce sont hostes.
A. D'ou sont ils?
C. De ceste ville;
vods pitrei il
soupperavez eux?
A. Ce nous est tent va.

FLAMEN.

so leydt het totten houe-
smit, ende dat hy tot sie
dat hys nz en verua gele.
D. Mijn, Heeren,
en verghetet my
niet te brenghen,
ende ic sal valle gelijk
bescheytdoen.
A. Sokers, ghy hebt
groot onghelick,
soo goeden gheselschap
te breken.
D. Daer en is
gheen en raet tot,
ick sal a morghen
al den drach
gheselschap houden.
A. Vvat volck
is daer binnen?
C. T'Zijn gasten.
A. Van vvaer zijns?
C. Van deser stadt;
belicxetu
met hen t'eten?
A. Het is ons alleteen.

ALLEMAN.

so furerts zum huffichnid,
vnd das er vvol zueshe,
das ers nit vernagle.
D Ihr Herren,
vergest nit
mit eins zubringen,
vndich vwill euch
allen bescheydt thun.
A. Furvar, ihr habt
groß vngleich,
das ihr al so gute sessel
schafft erstort.
D. Es ist kein
ander mittel,
ich vvil euch morgen
den gantzen tag
gesellschaft leyten.
A. Vvas fur volck
ist drinnen?
C. Es sind gest.
A. Von vvaunen sind gest?
C. Aus diserstadt;
geliebt euch
mit thnen zu essen?
A. Es gilt vns eben gleich
Hena die

ESPAIGNOL.

Venadle en casa del herrero
y que se guarde
d'encauanto.

D. Señores,
no olviden vs. m.
de beber à mi,
y yo os harè
à todos razon.

A. Por cierto, que vs. ms.
se engaña,
de dexar,
tan buena compañía.

D. No ay
remedio,
yo os terne
compañia
mañana todo el día.

A. Que gente
ay alla dentro?

C. Huespuedes son.

A. De donde son.

C. D'esta villa;
manda vs. ms.
cenar con ellos?

A. Todo se nos es vno.

ITALIEN.

menalo al marescalco,
& che guardi bene
di non inchiodarlo.

D. Signori
non vi dimenticate
di bere à me,
& io vi farò
à tutti ragione.

A. Certo, che hauete
gran torto,
di lasciare
si buona compagnia.

D. Non ci è
rimedio
vi terrò
compagnia
domani tutto'l giorno.

A. Che gente
è la dentro?

C. Sono forestieri.

A. Di dove sono?

C. Di questa terra,
vi piace
di cenar con essi?

A. A noi è tutt'vno.

ANGLOIS.

bryg him to te smth,
and let him take heede
for prickinghin.

D. Sirs,
do no forget
to drinke to me,
and I vwill
pledge you all.

A. Trulie, you a re
to blame.
to breake
such a good companie.

D. There is
no remedie.
I vwill to morrow
al thee day long
keepe you companie.

A. VVhat folcke
bethere, vvithin?

C. They be gesse.

A. Of vvhat cuntrye?

G. Of this towne;
vwillit please you
to sup vvith them?

A. It is allone to vs.

PORTVGVEZ.

lo aye a casa do ferra yo,
e que se guarde
de enera vallo;

D. Senores,
naon se esquecaon vv. mm.
de beber ami,
que eu lhes farey
a todos razaon.

A. Por certo, que v. m.
se engana,
de deixar
taon boa companhia.

D. Naon hay
remedio
eu vos tirey
companhia
a manhana todo o dia.

A. Que gente
hay la dentro?

S. Saon hospedes.

A. De donde saon?

G. Desta villa;
praza vv. mm.
cear com'elles?

A. Tudo nos he hum.

LATIN.

B. Deus vobis adsit
 Domini mei,
 E. Gratiâ agimus
 mi hospes.
 B. Oro Vos,
 vt exporrigatis frontem
 ex eo, quod adest,
 & ne parcatis
 vino,
 nam calidus aer est.
 Cellarie,
 prome hominam
 Vini rubri,
 gustandi
 causa
 Conuiuez mei,
 vt placet vobis.
 hoc vinum?
 sapitne vobis bene?
 an non pulchre
 coloratum?
 an non dignum
 quod bibatur?
 A. Pulchrum est & bonum,
 sed vbi est hospita?

FRANÇOIS.

B. Bon prou vous face
 Messieurs.
 E. Grand mercy
 mon oste.
 B. Je vous prie,
 faites bonne chere
 de ce qu'il ya,
 & n'esparguez
 pas le vin,
 car il fait chaud.
 Sommelier,
 tirez vnc chopine
 pour leuar donner
 a taster,
 de vin clairer.
 Mes hostes,
 que vous semble
 de ce vin?
 n'a il pas bon goust,
 n'a il pas
 belle couleur.
 ne yaut il pas bien
 e boire?
 A. Il est bel, & bon,
 ou est l'ho stelle?

FLAMEN.

B. God seghen u
 mijn Heeren.
 E. Ick bedancken
 mijnen vveert.
 B. Ick bidde u
 maectt goede ciere
 van tghene datter is,
 ende en spaert
 den vviyn niet,
 vvant het is heet;
 Kelder meester,
 tapt een vperken
 toodeo vviyn,
 om hunc te laten
 proeven.
 Mijn gassen,
 vvat dunckt u
 van desen vviyn?
 en smaectt hy niet vvel?
 en heeft hy niet
 een schoon colour?
 it hy niet vvel vvert
 dat men hem drincke?
 A. Hy is schoon en goet,
 vvaer is de vveerdinne?

ALLEMAN.

B. Gott gesegne es euch
 ihr Herren.
 E. Gott dancke euch
 mein vvirt.
 B. Ich bit euch
 seyt frolich
 mit dem das iht habt,
 vnd spart
 den vvein nit,
 den es ist heisz.
 Kaller,
 zaphst ein echtmafs
 Klaren vvein,
 dass sic ihn
 versuchen,
 Ihr gest
 vvas dunckt euch
 von diesem vvein?
 schmeckt ernit vvol,
 vnd hat er nit
 ein schoon farb?
 ist er nit vvol vverde
 dass mann ihn trincke?
 A. Er ist schon vnd gutt
 vvo ist die vvirtun?

B. Buen

ESPAIGNOL.

B. Buen provecho os haga, Señores.
 E Yo os se lo agradezco mi huesped.
 B. Supplico à vs. ms. que hagan buena ciera de lo que ay, y no ahorrays el vino, porque haze calor. O la bodeguero, faccad ay vn medio quartillo de vino toxo, paraque puedan pronar. Señores huespedes que les parece d'este vino? no tiene buen sabor? no tiene muy linda color, no morezco bien que lo beuen.
 A. Muy lindo y bueno es, que es de la hauespada?

ITALIEN.

B. Bon prò vi faccia Signori.
 E. Vi ringrazio messer l'oste.
 B. Vi prego fate buona cera a quello che v'è, non isparmiate il vino, perche fà caldo. O canouaro, porta vn quarto di boccad di vino rosso, perche lo possino assaggiare. Signori, che vi pare di questo vino? non hà buon gusto, non hà bel colore? non merita egli d'esser beuuto?
 A. E' molto bello, & buono, doue è l'hostessa?

ANGLOIS.

B. Much good, may it doo Sirs, (you.
 E. God a mercy mine hoste.
 B. I pray yoo, make good cheere vvith such as ther is, and spare not the vvine, for it is hot. Tapster, dravve a have pinte of claret vvine, tat they may take of it. My gesse, houu doo you like this vvine? hath ij not a good tast, hath it not a fayre colour? is it not vvorth the drincking?
 A. It is fayre and gooda, vvhere is my hostes?

PORTVGVEZ.

B. Bom pro veyto vos faca Senores.
 E. Nos volo agardecemos señor hospede.
 B. Rogo à vv. mm. que facaon boa chira do que hay, e naon poupeye o vinho, porque faz calma. Oula adequey to, tiray huma meyo quartilho de vinho vermelho, paraque possaon prouar, Señores hospedes, que l'hes parece deste vinho? naon tem bom saber, naon tem muy linda cor? naon merce bein, que o bebam?
 A. Muyto lindo e bomhe, qu'he da hospede?

LATIN.

B. Ea mus aderit,
vos interim
hilarè viuite
ex eo quod adest,
alias
melius tractabimini.
A. Bene agitur nobiscum
domine hospes
gratias tibi agimus.
B. Mi domine
propino tibi.
A. Accipiam abs te
domine hospes,
respondebo tibi
libenti animo.
B. Mi domine, placet ne
tibi dare mihi hanc ve-
niam, vt propinem tibi?
A. Ago tibi gratias
ingentes.
B. Videor mihi
te aliquando vidisse,
se non satis
recordor, vbi;
vt puto,

FRANÇOIS.

B. Elle viendra incontinent,
faites cependant
bonne chere
dece que vous avez,
vous serez mjeuz traictez
vne aure fois.
A. Nous sommes tres-
bien mon hoste,
nous vous remercions,
B. Monsieur,
ie boia vous.
A. Je l'ayme de vous
mon hoste,
ie vous pleigerai
de bon cœur.
B. Monsieur, vous plaist
il me donner conge
de boire a vous.
A. Je vous remercie
cent mille fois.
B. Il me semble vous
avoir ve u autre fois,
mais il ne me souvient
pas bonnement ou;
il m'est adois.

FLAMEN.

B. Sy sal terstout comem,
maeckte te vvijle
goede chiere
van igene dat ghyebth.
ghy sult op eea ander rey se
beter geroeft vvorden.
A. VVhijn servvel
Heer vveert,
vvij dancken n.
B. Mijn Heere,
icK brenght u.
A. Ick vvachts vanu
Heer vveert,
icK sal u bescheyt doen
met goeder herten.
B. Mijn Heere, believer
u my oorlofte geven
dat icKt u brenghe?
A. Ick bedancKe u
hondert duyzent mael.
B. My dunckt, dat ick u
certijts ghesien hebbe,
maer my en staet
niet vvcl voren vvaer;
my dunckt dat ick

ALLEMAN.

B. Sie vvird bald Kommen,
seyt mitler vveil
srolich vnd gutter ding
mit dem so ihr habt,
ihr vverdet auff ein ander
mal besser getraectiert vvcr-
A. VVir sein gar vvot (dē)
Heer, Virth,
vvir dancken euch.
A. Mein Heer,
icch brings euch.
A. Ich vvarts von euch
Heer vvirth,
ich vvil euc bescheid
thum mit gutem hertzen.
B. Mein Heer, vvolt ihr
mirs erlauben
das ichs euch bringe?
A. Ich sag euch danck
hundert tausent mal.
B. Es dunckt mich das ich
ench vorzeiten geschē (hab)
aber ich Kan
nit erdencken vvov;
mich dunckt

ESPAIGNOL.

B. Luego verna ,
 hagan vs. ms. entretanto
 buena cera
 de lo que tienen ,
 mejor seran tratados
 an algun otro dia .
 A. Muy bien somos
 Señor huesped ,
 tenemos lo en merced .
 B. Señor mio ,
 suplico a v. m. de beuer .
 A. De buena gana lo
 recibo Señor huesped ,
 yo os hare razon de
 muy buena voluntad .
 B. Señor mandeme
 v. m. dar licentia
 de beuer v. m. ?
 A. Yo se lo agradezco
 cien mill vezes .
 B. Pareceme , que os he
 visto en otro tiempo ,
 pero ne se me acuerda
 bien, adonde ;
 à mi me parece

ITALIEN.

B. Ella verà subito ,
 fate fra tanto
 buona cera
 a quello che hauere ,
 voi farete meglio
 tattati vn'altra volta .
 A. Noi siamo bene
 messer hoste ,
 ve ne ringratiamo .
 B. Signor mio ,
 faccio vn brindesi a v. s. ;
 A. Buon pro vi faccia
 messer hoste ,
 vi farò ragione
 di buon cuore .
 B Signor, vi piace
 darmi licenza
 di bere a v. s .
 A. Io vi ringratio
 cento milla volte .
 B. Mi pare , d'hauerui
 veduto altre volte ,
 ma non mi posso ben
 ricordar done ;
 parmi che fosse

ANGLOIS.

B. Shee vvil com adone ,
 in the meane time
 make good cheere
 vvith such as yec haue ,
 ye shall be better entertai-
 and other time. (ued
 A. VVebe vvery vvell
 mine hoste ,
 vvce thancke you .
 B. Sir ,
 I drinke to you .
 A. I looke for it of your
 myne hoste, (hand,
 I pledge you
 vvith all my he art .
 B. Sir , vvill it please you
 te geeve me leave
 to drinke to you ?
 A. I thanke you an
 hunered thou sand times .
 B. Mee think that I haue
 seen you somtime ,
 but I do no tremembes
 vvcl vvhere ;
 mee thinketa that it is

PORTVGVEZ.

B. Logo vixa
 facaoñ vv. mm. entretante
 boa chira
 de que hay ,
 melhor tratados seraoñ
 algun outrodia .
 A. Muy dern estamos
 Señor meu ,
 temos vo lo en ruerce .
 B. Señor meu ,
 rogo a v. m. que heba .
 A. De boa vontadero
 recebo Señor hospede .
 eu vous farey a razaon
 de moybba vontade .
 B. Señor mande v. m.
 dar licentia que
 eu heba a v m .
 A. Eulho agradeço
 cem m. luezes .
 B. Parecem e que vos
 hey v fio outras vezes ,
 mas naon me alembto
 bein adonde
 a mi me parece

LATIN.

Bruxellz .
 A. Ita est certè,
 ego sum Bruxellensis .
 B. Non egrè ferēs
 si nomen tuum
 quarā;
 quo nomine vocaris?
 A. Vocor samson ,
 B. Quo genere natus es?
 A. Genere
 Scholasticorum .
 B. Rectè dicis ,
 nunc ego te agnosco :
 Vt vates?
 A. Amicus tuus
 paratus ad
 gratificandum tibi .
 B. Habeo tibi gratiam
 de tua beneuolentia ;
 vnde
 venis,
 an è locis transmarinis ?
 A. Non venio
 i Gallia,
 es Anglia,

FRANÇOIS.

que c'est à Bruxelles ,
 A. Ouy certes .
 ie suis de Bruxelles .
 B. Il ne vous displaira
 pas si te demande
 vostre non ;
 cōment vous appelez vous .
 A. Je m'appelle Samson .
 B. De quel lignan e esces
 A. De la lignie (vous)
 des Escoliers .
 B. Vous dites vrai
 maintenant vous reconoy
 comment vous va ? (ie;
 A. Comme vostre amy
 prest à vous faire
 plaisir .
 B. Je vous remercie
 de vostre bon vouloir ;
 d'ou venez vo
 maintenat,
 de dè là la mer ?
 A. Non, ie vien,
 de France,
 d'Engleterre,

FLAMEN.

te Bruysselis .
 A. Iaet seker .
 ick ben van Bruyssel .
 B. Ghy en fult u niet
 belgen dat ic uve naem .
 vrag be : hoc heet
 ghy .
 A Ick heet Samson .
 B. Van vyat geslacht zijdy .
 A. Van den ghes lachte
 der Scholiers .
 B. Ghy segt vvaer ,
 nu vvoert icku Kennende :
 Hoe vaardy al ?
 A Alsuvven vrient,
 ghereet om u
 vrient schap te doen .
 B. Ick bedancken
 van uven goeden vville,
 Van vvaer
 coemdy nu ,
 van over zee ?
 A. Neen, ick come
 vyt vt anc Krijch ?
 nyt Enghelant ,

ALLEMAN.

zu Brüssel .
 A. Ia furvar ,
 ich bin van Brussel .
 B. Habt mirs nich sur vbel-
 das ich nach euvrem namen
 vvie heist (frag:
 ihr ?
 A. Ich heisse Sampson .
 B. VVos geschlechts seid ir ?
 A. Vom geschlechte ,
 der Scholieror .
 B. Ihr re det recht
 nun Kenne ich euch erst ,
 vvie gheis euch ?
 A. VVie euvrem fre unde
 berest euch freundt schaffe
 zeurze igen .
 B. Ich bedancke euch
 euvvies gutten vwillens ;
 Von vvannen
 Kompt ihr nuu ,
 vber meer ?
 A. Nein , ich Komme
 aufs Franckreich ,
 aufs Engellandt ,

queso

ESPAIGNOL :

que es à Bruselas.
A. Affi es.
 que de Bruselas soy.
B. V. M. me perdonerà,
 si pregunto por
 su nombre;
 como os llamays.
A. Yo me llamo Samson.
B. De que lingua soys?
A. Del linage
 de los Escolares.
B. Razon tiene,
 yo os conosco.
 Como esta v. m.
A. Como amigo de v. m.
 aparejado de hazer
 le todo plazer.
B. Beso las manos de v. m.
 por su buena voluntad.
 De donde viene v. m.
 agora,
 de hazia alla ramar.
A. No Señor, vengo,
 de Francia,
 de Inglatierra,

ITALIEN.

a Brusselle.
A. Si per certo
 io sono da Brusselle.
B. Perdonatemi
 s'io dimando del vostro
 nome;
 come vi chiamate.
A. Hò nome Sansone;
B. Da qua? casata siete.
A. Della famiglia
 de scolari.
B. Voi dite il vero;
 adesso si che vi riconosco.
 Come state.
A. Bene come amico
 vostro, & pronto a
 farvi piacere.
B. Vi ringratio del
 vostro buon animo;
 D'onde venite
 hora,
 d'oltre al mare;
A. Nò, vengo
 di Francia,
 d'Inghilterra,

ANGLOIS.

at Brussell,
A. Yea trulie,
 I am of Brussel.
B. It vvil not displease
 you if I askè your name
 howv are you
 called.
A. I am callèd Samplon;
B. Otvvhar kindred are you.
A. Of the linage,
 of the Scholiers.
B. You saye true, novv
 begin I to Knowve vve you
 Hevv fate you?
A. As, you frinde,
 readre to doo you
 pleasure.
B. I thanke you
 for you good vvill:
 From vvhence com
 you novv,
 from bev ondthea.
A. No, I com
 from France,
 from Euglam,

PORTVGVVEZ.

que soy em Brusselles.
A. Affi he,
 qui de Brussellas son.
B. V. M. me perdoarà
 se pregunto por
 o seu nome;
 como vos chamaís;
A. O meu nome he Samsson.
B. De que linhage soys.
A. De linhagem
 dos Escolares.
B. Vos dizeys verdade,
 en vos con heco;
 Como esta v. m.
A. Como amigo de v. m.
 aparelhado à fazer
 lhe todo prazer.
B. Beio as maos v. m.
 por effi boa vontade.
 De donde vem v. m.
 agora,
 de de lado mar.
A. Naon, Señor, venho
 de Francia,
 de Inglaterra.

LATIN.

& ex Germania.
 F. Quid non auditur
 in Gallia?
 A. Certè nihil boni.
 B. Quid ita?
 A. Adeo flagrant
 odio mutuo,
 vt horream
 de eo loqui.
 B. Deus conseruet nos
 ab intestino bello,
 est enim
 grauis calamitas;
 sed nobis
 patienter ferendum est,
 nos pacem habebimus,
 cum Deo placebit.
 A. Quid noui est
 in hac ciuitate,
 quid boni affectur?
 B. Omnia sunt bona,
 ego noui nihil audiui.
 A. Domini mei,
 ne molestum sit nobis;
 sentio aliquam

FRANÇOIS.

& d'Allemaigne.
 B. Qua diction de
 nouveau en France?
 A. Certes de bon.
 B. Coment cela?
 A. Il sont tellement achar
 nez les vns contre les autre
 que l'ay
 horreur d'en parler.
 B. Die nous preserve
 de la guerra civile
 car c'est
 vn mauuais fle eu;
 mais il nous faut
 auoir patience,
 nous aurons la paix
 quand il plait à Dieu.
 A. Que diction de nou
 veau e ne este ville?
 que diction de bon?
 B. Tout ya bien, ie ne
 scay tien de nouveau.
 A. Messieurs,
 ne vous desplaise;
 ie me trouue

FLAMEN.

ende van Duytstant.
 B. Vvat seytmen nieus
 in Vranckrijck.
 A. Kekers niet goets.
 B. Hoe dat?
 A. Syz in so verhit
 d'een op d'andes
 dat ick eenen grouvel
 heb daer af respreden.
 B. God bescherme ons
 van den in landischen
 vvaut het is (crijch
 een qua de plaghe,
 maer vvy moeten
 verduidich zyn,
 vvy sullen den peys heb
 ben alst God believen sal.
 A. Vvat seytmen nieus
 in dese stadi?
 vvat seytmengoets?
 B. Is al goet,
 ick en vvet niet ni eus.
 A. Mijn Heeren,
 en betcht u niet;
 ick gevoel my

ALLEMAN.

Vnd aos Deut schlaudo.
 B. Vvas sagt man nevvos
 in Franckreich?
 A. Furvvar, nichts viel.
 B. VVie das? (guis
 A. Sie scynd so verhitzt
 einer gegen den andern,
 das mir gauset
 daruon zoreden.
 B. Gott behure vns
 vor cinem inleudischen
 dan es ist (Kriege,
 cineschvvere plag;
 aber vvir müssen
 gedult tragea,
 vvir vverden fried haben
 vvann es Gott gefellig ist.
 A. VWas sagt man nevvos
 in dieser stadt?
 vvas sagt man guis?
 B. Es ist noch alles egut,
 ich vvvels nichts nevvos.
 A. Meine Herren,
 vvvollet es nit vbel auffe
 men, ick besuabe mich

ESPAIGNOL :

yde Alamaña .
B. Que ay de nuevo
 en Francia ? (buena.
A. No ay por cierto cosa
B. Pues como ?
A. Sontan enrauiados
 los vnos contra los otros,
 que tengo horror
 de hablar d'ello .
B. Dios nos guarde
 de guerra ciuil,
 porque es
 vna graue punicion
 pero es menester
 que ayamos paciencia,
 ternemos paz
 quando Dios querra .
A. Que dizeu de nuouo
 en esta villa,
 que dizen de bueno ?
B. Todo va muy bien,
 no se nada ude neuo .
A. Señores,
 perdonedme vs;
 hallo me

ITALIEN :

& d'Alemagna .
B. Che si dice di nuouo
 in Francia ?
A. Niente di buono certo .
B. Come còtetto ?
A. Sono talmente adira-
 ti l'vno contra l'altro
 che hò horrore
 di parlarne .
B. Dio ne guardi,
 da ciuil guerra,
 perè che è
 vn mal flagello ?
 ma ne bisogna
 hauer pacienza,
 hauremo pace
 quando Dio vorrà .
A. Che si dice di nuouo
 in questa terra ?
 che si dice di buono ?
B. Tutto stà bene
 non sò niente di nuouo .
A. Signori
 perdonatemi
 io mi sento

ANGLOIS :

and from high Dutchland .
B. VWhat nevvcs
 in France ?
A. Trulie, nothing good .
B. How so ?
A. Theia re so cased
 the one against te other
 thot lam even a fraide
 to speake ter of .
B. God perlerue vs
 from ciuil vvarres,
 for it is
 an evellplaghe,
 but vce must
 have potience,
 vvee shallhaue peace
 vwhen ir vvillease God .
A. VWhat nevvcs dotnme
 in this tovne ? (report
 vvar good doñmensaye .
B. All goeth vvell
 I Knowve no nevvcs .
A. Sirs,
 ty your leave,
 iam sum vwhat

PORTVGVEZ .

e de Alemanha .
B. Que hai ye nuouo
 en Franca ?
A. Naon hay por certo cosa
B. Pois como (boa.
A. Estaon taon rayuofos
 hum contra os outros,
 que tenho horror
 de faiar niffo .
B. Deos nos guarda
 le guerra ciuil,
 porque he
 huna grande calamidade
 mas he necessario
 que tenhamos paciencia,
 teremos paz
 quando Deos quifer .
A. Que dizem de nous
 nesta villa ?
 que dizem de bom .
B. Tudo vay muy bein,
 naon sey nada de nouo .
A. Señores,
 perdoem e v. m.
 chome

LATIN.

morbi tentationem.
 B. Mi domine,
 si quid mali sentias:
 confer te ad quietem
 cubiculum tuum paratū est
 Iohannula,
 extrue luculentulum focum
 in eius cubiculo,
 & ne quid ei rerum
 necessariorum desit.
 A. Mea amica estne
 lectus meus paratus?
 est bonus, & mollis?
 F. Etiam mi domine
 est bonus, & plumis
 plenus,
 & lecti stragula linteae
 sunt munda.
 A. Detrahe mihi tibi alia
 & calefacito meum lectum,
 nam valde
 male sum affectus;
 similis sum frondibus
 arborum,
 Calefacito meum linteum

FRANÇOIS.

vn peu mals.
 B. Monsieur, si vous
 vous trouvez mal
 allez vous en reposer,
 vostre chambre est prestee;
 Ioanne
 faictes bon feu
 eu sa chambre,
 & qu'il n'ait faute
 de rien.
 A. M'amic,
 mon list est il faict?
 est il bon?
 F. Ouy Monsieur
 c'est vn bon list
 de plume,
 & les linceux sont
 fort blancs.
 A. Tirez mes echausses,
 & becinez mon list,
 car ie suis
 fort mal dispose,
 ie tremble comme la
 fueille sur l'arbre,
 Ch ussez moi.

FLAMEN.

vvat siecka chrlich.
 B. Mijn heere, ist dat
 ghy u siecka hrlich voelt
 soo gaet u rusten
 u cameris ber cede.
 Iannehen
 maect goet vyer
 in sijn camete,
 endedat hy geendineck
 van doen en bebbe.
 A. Mijn lief, is
 mijn bedde ghemaect?
 ist goet?
 F. Iaet mijn Heere,
 t'is een goet
 pluymbed,
 ende de slaepkaken
 zijns seer schoon.
 A. Treckr mijn coussen vyt
 ende vyerst mijn bedde,
 vwant ick ben
 seer qual ick te passe
 ick beve gelijk het lo of
 op den boom,
 vverme nijnen

ALLEMAN.

etvas vbel.
 B. Mein heer, befublet
 ihr euch vbel,
 so gehet zur ruhe,
 everkammer ist bereis
 Iohanna,
 machet ein gur fevve
 in seine Kammer,
 vnd dafs es
 an nichts mangle.
 A. Meine freundin,
 ist mein bett gemacht?
 ists gut?
 F. Ia mein her,
 es ist ein gut
 pflaombette,
 vnd die leylather
 seyn sehr schön.
 A. Zichet mir meine hosen
 an, vnd vvermet das ber-
 te, dan ich bin
 nicht sehr vvol zu passe,
 ich zitrevvie ein
 espen laub,
 vvermet mein

ESPAIGNOL

ITALIEN

ANGLOIS

PORTVGVEZ

vn poquito mal.
 B. Señor, si v. m.
 se siente mal,
 vaysse à repoussar,
 su camera esta aparejada.
 Juana,
 haz buen fuego
 en su camera,
 y que no tenga falta
 de cosa ninguna.
 A. Hermana,
 esta hecho mi cama?
 es buena?
 F. Si Señor,
 es vna cama muy buena
 de plumas,
 y las sauanas
 son muy limpias.
 A. Sacadme mis calças,
 y callentad mi cama,
 porque me hallo
 muy mal:
 estoy temblando como
 la hoia sobre el arbol.
 Callentad mi paño de

vn poco male.
 B. Signore se voi
 vi sentite male,
 andate à riposare:
 la vostra camera è in ordine
 Giouanna,
 fate buon fuoco
 nella sua camera,
 & che non gli
 manchi nulla.
 A. Amor mio,
 è fatto il mio letto?
 è egli buono?
 F. Signor sì,
 egli è buon letto
 di p una
 & le lenzuola
 sono molto bianche.
 A. Tiratemi le calze,
 & scaldate il mio letto,
 perch'io stò
 molto male:
 tremo come la foglia
 su l'arbore,
 Scaldatemi la

evellat ease.
 B. Sir, if you be
 il lat ease,
 good and take your rest,
 your chambre is readie,
 Ione,
 make a good fire
 in hischambre
 and lethem
 lacke nothing.
 A. Hyshee frinde,
 is my bed made?
 is it good?
 F. Ica Sir,
 it is a good
 fed erbed,
 the scheets
 be very cleane.
 A. Pull of my hosen,
 and vvarme oy bed,
 for lam
 very ill at ease:
 I sheake as a lease,
 v pon three tree
 vvarmen

hum pouco mal.
 B. Señor, si v. m.
 se sente mal,
 vasse a repoussar.
 a sua camara esta aparchada
 Ioanna,
 faz bom fogo
 na sua camara,
 e que lhe naon
 falta nada.
 A. Irmana,
 esta feita à minha cama
 he boa:
 F. Si Señor, he hua
 cama muyto boa
 de penas,
 e os lencois
 saon muy limpos.
 A. Tyraime as meyas,
 e aquentayme as meyas,
 porque me acho
 muy mal
 eston tremendo como
 folha solee a arbore.
 Aquetnayme o meu

LATIN.

capitium nocturnum,
 & bene mihi obliga
 meum caput,
 Ohe, durius, astringis.
 adfer meum pulnar,
 & operi me probè,
 cortinas, aduolue,
 & eas acicula
 connocte:
 ubi est matula?
 ubi est latrina?
 F. Sequere me,
 & tibi
 viam ostendam;
 ascendito illic
 secta,
 inuenies
 ad dextram,
 quod si eam non videris
 facile tamen olfacies,
 Mi domine,
 nihil
 vis aliunde
 Bene tibi est?
 A. Etiam mea amica,

FRANÇOIS;

couvrechef.
 & me serez,
 bien là teste,
 Hola, vous ferrez trop
 fort, apportez mon oreiller,
 & me couvrez bien,
 tirez les cortines,
 & les attachez d'vno
 espinalet
 ou est le por de chambre;
 ou est la chambrebasse?
 F. Suivez moy,
 & ie vous?
 monstrey le chemin;
 montez là hadult
 taut droict
 vous les rrouverez
 à la main droicte,
 si vous ne les voyez,
 si vous les sentrez bien,
 Monsieur,
 ne vous plaist.
 autre chose?
 estes vous bien?
 A. Ouy m' amies,

FLAMEN.

slaepdoeck
 endt bindt my
 mijn hoof vvel.
 Hola, ghy bint te striif,
 biengt mijs o reussen,
 ende deckt my vvel,
 schuift de goordinnen,
 ende speerse,
 met eenen spelle:
 vvaer is den pispot?
 vvar is de hymelick heyt.
 F. Volch my.
 ende icK sal u
 den vvech vvijsen:
 gaet daer boven
 al recht vvi,
 ghy sult se vinden
 aende recht er hant,
 ist dat gylse niet en fier:
 ghy sult se vvel rijcken
 Mija Heere,
 en belieft u
 niet anders;
 zijdy vvel?
 A. la ick mijn lief

ALLEMAN.

haupt uch,
 vnd binder mir
 das haupt vvol.
 Hola, ihr, bind zuhart,
 bring mein hauptkussen
 her, vnd deckt mich vvol
 zu zicher die vmbheng
 fur vnd beffret sie mir
 ciner steck nalden,
 vvo ist die bruntKachel?
 vvo ist das heimlich ghe-
 F. Folget mir, (mache
 ic vvil euch
 den vveg vveisen;
 steigt auffvvasz
 recht auff,
 da vverdet ihrs finden
 auff der rechten hand,
 vvrum ihrs nicht sehet.
 so vverdet ihrs vvol siecke,
 Mein Herr,
 begert ihrs
 nicht mehr?
 leydt ihr auu vvol?
 A. la mein e freundiane,
 sabega

ESPAIGNOL.

cabeça,
 y attadme
 bien la cabeça,
 Ola, appretayme mucho,
 traed mi cabeçal,
 y cubridme bien;
 certad las cortinas,
 y atacadies con vn
 adfiler;
 que es del orinal?
 que es de la pridada?
 F. Seguidme,
 y yo os
 monstrare el caminp;
 subid alla arriba
 y endo todo derecho,
 y la hallarays
 a la mano derecha
 si no la veys
 bien la olerays.
 M. Señor,
 no manda v. m.
 outra cosa?
 estays bien?
 A. Si hermans,

ITALIEN.

scuffia,
 & copriteme
 bene il capo,
 o là voi stringete tropo:
 portate il coffino,
 & copritemi bene:
 tirate le cortine,
 & attaccatele con
 vna spiletta:
 doue è l'vrinale?
 doue è il cesso?
 F. Seguitemi.
 & io vi
 mostrerò il camino;
 montate sù
 diritto.
 voi lo trouarete
 à man destra,
 se non lo vedete
 ben l'odorerete,
 Signore
 vi piace
 altra cosa?
 state voi bene?
 A. Sì bella figlia,

ANGLAIS.

Kerchif
 and binde
 my head vwell
 Sof you binde it to hard
 de byng my pillow,
 and coner mee vwell,
 dravve the curtines,
 and pinlien vwith
 a pin:
 vwhere is the camber pot?
 vwhere is the privie?
 F. Follow me,
 and I vwill
 shee v you the vvay
 go vp
 streight,
 you shall finde them
 at the right hand,
 if you see them nor,
 you shall smell then vvel
 Sir. (enough)
 doth it please you to
 have no other ting?
 are you vwell?
 A. Yea my shee finde,

PORTVGEVZ.

pano de cabeça,
 e at vme bein
 e cabeça.
 Oula apertay sine muyto
 trazeyme huna almo fa-
 dinha e cubrimẽ bein;
 ferray as cortinas,
 e pregay as com hum
 al fineyte
 qu'he do oriual?
 acude he a priuada?
 F. Seguyate,
 eu vos
 monstrarey o caminho;
 subi la riba
 indo todo direyto,
 e la à achareys
 a mano direyta,
 e se a mon virdes,
 bem a cheirareys.
 Señor
 naon manda v. m.
 outra couza?
 estays bein?
 A. Si Irmans,

LATIN .

extingue candelam,
 & veni paulisper ad me .
 F. Eam extinguam ,
 cum extra cubiculum fuero,
 quid placet .
 nondum bene
 tibi est ? (cet.
 A. Caput meum delicuius ia-
 attolle paululum
 puluinar .
 ata declivi capite
 iacere non possim .
 Mea amica ,
 osculare me .
 nam ita
 suavius dormiam .
 F. Dormi, dormi,
 iam non ægrotas .
 cum loquaris
 de osculando ;
 malim mori,
 quam virum
 in suo lecto osculari,
 aut alibi . (cato.
 Quiesce Dei nomine inuo-

FRANÇOIS .

estaindez la chandelle,
 & approchez vous de moy
 F. Je l'estainderay ,
 quand'ie seray hors de la
 chambre , que vous plat il ?
 n'estes vous pas
 en core bien ?
 A. J'ay la teste trop basse
 hauffez vn peu,
 la traversin,
 ie ne scauroye
 couchee si bas .
 M'amie,
 baisez moy vne fois ,
 & i'en
 dormiray mieux .
 F. Dormez , dormez ,
 vous n'estes pas malade ,
 puis que vous
 parlez de baiser ;
 plustost mourir,
 que de baiser vn homme
 en son list,
 ny autre part .
 Reposez de par Dieu .

FLAMEN .

doet de Kee isse uyt,
 ende coemt vvat by my e
 F. Ick al se uyt doen ,
 als ick uytter camer, ben,
 vvat belieft u ,
 zi jdy noch
 niet vvel ?
 A. Mijn hooft leyd te
 heft een luttel (ghe
 den hooft penulock op lec-
 ick en soude so leeghe
 niet connen ligghen ,
 Mija lief
 cust myteens,
 en ick sal
 deste better slaepen .
 F. Klaept , slaept,
 ghy en zijt niet sieck
 nu ghy speeckt
 van Kussen ;
 liever te steruen
 ean eenen man
 in sijn hebde te cussen ,
 ofre elders .
 Rust in Gods ame .

ALLEMAN .

leschet das liecht aufs, vnd
 sont ein vvenig neher sunt?
 F. Ich vveils aufleschen ,
 vvan ich aufs der Kammer ,
 vvas begehret ihe (nu)
 seydt ihr noch
 nicht vvol ?
 A Mein haupt ligt zonidrig,
 hebrein vvenig
 den hauptful auff
 ich Kundte
 so nidrig nicht liegen ;
 Mein lieb,
 Kuffet mich ein mal ,
 so sol ich
 desto besser schlaffen .
 F. Kchlafft schlafft ,
 ihr seydt nicht Kranck,
 vveil ihr noch von Kussen
 redet
 lieber zu sterben,
 dann einen mann
 in seinem bette zukuffen
 oder anderswo ;
 Keh lafft in Gottes namen
 matac

ESPAIGNOL .

mataca la candelá,
y llegaos aquí.
F. Yo la mataré, quando
fere fuera de la camara ;
que es lo que manda ?
no esta v. m.
aun bien ?
A. M cabeça esta muy baxa,
alcad vn poco
la almohada,
yo no podria
estar echado tan baxo .
Mis amores ,
besadme vna vez
y con esso
dormiré mejor .
F. Ea sus duermese v. m.
que no esta enfermo .
pues que habla
de besar,
antes morire,
que de besar vn hombre
en su cama,
o en qualquiera otra parte
Huelguete, v. m. con Dios ,

ITALIEN .

spegnete il lume,
& accostate eui a me .
F. Lo ammorzerò
sendo fuor di camera ;
che volete altro ?
non state voi
ancor bene ?
A. Hò il capo troppo basso .
alzate vn poco
il capezzale ,
non potrei
dormir si basso ?
Bene mio,
baciatiemi vna volta ,
che così
dormirò meglio .
F. Dormite, dormite ,
voi non state male .
poiche voi parlate
di baciare ;
più tosto morirei,
che baciare vn huo-
mo nel suo letto ,
nè altroue .
Riposate da parte di Dio ,

ANGLAIS .

pour out the candell,
and come neerer to mee .
F. I vvil pout it out, vvhen
I am out of the chamber
vvhat is your pleasure
are you not vvell
enough yet ?
A. Mz head lyeth to lowve .
last vp a litle
the bolster .
I can not
lie so lowve .
My she efrinde .
Kisse me once ;
and I shall
sle apo the berter .
F. Sleape, sleape,
you a re not sicke
seeing that you speacke
of Kysing ;
I had tarherdle
then to Kisse a man
in is bed or in
any other place . [me,
Take your rest in Gods na-

PORTVGVEZ .

apagay a cauder,
e chegayvos à qui .
F. Eu apagarey quando
for fora da camara :
que he o cemandá ?
naon esta v. m.
aynda beyn ?
A. Tenho cabeça muy baxa
alcay hum pouco
o cabecal ,
eu naon poderia
estar deitado taon baxo .
Meus amores ,
beylayme huna vez ,
e comisso .
dormirey melhor,
F. Eya sus durma v. m.
que naon esta doente ,
povisque fala
de beyiar ;
autes morrer ,
que beyiar vn homme
na sua cama ,
ou em qualquer outra parte
Response v. m. com Dios .
Deus

Deus dei
tibi faustam noctem
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.

FRANÇOIS.
Dieus vous doint
bonne nuit,
& bonus repos.
A. Grand mercy
la belle fille.

FLAMEN.
God gheveu
goeden nacht,
ende goden rusto.
A. Danck hebt
schoon dochter.

ALLEMAN.
Gott geb euch
eine gutte nacht,
vnd gute rube.
A. Danck hab
meine schone ochter.

Caput VI.

Le VI Chapitre.

Das VI. Capitel.

Das VI. Capittel.

Collocutione de surrectione

Devis de la lenè e.

Continghe van het opstaen.

Ein gesprechaon auffleben.

Simon, Robertus,
Artus.

Symon, Robbert,
Artus.

Symon, Robrecht,
Artus.

Simon, Robert,
Artus.

A. **H** Eus, heus,
surg tandem ?
est ne tempus
surgendi ?
B. Quota est hora ?
A. Secunda est,
Tertia ;
Puer,
adfer huc lucernam,
& fac luceat focus
quod

A. **H** Aps
nous, le vernos nous ?
n'est il pas temps
de se lever ?
B. Quelle heure est il ?
A. Il est deux heures ;
il est trois heures ;
Garcen,
apporte de la lumiere ?
& faydu feu,
que nous

A. **H** On,
sullen vvy opsten ?
en ist naect tijdt
op te staen ?
B. Vvat uyre ist ?
A. Het is twee vyren,
het is drie vyren ;
longhen,
brengh hier licht,
ende maect vyer,
dat vvy

A. **H** Ola, (ben
vvolten vvir auffste-
ist eemcht zeit
auffzustenen ?
B. Vmb wvelche stund ist es ?
A. Es ist zwey vhr,
es ist drey vhr ?
lung,
bringein liecht her,
vnd mach ein feyver,
daz vvir

Dios

ESPAIGNOL :

ITALIEN :

ANGLOIS :

PORTVGVEZ :

Dios os dè
buenas noches,
y buen reposo.
A. Muchas mercedes
bonita moça.

Dio vi dia
la buona notte,
& vn buon riposo.
A. Vi ringratio
bella figlia.

Good geve you
good night,
and goode rest :
A. I thanke you
sayre mayden .

Deos lhe de
boas noytes,
e bom repouso .
A. Grande merce
moca bona ita .

El VI. Capitulo .

Il VI. Capitulo .

The VI. Chapter .

O VI. Capitulo .

Platicas en el leuantar .

Raggionamenti nel leuarsi.

Cõmunication at the pryng

Praticas no leuanta .

Simon , Roberto ,
Artus .

Simon , Roberto ,
Artus .

Simon , Robert ,
Arthor ,

Simon , Roberto ,
Artus .

A. **O** La, (tar)
he monos de leua-
no es tiempo,
que nos leuantamos?
B. Que hora es?
A. Las des son,
ya son tres horas ;
Machaho,
traed acalambre,
y haz fuego
para que nos

A. **O** Olà,
ci leuaremo noià
non è ancor tempo
di leuarsi .
B. Che hora è?
A. Due hore son sonate,
egli è trè hore ;
Garzone,
porta quì lume,
e fà del fuoco,
che

A. **H** shall vvee rise?
is it not time
to rise ?
B VWhat is a clocke ?
A. It is tvyo of the clocke,
it is three of the clocke ;
Boz ,
bryng some ligt,
and meke some fyte,
that vvee ;

A. **O** Via ,
he monos de leuan-
naon he tempo [tar]
que nos lona temos ?
B. Que hora he ?
A. Arduas saon dadas ,
ia' saon tres horas ;
Moco ,
traze ca hune candeas .
e fazo fogo,
peraque nos,

LATIN.

furgamus.
P. Intende vocem;
 non te exaudit.
C. En adsum
 mi domine,
 quid me vis?
 nondum diluxit?
 potes etiamnum
 duas horas dormire,
 ante dici exortum?
A. I, i,
 ac. ende ignem;
 tu nos vis
 tam desides,
 & frugi homines reddere,
 quam ipse es.
 Sicca iudisium meum,
 vt furgam.
B. Premat nidum
 qui volat,
 ego quidem
 plus satis habeo. quod agam.
A. Vbi est
 stabularius?
 Vbi disturus illi

FRANÇOIS.

nous le vione,
C. Criez plus haut,
 il ne vous oit pas.
C. Me voyci
 Monsieur,
 que vous plaist il?
 il n'est pas encore iour
 voor pouvez bien dormir
 deux bonnes heures,
 avant qu'il soit iour.
A. Va, va,
 allume le feu;
 tu nous veux faire
 tussi paresseux,
 & aussi bons mesnagers
 que toy.
 Seiche ma chemise,
 à fin que ie me leve.
B. Demeure aulist
 qui voudra,
 quanta a moy,
 i ay trop d'affaires;
A. On est le
 palefrenier?
 allez luydire

FLAMEN.

moghen opstaen,
B. Roept luyder.
 hy en hoor tu uiet.
C. Hier ben ick
 mijn Heere,
 vvat beliest u?
 het is noch geen dach,
 ghy meucht noch wel
 twee goede uyren slapen,
 eer dat het dach is.
A. Gaet, gaet,
 ontsteket vyer;
 ghy vuilt ons oeck
 soo luy maken,
 ende so goede huyslieden
 als ghy.
 Dioocht my hembde
 op dat ic op mach staen.
B. Blijst ant bedde
 die vvil,
 aengaende van my,
 ic hebbe te veel te doen.
A. VVaer is,
 den stalk necht?
 gaethem segghen,

ALLEMAN.

mogen auffstehen.
B. Schreyet lauter,
 er hort euch nicht.
C. Sehet hie bin ich
 Herr,
 vvas vvolzt ihr
 es ist zwar noch nit tag,
 ihr Konnet noch vvol
 zuvo hantzer stund schlaffe
 ehe es tag vvirtd.
A. Gehe, gehe,
 mach ein feveran;
 du vwill taus auch
 so faul machen,
 vnd so zueinem gutten
 vvie du bist. (hauffvarter
 Truckne meine hembdt,
 auf das ich moge auffstehen.
B. Es mag imbert bleiben
 der da vvil,
 aber mich belangend,
 ic hab viel zuverrichtem.
A. VVo ist
 der stalk necht?
 gehet hin vnd sage ihm,
 leuan-

ESPAIGNOL

levantemos.
 B. Llamad mas fuerte
 no os oye.
 C. Heme aqui
 Señor,
 que manda v. m.
 aun no'es de dia,
 bien puede v. m. aun dor-
 mir dos horas enteras
 antes que sea de dia.
 A. Vete, vete,
 encende el fuego;
 tambien nos quieras
 hazer tan perezosos,
 y tan buenos caseros,
 como tu eres.
 Secad mi camisa,
 paraque me pueda levantar.
 B. Quedese en la cama
 qui en quisiere;
 que quanto a mi
 tengo mucho que hazer.
 A. Que es
 del meco de caballos;
 vete y dyle.

ITALIEN.

leviamoci.
 B. Gridate più forte,
 perche non vi odo.
 C. Eccomi qui
 Messere,
 che vi piace?
 non è ancor giorno,
 potete dormire ancora:
 due hore,
 prima che facci giorno.
 A. Và, và,
 accendi il fuoco è
 che ne vor
 far tanto pigro,
 & da poco,
 come sei tu.
 Sciuga la mia camiscia,
 a fin ch'io mi leui.
 B. Resti in letto
 chi vuole,
 quanto à me,
 hò troppo che fare.
 A. Doue è
 il stalliere?
 và a dirli

ANGLOIS

mayrise.
 B. Crie more a loude,
 he hea zet you not.
 C. Heere I am
 Sir,
 vwhat is your pleasure?
 it is not day light yet
 you mayvvel sleap
 tvoo bood hovvers.
 afore it be day.
 A. Go Igo,
 Kindell thesier
 thon vvil make vs
 as sloughish,
 and as good husbundes
 as thon art.
 Drie mi shirt
 that I may rise;
 B. Let him tarie at bed
 that listeth,
 af for mee.
 i have to much businesse.
 A. VVheere is
 thee horse Keerpen
 go tell him,

PORTVGVEZ.

levantemos.
 B. Braday mais rijo,
 porque naon vos ouvo.
 C. Eis me aqui
 Señor,
 que manda v. m.
 aynda naon he de dia,
 bein pode v. m. aynda,
 dormir duas horas entey-
 ras, antesque seia de dia.
 A. Vay, vay,
 atende o fogo,
 tanbein nos queres
 fazr taon preguicosos,
 e taon bon caseyros,
 como tu es.
 Anxugame a minha camisa
 paraque me possa levantar.
 B. Fique na cama
 quem quiser,
 que quanto a mi,
 tenho muyto que faer.
 A. Qu'he do moco
 da estrebaris?
 vay e dizelhe,

LATIN.

vt equum meum
aquaturn dncat ;
eumque cum probe con-
frictum strixerit ,
spectaque iuba
eilla intrauerit .
caudamque inflexerit ,
finat ad facietatem
bibere ;
deinde illi præbeat
auez sesqui-
corbulam .

B. Abi comparatum mihi
duodenarium ligularum ,
ocelli

caligularum mearum
lacerati sunt .

Commoda mihi
pugiunculum tuum .

C. Surrexisti
Domine mi ?

A. Surrexi ,
an ne tempus est ?

C. Non est seruum ,
mercatores

FRANÇOIS.

qu'il meire mou che vval
a la risiere ;
quand il l'aura bien
frotté , & estrillé ,
peigne les crins ,
sel le , & troussé
la queue ,
qu'il le aisse
bien boire ,
& puis qu'il luy baille
vn picotin , & demy
d'avoine ;

B. Allez moy acheter
vne doozeine d'esguillet
les ceillits ,
de mes chausses
sont rompus .

Prestez moy
vostre poincon .

C. Estes vous de beut
Monsieur ,

A. Guy ,
n'est il pas temps ?

C. Il n'est pas tard ,
los marchands ,

FLAMEN.

dat hy mijn peert
te vwater leyde ,
als hyt vyel ghevveven
end u gherokamt heeft .
de mane ghekemt ,
gesa delt , ende den keert
ghevlochten ,
dat hyt vvef
laet drincken ,
ende dat hyt duer na
gheve anderhalf spate
haver .

B. Gaet coopt my
enn dosijn nestelen ,
de nestelgaten
van mijn couffen
sijnghebroken .

Leent my
uven priem .

C. Zijdyo ver eynde
mijn Heere ?

A. Iac ich
en ist niet tijt ?

C. Ten is niet spary ,
de coopheden

ALLEMAN.

daszerm in pferdt
trenckt ,
vanners vvird haben
vvol gevvischet , vnd gestrio-
gelt , dan maan gekempft ,
gefattel , vnd
effgeschvrentzt ,
dalzer es vvool
trincken lasse ,
vnd ihm da tauff
anderthalb meszhabern
surgebo .

A. Gehe hin , vnd Kausse
mir ein dutzet nestelen ,
die nestellocher
an meinen hosen
sind auffgerissen ,

Ley het mir
evv en pfrimen .

C. Hab ihr euch yffge-
rieh Herr ?

A. Ia ,
ist es nit zeit ?

C. Zovat es ist noch nit spaz
dan die Ktamer

ESPAIGNOL.

que trae mi caballo
al río. (fregado)
después de averle bien
yalmocado,
peyado los crines,
fillado, y doblgado
tuola,
que le dexa
bien buer,
y que lede después
medida y media de
cebada.

B. Vete y compradme
vna dozana de agujetas
los agujeros
de mis calças
son rotas.
Emprestamè su
poncon.

C. Es levantado v. m.
mi Señor?

A. Pues si,
no es tiempo.

C. Aun no es tarde,
los mercaderes

ITALIEN.

che meni il mio cavallo
a bere
poi d'hauerlo ben fregato,
& strillato,
pettinati li crini,
sellato, & streppatoli
la coda,
che lo lasci
ben bere,
& che dopo li dia
vn piccotino, e mezo
di biada.

B. Và. & comprami
vna dozina di stringhe,
li pertoggi da metter
le stringhe alle mie
calze son rotte.

Prestatemi il vostro
pontaruolo.

C. Sete leuato
fate li sù.

A. Sì,
non è tempo?

C. Non è ancor tardi,
li mercatanti

ANGLOIS.

that hee my horse
sea dero the river.
vyhen hee hath vvel rub-
ber and curreied him,
combed his maine,
saded, and rust
his taylor,
that he vwill let
him drinke vwell,
and then let him geeve
a pecke and a halfe of
oates.

B. Go buye me
a doosen of poyntes,
the oylet boies
of my hofan
are broken;

Lende me
you bodkinne.

C. Are you vp
Seyr?

A. Yea,
is it not time?

C. It is not late
the machantes

PORTVGVEZ.

que leve o meu cavallo
a beber;
despois de o averbein estre-
e al muldado. (gado,
e penteado à come,
sellado, e arado
o rabo,
que o deize
bein deber,
e que despois lhe
de medida e meya
de cevada.

B. Vay, e comprame
huna duzia d'atacas.
as ilhos
das minhas calças
estaon rotas

Emprestamente o teu
furador.

A. Ha se levantado v. m.
Señor?

A. Sì,
naon he tempo?

C. Aynda naon he tarde,
es mercadores,

nondum

LATIN.

nondum
aperuerunt tabernas suas,
nec merces
explicuerunt,
vesti te per
otium.

A. Nos templum adimus
tu interim
tetraculum para.

C. Quid tibi
vis parema?
hodiernus dies
pisculentus est.

A. Quid ita?
C. Est D. Bartholomaei
peruigilium;
Indictum est ieiunium.

A. Non herclè
memineram,
nesciebam
ieiunandum esse.
Para itaque nobis
duodena
oua recentia
cineri incocta,

FRANÇOIS.

n'ont pas encore
ouvert leurs boutiques,
n'y d'esployé
leurs marchandises,
bahillez vous a
vostre aise.

A. Nous allons a l'eglise,
apprestez tando
le desicuner.

C. Que vous
apprestera ie?
il est aujour d'huy
iour de poisson.

A. Comment?
C. C'est la vigle
de S. Bartholomei;
il est iour de cinsne.

A. Je n'y pensoye pas
certes;
ie ne scavoye pas
qu'il fut ieiusne.
Apprestez nous done
vnde douzaine
d'œufs fraiz
euits en la braise.

FLAMEN.

en hebben noch
haer vvinckels niet open
noch hum goet (gedaen,
voor ghedaen,
cleedt u met
ghemake.

A. VVy gaen ter kercken,
maect daer en tusschen
den ombijt rede.

C. VVat sal ick u
reede maken?
het is heeden
vitch dach.

A. Hoe?
C. Tis S. Bertheleuus
a vomt;
het is vastendach.

A. Icken dachter
voorvaer niet op.
ick en vviest niet
dat vansten dach vvas.
Berayt ons dau
een dozijn
versche eyeren
in d'assen ghebraden.

ALLEMAN.

haben noch nicht
auffgethan ihre laden,
noch ihre vvaar
auffgelegt,
ziehet ovvre Kleidar mit
gemach an.

A. VVir gehen in die
hirchen, richte du mittler
vveil etvas zun morgen es-

C. VVas sol ick euch (seu,
dann bereyten?
heut ist es
fischtag.

A. VVas?
C. Es ist hent S. Bartolo-
meus abent;
es ist fastag.

A. Ich hab furvvar
daran nit gedacht,
ich vvuiste nit
das es fastag vvar,
bere te vns dann
zvellff
frischer eyer,
inet apschen gebraten.

ESPAIGNOL.

no han hasta aun
abierto sus tiendas ,
ni desplegado
sus mercaderias ,
viste se v. m. à su
plazer .
A. Andamos a la yglesia ,
apareiad entre tanto
el almorsar .
C. Que manda v. m.
que se appareie ?
oy es
dia de piscado .
A. Pues como ?
C. Las vigalias
de San Bartolomeo son
dia de ayuna es .
A. Por cierto
que no se me accordana ?
yo no sabia
que era dia de ayunas .
Apareiad nos pues ,
vna dozena
de huevos frescos
estados en las ceniza ,

ITALIEN .

non hanno ancora
aperte le lor botteghe ,
ne dispiegato
la loro robba ,
vestiteui a vostro
bell'agio . (Chiesa,
A. Noi ce n'andiamo in
apparechiate in tanto
da far collatione .
C. Che cosa volete ,
che vi apparechi ?
hoggi è giorno
da pesce .
A. Come ?
C. Egli è la vigilia
di San Bartolomeo :
è giorno di digiuno .
A. In vero non
ci pensauo ;
non sapeuo
che fosse giorno di digiuno .
Apparrechiateci dunque
vna dozena
d'oua freschi
rostitite nelle bragie ,

ANGLAIS .

have not yet
opened ir shoppes ,
neither their vware
vn folde ,
make your selfreadie
at ease .
A. VVeego to the church
prepare in te meane
vvhiethle breakfast .
C. VVhae shall I
prepare for you ?
it is to day ,
afish day .
A. How ?
C. It is Saint Bartholo-
mevs e ven :
it is fastyngday .
A. I did not thinke
on it truely .
I kovv not
that it had been fassyng .
Prepare vs then
a dosen
of nevv layde egges
tossed in the imbers ,

PORTVGVEZ .

naun hano ategota ,
aberto suas tendas ,
nem despregado
suas mercadorias ,
vistasse v. m.
a sua vontade .
A. Nos mos a ygreia
aparel hayentro tanto
o al morco .
C. Que manda v. m.
que the aparelhem ?
oie he
dia de pescado .
A. Pois como ?
C. Ho a vigilia
de Saon Bortholameo ;
he dia de ieium .
A Por certo que
me naon lembraua :
eu naon sabia
que era dia de ieium :
Tondenos logos prestos ,
hum duzia
d'ovos frescos ,
cassados nas brasas ,

LATIN.

Iagana calida,
 & recens butyrum;
 carnis domini mei,
 nunc accincti estis?
 B. Sane hæc splendida
 & opulenta ciuitas est.
 en platearum mundiciem?
 ædiumque elegantiam.
 A. En templum
 eleganti structura,
 magnificam ædem sacram.
 B. Ecce bellam iuuenulam,
 egregia forma mulierem,
 hominem formosum.
 A. Quid istuc generosi est,
 hominis est?
 nobilissimus,
 audacissimus,
 honestissimus,
 sapientissimus,
 altissimus.
 Est
 modestissimus,
 urbanissimus,
 munificentissimus.

Provincia. ciuitatis.

FRANÇOIS.

des gasts aux chaude,
 & du beurre fraiz:
 all ons messieurs,
 estes vous preste?
 B. Certes, volcy vne belle
 & riche ville.
 Voyez les belles rues,
 & les belles maisons.
 A. Voyla vn beau
 temple,
 vne belle eglise.
 B. Voyla vne belle fille,
 vne belle femme,
 vn bel homme.
 A. Quel gẽtilhomme est ce-
 B. C'est le
 plus noble,
 le plus hardy,
 le plus honeste,
 le plus sage,
 le plus riche,
 le plus
 humble,
 le plus courtois,
 plus liberal.

(la du pay. de la cite.

FLAMEN.

vverme coecken,
 ende versche boter?
 luet ons gaen mijn Heeren,
 zydy ghereet?
 B. Seker, dit is een schoo-
 ne ende rijke stad.
 Siet die schoone straten
 ende de schoone huysen.
 A. Dat is een schoomen
 tempel.
 een fraey Kercke.
 B. Dat is een schoone
 dechter, een fraey vtouwe,
 een schoon man.
 A. Vvat Edelman is dat?
 B. Tieden
 alder edelsten.
 den alder stoutsten,
 den alder eerbaersten,
 den alder vvijssten,
 den alder trijcksten.
 Den alder
 botmoedichsten,
 den alder heuchsten,
 den alder milsten.

vandelande. der stede.

ALLEMAN.

vvarme kuchen,
 vnd frische butter,
 lasset vns gehen ihr hermes
 seydt ihr bereyt?
 B. VVarlich, dits ist ein
 schone vnd reiche stait.
 Schet, vvelehe schone stras-
 sen, vnde hubsche heuser.
 A. Difs est ein herlicher
 tempel
 ein schone Kirche.
 B. Difs ist ein schone tocht,
 ter ein hubsche fravv,
 ein feiner man.
 A. VVer ist der edalman?
 B. Difs ist
 ver edelste.
 dõr Kuhneste,
 der ehrbarste,
 der vveifeste,
 der reichste,
 Der
 schl echtteste,
 der hoochste,
 der milteste.

in lande. in der stadt.

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTVGEVZ.

cortas calientes,
 y manteca fresca;
 vanamos Señores,
 estan apareiados?
 B. En verdad, he aqui vna
 linda, y tica villa;
 mirad ay las lindas calles,
 y hermosas casas.
 A. He ay vn lindo
 templo,
 vna linda vglefia.
 B. He ay vna linda moça,
 vn hermosa muger,
 vn hombre galano.
 A. Quien es aquel cauallero.
 B. Es el mas
 noble,
 el mas atraieffo,
 el mas honrado
 el mas auifado,
 el mas rico,
 el mas
 humilde,
 el mas cortez,
 el mas largo,

de la tierra
 de la villa.

fugacile calde,
 con butiro fresco;
 andiam Signori,
 sete pronti?
 B. Certo, ecco què vna bella,
 e ricca Città;
 mirate le belle strade,
 e le bellissime case.
 A. Questo è vn bel
 templo,
 vna bella Chiesa.
 B. Guardate là vna bella fi-
 glia, vna bella Donna,
 vn bell'huomo. (quello)
 A. Che gentil'huomo è
 B. Egli è il
 più nobile,
 il più ardito,
 il più honesto,
 il più sauio,
 il più ricco,
 il più
 humile,
 il più cortese,
 il più liberalo,

del paese.
 della città.

deu hoc cakes,
 and suuer butter;
 let vs goò Sirs,
 bre yce zedy?
 B. Truly, hereis sayre
 ane tich tovne. (straers)
 Beholde vvha tsayre
 and sayre houfes.
 A. There is a sayre
 temple,
 a sayre church.
 B. There is a sayre may-
 den a sayre vvoman,
 a sayre man; (that
 of the country, of the town.
 A. Vvat gentis man is
 B. It is the
 noblest,
 the hardiest,
 the most honest,
 the vvifest,
 the richest,
 the most,
 humble,
 the most courteou se,
 the most liberal,

of the country, of the town.

bofos quentes,
 e manteiga fresca;
 Vamonos Señores,
 estaon prestes?
 B. Em verdade eys aqui
 hunna linda e rica villa,
 oulhaique fermosas rnas
 e que ljndas causas;
 A. Eis aqui hunna fermosa,
 ygreya,
 hun lindo templo.
 B. Eis hi vna fermosa mo-
 ca, hunna fermosa molher.
 hum galante homen.
 A. Quem he aquelle fidalgo.
 B. He o magis
 uobre
 o mais oulado,
 o mais honrado,
 e mais auifado,
 o mais rico,
 o mais
 humile
 o mais cortez,
 o mai liberal.

de la tierra.
 de la villa.

LATIN.

A. Quid isthuc hominis est?

B. Est
ferocissimus
avarissimus,
homo in pri-
mis zelotipus,
ignavissimus,
timidissimus,
pauperissimus,
naginendus
in signis.

A. Quae haec est mulier?

B. Est pulcher-
rima,
honestissima,
castissima,
optima,
fortunatissima,
miser-
rimum.

A. Quae ista
adolescentula?

B. Non est adolescentula,
maritata est.

A. Non est,

oppidi.

parochiz.

FRANÇOIS.

A. Quel homme est cela?

B. C. est le
plus fier,
le plus avaricieux,
le plus ia-
loux,
le plus couard,
le plus pauvreux,
le plus pievre,
le plus grand don-
neur de bone iours.

A. Quelle femme est cela?

B. C'est la
plus belle.
la plus honeste,
la plus caste,
ma meilliore,
la plus heurense,
la plus mal-
haurense.

A. Quelle fille
est cela?

B. Ce n'est pas vne fille,
elle est maricè,

A. Elle n'est pas,

de la villa.

de la paroisse.

FLAMEN.

A. Vvat man is dat?

B. Tis den
spijchsten,
den gierichsten,
den jaloe-
sten,
den blootsten,
den vervaersten,
den armste,
den grootsten
mont speelder.

A. Vvat vrouwe is da

B. Tis de
schoonste,
d'eel lichste,
de tuchtichste
de beste,
de gheluckicste,
de rampsa-
lichste.

A. Vvat dochter
is dat?

B. Ten is gheen dochter
sy is ghehout.

A. Sy en is niet

vander haet.

vander prochien.

ALLEMAN.

A. Vvas ist disz furcin

B. Er ist der
hochrm utihste,
der geitzigste,
der ey-
frigste,
der blodeste,
der forchtamste.
der armste,
der groste
schvetzer.

A. VVer ist die fravv?

B. Sie est die
schoneste,
die ehrlichste,
die Keuscheite,
die beste,
die geluck seligste,
die vngluck-
seligste.

A. Vvas ist disz
fur ein iungfravv?

B. Sie ist kain ianfravv;
sie ist bes eyet.

A. Sie ist nit

A. Quel

(mensck)

in den haet.

in dieser parr.

ESPAIGNOL :

A. Que hombre es aquel?

B. Es el mas fiero,
el mas auariento,
el mas zeloso,
el mas eouardo
el mas temeroso,
el mas pobre,
el mayor liconero.

A. Que muger es essa?

B. Es la mas hermosa,
la mas honrada,
la mas casta,
la mejor,
la mas dichosa,
la mas malamenturada.

A. Que moça es essa?

B. No es moça,
si no casada.

A. Antes no es

de la tierra.

de la parrochia.

ITALIEN.

A. Che huomo è quello?

B. Egli è il più dispettoso,
il più auaro,
il più geloso,
il più codardo,
il più pauroso,
il più pouero,
il più gran lusinghiere.

A. Che donna è quella?

B. Ella è la più bella,
la più honesta,
la più casta,
la migliore.
la più venturata,
la più mal fortunata.

A. Che figlia è quella?

B. Non è figlia,
è maritata.

A. Anzi non è.

della terra.

la parrochia.

ANGLOIS.

A. VVhat man is that?

B. It is the proudest,
the most couetouse,
the most taliousse,
the greatest coward
the most tear full.
the poorest,
the greatest geuer
of good morrow.

A. VVat woman is that?

B. She is the fairest,
the most honest,
the most chaste,
the best,
the happiest,
the vn happiest.

A. VVa ma yden is that.

B. It is not a mayden,
shee is married.

A. Shee is not

of all y town.

of the parish.

PORTVGVEZ.

A. Que home he aquelis?

B. Heo mais feroz
o mais auarento,
o mais ciofo,
o mais couarde,
o mais medroso,
o mais pobre,
o mayor difomayro.

A. Que molher he essa?

B. He a mais fermosa,
a mais honrada,
a mais casta,
a melhor,
a mais dite sa.
a mais mal aventurada.

A. Que moça he aquella?

B. Naon he moça,
se naon casada.

A. Antes naon he

de la tierra?

de la parrochia?

LATIN.

maritata .
 B. Desponsata est,
 vidua est,
 frui est, &
 economica ;
 bene
 dotata est,
 amplam habet
 dotem
 A. Quid habet
 dotis ?
 B. Virtutum,
 ac probitatem .
 Satis, hoc est ?
 A. Satis .
 B. Quis hac humo
 conditus ac
 sepulrus est ?
 A. Abbas N. (est
 B. Magni cum hoc bustum
 sumptuosum, & elegans
 sepulcrum .
 legamus ephtaphium,
 A. Reuertamur iam
 domum .

FRANÇOIS

marie e .
 B. Elle est sinacée,
 elle est veuve,
 elle est bonne
 mesnagere :
 elle a vn bon
 deuaire,
 elle a bon
 mariage .
 A. Qu'a elle
 en mariage ?
 B. Elle a vertu,
 & honesteté,
 n'est, ce pas assez ?
 A. Ouy .
 B. Qui est icy
 enterré,
 & enseveli ?
 A. C'est l'Abbe de N.
 B. Voila vn beau tombeau
 vn beau
 & riche sepulchre,
 lisons l'epitaphe .
 A. Retournent maintenant
 au logis .

FLAMEN.

ghehout .
 B. Sy is onder trou
 sy is weduwe,
 t'is een goet
 huy svrijf :
 sy h est een goede
 bruytgave,
 sy heeft goet
 houv clicks goet .
 A. Vvat heeft sy
 om houven ?
 B. Sy heeft deucht
 ende eerbserheyd,
 en ist niet ghenoech ?
 A. Iact .
 B. VVie leyt hier
 in daerd Thestekom
 ende begra ven ?
 A. Tis den Abt van N.
 B. Dat is een schoon graf,
 een schoone ende rijckeloi.
 begra vinghe, (sen.
 laets ons de doodt schrift .
 A. Laet ons nu vveder
 t'huys gaen .

ALLEMAN.

befreyet .
 B. Sie ist vertravvest .
 sie ist ein wittve,
 sie ist ein gute
 hauszmuttet :
 sie hatt ein gute
 morgen gabe .
 sie hatt
 ein gutte ehe .
 A. VVas hatt sie
 in det ehe ?
 B. Sie hatt zucht
 vnd ehrbarkeit,
 ist das nit genug ?
 A. Ja .
 B. VVerligt hier
 eyngeschart
 vnd begraher ?
 A. Es ist der Abt von N.
 B. Dis ist ein schon graf
 ein schon
 vnd kost lich grab, (lesen
 lasset vn die grab schrift,
 A. Lasset vns bald vveder
 nach hausz gehen

ESPAIGNOL :

ITALIEN :

ANGLOIS :

PORTVGVEZ :

caſada .
B. Es ſolamente deſpoſada
 buida es ,
 buena gouernadora
 de caſas ;
 tiene buena
 dote ,
 buen caſamiento
 tiene .
A. Que es lo que tiene
 para ſepalar ?
B. Tiene virtud
 y honeſtidad ,
 no baſta aquello ?
A. ſeñor ſi .
B. Quien eſta aqui
 enterrado
 y ſepultado ?
A. Es el Abad de N .
B. He ay un lindo ſepulch
 vna linda ,
 y rica ſepultura ,
 leamos elepitafio .
A. Boluamos pues egora
 à caſa ,

maritara .
B. Ella è ſpoſata ,
 è vedoua ,
 è buona
 gouernatrice d'vna caſa ;
 hà buona
 dote ,
 hà buon
 maritaggio .
A. Che coſa può
 hauere di dote ?
B. Ella hà virtù
 & honeſtà ,
 non è aſſai ?
A. Sì certo .
B. Chi è quì
 ſotterrato ,
 & ſepelito ?
A. Egli è l'Abbate di N .
B. In vero che è vna bella ſe-
 vn bel . (poſtura ,
 & ricco ſepolcro ,
 leggiamo l'epitafio .
A. Ritorniamo adeſſo
 a caſa .

mi ried .
B. Shee is betrouth
 ſhe is a vedovv .
 ſhe es a goo
 houſe vvife :
 ſhee at a good
 dovvrre
 ſhee hath good
 mariage .
A. VVhat hate ſhee
 for her mariage .
B. She hath vertue
 and honeſtie ,
 is not that enough ?
A. Yea .
B. VVho is
 here
 vntred ?
A. It is the Abbate of N .
B. There is a feyre grave ,
 a fayre
 and riche ſepulcher ,
 let vs reade the epitaph .
A. Novv , let vs returne
 to our lodgyng .

caſada .
B. He ſemente eſpoſada
 ne vivua ,
 boago ver doyra
 he caſa :
 tem boa
 dote .
 bom caſament
 tem .
A. Que he ò que tem
 para ſe caſar ?
B. Tem virtude
 & honeſtidade ,
 naon baſta iſſo ?
A. Señor ſi .
B. Quem eſta aqui
 enterrado
 e repuiſado ?
A. He o Abbado de N .
B. Em vero ade que he
 hum lindo ſepulchro , hu
 na linda , e rica ſepultura
 lea mos o epiſafio .
A. Tornemos agora
 a caſa ,

LATIN.

vt sumamus ientaculum ;
post mercabimur
quibus opus erit .

Caput VII.

Collocutiones ad mercatu-
ram pertinentes .

A. **D**omini mei
quid
empturi estis ?
circumspicite , numquid
habeam vobis vsui futurum .
Ego vobis
ram uili venditurus sum ,
quam quisquam
ciuitatis alius :
ingredimini .
B. Habesne cariseas
Flandricz tincturaz ?
A. Etiam domine ,
habeo perbellas ,
& bonas . (meliores
quibus nullz sunt in yrbe

FRANÇOIS.

pour desianer ;
& puis nous acheterons
ce qu'il nous faut .

Le VII Chapitre.

Propos de marchand-
diso .

A. **M**essieurs
qu'achetez icz
nous uolontiers ?
regardez si Paychose
qui nous diuise .
Je uous feray
aussy bon marchè,
qu'homme
qui soit à la villa ,
entrez dedans .
B. Auez uous de carisees
teinture de Flandres ?
A. Ouy Monsieur ,
i'en ayde fort belles
& bonnes :
les meilleurs de la uille

FLAMEN.

om t'ontbijten ;
en dann sallem vvy coopen
rgene dat ons gheb reckt .

Dat VII. Capitel.

Propoosten van coop-
manschap .

A. **M**yn Heeren ,
vvat soud geerne
coopen ?
besier of ick yet hebbe
dat u dientt
Ick sal u,
soo goeden coop gheuen
als yemant
die inde stadt is ,
coemt binnen .
B. Hebby carseyen
van vla emscher uerppen ?
A. Iae ick mijn Heere,
ick hebber seer schoone
ende goede :
de beste vander stadt ,

ALLEMAN.

des frustuck zu vera ebreu ;
darnzch vvollen uirkauffen
vvas vns uon noten ist .

Dat VII. Capittel.

Gesprech uon kaufman-
schafft .

A. **I**Hr Herrn,
vvas begest ihr
yu Kauffen ?
besiehet ob ich etvvas hab
das euch dient .
Ich vvils euch
so guten Kausflasseg,
als yemandt
in der stadt ?
Kompt hereyn .
B. Habt ihr aut Kirsey
flamsich farb ?
A. Ia Herr,
ich hab der art gar schein
und gut :
der besten so in der stadt .

ESPAIGNOL.

para almorzar :
y despues compraremos lo
que ternemos menester .

El VII. Capitulo .
Proposicos de la merca-
caderia.

A. S Eñores,
que es lo que vs. ms.
comprarian de buena gana ?
mireu si tengo
algo que les agrado .
Os darè
tan barato,
como hombre
que sea en la ville ;
en tren vs. ms.
B. Teneyz carifiss
color de flandres ?
A. Señor si ,
tengolasque son muy
lindas y buenas ;
las meiores d'este lugar

ITALIEN .

per far collatione ;
& poi compraremo
quello, che ci fa di bisogno .

Il VII. Capitulo .
Ragionamenti di merca-
cancie .

A. S Ignori ,
che cosa
compraresti volontieri ?
guardate, s'io hò
cosa, che vi serua,
vi fatò così
buon mercàto
come huomo
della Città ;
entrate .
B. Hauete carifise,
di Tintura di Fiandra .
A. Sì Signor,
ne hò molto belle ,
& buone :
le migliori della terra,

ANGLOIS :

to breake our fast ,
and then vvee vvil buye
soch thinges as vveelacke ,

The VII. Chapter .
Proposes of marchan-
dise .

A. S Irs,
vwhat vvold you
glady buye ?
se if I have any thyng
vvhich seervech your turne,
I vvill sell you
as good cheape,
as any man
vvithin tovvne,
come in
B. Have you any Kurfes
of flauders diyng ?
A. Yea Sir .
I have very faire
and good ;
the best of the tovvne ,

PORTVGVEZ .

a almorcar ;
e despois compraremos .
o cue tinermos mister .

O VII. Capitulo .
Praticar de merca-
doria .

A. S Eñores,
que he o que v.m.
cõprariaon de boa vontide ?
ouhem se tenho
alguna cousa que les cõtete
Daruelo hey
taon barato
como homem,
que ayana villa ;
entrem vv. mm ;
B. Teñdes cryses
tinta de frander ?
A. Señor si ,
ten hoas que faon my
lindas eboas,
as melhores deste lugar ,

LATIN :

no nē
 in Anglia quidem.
 Cuius coloris
 as experis,
 sicut, cinerij,
 alui, castanei,
 ubri, crocei, violacei?
 habebit cuiuscunque
 coloris.
 et cuius pretij.
 B. Quanti indicas
 inam huius n. grat?
 quæso,
 et æquon plusis æstimes.
 A. Vis dicam
 verbo?
 constabit tibi coronato
 in vinas singulas.
 B. Nummum est,
 labo tibi
 quatuor solidos,
 A. Perpusillum
 anè est,
 lamnum hic facerem,
 plusis mihi constat,

FRANÇOIS :

voire qui soyen
 en Angleterre :
 De que le couleur
 is demandez vous
 brune, grise,
 orangée, tanée,
 rouge jaune, violet?
 l'en ay
 de toutes couleurs
 & a tout pris.
 B. Que fait es vous
 d'aune de ce noir?
 be vous prie,
 ne le me for faites pas,
 A. Ne voulez vous
 qu'un mor?
 il vous coustera
 un escu l'aune?
 B. C'est trop,
 l'en balleray
 quatre sols.
 A. C'est trop peu
 cerres,
 l'y perdroye,
 il me couste d'avantage,

FLAMEN :

ia e die
 in Engher antzijn.
 Van vvat ve vven
 begeerdijse?
 bruyne, grauue,
 goutgeel, tanneyt,
 root geel, violet,
 ich hebber
 van alle coleure
 ende t'allen priisse.
 B. Vvat loordy
 d'ellevan du fverct?
 ick bid u
 enover loayee my niet.
 A. En begheerdy
 maect een vwordt?
 t'fal u costen
 een croone d'elle.
 B. Tis te veel,
 ick sal u
 vier schel lingen geven.
 A. Tis voor vvaer
 te luttel.
 ick sonder aen verliesen,
 het cost my meer.

ALLEMAN :

ia in
 gant Engelland seynd mag
 vvon vvas farben
 beger ihr detz?
 braun, grauue,
 goldgelb, tanneyt,
 rot, gelb, violet;
 ich hab dessen
 vvon allerley farben,
 und allem vverth.
 B. VVie seherzt ihr
 ein ele dis schvvarzen?
 lieber.
 schla ts eytz an hoch en.
 A. VVolt ihr
 nur ein vwort:
 es sol euch gelten
 ein ctone d'it ele.
 B. Das ist zu viel.
 ich vwill euch
 vier schilling geben.
 A. Das ist furvvar
 zu vvenig,
 ich muste daran verlieren,
 es kostet mich mehr.

ESPAIGNOL.

ITALIEN

ANGLAIS

PORTUGVEZ.

fi, y tambien
de Ingalattiera.
De que color
las manda v. m.
prieta, parda,
naraniada, morada,
roxa, amarill, violada ?
tengolas
de todas colores,
y de cada precio ;
B. A quanto days
la nara d'este negro ?
suppllico os
que no pidays demasiado.
A. Pues no quereys
que vna sola palabra ?
vn escudo
os costará la vara.
B. Demasiado es,
darè por ello
quatuor sueldos.
A. Demasiado poco es
por eierto,
yo perderia en ello,
a mi me cuesta mas,

Sc d'Inghilterra
ancora.
Di che color
se volete ?
brune, griggle,
orantate, leonate,
rosse, gialle, violate ?
ne ha.
di tutti i colori,
& prezzi ?
B. Quanto dimandate
della canna di questo nero ?
vi prego
non domandarne troppo.
A. Che ve lo dica
in vna parola
vi costerà
vno scudo la canna.
B. E troppo.
vi darò
quattro soldi.
A. Certo,
è troppo poco,
ci perderai,
mi costa di vantaggio,

yea
in England.
Of vwhat colour
do you lake ?
browne, grey,
orange, taunie,
red yalovv violet orblevv ?
I have
of all the colours,
and of all prices.
B. Howv sell you
a yarde of this blacke ?
I pray you.
do not over sell it.
A. VWill you
but vvoorde?
it shall cost you
à crowne a yarde ;
B. It is te much,
I vwill geeve you
foure schillings.
A. It is truly
to litle
I should reese in it,
nit cost me more,

e tambem de
Inglaterra.
De que cor
as quee v. m.
negra, parda,
caraniada, leonada,
vermelha, amarella, violada
tenhoas
le todas as cores
e precos ?
B. A quanto days
a vara d'este negro ?
rogo vos que
becays demasiado.
A. Naon quereis mais
que huna so palaura ?
hum escudo
vos custará a vara.
B. He demasiado
darey por elle
quatro soldos.
A. Demasiado de pouco
he por certo,
eu perderia nelle,
a mi me custa mais

LATIN .

cape partem integram
 sex libris
 quatuor solidis
 & sex nummis ;
 quatuor tantum solidi sunt
 & sex nummi pro quaque vina.
 B. Per carum est,
 quot sunt vlnz ?
 A. Videbis
 mensurari,
 sunt vlnz viginti
 septem cum dimiata,
 & semi quadrans.
 B. Dabo,
 vt semel dicam,
 sex libras,
 Recusavi
 hac non deteriore,
 tasse vilius
 an singulas vlnas .
 A. Accepistes
 sane,
 ac tibi confirmo .
 ni frequens meatura
 mercium emptor esses,

FRANÇOIS .

prenez la piece entiere
 pour six livres,
 quatre sols
 & six deniers ;
 ce n'est que quatre sols
 six deniers l'aune .
 B. C'est trop cher,
 combien en vail d'aunes ?
 A. Vous le
 verrez mesurer,
 il y a
 vingt sept & demy
 & vn dey quart .
 B. Ien donnera
 tout au dernier met
 six livres .
 I'en ay refuse d'auffy
 bonne que ceste cy,
 a meilleur marche
 d'un gros pour ane .
 A. Vous la deviez
 prendre
 & vous promets
 que si vous n'estrez)
 mon chalan,

FLAMEN .

neemt het hell stuck
 voor ses ponden
 dier schellinghen
 ende ses grooten ;
 t'is maer vier schellingen
 ses grooten d' elle .
 B. Tis te diere,
 hoe veel ellen zynder ?
 A. Ghy sult se
 lien meten,
 daer zynder
 sevenent yvintich en hali
 en een half vierendel .
 B. Ick sal der
 met een voorde
 ses pont af gheven .
 Ick hebs soo goeden
 glielaten als ditte
 eenen grooten beter coop
 op d' elle .
 A. Ghy behoordet
 tenemen,
 ende ick beloove u,
 vvaert dat ghy mijnen
 callant niet en vvaert,

ALLEMAN :

nemet ein gautz es stuck
 fur sechs pfundt,
 vier schilling
 vnd sechs pfennig ;
 das seynd nun vier schilling
 teelis pfennig fur dre elle .
 B. Es ist zu the vver,
 vwie viel ellen seynde desien
 A. Ihr solt es (hier
 sehen messen,
 da seynd (elen
 acht vnd zventzigt halbo
 vnd ein halb viertheil ;
 D. Ich vvil
 mit dem nechsten vvert
 sechs pfund gebuen,
 Ich hab so gutes
 lassen fabren als diff ist ;
 eines grossen besseren
 Kauf dieelen .
 A. Ich solt es
 nemen,
 vnd das sage ick euch zu,
 vverez ihr nit mein
 guter bekant

ESPAIGNOL.

tomad la pieza entera
por seys libras
quatro sueldos
y seys grueßos ;
no es que quatro sueldos
seus grueßos la varà.

B. Demasiado es,
quantas varas contiene?

A. Verreys las
medir,
contiene
veyte y siete, y media
y vn medio quarto .

B. Da è por ello
en vna sola palabra
seys libras .

He rehusado
tan buena que esta,
a vn grueßo mas ba-
rato sobre la vara.

A. Deueriades
tomarla ,
y os prometo
que si no me fue rades
tan buen para chiano .

ITALIEN.

pigliate la pezza intiera
per sei lire
quattro soldi .

& danari sei ;
che sono quatro soldi
& sei danari la canna .

B. E troppo caro,
quante canne vi sono?

A. Le vederete
misurare
ve ne sono
venti sette, e meza
e mezo quarto .

B. Ve ne darò
con poche parole
sei lire .

Ne hò rifiutato di
così buona come questa,
a vn danaro manco
per vna .

A. Doueate
pigliarla ,
& vi prometto
che se non fossi
mio auentore .

ANGLOIS.

take the vhole peece
for sixe poundes
foure schillinges
and sixe pence ?
it is but foure shillinges
sixe pence the yearde .

B. It is to deare
how many yeardes bee the-

A. You shal see [rin?
it measured,
there be
twvètie se ven els and a halft
and a hatf quartier .

B. I will heeve
at the last vvorde
sixe poundes .

I have for saken
as good as this,
better cheepe by a groote
in an eli .

A. You should
take it,
but I promise you
that except you vvete
my customer,

PORTVGVEZ.

tomay se peça intiera
por seis liuras
quatro soldos
e seys grossos ;
que saon a quatro soldos
e sey grossos à vara.

B. He demasiado ,
quantas varas tem ?

A. Velasheys
medir,
tem
vinte e sete e meya
e hum me o quarto .

B. Darey por elle
em huna so palaura
seys livras .

Hey engeitado
raon boa como esta ,
e hum grosso mais barato
em cada vara .

A. Deuerens de
a tomar,
e vos promeso
que si me naon forens
taon bomfregues ,

LATIN.

minoris me
non addicturum
libres sex
& quindecim solidis.
Cum vero is sit,
decido plus
nouem solidos
de panno integro.
Opinor te noſce
damno mihi eſſe,
& ſanè ſi tu
derectes,
nemo mortalium
eo auferet precio;
vel ſi frater mihi
germanus eſſet.
B. Age igitur,
deduces, &
decem nummos,
ut iuſta
& aqualis ſit ſumma.
A. Nihil mouebunt
decem denarij.
B. Solutam tibi
proba moneta aurea,

FRANÇOIS,

vous ne l'aurez
pas à moins
de ſis liures.
quinze ſols de gros.
Mais puis que c'eſt vous
i vous-rabbats
plus de neuf ſols
ſur la piece.
Ie penſe que vous ne
voudriez pas ma perte,
& certes ſi vous
la reſuſez,
perſonne du monde
ne l'aura pour cepris?
voire fuſſe
mon propre frere.
B. Or bien,
vons me rabbattez
les dix deniers,
pour faire
le comdre iuſte.
A. Ie ne me tiendray,
pas à dix deniers.
B. Ie vous payeray,
en bon or,

FLAMEN.

ghy en ſouder
niet min hebben
dan ſes ponden^{en}
vijſthien ſchellinghē groot.
Maer om dat ghyt nye,
ick ſlaen u af
me er dan negē ſchellinghē
op t'ſtuek.
Ich peyſe dat ghy mijn
verlies niet begeer en ſoud
ende ſeker ontſeg
ghyt,
niemant er werelt en
ſalt voor dien prijs hebben,
ia al vvaert
mijn eyghen broeder.
B. Nu vvel,
ghy ſalt my
de thren pennighē af ſtē
om de reKeninge
effen te maken.
A. Ick en ſal
op thien pēn ingen niet ſien
C. Ick ſal u betalen
met goet gout,

ALLEMAN.

ſo vvurder irhs
ringer nit als ſur
techs pfundi bekumment
vnd funſſachen ſchilling
groſſen, aber vveil irhs ſeyn
ſo laſſe ich abgehen
mehr dann neun ſchilling
an redereſt ſtuek.
Ich achte ihr vvender
mein en ſcade nit begeren,
vnd vvarlich vveigert ihr,
deſſen ſo ſol es
Kein menſch auff der vvelt
ſur das gelt bekommen.
io vvanne noch. (ſolte
mein leib licher bruder ſeyn)
A. Nu vvolan
ihr ſol noch,
zehen pfening abziehen
von vvegen
ticht er reclimung. (niug
A. Ich vvil vmb zehē pfen
nit viel vvort zerbtechen.
B. Ich vvil euch bezahlen
mit gutem.

ESPAIGNOL.

no las ternias
 menos que
 a seys libras
 y quinze sueldos de gruesso.
 Bero pues que lo soys vos
 qui to os
 mas de nueue sueldos
 sobre la pieça .
 Pienso que no
 querriades mi perdida,
 y por cierto que si la
 rehusays,
 ninguno al mundo
 la ternia por a quel precio ;
 si y aunque fuesse
 mi proprio hermano .
A. Aora bien pues,
 quitazeysme
 los dies gruessos ,
 pro hazer
 la cuenta iusta .
A. No me estare
 a dies gruessos ,
B. Yo os pagare
 en buen oro ,

ITALIEN.

non l'hauerete
 à manco
 di sei lire , &
 quindecim soldi di grossi .
 Mà poi per esser voi
 ve lo dò à manco
 di noue soldi
 la pezza .
 credo , che non cercate
 la mia perdita ,
 & rifiu-
 tandola ,
 huomo del mondo
 l'hauerà à quel pretio ,
 se ben fosse
 il mio proprio fratello ;
R. Or via ,
 leuarete
 i dieci denari ,
 per far
 giusto il conto .
A. Non guarderò
 à dieci danari ,
B. Vi pagarò
 di buon oro ,

ANGLAIS.

you should
 not haue it
 vnder six poundes
 fifteene shillings graet .
 But seeing that it is you ,
 I doobare you
 ab one neeue shillings
 on the pence .
 I thinke that , you desier
 not my losse ,
 and truly if you
 refuse it .
 no man in the world
 shal haue it for the price
 yea if it were
 my brother .
B. Nu well ,
 you shal I bate mee
 that ten pence ,
 for so maKe
 a ounde reKening .
A. I vvil not
 stricke at ten pence ,
B. I vvil pay you
 in good gold ,

PORTVGVEZ.

que o naon ouventem
 por menos de
 seys liuras e
 quinze soldos de grossos .
 Mas pois que soys vos ,
 qui to vos mais
 de nove soldos
 por peca ,
 Cuido que naon
 quererens minha perda ,
 e por certo que se
 a refu fais ,
 nenhum homem de mundo ;
 a averapo lo preco ;
 aynda que fosse meu
 proprio irmane ;
B. Or bein ,
 tirarme heys
 os dez grossos ,
 pa a fazer
 a conta iusta .
A. Naon culharey
 em dez grossos .
B. Eu vos pagarey
 em bom ouro ,

justique

LATIN.

ustique ponderis .
 A. Nihil istuc refert,
 minuta pecunia tanti
 mihi est, quanti aurea.
 verum enim verò
 quo parcius es,
 malo tamen
 damnum facere,
 quam tibi denegare?
 spero me
 & alias accepturum
 tuam pecuniam
 pra quouis alio .
 B. Ita prorsus ;
 non te prateribo
 alterius gratia .
 Ve im mihi esse
 pernum quempiam,
 aut baiulum dossuarium,
 sunt enim mihi
 & alia multa comparanda
 & diuersorum meum
 ongè hinc abest .
 A. Quid vis praeterca ?
 B. Partem vnam aut alteram

FRANÇOIS.

& de poids .
 A. Ce m'est tout vn,
 la monnoye m'est
 ausly bonne que l'or :
 mais certes
 vous estes trop chiche ,
 toutes soui'ayme
 mieux perdre,
 que de vous asconduire ?
 t'espere que i'auray
 vne autre fois ,
 plus est qu'vn autre
 de vostre argent .
 B. Ouy den :
 ie ne vous layray pas
 por vn autre,
 ie voudroye que i'eusse
 vn porché , faux ,
 ou crocheteur ,
 car il me faut acheter
 beaucoup d'autre choses ,
 & mon logis
 est loin d'ioy .
 A. Que vous faut il d'avax-
 B. Vne piece (tago

FLAMEN.

ende ghevichtien .
 A. Tis my alle leens ,
 t'pac e mentis my
 so goet als t'gout :
 maer seker
 ghy zyt te sterp ,
 nochtans so heb ick
 hever te verliesen
 dan u te ontsegghen :
 ick hoope dat ick
 op een ander' tijt
 voor een ander
 tan u ghelt hebben sal .
 B. Ia ghy voorvvaer :
 ick en sal u niet laten
 om een ander .
 Ich vvoude , dat jck
 eenen atbeyder adde-
 oft eenen dragher ,
 vvauz ick meet
 vele andere dingen coopen,
 ende mijn herberghe
 is verre van hier .
 A. Vvat beliectù meet ?
 B. Ben stuck ofr- rvee

ALLEMAN.

vnd gevviichtigen goldt .
 A. Es gilt mir al gleich ,
 das Klein gelt ist mir
 so gut vvie das goldt :
 aber furvvar
 ihr seydt uiel zu genam ,
 dannerch vvil ich
 ehe verlieren ,
 ais euch ab schirgen :
 ich bosse ihr vvendet mir
 ein ander mal
 evver gelt
 vor einem andera gohnen .
 B. Ia frey lich ?
 ich vvil each
 vor einē andern nit lassen .
 Ich vvolve das ich
 ie nen tagloner hette ,
 oder einen trager ,
 daum ich muusz noch
 ander ding mehr Kauffen ,
 vnd mein herberg
 ist vweit von hinnen .
 A. Vvas beliebt euch vweit-
 B. Ein stuck oder (teer-
 y de

ESPAIGNOL .

Y de peso .
 A. A mi me es todo vno ,
 tengo la moneda
 por tan buena que el oro :
 pero cierto
 muy escaso soys,
 toda via antes quiero
 perder ,
 que de rehusarons la ,
 espero que
 en otro tiempo terne
 antes que algun otro
 de tus dineros .
 B. Si en buena fè :
 no os dexarè
 por otro alguno .
 Yo querria tener
 vn trabajador ,
 o ganazan .
 porque es menester
 comprar mucha otra cosa ,
 y mi posada
 esta lexos de aqui . (mas?)
 A. Que es lo que os falta-
 B. Vna pieçados o

ITALIEN .

& di peso .
 A. Mi è tutt'vno ,
 la moneta mi è tanto
 cara quanto l'oro :
 mà in vero
 sete molto scarso,
 tutta via voglio
 più tosto perdere,
 che rifiutarui :
 che spero ch'vn'altra
 volta hauerò più presto ,
 che qualch'altro
 il vostro denaro :
 B. Sì certo :
 non vi la'ciarò
 per vn'altro .
 Vorrei hauere
 vn fachino
 ouero portatore ,
 perche hò da comprar
 ancor molte cose ,
 & la mia stanza è lon-
 tana di qui . (ra?)
 A. Che cosa vi manca anco-
 B. Vna pezza , o due

ANGLOIS :

and of vweight .
 A. It is al one tome,
 vwhite money is
 as good vnto mee as golde ,
 but truly
 you are to harde
 ne verthelesse I had
 ratherleese ,
 chen to sende you avway :
 I hopethar
 an othertime ,
 Ishal have of your nioney
 sooner then an other .
 B. Yea in dede :
 I vwill not surfake you
 for an other .
 I vwould I had
 a porter ,
 or a packbeater ,
 for I must
 buie manie other thinges ,
 end my lodging .
 is fare of .
 A. VVhat lac you more ?
 B. A pece or tvvo ,

PORTVGVEZ .

e de pezo .
 A. A mi me he tudo
 oum, tenho à morda
 por taon boa como o ouro ?
 mas certo que
 soys muy escasso ,
 todavia antes quero
 perder ,
 que refusar vos
 espero que
 outra vez tercy
 antes que outreno
 vosso diuheyro .
 B. Si em boa fè :
 nson vos deixaray
 por outremo .
 Quisera aver
 hum trabalhador ,
 ou mariolla ,
 porque heyde comprar
 aynda muytas cousas ,
 e è minha pousada
 e stà longe da qui .
 A. Que he u que vos falta-
 B. Huna o duas pocas ,

LATIN.

oſhos ſerica .
 A. Nullam equidem
 habeo ?
 verum accede
 tabernam proximam
 in aduerſo
 plateæ lateræ ,
 mercaberis illic
 minori precio
 mei reſpecto .
 C. Domine mi ,
 quid quaeris ?
 Vis pannum hoſoſericum ,
 ſericum , damaſcenum ,
 iuſtanenum ,
 ſubſericum , bogranum ,
 bombycinum ,
 aut aliquod genus
 panni ſerici ?
 quid tandem quaeris ?
 paruo tibi
 vendeſtur .
 B Tyrunculus hic
 bene linguaæ eſt
 inuigilat commodo

FRANÇOIS.

ou deux de veloux .
 A. Il n'en ie point
 certes
 mais allez à la
 Bouique prochaine
 de l'autre coſté
 de la rue ,
 le ſire vous y fera
 meilleur marchè
 pour l'amour de moy .
 C. Monsieur ,
 que demandez vous ?
 Cercees vous de bon veloux
 ſatin , damas ,
 fuſtaine ,
 oſtade , bougran ,
 taſſetas ,
 ou aucune ſorte
 de drap de ſoye ?
 que voulez vous ?
 on vous fera
 bon marchè .
 B. C'eſt apprentif
 à bonne langue
 il veille pour le

FLAMEN.

ſluuvels .
 A. Ick en heb ſeKers
 gheene ,
 maer gaet
 inde naeſten vvinKel ,
 op d'ander zijde
 vander ſtraten ,
 de man ſalder u
 beter coop gheven
 om mijnent vville ;
 C. Mijn Heere ,
 vvat begheerdy ?
 Soeſt ghy goet ſluuvel ,
 ſatijn , damaſt ,
 fuſteyn ,
 oeliet , bagraen ,
 raf taſt ,
 ofte eenighe ſorte
 van zijden laeckken ?
 vvat begheerdy ?
 men ſal u
 goeden coop gheven .
 D. Dieleer-longhen
 can vvel clappen ;
 hy is vvacKer

ALLEMAN.

zveey ſammet .
 A. Ich hab gewiſſlich
 deſſen nicht ,
 gehet aber
 in den nechſten Kram
 auſſer des andern ſeitten
 der ſtraſſen ,
 da vviird der hert
 euch vvolſey geben
 meinent halben .
 C. Mein Herr ,
 vvas begert ihr ?
 Suchet ihr gutten ſammet ,
 ſatin , damaſt ,
 barchet ,
 burſchatt , bugron ,
 daffet ,
 oder etvva anderer ars
 ſeyden gewant ?
 vvas vvolihrt ?
 man vviird euch
 guten Kauff goben ;
 B. Dieſem lehrungen
 iſt diezung vvolgeloſert ;
 erſuchet

dos

ESPAIGNOL .

dos de terciopelo.
A. No lo tengo
por cierto .
pero vaya
en la proxima tienda
al otro lado
de la calle,
el mercader ay os dara
mas barato
por amor de mi .
C. Señor,
que manda v. m.
Busqueys buen terciopelo ,
raso , damasco ,
fustan ,
huestada , bogran ,
taffetan ,
o qualquiera suerte
de paño de seda ?
que mandays
os haran
buen mercado .
B. Este novicio
tiene buena lengua
esta velando por el

ITALIEN .

di veluto .
A. Io non ne hò
per certo ,
ma andate
alla bottega vicina
dall'altro canto
della strada,
che il maestro vi farà
buon mercato
per amor mio .
C. Signor ,
che cosa domandate ?
Cercate di bon veluto,
raso , damasco ,
fustagno ,
ostada , bogran ,
taffetà ,
ouero alcun'altra
sorte di panni di seta ?
che volete ?
vi si farà
buon mercato .
B. Questo giouane
hà buona lingua ;
è vigilante nel profitto

ANGLOIS .

of veluet .
A. I have none
truely ,
but go
to the next shop
at the oter side
ofre streete,
the man wvill let
you have it better cheape,
for my lake .
C. Sir ,
vwhatla ke you ?
Doo you seeke good veluet,
fatan , damaske ,
fustian ,
vvested , buekram ,
serfener ,
or any sort
of silke clothe ?
vwhat wvill you have ?
you shal
have good cheape .
B. That prentise
hat a good tongue ;
he vwaiteth

PORTVGVVEZ .

de velludo .
A. Naon o tenho
por certe ,
mas va a esta
tenda aqui iunto
da outra parte
da rua ,
que o mercader della
vo lo dara mais barato
por amor de mi .
C. Señor,
que manda v. m.
busca bono velludo,
fetim , damasco ,
fustaon ,
solta , bograon ,
rafeta ,
ou qualquer outra sorte
de panno da seda ?
que quereys ?
feruos haon
bom mercado .
B. Este mancebo novicio
tem boa lingua ;
he vigilante pollo

LATIN.

heri sui.
 Exhibe. mihi partem
 hęc omnia sericę nigra .
 C. Lubens fecero .
 Vidde nonne bona est ,
 num viddisti
 vnquam similem ?
 B. Equam habes
 meliorem ?
 C. Habeo quidem ,
 at maioris
 precij est .
 B. Nihil moror
 quanti constet ,
 dummodo bona sit ,
 C. Optimum est
 hoc holosericum ,
 quod de vita contrectasti .
 B. Conaris tu id
 mihi quidem persuadere .
 At ego & melius vidi ,
 & item deterius .
 Ne totum explices ,
 inspectio mihi
 data est .

FRANÇOIS.

pro fit de son maistre .
 Monstrez moy vne
 piece de velouz noir ,
 C. Bien, ie le feray .
 Regardez, n'est il pas bon
 en veistos vous
 iamais de tel ?
 B. N'on avez vous
 pasde meilleur ?
 C. Ouy dea,
 mais il est
 de plus grand pris .
 B. Il ne m'en chaut
 quoy qu'il conste,
 mais qu'il soit bon .
 C. Voicy du meilleer
 velouz
 bue vous manistes iamais .
 B. Vous me le voulez
 faire accroire .
 Pen ay veude meilleur,
 & de pyro aussy .
 Ne love de despley pas
 tout, i'en ay eu
 la vene .

FLAMEN.

om sijns meersters profijt .
 Toont my een stuck
 swert fluvveels .
 C. VVel ick talt doen
 Besiet, en ist niet goet ?
 saechdy
 oyt sulcks .
 B. En hebdijs
 gheen beter ?
 C. Iae ick voor vvaer ,
 maer het is
 meerder van prijse .
 B. M en roert niet
 vwhat hee coft ,
 so vveere alst goet zy .
 C. Dit is vant beste
 fluvveel ,
 dat ghy oyt handelbe .
 B. Ghy vvillet muy
 vwijs maken .
 Ick heb beter ghesien,
 ende noock esgher .
 Ent ont vouvves niet heel
 ick hebber
 t'ghesichte af ghehadt ,

ALLEMAN.

seines meisters notzen .
 Lasser mich sehen ein
 stuck schwarzzen sammat ,
 C. Ia vvol , ich vvilts thun ;
 Schet, ist der nich gut ?
 habt ihr dessen auch
 ie mal bessern geschen ?
 B. Habt ihr
 Keinen bessern ?
 C. Ia freylich,
 er ist aber
 auch viel theurer .
 B. Es reffet mich nich
 vvas ich darsur gebe ,
 vvan er nur gut ist .
 C. Hier ist vem besten habe
 semmar ,
 den ihr iemals begriffen ,
 B. ihr vvolt gern machen
 dafsichs glaubte ;
 Ich hab vvol besseren ge
 sehen vud auch schlimmera
 Vhuc es n , tal auff,
 ich hab es
 bereit geschen .

prouecho

ESPAIGNOE.

prouetche de su amo .
Mostradme vna pieça
de terciopelo nigro .

C. Assi hare :

Mirad, si no esta bueno,
vno v. m.

iamas tal

B. No teney
otro meior ?

C. Señor si,
pero es

de mayor precio .

B. A mi no se me da
nada lo que cuesta,
solamente que sea bueno .

D. He aqui el meior
torciopelo,
que tocastes iamas .

B. A mi me lo quereys
bazer crear .

He visto otro meior
y tambien peor :

No lo spiegrad todo,
ya he auido dello
la vista ,

ITALIEN .

del suo patrone .

Mostratemi vna pezza
di veluto nero .

C. Ben, lo farò :

Mirate non è egli buono,
ne vedeste mai
vn simile ?

B. Non ne hauete
di meglio ?

C. Sì bene,
ma è
di più gran prezzo .

B. Non mi curo
di quel, che costa,
purche sia buono .

D. Eccomi il miglior
veluto

che maneggiaste giamai .

C. Me'l volete far
credere .

Ne hò visto de' migliori,
& anche de' peggiori .

Non lo spiegate del tutto,
perche l'hò
di già veduto,

ANGLAIS .

for his maisters profit .
Sheeu mee a peece
of blacke veluet .

C. VVell, I vvith,
beholde, is it not good
ded you ever see
the like .

B. Have you not
better .

C. Yes forsooth,
but it is
of a greater price .

B. I care not
vwhat soever it costeth,
If it be good :

C. Heere is the best
veluet,
vwhich you e verdid handell

B. You vvill make mee
be leeuise .

I haue seen better,
and vvorse too :

Doo not vn folde it all
I haue had
the sight of it,

PORTVGVEZ .

proveyto de seu amo .
Mostrayme huna peca
de velludo negro .

C. Esta bein, euo farey,
oulhay, naon he elle bom,
vvo v. m.

la mais tal ?

B. Naon tendes
outro melhor ?

C. Señor si,
mas he de
mayor preço,

B. A mi naon si me da
nada doque custa
fomente que seja hom .

C. Eis aqui o melhor
velludo, (maon.
que iamaiz iomastes na-

B. A my mo quereys
fazer treer .

Hey visto outro melhor
e taombein peor .

Naon o deselvays todo,
porque ia heya vido
a vista,

N ; C. Nihil

LATIN.

C. Nihil refert,
qui explicuit
facile denuo complicabit :
seruili opera
pro nihilo ducitur .
B. Quanti constabit
vlna ?
C. Viginti solidis
flandricis
B. Nimio indicas .
C. Non equidem facio,
fieri enim nequit ,
vt reperiatur
melius ,
neque coloris
elegantioris .
B. Dices tu
quod voles,
at ego
tam carè non emero .
C. Quantum igitur
offers ?
vt & ego vendam,
& abs te mercium
primitias accipiam :

FRANÇOIS.

C. Il n'y a point de danger .
ce luy qui l'a desployé
le replaira bien :
peine de vilain
est pour rien con tee .
B. Que m'en coustera
la verge ?
C. Vint sols
de gros .
B. Vous le faites trop .
C. Non say certes,
car il n'est possible
d'en trouver
de meilleur .
ny de plus belle
couleur .
B. Vous direz
ce que vous voudrez,
mais ie n'en
donneray pas tant .
C. Qu'en voulez vous
donc bailler ?
à fin que ie vende,
& que ie soye
estrené de vous .

FLAMEN.

C. Daer en leyt niet aen,
die ont vovven heeft
solt veel vveder vovven :
Salven arbeyt
en vwort nter gherekent .
B. Vvat sal my daer af
de elle costen ?
C. Tvvint ich schellingen
grootte ,
B. Ghy loovette vele .
C. Icke en doe seker ,
vvant isten is niet mogelic
darmens beter
soude vinden ,
noch van schoner
vervven .
B. Ghy sult segghen
dat ghy vvilt
maes icK en salder
so vele niet af gheven .
C Vvat vvilt ghyer
dan afgheven ?
op danick vercoope ,
ende dat icK van u
ghe hantgiff vworde ,

ALLEMAN .

C. Es seadet nit,
dies es auffgevwicklet hat ,
Kan es auch vviderumb , zu
lungen arbeit (hauff legé)
rechent man vor nichts .
B. Vvas sol mich dessen
die elle Kosten ?
C. Zvventzig schilling
grofz ,
B. Ihr lobrs tu thevver .
E. Nein ich furvvar ,
dan es ist nit moglich
das bessers
mag gefunden vverden ,
noch dass von schonerem
farb sey .
B. Ihr moget sagen
vvas ihr volt ,
ich aber vvill
so viel nit geben .
C. Vvas vvolt ihr
dann geben ?
damit ich verkauffe,
vnd von euch
& vvas lose .

C. En

ESPAIGNOL :

C. En esto no ay peligro
el que lo ha desplegado
lo tornará bien aplegar.
Labor di negro
no se cuenta.

B. Quanto me costerà
la vara ?

C. Veynte sueldos
de gruesos.

B. Pedis demasiado.

C. No hago por cierto,
porque no es possibile
hallar
otro mejor,
ni de mas lindo
color.

B. Direiys
lo que quisiere des,
pero no dare
tanto por ello.

C. Pues quanto
auceys de dar ?
para que yo venda,
y que yo sea
estrenado de v. m.

ITALIEN.

C. Non importa,
colui, che l'ha dispregiato
bene lo piegarà.

Trauaglio di schiavo
si conta per nulla.

B. Quanto mi costerà
la verga ?

C. Venti soldi
di grossi.

B. Troppo dimandate.

C. Non fo certo
impossibile è
trouarne
del migliore,
nè di più bel
colore.

B. Voi potete dire
ciò che volete,
mà non ve ne
darò tanto

C. Quanto ne volete
dare ?
à fin che io possa vendere,
& toccare
da voi gli primi danari.

ANGLOIS.

C. There is no hurt,
the which hath vn soldit
shal sold it againe vvell :

For aKnaves paine,
is not to bee set by.

B. VVhat shally pay
for an el ?

C. Twentie shillings
great.

B. You hold it to hie.

C. No truely,
for it is not possibile
to find
better
meyther of a freyter
colour.

B. You may laye
vvhat you vvill,
hut I vvill not
geeve so much.

C. VVat vvill you
geeve for ?
that y may sell,
and may have
your handsell,

PORTVGEVZ.

C. Nisto naon hay perigo
quem o despreg oro
o tornará bein à pregar.
Trabalho de negro
naon se conta.

B. Quanto me custerà
a vara ?

C. Vinte soldos
de grossos.

B. Pedis demasiado.

C. Naon faco por certo,
porque naon he possivel
achar,
outro melhor,
nem del mais
linda cor.

B. Direiys
o que qui serdes,
mas naon dare y
tanto por olle.

C. Pois quanto
auceys de dar ?
para en que eu venda
e eu receba de vos
à bea estrea.

LATIN.

Spero te mihi
auspicatum fore.
B. Dabo septemdecim
solidos,
vt semel dicam
num habiturus sum?
C. Minime sane,
non possum
eo precio
vendere;
aut id scis,
mec est quod quisquam
tibi persuadeat.
Pluris mihi coustat;
quam tu licitaris,
plus æquo damni facerem.
B. Quanti indicas,
ambas
partes?
id que
vno verbo.
C. Vis vno
verbo dici?
solues
triginta duas libras;

FRANÇOIS.

l'espere que vous
m'apporterez bon heur.
B. I en bailleyay
dix sept sols
tout en vn mot,
l'auray ic?
C. Non certas,
ie ne le peuz
vendre
à ce pris;
vous le scauez bien,
il ne le vous faut
point dire.
Il me couste plus
que vous ne m'offrez;
ie perdroye trop.
B. Combien faites vous
les deux pieces
ensemble?
& n'ayons
qu'une parole.
C. Ne voulez vous
qu'un mot?
vous en payerez
trente deux liures;

FLAMEN.

Ick hoope dat ghy my
ghesuck fult brenghen.
B. Ick salder af gheven
teuentbien schellinghen
met eenen vvorde,
sal ickt hebben?
C. Neen ghy seker,
ick en mach
voor dien prijs
niet vercoopen;
ghy vvetet vel,
men en moetet u
niet legghen.
Het cost my meer
dan ghy my biet;
ick sou te vele verlesen.
B. Hoe veel loofdy
de twee stukken
tsamen?
ende en lastones
maer een vwort?
C. En vvildy
maer een vwort?
ghy sulter af betalen
evveendertich pont;

ALLEMAN.

Verhoffe ihr vverdet men
gut gluck bringen.
B. Ich vvil euch dar tur
sibenzehen schilling geben
mit einem vwort,
sol ichs haben?
C. Nein zvvat,
ich kan es nit
vmb das geldt
verkauffrem;
das vvisset ihr vvor,
man darffs euch
nit sagen.
Es stehet mich mehr
als ihr mir bieter;
ich verliere zuvil darat.
B. VVie hoch, schetzen
ihr die zvvvey stuck zu
sawmen?
vnd last vns
nur ein vwort machen.
C. VVolt ihr nur
ein vwort?
ihr solt dar fur bezahlen
zvvvey vnd dreyßig pfundt:
Espe-

ESPAIGNOL :

Espero que v. m.
me dara buena ventura.

B. Darè por ello
dies, siete sueldos
en vna palabra
podre lo auer ?

C. No Señor,
no lo puedo
vender
por aquel precio,
bien lo sabeys,
no es menester
dizir os lo.

A mi cuesta mas
de lo que me offreceys;
seria perder demasiado.

B. Quanto pediz
por las dos pieças
iuntas ?

y no ayamos
que vna sola palabra.

C. No quereys
que vna palabra
pagareys por ellas
treynsay dos libras

ITALIEN.

Spero, che mi
portarere buona fortuna.

B. Ve ne darò
dicifette soldi
in vna parola,
potrò hauerlo ?

C. Non certo,
non lo posso
vendere
a quel prezzo,
voi lo sapete bene,
non accade
diruelo.

Più mi costa
che non m'offerite;
troppo ci perderei.

B. Quanto dimandate
di tutte due le pezze
insieme ?

& che non habbiamo
ch'vna parola.

C. Non volete,
che vna parola ?
ne pagarete
trenta due lire

ANGLOIS.

I trust that you vvil
bring me good loock.

B. I vvil' geve
seventen shilings
at one woord
shall I have it ?

C. No trulle,
I can not
fourde it
at that price;
you knowyt vwell,
one meet no to tell
it vnto you.

Itt costeth me more
then you doo ofer mee;
I should teese to much.

B. How sell you
thee two peeces
together

and let vs have
but a woord :

C. Vvil' you
but one woord ?
you shall pay
two and thine pounds

PORTVGVEZ.

Espero que me data v. m.
a Boa ventura.

B. Darey por elle
deziese te soldos
em huna palaura
pode lo hey.

C. Naon Senor,
naon o posso
vender
por esse preco;
bien o sabeys
naon he mister
dizer vo lo;

A mi me custamas
doqueme offreceys;
seria perder demasiado.

B. Quanto pedis pollas
duas pecas
iuntas ?

e naon à iamos
mais que huna so palaura.

C. Naon quereys que
huna so palaura ?
pagareys por ellas
trinta e duas liuras;

LATIN .

unicum verbum
centum instar sit
ne obulum quidem
hinc subduxeris .
B. Minimè verò
percarus es ,
eloquere summum precium ,
neque me-
dia detineas ,
C. Domine mi ,
iam dixi tibi ;
homo sum multorum in
vendēdo verborum insolens
non possum
minoris addicere ,
nisi meo certissimo
damno .
B. Quando te obligasti
vno verbo ,
aliò nobis
eundem est ,
inductura enim
mercium tuarum
inuidissima est .
C. I, quo liber

FRANÇOIS .

autant à vn mot
qu'à cent ,
vous n'en rabbattez
pas vne mathe .
B. Non , non ,
vous estes trop cher ,
distes moy le dernier mot ,
& ne me faites
pas tant demourer .
C. Monsieur ,
ie le vous ay dict ;
ie suis homme
d'vne parole
ie ne le
porproye bailler à moins
si ie n'y
vouloye perdre .
B. Puis que vous estes
homme d'vn mor ,
il faut que nous
ail'ous ailleurs
car vous faites
vostre dent e
hors de raison .
C. Allez ou ils vous plaira

FRAMEN .

so veel n ei een vvoort
als met hondert ,
ghy en sulter niet
een mijte afflaen .
B. Neen, neen,
ghy zyte dierei
teght my d'lesse vvoort,
ende en laet my niet
soo langhe beyden .
C. Mijn Heere,
ick hebte ghy seyt:
ick ben een mau
van eenen vvoorde .
ick foudet
niet min comen geven,
ten vware dat icker
aen verliesen vvoude .
B. Om dat gdy een man
van eenen vvoorde sijt ,
so meten vy
elders gaen
vwant ghy looft
hvware
beyten de redene
C. Gaet daers u beliest

ALLEMAN .

e in vvoort so veel
als hondert ,
ihr sohet nit einen
pfennim mehr abziehen
B. Nein, nein,
ihr seydt viel zu genayv .
sagt mi einen vvoort,
vnd haltet mich so lang
nit auff .
C. Heer ,
ich hab's euch gesagt ;
ich bin ein man
von einem vvoort ,
ringer Kondte ich
es nit geben ,
vvan ich daran nit vvohte
schaden leyden
B. Vveil ihr daen ein
man von einen, vvoort seydt,
so müssen vvir
anders vvhingeben ,
dan ihr
evver vvaar
auis der maß anschldget .
C. Geher vvhines euch
tanto

ESPAIGNOL :

tanto en vna palabra
como en ciento
no quitareys dello
vn quattrin .

B. Que no,
soys demasiado caro ;
digame la postera palabra
ya no me hugays
esperar tanto .

C. Señor mio,
yo se lo he dicho ;
soy hombre
de vna palabra,
no lo
puedo dar por menos ,
si yo
no quisiese perder .

B. Pues que soys hombre
de vna palabra,
es menester que
nos vamos otra parte,
por que pedis
por vuestra mercaderia
fnera di razon .

C. Vaye se a do quisiera

ITALIEN :

tanto in vna parola
come in cento ,
e non ve'l darei à
manco d'vna maglia .

B. Nò, nò,
sete troppo caro ;
ditemi l'ultimo prezzo ,
e non me fate
tardar qui tanto .

C. Signor mio,
ve l'hò detto ;
son huomo ,
d'vna parola ,
non lo
potrei dar à meno ,
saluo s'io non ci volessi
perdere .

B. Poi che sete huomo
di poche parole ,
bisogna
che andiamo altroue ,
perche dimandate
fuor di ragione della
vostra robba .

C. Andate doue vi piace

ANGLAIS :

as much at one vwoord
as in an hundred ,
you should not a vayne
a hal peny .

B. No, no,
you are to deare,
tell me the lau vvorde
and do not caufe mee
to tar te so longe .

C. Sir,
I have tolde it you ;
I am a man
ot one vwoorde ,
I can not
vriter u for lesse ,
except I
vwould lesse .

B. Seeyng that you are a man
of one vword ,
vvee must go
other places,
for you set
you vvare
out of reason :

C. Go vveteris please you

PORTVGVEZ :

tanton huna palaura
como em cento,
naon vola darey
mevos hum real .

B. Que naon,
says demasiado caro ;
digayme a derradeyra
palaura, e naon me facays
esperar tanto ;

C. Señor meu,
en lho hey dito ;
fou homem de
huna palaura ,
uaon o
poderia dar por menos
se eu naon
qui fesse perder .

B. Pois que soys homem
de huna palaura ,
he necessario que nos
vamos a outra parte
porque pedis
por vossam mercadoria
fora de razaon .

C. Va adonde quise

LATIN.

Deo auspice .
 quare tibi, quod es usu sit;
 malo alium
 non nihil lucri
 facere,
 quam me damno multari.
 Ceterum hoc vnum
 tibi confirmare possum
 etiam si
 perscruteris
 omnes tabernas
 Antuerpianz vrbis
 non cum inuenies,
 qui tibi paria
 necum offerat,
 attamen nisi quid
 melius repereris,
 ad me redito,
 scis pretium meum.
 B. Ab isto pretio
 nos deterremur.
 C. Agite ergo,
 vester sum,
 scitis quid vobis
 facto opus sit.

FRANÇOIS.

au nom da Dieu,
 cherchez vostre mieux
 i'ayme mieux
 qu'un autre
 y gaygne,
 que si ie perdroye.
 Mais ie vous puis
 assenter d'une chouse,
 que quand
 vous iriez
 par toutes les boutiques
 d'Anvers,
 vous ne troverez
 pas tel offre
 que ie vous say
 toutes fois si vous
 ne trouvez meus,
 retournez,
 vous scavez mon pris.
 B. Vostre pris n'est pas
 pour nous.
 C. Bien,
 à vostre commandement,
 vous scavez ce que
 vous avez à faire.

FLAMEN.

in Gonds ame.
 soe kt tu beter;
 ick hebbe lieves
 dat een ander
 daer aen vvine,
 dan of icker aen vorlose.
 Maer ick can u
 een dinek verssekeren,
 dat alvvaert
 dat ghy ginckt
 in alle de vvinhelen
 van Antwerpen,
 soe en iudy sulcken
 aenbieden niet vinden
 als ick u doe;
 nochtans ist dat ghy
 niet beter en vint
 so coem vveder,
 ghy vweet mijnen prijs.
 B. VVen prijs en is niet
 VVoor ons.
 C. VVelaen,
 t'vven besten
 ghy vweet
 vvat ghy te doen hebt.

ALLEMAN.

gelieber in Gottes namen,
 suchet evver bestes;
 es iff mir lieber
 das ein anderer
 daran gevinne,
 dan das ich verlieren sol.
 Aber diss Kan ich euch
 zu sagen;
 vvan ihr vverdes
 gehen
 in alle Kreme
 in Antorff,
 so vverdet ihr nit befinden
 das einer euch sobiete,
 als ich thue;
 dannoch vvan ihr
 uit desiers findet,
 so kompt vvider,
 ihr vvisset nun vvie ich lob,
 B. Evver loben ist nit
 vor ons.
 C. VVlan,
 zu evvrem gebiete,
 ihr vvisset
 vvas ihr zu thun habt.
 redes

ESPAIGNOL.

redescon Dio,
 buscad su mejor;
 antes me huelgo
 que otro gana
 con esto,
 que yo pierda.
 Per os puedo
 assegurar de vna cosa,
 que aunque
 andu vieredes
 por todas las tiendas
 de Anuers,
 no hallareys
 tal ofrecimiento
 como yo os hago;
 toda via si no hallaredes
 otro mejor,
 bolued aqui;
 ya sabeys mi precio.
 B. Vuestro precio no
 es para nos otros.
 C. Pues bien
 à su mandado
 sabeys
 lo que aveys de hazer.

ITALIEN.

col nome d'Iddio,
 cercate il vostro meglio,
 hò più a caro
 ch'vn altro
 ci guadagni,
 che io ci perda.
 Mà ben vi assicuro
 d'vna cosa,
 che quando
 andarete
 per tutte le botteghe
 d'Anuersa,
 non trouarete vn
 tal precio,
 come io fà
 tuttauia
 non trouando di migliori,
 ritornate;
 sapete il mio prezzo.
 B. Vostro prezzo non
 fà per noi.
 C. Ben,
 a vostro comando,
 sapete quello
 che hauete da fare,

ANGLAIS.

in Gods name,
 seke for our best.
 I had rather
 that on other,
 doo get in it,
 then I should leese.
 But I can you
 assure of one thinge.
 that if
 you should go
 to all teshoppes
 from Antvorp,
 you shal not get
 such a pennie vvorth
 as v offer vnto you;
 noth vvich standing if you
 finde no better,
 come agayne;
 you Know my price.
 B. Your price is not
 for vs.
 C. VVell,
 at your commaundement,
 you Knouvv
 vvhat, you haue to doo,

PORTVGVEZ.

em nome de Deos,
 bus que melhor para se;
 mais folgo que
 ourem ganhe
 comisso,
 que eu per qua;
 Mes eu vos assegure
 de huna cousa;
 che quando
 andaides
 por todas as tender
 de Anuers,
 naon a chareys
 tal offerta,
 como eu vos faço;
 todavia se naon achardes
 outro melhor,
 tornay aqui;
 ia sabeys a meu prece.
 B. Vosso prece naon
 ne para nos.
 C. Ora pois,
 a vosso mandado,
 sabeys o que
 aucys de fazer.

LATIN.

R. Nunc igitur
quando inter nos
conueniri non potest.
Deum tibi precor propitium
bene vale.

C. Ut vobis sanè videtur:
si res mex patiantur
minoris me vobis addicere
facilius
extorqueretis,
quàm quibus mortalium,
vel in gratiam eius,
qui vos
ad me misit.

D. Abeunt,
abierunt.

C. Ea ut,
sine abeant;
cum ad lassitudinem
circumcurauerint
toto foro,
Isti, ac
alacres
ad nos reuertentur;
E. Domine mi,

FRANÇOIS.

B. Or bien,
puis que nous
ne nous pou vous accorder
à Dieu;
te me recommande.

C. A vostre bon plaisir,
sire le pouyoye
laisier amoindre pris
vous l'aurez
aussy tost
qu'homme du monde,
mesme pour l'amour
de celuy qui vous
à enuoye vers moy.

D. Ils s'en vont,
ils s'en sont allez.

C. Laissez les aller,
laissez les courir;
quand il auront
couru leur saoul
parmy sa foire,
ils seront
bien aise
de retourner.
E. Monsieur,

FLAMEN.

R. Nu vvel,
midts dat vvy
niet eens en connen vwordē
adiou,
vaest vvel.

C. Tu vvet goeden beliefsden
vvaert dat ick mochte
voor minderen prijs laten
ghysouder so
haest hebben
als yemant ter vverelt,
oock ter liefden
des ghenen, dieu
tot my ghesonden heeft.

D. Sy gaen vvech,
sy zyn vvech ghegaen.

C. Laet se gaen,
laet se loopen,
als sy moede
gelopen, sullen hebben
langhs de merckt,
soo sullen sy
vvel blijde zyn
vvedes te keeten.
E. Mijne heere,

ALLEMAN.

B. Nu vvolan,
vvil vvir
nicht Konnen eins vverden
su behute euch Gott;
vnd lebt vvohil.

C. Y vas euch hierinn le
felt so ich Kente
bossern Kauff lassen,
so solter ihis
so gering haben
als iemand inder vvelt,
auch
vn desz vvegen det euch
an mich gen vveisen hatt.

D. Sie gegen h nveg,
sie seind hin vvegg gaegen.

C. Lasz sie gehen,
lasz sie lauffen,
vvan sie des lauffens
ammareckt
vverden much sein,
se vverden sie
vvol
vvider Kchten;
E. Herr.

B. Hora.

ESPAIGNOL.

B. Hora bien pues ,
ya que no
podemos ser de acuerdo ,
queda os con Dios :
me encomiendo .

C. A su mandado ;
si voio podria dexar
à menor precio ,
tan presto

lo terniades
como hombre al mundo ,
y tambieu por amor
de aquel , que os
embio aqui .

D. Ya se van ,
ya son ydos .

C. Pues que se vayan ,
que corren :
quando rernan
harto corrido
por el mercado ,
de
huelgaran ,
de bolu eraqui .

E. Señor ,

ITALIEN.

B. Horsù
poiche
non si possiamo accordare ,
à Dio :

mi raccomando .

C. A vostro piacere ;
s'io potessi
darlo à manco ,
l'haurei

più presto dato à voi ;
che à huomo del mondo ,
massime per amor
di colui , che vi
manda à me .

D. Se ne vanno ,
son partiti .

C. Lasciali andare ,
lasciali correre :
quando haueranno
trascorso à lor voglia
tutto il mercato ,
faranno
sforzati
di ritornare .

E. Signore ,

ANGLOIS.

B. VVell
Iccyn gethat vvec
can uor agree of the price
far vvelt ;
haveme comended .

C. At your good pleasure
if I could let it,
at lesser price ,
you should have it
as soone

as any man in the vworld
chiesse for his sake
vvhich hath
son you to me .

D. They go a vveye,
they be gone .

C. Leth them go,
let them runne ;
vvhhen they have
ranned ther bell iefull
a bout the faite
thez vvilbe
glad
to come agai ue .

E. Syr,

PORTVGVEZ.

B. Ora sus ,
pois que naon
nos podemos acordar ,
queday eom Deos ,
me encomendo .

C. A seu mandado ,
se eu podera o deixar
o menor prece ,
taon prestes

o terriens
como homem do mundo ,
e taonbein per amor
da quelle , que
vos mandou aqui .

D. Ia se vao ,
ia saon ydos .

C. Dei xayos ir ,
deixayos correr ;
quando ouuerem
affas corrido
pur todo a feira ,
fulgaron
de
tornar aqui .

E. Señor .

LATIN.

videtur mihi
heteromalla ista
per quam bona,
si eam omittamus,
haud facile
in talem incidimus
pari pretio;
percontemur
si quadraginta solidos
velit decidere.
Num eam accepturi sumus?
C. Ita profus,
si quam mihi fidem habes,
neque
te poenituerit;
D. Hec,
redeunt,
C. Optari
aderunt,
si quidem pecuniam attule-
B. Quae so. (rint.
ne committe, vt
diutius obambulemus,
ecquid placent
triginta librae

FRANÇOIS.

il me semble
que ce veloux
est fort bon,
si nous le refusons,
nous n'en trouverons
pas aisement detel
pour le pris.
demandons luy,
s'il veut rabatre
les quarante sols.
Le prendtons nous?
C. Quy,
si vous m'en croyez,
& nous ne vous
en repentirez point.
D. Mon Maître,
ils recourent.
C. Ils feront
les bien venus
s'ils apportent de l'argent.
B. Je vous prie,
ne nous faites
plus pourniener,
voulez vous prendre
trente liures

FLAMEN.

my dunkt
dat dit suuvel
seer goet is,
ist dat vvijs laten gaen,
vvy en sullen niet lichteliecx
su lecx vinden
voor den prijs;
laet ons hem vrighen,
of hy vvil a slaten
de vvertich scellingen,
Sullen vvijs nemen?
C. Iavvy,
ist dat ghij my gheloost
en ten sal u
niet bereuven.
D. Mijn Meester,
sy comen vvederom.
C. Sy sullen
vvillecomme zijn
ist dat sy ghebt bringen.
B. Ick, bidde u,
en doet ons
niet langher vvandelen,
vvidy nemen
der tich pont

ALLEMAN.

mich dunkt
der sammat
sey gar gur.
sovvir ihn lassen gehen,
so vverden vvir nit bald
dergleichen finden
fur den preitz,
lasser vns fragen,
ob er vvolle lassen abgehen
die viertzig schilling,
Solleu vvir nemen?
C. Ia.
vvann ihr mir das glaubo,
vnd es euch nit
gerevven.
D. Meister,
sie Kommen vvider.
C. So solle sie
vilkomm seyn
vvann sie gelt mit bringen.
B. Lieber,
lasat vns
doch nit langet vmbgehen
vvolt ihr dre sig
pfund haben

a mi

ESPAIGNOL.

à mi me parece
 que este tercio pelo
 es muy bueno,
 si lo dexamos,
 no haliamos facilmente
 de tal suerte
 por aquel precio
 pregunte mosle,
 si quiere quitar
 los quarenta sueldos.
 Toma remoslo?

C. Lues si,
 ricame,
 que no
 os pesará.
D. Señor,
 mira que bueluen.
C. Muy bien
 seran venidos,
 si traen dineros.

B. Supplicole,
 quenno nos hagays
 mas a passar,
 quereys tomar
 treynta libras

ITALIEN.

paimi
 che quel veluto
 sia molto buono,
 & rifiutandolo
 ageuolmente non trouare-
 mo vn simile
 per quel prezo:
 dimandian oli,
 se vuol dimeno
 di quaranta soldi,
 lo pigliaremo noi?

C. Sì,
 se mi credete,
 non ve ne
 pentirete.
D. Patrone,
 ritornano.
C. Saranno
 li ben venuti,
 s'eglino portano danari.

B. Vi prego,
 non ci fate
 più spasseggiare,
 volete
 trenta lire

ANGLAIS.

it semeth voto mee
 that the vvelnet
 is vvery good
 it vvee do refuse it,
 vve shall nott find
 catelie such
 for the price:
 let vs aske him,
 it he vvil bate
 the fourt ietchillinges,
 shall vvee take it?

C. Yes,
 if you do beleve me,
 and you vvil not
 repent of it.
D. Maister,
 they come againe.
C. Thiy sal be
 vvellcome
 if they bring monie.

B. I pay you,
 do not cause vs
 to make more labour,
 vvill you take
 thirtie poundes

PORTVGVEZ.

a mi me parece
 queste este velludo
 he muy bom,
 se o dexames,
 naon acharemos facilmen-
 te de tal sorte
 pollo prezo:
 preguntemos lhe
 se que tirar
 os quarenta soldos.
 Tem ale hemos nos?

C. Si,
 pois se me credes,
 naon ves
 arrenderereys.
D. Señor, oulhay
 que tornacn.
C. Serano muy
 bein vindos,
 se trazem dinheyro.

B. Rogo vos, que
 naon vos facays
 mais passar,
 quereys tomar
 uinta liures

LATIN.

pro ambabus partibus,
ut disceptandi finem facia-
argentum (mus
tibi numerabitur.

C. Molesti sanè
estis,
vos nihil pensi habetis,
damnum
an lucrum faciam,
nihil id vos sollicitat;
nunc age,
metiamur.

B. Minimè vero,
ego pro mensurato ducò
in tua fide
lubens acquiesco;
cape, en tua pecunia.

C. Hic Angelotus
minutulus est.
Hic solatus
iustiti ponderis est.
He partes decem
solidorum sunt accisæ.
Hic Ducatus
non est iusti ponderis.

FRANÇOIS.

de deux pieces,
sans plus barguigner ?
& nous vous conterons
argent.

C. Certes vous estes
importuns,
vous ne vous souciez
pas si ie perd
ou si ie gaig ne,
ce vous est tout vn :
or sus, sus,
mesurons le.

B. Non, non
ie le tien pour mesuré,
ie m'en fie
bien en vous : tenez,
voilà vostre argent.

C. C'est Angelot
est trop court.
C. est escu au sole il
est trop leger.
Ces pieces de dix
sols font rognees.
Ce Ducar
n'est pas de poidis.

BLAMEN.

voor de twee stücken,
sodet meer te dinghen ?
end wy sullen u
ghelt tellen.

C. Secker ghy zijt
quelick,
ghy en gheefter niet omme
of ick verliese
of vwinne,
t'is u alleleens :
nu vvel, vvel,
laet ons meren.

B. Neen, neen,
ick hont voor ghemeten,
ick betrouwe my
vvel op u:
hout, aer is u ghelt.

C. Dese Engelot is
re cleyne.
De sone croone
is te sicht,
Dese stücken van thi en
schellinghen zijn ghescoyt.
Dese Ducar
en is niet ghevrichtich,

ALLEMAN.

vor die zwey stücken,
ohn einig vweiter dinghen ?
so vvollen vvir euch
geldt zehlen ;

C. Fo vvhahr intseyt
vnbillich,
ihr fragts nichts darnach
ob ich schaden leyde
oder gevvin habe.
das gilt euch eben gleich :
nu, nu,
lasset vns messen.

B. Nein, nein,
ich halts fur gemessen,
ich trauwe euch
das vvol zu :
haltet auff, hiet ist euer gelt.

C. Dieser Engellot
ist viel zu klein.
Diese sonneu Kron
ist zu leichr.
Diese stücken von zehen
schilling seind beschnitten.
Dieser Ducar
ist nit gevrichtig

ESPAIGNOL.

de las dos piezas, sin
mas gasser palabras?
y os cuentaremos
dinero.

C. En verdad, que soys
muy importunos,
no se les da nada,
aunque yo pierda
o gane,
todo le le es vno:
ea sus pues,
tomemos la medida.

B. Que no
yo lo tengo por bien medi-
bien me fio (do
en v. m.

pues tomad, he ay su dinero.

C. Este Angelote
es muy chiquito.

Este escudo de sol
es muy ligero.

Estas piezas de diez
sueldos son contrados al de-

Este Ducado (redor.
mos es de peso.

ITALIEN.

delle due pezze
senza più parole?
& vi conteremmo
gli danari.

C Inuero
sete impottuni,
non vi curate,
s'io perdo,
o s'io guadagno,
ciò vi e tutt'vno:
orsù, sù,
misuriamolo.

B. Nè, nò,
io il tengo per misurato
mi fido
di voi:

pigliate li vostri danari.

C. Questo Angelotto
è troppo picciolo.

Questo scudo del sole
è troppo leggiero.

Queste pezze da dieci
soldi sono rosate.

Questo Ducato
non è di peso.

ANGLOIS.

for both the pieces
vvith hout any vvordes mo-
and vvee vvil (re)
tel you monye.

C Truylie youase
tediosus.
you care not,
vvhether y leese
or vvinne.
it is all one vento you:
go to, go to
lei vs meafuereit.

B. No, no,
y take it as if it vvee mesu-
y trust (red
you vvell;

take you monie.

C. This olde Angel
is to short.

This French crowne
is to light.

These peecès of ten
shillings be clipped.

This Ducate
is not of vveight.

PORTVGVEZ.

das duas pecas. seim
mais gassar palauras?
o contaruos hemos
dinheyso.

C. Em verdade que soys
muy importunos,
naen vos da nada,
ayndaque eu perca
ou ganhe,
todo vas he hum:
ora sus pois
mi damas.

B. Naon,
eu o tenho por bein medido
bein me fio
em v. m.

lomayo voffo dinheyro.

C. Este Ange oto
he muy pequeno.

Este escudo de sol
he muy lileyro.

Estas moedas dedez
soldos taon cercadas.

Este Ducado,
naon he de peso.

LATIN.

Hic coronatus Flandricus
non est vsu receptus .

Hic regalis
ex vili auro cursus est .

Hic talerus non est
puri argenti .

Hi regales Hispanici
sunt adulterini,
ac vitiosi .

B. Perdifficilis es
in accipienda pecunia ,

id si pra-

scissem ,

etsi mihi
merces tuas vendidisses

viginti libris ,

noq herclè

eas accepturus

eram .

C. Mi domine, tuæ

optionis est, [re

eas vel accipere, vel omitte-

non tantum mihi lucri

adsperunt, vt vel iniusti

ponderis pecunia

FRANÇOIS.

C'est escude Flendrea
n'est pas de mise .

Ce Real
n'est de bas or .

Ce daller n'est pas
de bon argent .

Ces reales d'Espaigne
ne sont pas
de bon alloy .

B. Vous estes bien difficile
si recevoir argent .

n'enle sceu-

cela,
quand vous m'eussiez,
vendu vostre marchandise

pour vingt liures,
veritabliment

te t'en eusse point

vonda .

C. Monsieur ,

il est à vostre choix de

le prendre ou delaisser ;

ie n'y gaigne pas

tant que ie doive

prendre de l'argent

FLAMEN.

Dese Vlaemfche croone
en in niet gaugbaer .

Delen Reael
as vans slecht gout .

Desen Dalder en is
gheen goet silver .

Cese spaensche reale n
en zin niet goet
van alloye .

B. Ghy zijt veel quellik
em gheltr'ontfanghen,

had ick dat
ghevveten .

al hadt ghy my
u coopmanschap vercocht

voor twintich ponden,
voor vvaer

ick on soude se niet

begheert hebben .

C. Mijn Heere,

ghy hebt Keur

dat te nemen of te laten :

ick en vwinner so veel

niet aen, dat ick behoorte

licht ghelt te

ALLEMAN.

Diese Flamifche cron
ist nit gangbar .

Dieser real
ist von schlechtem goldt .

Dieser thaler ist
Kein gut silber .

Diese Spanische real
seynd nit von guter
azerterien .

B. Ihr seydt gar vderlich
gelt zu empfangen ,

hette ich das
gevvust ,

vvan ihr mir euvre
vvar better geben vvellen

sur zvvantz ig pfundt ,
vvarlich

ich vvolve sic nit

darfur genomen haben .

C. Herr ,

es stehet bey euch ,

nemets oder lassers ,

ich hab so grossen gevvin

nit daran daffich solle

zu leicht gelt

ESPAIGNOL .

Este escudo de Flandes
no se podria passar ,

Este real
es desimple oro :

Este taller no es
de buena plata .

Essas reales de España
no son
buenos .

B Fastidioso soys por tierro
en recibir dineros ,

si yo supiera
aquello ,

aunque me vberades
vendido vuestra merca
deria para veynte libras ,
en verdad ,

que no la
quisiera .

C. Señor ,
v m. tiene su libre voluntad,
de tomar, o dexar .

no gano
tanto, que yo deueria
tomar dinero que no

ITALIEN .

Questo scudo di Fiandra
non è valutato .

Quel reale
è di basso oro .

Questo denaro
non è di buon argento .

Questi reali di Spagna
non sono
di buona lega .

B. Sete fastidioso
nel riceuer danari ,

s'io haueffi saputo
questo ,

ancora che m'haueffi
dato la vostra mercantia
per venti lire ,

in vero ,
che non l'hautei
presa .

C. Signor ,
è in vostra elettione
di pigliarla, o di lasciarla ;

non ci guadagno
tanto, che io
debba pigliar danari

ANGLOIS .

This crowne off launders
is no tecotant .

This ryall
is base golde .

This dauler is not
of good silver .

These Spanish reals,
are not
of good mettell .

B. You are very difficult
in recoaning of money ,

if I had Knovven
that ,

if you had solde me
your marchandise
for tventie poundes ,

verely ;
I vould not
haue it .

C. Sir ,
it is at your choico
to take it or leave it ;

I doo not get so much
iu it , that I should take
anielight

PORTVGVEZ .

Este escudo de Frandes
naon se poderia passar .

Este realhe
de ouro baixo .

Este taller naon he
de boa prata :

Estes reades de Espana
naon saon
ooms .

B. Fastidioso soys por certo
em receber dinheyro ,

se eu ioubera
isto ,

ayndaque me ouverens
vendido vossa mercadorie
por viate liuras ,

em verdade
que à naon
quisera .

C. Señor , (rada
v m. tem liure à sua vonde-
o tomar ois dexar :

naon ganho
tanto, que aia
de tomar dinheyro

o ; acci-

LATIN:

accipienda sit,
vel quæ expendi nequeat.

B. Equidem
ea neque percussi.
neque attensi.

C. Facile istud credo,
ad ego id
prestare nequeo.

B. En tibi
crumenam meam,
satisfacito ipse tibi ex
animi tui sententia.

C. Hic solidus
adulterus est.

B. Assipito eum
hunc postea.

C. Ita fiet,
profer malleum
& clauum.

Velim
aures eius
qui hunc cudit
it a clauo transixas
v t hic est.

B. Minimum hic

FRANÇOIS:

court,
ou qui ne soit desmise.

B. Vrayement te ne l'ay
pos forgé,
ny rogné.

C. Je le croy bien,
mais te n'y scauroye
que faire.

B. Tenez
boyia ma bourse,
paves vous
a vostre contentement.

C. Voyla vn sol,
qui est faux.

B. Attachez lo
à ce postea.

C. Il sera fait,
apportez moy le mar-
teau, & vn clou.

Je voudroye
que les oreilles de celuy
qui l'a coigné,
fissent aussi bien
cloue es comme il est.

B. Il n'ay auroit point

FLAMEN.

nemen,
of dat ongangbaerzy.

B. Ick en heb es icker
niet gheuunt,
noth ghesch royt.

C. Ick gheloost vvel,
maer ek en cans
niet ghebeteren.

B. Hout
daer is mijn borse,
betaelt u
naer u ghenoeghen.

C. Daer is eenen schel-
linck die valscheis.

B. Naghelt hem
aen desen stijl.

C. T'sal gheschieden,
brengt my den hamer
ende eenen naghel.

Ick vvoude
dat d'oooren vanden genen
dein gheslaghen heeft,
so vvel ghenaghelt vvaren
als by is,

B. Daet en soude

ALLEMAN.

nemen,
oder vvelches nit gägbar ist.

B. Ich hab es vvarlich
nit gesch midt,
noch geschrotet.

C. Das glaub ich vvot,
aber ich vvste nit
vvas ich da nit thun solto,

B. Hier nemet
meinen beuttel,
vnd bezahst euch
evvres gefaslens.

C. Diszist
einboser schilling.

B. Nagelt ihn
an den pfoften.

C. Das solgethehen,
bringet mir den hamer,
vnd einen nagelher.

Ich vvotte
daz defz tenigen ohren
deringesch lagen har,
so angeschätgen vvren
als ateser schilling.

B. Da solt nit viel

ESPAIGNOL :

sea de peso,
o que no se podrá passar ;
B. En buena fe, que no
lo he foriado,
ni corrado al derredo ;
C. Bien lo creo,
pero no puedo
remediar por ello .
B. Pues tomad
mi bolsa ,
pagaos mesmo
a su plazer .
C. He ay vn sueldo
que es falso .
C. Enclauedle
à este pilar ;
C. Assi se hará ,
que me traen va martylljo
y vn clauo .
Yo quisiera
que las oreias de aquel
que los has foriado
fuesen tambien claus dos
como el es .
B. En esso no hauria

ITALIEN :

leggieri ,
e che non si possono spendere .
B. In vero io non li hò
battuti ,
nè tolati ;
C. Ben io credo,
mà non ne posso
far altro .
B. Pigliate
ecco la mia borsa ,
pagateui
à vostro contento .
C. Vedete là vn soldo ;
che è falso .
B. Attacatelo ,
à questo pilastro .
C. Così farà fatto ,
portatemi il martello
con vn chiodo .
Vorrei che
l'orecchie di colui ,
che l'hà battuto ,
fossero così ben attaccate
come egli è .
B. Nella

ANGLOIS :

mon y
or vvhich is not cotant .
B. Truly I have
not coy ned n,
neither clipped .
C. I aeldeve it vvell ,
I Knowve no
help in it .
B. Holde
there is my purse ,
pay your self
et pleasure .
C. There is a counterfet
shilling .
B. Nayle it
at this thref hal .
C. It shal be doone ,
bryughe mee an hammer,
and a yayle .
I vould
thad the eares of him
vvhich hath coy ned it
vvhere as vveh nayled
at it is .
B. It vould hee

PORTVGEVZ .

que naon seia de peso,
eu que naon se possa passar .
B. Em verdade que es
naon bati .
nem cerecado .
C. Bein o creo ,
mas eu naon posso
remede allo .
B. Pois tomay
eis hi à minha bolsa
pagayuos a
vosso vontade .
C. Eis hi sum soldo
que he falso .
B. Enca vayo ne sta
coluna .
C. Assi se farà
trazeime hum martello
cum hum preco .
Eu qui sera que
as oreilhas da quelle
que o ha forcado ,
fossem taon bein encauadas
das como helle he .
B. Nada isso

LATIN :

effect periculi .
 Verum agè ,
 num satis tibi factum est ?
C. Etiam domine mi ,
 habeo tibi gratiam ,
 ne parcas ulli rei
 qua penes me est ,
 seu in die emere velis
 seu in presente pecunia .
B. Ago gratias domine .
 Heus baiule , hanc
 sarcinam tergo accipe ,
 eamque defer
 in diuersorium meum .
E. Ignoro vbi
 hospitio excipiaris ,
 mi domine . (rei,
B. Ad interfigne leonis au-
 in platea Cameria ,
 ac iube
 apparari
 prandium .
 ipse enim
 ad futuri sumus .
C. An coe memus

FRANÇOIS .

de danger .
 Orsus ,
 estes vous content ?
C. Ouy Monsieur ,
 io vous remercie ,
 n'esparguez chose
 que t'aye
 aussi bien sans argent ,
 qu'avec argent .
B. Grand merci Sire ,
 Porte fais , chargez
 cela sur vostre doz ,
 & le portez
 en mon logis .
E. Je ne scay
 ois vous est es logè ,
 Monsieur .
B. A l'insigne du lion d'or
 en larue de la Chambre ,
 & dites
 qu'on appreste
 le disner .
 car nous serons là
 incontinent .
C. Acheteront nous

FLAMEN .

niet een gheleg hen zijn .
 Nu vvel .
 zijdy te vreden ?
C. Ja ick mijn Heere ,
 ick bedancke u ,
 en spaertgheen dinck
 dat ick hebbe ,
 soo vvel sonder ghelt
 als met gheldo .
B. Danck hebt neere .
 Arbeydes , neemt dat
 op uვენ rugghe ,
 ende draghets
 in mijn herberghe .
F. Ick en vveet niet
 vvaer gh ter herbergen
 zijt mijn heere .
B. In den galden seeu ,
 inde Cameistrate ,
 ende seghr
 datment etea reede
 make ,
 vvaert vvy sullen daer
 terstont zyn .
C. Sullen vvy een popp

ALLEMAN .

an gelegen seyn .
 VVolan ,
 seydh ihr zu frieden ?
C. Ja heer ,
 ich dancke euch
 vnd sparet nichos
 das ich habe ,
 so vvol sender gelde
 als mit geld .
B. Danck habet herr ,
 Tagloner , neme das
 euff deinen rucken ,
 vnd trag es
 in nien herberg .
F. Ich vveiff nit
 vvo ewere herbergist
 herr .
B. Zum guldenen leuven ,
 in der Cammerstrassen ,
 vnd sag
 man sol dis essen
 fertig machen ,
 dan vvir vvollen
 bald da seyn .
C. Sollen vwire in popp
 peligro

ESPAIGNOL.

peligro.
 Pues sus,
 os contentays?
 C. Señor si;
 yo se lo agradeſco,
 no ahorrays cosa
 que yo tenga,
 tan libremente ſin dinero,
 como con dinero.
 B. Beſe en las manos ſeñor,
 Ganapan, tomad
 eſto à cueſtas.
 y lleuadlo
 en my poſada.
 F. No ſe
 adonde v. m. ſe aloia,
 Señor.
 B. En le leon dorado
 en la calle de las Camaras,
 y dezid
 que aparezcan
 el comer,
 porque luego
 ſeremos ay.
 C. Compraremos

ITALIEN.

importerebbe.
 Or sù,
 ſere contento?
 C. Si Signore;
 vi ringrazio,
 non ſpermiate coſa,
 ch'io habbia
 così ſenza danari, come
 con danari. (mio.
 B. Vè ne ringrazio patron
 Fachino, caricate
 queſto ſu le voſtre ſpalle,
 & portatelo
 alla mia hoſteria.
 F. Non sò,
 doue ſeſe alloggiato,
 Signor mio. (ro
 B. Alla inſegna del lion d'o-
 nella ſtrada della Camera,
 & dite,
 ch'apparechino
 il deſnare,
 che ſubio
 ci faremo.
 C. Compraremo noi

ANGLOIS.

no huit at all.
 Now
 are you contented?
 C. Yea Sir:
 I thankeyou,
 ſpare noting
 that I haue
 aſwell without money,
 as wvhit money.
 B. God a mercy ſir,
 Porter lay this
 opon your barke,
 and carient
 to my lodgyng.
 F I Knowe not
 wvhere you dologde,
 Sir.
 B. At the golder lion,
 in the Chamberſtreete,
 and tell them
 that there wvill prepare
 the dinuer,
 for wvee ſhall bee
 there by and by.
 C. Shall wve buye

PORTVGVEZ.

importata.
 Ora ſus,
 ſoys contento?
 C. Si Señor;
 agardecouolo,
 naon peidoeyſ
 a couia que eu tenha,
 taon liuremente ſem dinhe-
 yro como com elle.
 B. Beyo vo las manos Señor,
 Mariolla, tomay
 iſto as coſtas,
 e leuayo a
 minha pouſada.
 F. Naon ſey aonde V. M.
 pouſa,
 Señor.
 B. Emo o liaon dourado,
 na rua das Camaras,
 e dizey
 que tenhaon preſtos
 a comida,
 porque lego
 ſetemos la.
 C. Compraremos

vnam

LATIN.

nam, aut alteram pupam
 nostris filiis ?
 E. Tu emitto
 utriusque nostrum.
 B. Agedum hospite,
 est quod prandeamus,
 G. Lauate,
 ubi visum erit,
 et accumbite.
 B. Cura inferni,
 & in frenari equos
 nostros ;
 oportuit nos iam nunc
 duobus miliaribus
 hinc abesse.
 C. Age, crecti
 prandeamus.
 Eamus.
 E. Subducamus rationem ;
 domine hospes
 quantum debemus
 H. Debetis
 quatuor solidos
 & sex denarios,
 in singulos equites

FRANÇOIS.

une poupette ou deux
 pour nos enfans ?
 E. Achetez en
 pour nous deux.
 B. Et bien hôteffe,
 dînerons nous.
 G. Lavez vous
 quand il vous plaira,
 & allez vous seoir.
 B. Faites seller
 & brider nos
 che vaux ;
 nous deurions desia
 estre à deux lieues
 d'ic.
 C. Sus, disnoos
 tout debout ;
 Allons.
 E. Contons
 mon hôte,
 que devons nous ?
 H. Vous deuez
 quatre solt,
 six deniers
 homme, & cheval

FLAMEN.

Ken oft Vee zoopen
 voor onse Kinderen ?
 E. Coopter
 voor ons beyden ;
 B. VVel, vveerdiane
 sullen wy gaen eten ?
 G. VVaschi u
 aist u beliest,
 ende gaer sitten.
 B. Doet onse pæerden
 sadel en ende
 toomen :
 wy behoo ren al reede
 over twee mijen
 van hier te zija.
 C. VVorts, laet ons
 al staende eten.
 Laet ons gaen.
 E. Laet ons tekenen,
 Haer vveert.
 vvar zija wy schuldich
 H. Ghy zyt schuldich,
 vier schelling hen,
 ses penninghen
 man ende paert

ALLEMAN.

oder zvvoo Kauffen
 vor vnser hinder ?
 E. Kauffe
 fur vn heyden.
 B. VVol vvirtia,
 sollen vvir essen ?
 G. VVaschet euch
 vvan ihr vvol,
 vnd setze teuch.
 B. Lasset vnser pferd
 satteln vnd
 zaumen
 vvir sollen ietz talbereit
 zvvoo meil vvege
 von hinnen seyn.
 C. Fort, lasset vns
 stehendt essen.
 Lasset vns heben.
 E. Lasset vns rechenen
 hert vvirth
 vvas seynd vvir schuldich ?
 H. Ihr seyet schuldich
 vier schilling
 vnd sechs pfenning
 fur mare vnd pferd

ESPAIGNOL :

Vna monrca, o dos
por nueſtros niños?

E Compradlas
para nos dos.

B. Pues ſeñora hueſpeda
hemos de comer.

G. Lauenſe vs ms.
quando quiſieren,
y vayan deſpues a leuar.

B. Hazed ſillar
y enfrenar nueſtros
caballos;
ya deueriamos fer
dos leguas
de aqui.

C. Pues ſus, comamos
en pie.

Vamonos.

E. Contemos.
Señor hueſped,
que eſto que deuemos?

H. Vs. ms. deuen
quatro ſuel dos
y ſeys grueſſos
por hombre, y caballo.

ITALIEN.

Vn bambino, ò doi
per i noſtri putti?

E. Compratene doi
per noi.

B. Ben hoſteſſa,
diſniamo noi.

G. Leuateui quando
vi piace,
& aſſertatemi.

B. Fare ſellar,
& metter la briglia
a' noſtri caual'i,
donereſſimo eſſer
lontani già due leghe
di qui.

C. Via, mangiamo
in piedi
Andiamo.

E. Facciamo i conti;
meſſer hoſte,
che vi dobbiamo?

H. Douete
quattro ſoldi,
ſei denari,
homo, & cauallo,

ANGLOIS.

A baby or tvoo
for your children?

E. Bu ve ferme
for vs both.

B. VVell. hoſteſſe
ſhal vvee dine?

G. VVathe
vwhen it pleaſe you,
and go and ſit.

B. Cauſe our horſes
tho bee ſadied and
bridled!
vvhce ſhould bee
tvoo miles
hence.

C. Goto, let vs dine
ſtanding.

Le vs go,

E. Let vs haue a rehening
myne hoſte,
vvhce doue ouve?

H. You ouve
four ſhillings
ſix penſe

ma nand horſe,

PORTVGVEZ.

huna on duas benequas
para os noſſos meninos.

E. Compray duas
para nos.

B. Pois Señora hoſpeda
auemos de comer?

G. Lauem ſe v m.
quando quiſerem,
e vaon ſe deſpois e ſentaz.

B. Fazey ſellar
e entreas noſſos
cauallos;

ia diueamos eſtar
duas legoas
da qui.

C. Ora ſus, comamos
em pé.

Vamonos.

E. Contemos,
ſeñor hoſpede,
que he o que deuemos?

H. VV MM. deuen
quatro ſoldos,
o ſes ygroſſos
por homem, o cauallo.

B. Accipe

LATIN.

B. Accipe,
satis hoc tibi est ?
H. Etiam domine.
B. Vbi est Ancilla ?
Accipe amica mea,
istud aciculis infumes.
Puer adducito huc
equum meum,
nam probè curatus est ?
I. Est domine,
nihil ipsi rerum
necessarium defuit.
B. En tibi
congiarium,
vt sum pollicitus,
met vt
alias
memineris.
I. Habeo gratiam
vir optime,
semper me promptum
ac paratum inuenies
ad tibi obsequendum;
ne huic parcas
ospitio

FRANÇOIS.

B. Tenez,
ostes vous content ?
H. Ouy Monsieur.
B. Ou est la chambriere
Tenez m'amy.
voyla pour vous espingles.
Vallet, amenez icy
mon che val,
l'as tubien pense ?
I. Ouy Monsieur,
il n'a eu
faute de rien.
B. Tien voyla
ton vin,
comme ie l'ay promis,
à fin que tu
soviene moy
vne autre fois.
I. Grand mercy
monsieur,
vous me trouverez
tousiours prest
à vous faire service:
n'espagnes pas le
logis

FLAMEN.

B. Hout daer
zijdy te vreden ?
H. Ia ick mijn Heeren.
B. VVaer is de maerte ?
hont mijn lif,
dars voor u spel ghelt.
Knecht, brenght hier
mijn paert,
hebdijs vvel bestelt ?
I. Ia ick mijn Heere,
het en heest niet met alen
ghebreck ghehad.
B. Neen dats
u drinckghelt,
soo ick u beloofst hebbe
op dat ghy mijnder
op een ander tijt
ghedachrich zijt.
I. Ick dancke u
mijn Heere,
ghy sult my altijt
bereyt vinden,
om u dienstre doene:
spaert de
heirberghe niet

ALLEMAN.

B. Nemet hin,
seydt ihg zu frieden ?
H. Ia herr.
B. VVo ist die magdt ?
Sthe, da mein freundin,
uemt dis tur Knopfnalden.
Hauff Knecht tuhre (geld
mein pferd her,
hastu es auch vvol versche ?
I. Ia Herr,
es hat Kein mangel
gehabt.
B. Sihe da, nemme
trinck geldt,
vvie ich dir verheissen hab,
der versachen dats du
auff ein ander mal
meiner gedenckest.
I. Habet grossen danck
Herr,
ihr verdet mich iederzeit,
bere yt finden
euch zu dienem
speert de
erberg nit

B. Tomad

ESPAIGNOL.

B. Tomad ay,
os contentays ?
H. Señor si .
E. Que es de la moça ?
tomad hermana
he ay para al fileres .
Moço treadmè aqui
mi caballo ,
ha hauido buen recaudo ?
I. Si Señor ,
no le ha
faltado cosa ninguna .
B. Tency
para tu vino,
como te he prometido ,
para que
te acuerdes de mi
en otro tiempo .
I. Beso las manos de
v. m. mi Señor ,
v. m. me hallara
siempre aparejado
à su seruitio
no esparmicis , a essa
casa

ITALIEN.

B. Pigliate ,
sete contento ?
H. Si Signore .
B. Doue è la fantesca ?
Pigliate sorella
la ben andata .
Garzone mena qui
il mio Cauallo ,
l'hai tu ben trattato ?
I. Signor sì ,
non li è
mancato nulla .
B. Piglia
da bere
come ti hauea promesso ,
a fin che
vn'altra volta
tu ti ricordi di me .
I. Gran mercè
Signor mio ,
mi trouarete
sempre pronto
à farui seruitio ;
& non sparmiate
l'hosteria

ANGLOIS.

B. Hold,
are you contended ?
H. Yea Sir .
B. VVhere is ye mayden ?
hold my shee freend ,
ther is for yours peines ,
Knaue , bring hither .
my horse haue
you dressed him vvell .
I Yea Sir ,
he vid vunte
not hing .
B. Hould ther is some
to drinck ,
as I haue promised hee
to the end that thou
an hoter time
maiest remember mee .
I. I thanck you
Sir
you shall find mee
at al times a readie ,
to do you service
spare noo tehe
lodginh .

PORTVGVEZ.

B. Tomay hi,
estays contente ?
H. Señor si .
B. Que he de moça ?
tomay irmana, vedôs ,
hi para al fine ytes .
Moçe trazeyme aqui
meu cauallo ,
aveylo vos bein tratado .
I. Señor si ,
naon lhe faltado
nada .
B. Tomay para
vosso vinho ,
como vos hey prometido ,
paraque vos
embreys de mi
outra vez .
I. Beyo as maos de v. m.
meu señor ,
v. m. me achara
sempre aparelhado
a seu seruido ;
e naon deise esta
casa

LATIN.

quoties hac iter habebis ;
nam non minus commodè
ac liberaliter
hic excipieris ,
quàm in quouis diuerso-
rio Antuerpiano .
B. Ita se ipsa comperi ;
numquam hoc cum altero
commutauero .

Numeri .

Vnus, duo, tres, quatuor,
quinque, sex,
septem, octo,
nouem, decem, vndecim,
duodecim, tredecim,
quatordecim, quindecim,
sexdecim, septendecim,
decem, & octo, decem, & no-
Viginti . (uem,
viginti vnum
viginti duo,
viginti tria,
Triginta, quadraginta,

FRANÇOIS .

quand vous passerez
car vous fetez
aut ant bien trattè,
& serui,
eu'en longis
qui soit en Anvers.
B. Le P'ay a in si trouuè
ic ne le changeray
poin pour vn autre .

Le Nombre .

Vn, deux, trois, quatre,
cinq, six,
sept, huit,
neuf, dix, onze,
donze, treize,
quatorze, quinze,
seize, dix sept,
dix huit, dix neuf,
Vingt,
vingt, & vn,
vingt, & deux,
vingt, & trois,
Triente, quarante,

FLAMEN .

als ghy hier door comet,
vvant ghy sulter
so vvel ghetoesa
endè ghedi ent vvorden,
als in ennige herberghe
die in Antwerpen zy.
B. Ick hebolo gevonden
ick en false om een an-
der niet veranderen .

t'Ghe tal .

Een, twee, drie, vier,
vijve, sesse,
seven, acht,
neghen, thien, elve,
tvaelf, derthien,
veertien, vijtchien,
sestien, seventhien,
achtien, neghentien.
Tvvintich,
eenentvvintich,
tveent vvintich,
drient vvintich,
Dertich, veertich,

ALLEMAN .

van ihr her Kompt,
dan ihr da
so vvol gealten
vnd euch gedienet vverdso
ars in einer hebergh
die in Antorff seyn mag.
B. Ich habes so betunden,
ich vvil sicines andern,
halben vit enderu .

Die zahl .

Ein zvey, drey, vier,
funff, sechs,
siben, acht,
neun, zehen, elfe,
zvvelfe, dreyz, chen,
vierzehen, funffzehen,
sechzehen, sibenzehen,
acht zehen, neuuzehen,
Zuentzig,
ein vnd zuentzig,
zvey vnd zuentzig,
drey vnd zuentzig,
Dreßsig, viertzig,

ESPAIGNOL.

quando v m. aqui passara,
 porque sera
 tan bien tratado
 y seruido,
 como en mençon
 que sea en Anueres:
 B. Assi lo he hallado:
 no le mudare
 por algun otro.

Los Numeros

Vno, dos, tres, quatro,
 cinco, seys,
 siete, ocho,
 nueue, diez, onze,
 doze, treze,
 quatorze, quinze,
 diez y seys, diez y nuere,
 diez y ocho, diez y nueue,
 Veynte,
 veyntey vno,
 veynte y dos,
 veyntey tres:
 treynta, quarenta,

ITALIEN.

quando ci passarete,
 perche vi sarete
 così ben trattato,
 & seruido,
 come in qual si voglia
 altra d'Anuersa,
 B. Così l'hò trouato:
 & non lo cambiero
 per vn altro.

Il Numero.

Vno, due, tre, quatro,
 cinque, sei,
 sette, otto,
 noue, dieci, vndeci,
 dodici, tredici,
 quattordici, quindici,
 sedici, deciasette,
 diciotto, diciouo.
 Venti,
 venti vno,
 venti due,
 ventitre.
 Trenta, quaranta,

ANGLOIS.

vhen you shal passe heere
 for you shalbe
 as vwell v sed
 nad serued.
 as in anye lodging
 vvithin Anvvverp
 B. I have found ioso,
 I vvil not for another
 cheauge it.

The Number.

One, tvvoo, three, fouure,
 five, six,
 seven, eight
 nyne, ten, c'even,
 tvvelve, thirteene,
 fourteene, fiftene,
 sixteene, se ventene
 eighteene, nyneteene
 Tvventie,
 onde and tvventice
 tvvoo and tvventie,
 three and tvventie,
 Tt tie, fortie,

PORTVGVEZ.

quando v. m. por aqui passar
 porque sera
 taon bein tratado
 e seruido
 como em estalagem
 que aia em Anvers.
 B. Assi o hey eu acade:
 naon mudarey
 por neu huna outra.

Os Numero.

Hum, dous, trez, quatre,
 cinco, seys,
 seto, cyto,
 noue, dez, onze,
 doze, treze,
 quatorze, quinze,
 dezateys, dezasete,
 dezoyto, deczanoue.
 Vinte,
 vinta hum,
 vinta dous,
 vinta trez.
 Trinta, quarenta,

LATIN.

quingenta ,
 septuaginta, octoginta,
 nonaginta, Centum
 Mille, decem millia,
 centum millia,
 centies centum millia.

De diebus hebdomadis.

Dies Dominicus
 Dies lunaris
 Dies martis
 Dies mercurialis
 Dies Iouis
 Dies Veneris
 Sabbatum,
 Hebdomadas,
 vnus dies,
 octo dies,
 quindecim dies,
 mensis,
 annus,
 dimidiatus annus
 dies solutionis.

FRANÇOIS.

cinquante, soixante,
 septante, huitante,
 nonante, Cent,
 Mille, dix mille,
 cent mille,
 Milion.

Lesiours de la semaine.

Dimanche
 Lundi,
 Mardi,
 Marquedi,
 Geudi,
 Vendredi,
 Samedi,
 Vne semaine,
 vn iour,
 huit iour,
 quinze iour
 vn mois
 vn an,
 vn demian,
 vn ternoc,

FLAMEN.

vijftich, t'lestich
 t'leventich, t'achtentich,
 t'negentich, Hondert.
 Duyfent, thien duyfent,
 hondert duyfent,
 Milion.

De taghen vander wecke.

Sondach,
 Maendach,
 Dijftdack,
 vvoonsdach,
 Donderdach,
 vvijsdach,
 Saterdag,
 En vecke,
 eenen dach,
 ach daghen
 vijthien daghen,
 een maent,
 een iaer,
 een halt iaer,
 een entermijn.

ALLEMAN.

fünffzig, sechzig,
 sibentzig, achtzig
 neunzig, Hondert.
 Taufent, zehen tausent
 hundert tausent,
 Milion.

Die tag der wochen,

Sontag,
 Montag,
 Dinstag,
 Mitvvoch,
 Donnerstagh,
 Freytag,
 Sambsttag, Sonabent
 Ein vvoche,
 ein tag,
 acht tag,
 fünffzehen tag
 ein monat,
 ein iar
 ein balbiar,
 ein termin,

cinquen-

ESPAIGNOL.

cinquenta, sesenta,
setenta, ochenta,
nouenta, Ciento,
Mill, diez mill,
cien mill,
Million .

*Los dias de la se-
mana .*

Domingo,
Lunes,
Martes,
Miercoles,
Jueves,
Viernes,
Sabado,
Vna semana,
vn dias,
ocho dias,
quinze dias,
vn mes,
vn año,
vn medio año
vn termino

ITALIEN.

cinquanta, sessanta,
settanta, ottanta,
nonnanta, Cento,
Mille, dieci mila,
cento mila,
Millione .

*I giorni della set-
timana .*

Dominica,
Lunedì,
Martedì,
Mercoledì,
Giovedì,
Venerdì,
Sabato,
Vna settimana,
vn giorno,
otto giorni,
quindici giorni,
vn mese,
vn anno,
mezo anno,
vn termino.

ANGLOIS.

fiftie, sixtie,
soventie, ci ghtie,
nynetic, an Hund red,
a thousand, ten thousand,
a hund red thousand,
a Myllion

*The' daye of the
vveke.*

Sundaye,
Muaday,
Tevvel day,
VVensday,
Thursday,
Froyday,
Saterdag,
A vvecke,
a daye,
eicht dayes,
fifteene dayes,
a Moneth,
a yeare,
an half yeare,
a terme,

PORTVGVEZ.

cincoenta, ~~sessanta~~,
setenta, oyenta,
nouenta, Cento,
Mil, dez mil,
cem mil,
Conto .

*Os dias de sema-
na .*

Domingo,
Segunda feyra,
Terca feyra,
Quarta feyra,
Quinta feyra,
Sesta feyra,
Sabbado,
Huna semana,
hum dia,
oyto dias,
quinze dias,
hum mes,
hu'ano,
hum meyo ano,
hom termo.

P Octauom

LATIN.

Oblatum Caput.

De ratione conscribendi epistolas, litteras obligatorias, & apochas.

Forma scribendi epistolam ad amicum.

Superscriptio.

Ad
charissimum
patrem meum
Petrum à Barlement,
habitantem Antverpiæ
in excelsa platea,
proximè ad scutum aureum.

Venerande,
& amantissime pater,
commendo me quam
possùm humillimè.

FRANÇOIS.

Le VIII. Chap.

Pour aptender a faire missive, conuentionis, obligationes, & quitances.

Vue missive pour escrire à aucun amy.

La superscription.

Ceste lettre
soit donec
à mon cherpere
Pierre de Barlaimon,
demeurant à Anuers
en la haute rue,
voignant l'escu d'or,

Tres honorè
& bein a ymè pere,
ie me recommande
tres humblement.

FLAMEN.

Das VIII. Capitel.

Om te leeren maken missiven, voorvarden obligatien, ende quitancien.

Een missive om te schrijuen aen eenigen vrient.

Dat opschrift.

Desen briet
zy ghegheven
mijnen beminden vader
Peter van Barlemont,
vvoonende a'antwerpen
inde hooe strate,
naest den golden schilt.

Seer ceeverdighe
en vvell beminde vader,
ick ghebiede my
scer ootmoedelic

ALLEMAN.

Das VIII. Capitel.

VVie mhn sol lehren machen missive, conuention, obligation, vnd quitent zen.

Een missive zo scheinben an seinen frendt.

Die vberschrift.

An
me inen lieben
vatter
Pater von Barlemont,
vwohend zu Antorff
in der hohen strassen,
uechst den gulden schildt.

Ehrrvurdiger
vnd hertz lieber vatter,
ich erbiette mich
grantz demuttiglich.

ESPAIGNOL.

El VIII. Cap.

Para enseñar à hazer
cartas mensageras,
conciertos, obligatio-
nes, & quintacas.

Vna carta para esctenit à al-
gun amigo.

El sobre escrito.

Esta carta
sea adreçada
à mi caro Padre
Pedro de Barlamonte,
estante en Anueres
en la calle alta,
cabe el escudo dorado.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en

ITALIEN.

Il VIII. Capitolo.

Per imparare à fare let-
tere missiue, contrati,
oblighi, & quitanze.

Vna lettera per scriuere ad
vno amico.

Il sopra scritto.

Questa lettera
sia data
al mio caro Padre
Pietro di Barlamonte
habitante in Anuersa
nella strada alta,
presso allo scudo d'or;

Molto honorando,
& caro Padre
mi raccomando
humilmente alla

ANGLOIS.

The VIII. Capiter.

For to learne to ma-
ke letters, conven-
tions, obligations,
and quitances.

A letter to vrite to any
frinde.

The superscription.

This letter
be geuen
to my beloved fater
Petor of Barlamont,
dwellling in Antwerp,
in the high Breere,
next the goldeshil de.

Right vvorship full
and vvel beloved father,
It recomanded mee
richt humblic

PORTVGEVZ.

O VIII. Capitulo.

Para ensinar a fazer
certas mandeyras, con-
tratos, obligacoens,
equitancas.

Huma carta para escrever à
algun amigo.

O sobreescrito.

Esta carta
sara dada
ao meu amado pay
Pedro de Barlamonte,
morador em Anvers
na rua alta,
junto ao escudo d'ouro.

Muy honrado
e muy amado pay,
eu me encomendo
muy humilmente en

LATIN.

tuz beneuolentiz,
 atque itidem
 charissimz,
 mezz massi,
 certiozem te facio
 me belle valere,
 Dei benignitate;
 sed hoc te scire uelim
 share pater, me teneri,
 magno desiderio
 cognoscendi,
 qui tecum agatur;
 nam ubi
 scripsi
 semel atque iterum,
 sed nondum
 accepi, responsum;
 id quod
 uehementer miror,
 cum nesciam,
 quid in causa esse possit.
 Quamobrem de uobis
 uehementer sum sollicitus,
 metuens
 ne quid aduersi

FRANÇOIS.

a vostre bonne grace
 & aussi semblable
 ment à ma
 tresaimée mere;
 Sachez que ie suis
 en bonne drospérité;
 Dien en soit loué;
 mais sachez aussi
 cher pere que i'ay
 grand desir
 de scauoir
 comme il vous est;
 car te nous ay
 escrit
 deux on trois lettres,
 mais ie n'ay encore
 receu nulle response,
 dont ie suis
 fort esmerueille,
 ne sachant
 d'ou cela peut venir.
 Pourtant ay ie
 grand soing de vous,
 craignant grandement
 qu'aucune aduersité

FLAMEN.

in u goede gratie
 ende oock desghelijcks
 tot mijnder
 seer beminde moeder:
 vweet dat ick ben
 in goeden voorspoede,
 God zy gheloof;
 maer vweet oock
 lieve vader, dat ick heb
 groote beghette
 te vreten
 hoc dat met u is,
 vwant ick hebbe u
 ghelchreven
 twee ofte drie brieuen
 maer ick en hebbe noch
 geen ant; vvoorde ontfan-
 vvaer af ick ben (ghen,
 seer veruondert,
 niet vwetende
 hoc dattet comen manch.
 Daeromme hebbe ick
 groote sorghe voor u,
 grootelick vtee sende
 dat eenighon teghenspoet

ALLEMANS.

zuevvtm guten vvilleg,
 vnd gleichfals
 meiner aller liebsten
 mütter:
 ich lasse coch vwissen,
 dass ich noch frisch vnd ge-
 Gott seyge- (sund bin,
 lubt; aber ich vvolt dass
 ihr vvißt lieber vatter,
 das ich hab
 zuvwissen,
 vvit es mit euch stöhe,
 dann ich hab
 euch geschrieben,
 zwey oder drey mal,
 aber noch niemals
 Kein antvort bekommen,
 vvelches mich
 sehr veruundert,
 dieuweillich nicht vveiß
 vvas die versach sey.
 Darumb traghe ich
 grosse sog vor euch,
 vnd sorg dass
 euch etvvan ein vngluck,
 vuerba

ESPAIGNOL.

Vuestra buena gratia,
 y assi similmente
 a mi
 muy amada madre.
 Sabed que yo soy
 en buena prosperidad,
 Dios sea loado;
 pero sabedo tambien
 earo padre, que tengo
 gran desseo
 da saber
 como sea com vos,
 porque os tengo
 eserito
 dos, o tres cartas,
 ma ho he aun
 auido respuesta,
 de lo qual estoy
 muy marauillado,
 no sabiendo
 como a quello pueda venir.
 Por esto tengo
 gran cuydado de vos
 temiendo mucho
 que alguna aduersidad

ITALIEN.

vostra buona gratia,
 e parimente
 alla mia
 cara madre.
 Sappiate, ch'io sono
 in prospero stato,
 Dio ne sia lodato,
 ma sappiate anche
 caro padre, ch'io ho
 gran desiderio
 di sapere
 come la passiate voi,
 perch'io v'ho
 scritto
 due, o tre lettere,
 ma non ho ancora
 hauuto risposta alcuna,
 del che ne resto
 molto marauigliato,
 non sappendone
 la ragione.
 Per questo ho
 gran cura di voi,
 grandemente temendo,
 che qualche disgratia

ANGLOIS.

to your good grace,
 and also in like maner
 to my
 vvell beloved mother:
 vnderstant that I am
 in good prospe itie,
 God be prayesed;
 but knowve also
 deere father, that I have
 great desire
 to Knowve
 howv it is vvith you
 for I have
 vvriten you
 tvvoo on thre letters,
 but I have not yeat
 recca ved any answer,
 vvher at I
 gre tise ma vaile,
 notkpo vving
 howv thar may com.
 Therefore have
 great care for you,
 greatlie fearig
 that any mis fortune,

PORTUGUEZ.

a vossa boa graca,
 e iuntamente
 de minha muyto
 ama la may.
 Sabereys que eu esoa
 em prospero estado.
 Deos sei lounados
 mas sabey tambein
 amado payque tenho
 grande desseo
 de saber
 como vos vay
 porque vos teaho
 eseritto
 duas ou trez cartas,
 mas naon hey aynda
 recebido resposta,
 do que estou
 muy marauilhado,
 naon sabendo donde
 illo possa proceder.
 Por tanto esou
 com grande cuydado de
 vos, temendo muyto
 que alguna aduersidad

LATIN.

vobis acciderit.
 Precor te igitur
 amantissime pater,
 ne me
 diutius partiaris
 esse sollicitum;
 sed oro te
 per amorem tuum
 erga me,
 ut velis me
 per litteras certiores facere
 de rebus tuis
 per hunc tabellarium,
 aut quemcumque alium
 primum reperias.
 Scire te velim,
 & illud mi pater
 multum
 mihi opus esse
 tribus aut quatuor carolis,
 ad res
 mihi necessarias;
 quas te oro
 ut mittere
 mihi velis

FRANÇOIS.

vous soit advenue.
 Je vous prie donc
 mon cher pere,
 que ne me veuillez
 laisser plus longuement
 en ce soucy;
 mais le vous prie
 sur tout l'amour
 que me portez,
 qu'il vous plaise
 me rescrire
 de vostre estat
 par le porteur de ceste
 ou par le premier
 que vous trouverez.
 Item, sachez
 chers pere
 que j'ay
 grandement a faire de
 trois ou quatre florins,
 pour m'en
 aider en ma necessiter
 ie vous prie
 que me les
 veuillez envoyer

FLAMEN.

u aenghecomen zy.
 Ick bid u dan
 mijn lieve vader,
 dat ghy my niet en wilt
 langher laten
 indese sorghe.
 maer ick bidde u
 om alle de liefde
 die ghy tot my hebt,
 dat u believe
 my te schrijven
 van uven state.
 by den bringer van desen,
 oft by den eersten
 die ghy vinden sult:
 Item, veer
 lieve vader
 dat ick hebbe
 grootelick van doene
 drie oft vier guiden,
 om my te helpen
 in mijnen noot;
 ick bid u
 dar ghyse my
 seden vrus

ALLEMAN.

begenet sey.
 Derhalben bit ich euch
 lieber vatter,
 dass ihr mich nicht
 lenger lassen vvolte
 in dieser sorg:
 sondren ich bitt euch
 vmb alle eur vere libde
 die ihr zu mir traget,
 dass ihr mir
 vvollet schreiben
 von eueren sachen,
 beyz eygern dieses,
 oder beydem ersten,
 den ihr finden vverden,
 vwisset auch
 lieber vatter
 dass ich sehr
 von nothen hab
 drey oder vier guiden,
 mir zu helffen
 in meiner noth:
 vvelche ich euch bitte
 dass ihr mir sie
 senden vvoliet

ESPAIGNOL:

os a ya cont elcido ,
Supplico es pues
mi caro padre ,
que no me querays
dexar mas tempo
een esta congoxa ;
mas os ruego ,
por el amor
que me teney ,
que os plaze
e scriuerme
de vuestro estado ,
con el portador d'esta ,
o con el primero
que hallareys .
Tambien sabed
caro padre ,
que tengo
nit y menester tres ,
o quatro florines ,
para ayudarme
en mis necessitades ,
yo os ruego
que me los
quereys embiar

ITALIEN.

vi sia auenuta .
Prego ui dunque
mio caro padre ,
a non lasciarui
più longamente
in questa pena ,
ma vi prego ,
per quello amore ,
che mi portate ,
che vi piaccia
scriuermi
del vostro stato ,
per il fator di questa ,
o per il primo ,
che trouarete .
In oltre sappiate
caro padre ,
ch'io hò
gran bisogno di
tre , o quattro fiorini ,
per seruirme
nelle mie necessità :
vi prego
di volermeli
mandare

ANGLOIS.

be happened to you.
I pray you then
my deere father,
that you vwill not
let mee any lenger
be in this care :
but I pray you ,
or al thee love
that you have tovrard mee,
that it please you
to vwrite vsjo mee
of your estate ,
by the bringe of these ,
or by the first
that you shal finde ,
Farder vndeistan.
deere father ,
that I have
great neede of
three or foure guldens ,
for to healp mee
in my necessitie ;
I pray nou
that you vwill
send meerhem.

PORTVGVEZ.

naon vos ata ancentacido ,
Precouos par tanto
meu arado pay ,
que naon me queirays
deixar mais tempo
nesta pena :
mas togo vos ,
por amor que
me tendes ,
que queirays
e screuime ,
de vosso estado
por o portador desta
ou pollo primeyto
que achardes .
Taonbein sabeieys
amado pay ,
que reho muyta necessita-
do de
tres ou quatres florines ,
para aiudarme
em minhas necessitadas :
rogo vos
que mos
queirays mandar

LATIN :

per hunc tabellarium ;
ne verò existimes , quæso
me expendere pecuniam
meam inutiliter ,
reddam enim tibi
rationem
expensorum omnium
quæ mihi
misisti .

Præterea tuam humanita-
tem oro ,
ut me commendes
omnibus amicis nostris .

Nihil est aliud ,
quod præterea scribam ,
quam quod præcor
Deum Opt. Max.

ut te per suam clementiam
semper incolumem
conseruet .

Ioannes
à Barlemont,
filius tui amantissimus
habitans Brugis
in foro

FRANÇOIS .

pat le porteur de ceste ;
& ne vueillez penser
que ie despense mon ar-
gent inutilment ,
car ie vous
rendray conte
de tout l'argent
que m'avez
en voyé .

il vous plaira oussi
de vostre bonne grace ,
me reccommander ,
à tous noz amis .

Autre chose pour le
present ne vous scauroye
sinou (mander,

qu'a Dieu plaife
par sa misericorde,
vous tousiours donnez
sa benigne grace ,
por moy Iean
de barlaimont,
vostre humble filz ,
demeurant a Burges ,
sur le marche .

PLAMEN.

by dē bringes van desen ;
ende en vvilt niet meynen
dat ic mijn gelt vertectē
onnuttelick ,
vvant ick sal u
rekeningē doen
van alle t'ghelt
dat ghy my hebt
ghesonden .

V sal oock believen ,
byuue goede gratie .
my te ghebieden
tot alle onse vrienden .

Anders niet ;
op desen tijt,
dan dat
God belieue
doet sijn barmber ticheis
u altijt te gheven
sijn goedertis en gratie .
By my Ian
van Barlaimont ,
uven oormoedigen sone
vvonnende te Brugghe ,
op de merkt

ALLEMAN :

mit bringer dises ;
ich bittaber , vvollēt nit
meynen daz ich verzehe-
re meingelt vn nutz-
lich , dan ich vvil euz il
rechnung thun
von allem gelt
daz ihr mir
geschickt habt .
vven terbitt ich freunar-
lich bey evvren guten vvil-
en , das ihr mich commen-
diren vvelet bey allen vuse
Nicht mehr (freunden .

auff disz mal,
dan ich bitte
Gott , dass (hertz igkeis
et euch durch sein harm-
alz eit frueh vnd gesuud
erhalten vvolle ,
Von mir Hars
von Barlaimont .
duver vvilliger sehen,
vvohnend zu Brng ,
auff dem marckt

ESPAIGNOL :

non el portador d'esta ;
 y no querays pensar
 que yo gasto mi dinero
 inutilmente ,
 porque yo os
 dare cucutia
 de todo el dinero
 que me aveys
 embiado .
 Assi mesmo sea seruido
 de vuestra buena gracia
 dar mis encomiendas à
 todos nvestros amigos .
 Otra cola
 no por el presente ,
 sino
 que à Dies plego ,
 por su misericordia
 manteneros siempre
 en su benigna gracia .
 Por my Iuan
 de Barlamonte ,
 vuestro humile hijo ,
 morador en Bruyas
 en la plaça .

ITALIEN .

col portador di questa ;
 non vogliate pensar ,
 ch'io spendi i miei
 danari inutilmente ,
 perche io
 vi darò conto
 di tutti i danari ,
 che m'hauete
 mandati .
 Vi piacerà ancora
 di gracia
 raccomandarmi
 à tutt'i nostri amici .
 Non altro
 per hora ,
 se non
 ch'io prego Iddio , che
 per sua misericordia
 vi mantenghi sempre
 nella sua santa gracia .
 Io Giobanni
 di Barlamonte ,
 vostro humile figliuolo .
 habitante in Bruggia ,
 su'l mercato ,

ANGLOIS :

by the bringer of theses
 and do not thinke
 that I syend mee mony
 omprofitable ,
 for I vwill
 make you accompt
 of allthe mony
 that you have
 sent mee .
 May it please se you also
 of your good grace ,
 to recommend mee
 to all our frindes .
 Nothins els
 at ris time ,
 but that
 God bouchfase
 trough his mercie ,
 to geeve you alvvayes
 his favorable grace .
 By mee Iohu ,
 of Barlamont ,
 your humble sonne ,
 dwelling at Bryges ,
 on the market

PORTVGVEZ .

como portador de stat ;
 e naon queirays cuidar
 que eu gasto meu dinhey-
 ro inutilmente ,
 porque eu vos
 darey conta
 de to dõ dinheyro ,
 que me aveys
 mandado .
 Tambein serexys seruido
 prazendo vos ,
 dar minhas ensomends
 a todo nossos amigos .
 Naon hay outra cousa
 pollo presente ,
 se naon que
 praza a Deos ;
 por sua misericordia
 menteruos sempre
 na sua sanra gracia .
 Feita por mi tozon
 de Barlamonte ,
 vosso humildo filho ,
 morador em Bruias ,
 na praca

ad infir

LATIN.

ad insigne Coronæ.
 Primo die Maij
 anno
 Domini nostri millesimo,
 quingentesimo
 septuagesimo quinto,
 tibi semper
 paratissimus.

Responsum.

Mi care fili,
 accepi
 decimo die Maij,
 litteras tuas,
 datas primo die
 eiusdem mensis;
 ex quibus
 cognoui,
 te bene valere,
 quod
 mihi iucundum est,
 a te
 magnopere
 scire vel le, ut

FRANÇOIS.

a la Courone,
 de premier iour de May,
 en l'an
 de nostre Seigneur
 mille cinq cent
 septante, & cinq.
 Toujours prest
 a vostre service.

Response.

Moncher filz
 i'ay receu le
 dixieme iour de May
 vostre lettere,
 escrite lo premier
 dudir,
 par laquelle
 i'ay at tendu
 que vous estes sain,
 de qui
 m'est agreable,
 & que vous a vez
 grand desir
 de scavoir

FLAMEN.

inde Croone.
 Den eersten dach Mey,
 int jaer,
 ons Heeren
 doysent, vijfhondert,
 vijfentse ventich.
 Alrijt bereyt
 tot uven dienste.

Antwoorde.

Mijn lieue sone.
 ick hebbe ont fanghen
 den thiensten dach Mey
 uven brieft.
 gheschreven den eersten
 vander voors eyde;
 by den welcken
 ick hebbe verstaen
 dat ghy ghesont zijt,
 dar welcke
 my behaech ick is,
 ende dat ghy hebt
 groore begheerte
 te vveeten

ALLEMAN.

zu derkionen.
 Den ersten tag May,
 im iaht
 vn ters Herren
 tausent funff hundred,
 sibentzig vnd funff.
 Euver allzeit,
 dienst vvilliger.

Antwort.

Mein lieber sohn,
 ich hab empfangen
 den zehenden tag May
 deinen brieft,
 geschrieben den ersten
 desselben,
 auß welchem
 ich verstanden hab,
 dasz du gesundt bist,
 welches mir
 angensem ist,
 vnd dasz du
 mir groffem lust
 begerest zuwissen.

ESPAIGNOL.

a la Corona .
 Al primero dia de Maio
 año
 de nuestro Señor
 mill v quientos,
 y setenta y cinco,
 siempre apereido
 a vustro seruicio .

Respuesta .

Caro hijo,
 yo recebi
 el dezeno dia de Mayo
 vuestra carta,
 escrita al primero
 del sobra dicho :
 por la qual
 yo he entendido
 que estays sano .
 lo qual
 me es agradable ,
 y que vos teney
 gran desseo
 de saber .

ITALIEN.

alla Corona .
 Il primo di di Maggio ;
 nel'anno
 del Signore
 mille cinquecento ,
 settanta cinque .
 Sempre pronto
 al seruicio vostro .

Risposta .

Caro figliuolo,
 hò riceuuto
 alli dieci di Maggio
 la vostra lettera,
 scritta al primo
 del detto ;
 per la quale
 hò inteso
 che sete sano ,
 il che
 mi piace ,
 & che hauete
 gran desiderio
 d'intendere

ANGLOIS.

at the trouvne .
 The first daye of Maye,
 in the yeare
 of our Lorde
 athoufonde five hōdreed
 seventieand five .
 Alwayes redie
 to doo you service .

Ansvere .

My belo ved sonne ,
 I have recca ved
 the thenth dayes Maye
 yours letters :
 vriten the first
 of the sayde :
 by de vvbich
 I vnderstand
 that you bein health ,
 the vvich
 pleaseth mee very vve'l
 and that you have
 great desire
 te Know ;

PORTVGVEZ.

a Corona .
 Ao primeyro dia de Mayo,
 anno
 de nosso Señor
 mille quinhentos ,
 e setenta e cinco,
 sempre presias
 a vosso seruico .

Resposta .

Amado fihō
 eu recebi
 aos dez dias de Mayo
 a vossa carta
 escrita ao primeyro
 de sobredito .
 pollo qual en
 he vntendido
 que estays desando
 o qual meda
 muyto conrentamento,
 e que tendes
 grande deseio
 de saber

LATIN.

se se res habeant nostræ.
 Tum etiam
 te misisse mihi
 binas, aut ternas literas;
 sed id certò scias velim
 me
 nullas alias accepisse,
 præter has
 Literas ad te
 sapius scripturas,
 sed non potui
 inuenire tabellarium,
 cui darem litteras;
 cum eum
 nihil erat
 quod necesse esset
 ad te præscribere.
 Quod ad res nostras
 attinet,
 valeamus omnes,
 Dei benignitate,
 Mater tua
 laborauit morbo
 duos, aut tres dies,
 sed ea nunc

FRANÇOIS.

comment il nous est.
 Aussi que uous
 m'avez en voyé
 deux ou trois lettres,
 ma is sachez certes
 que ie n'ay
 receu nulles autres,
 que ceste derniere.
 Je vous eusse
 souuente scrit,
 mais ie n'ay
 trouuè nuls messagers
 pour enuoyer les lettres;
 Et aussy
 ie n'ay eu
 choses necessaries
 pour vous écrire.
 Touchant
 nostre estat
 nous sommes tous en santé,
 Dieu soit louè.
 Vostre mere
 a esté malade
 deux ou trois iours,
 mais elle est maintenant

FLAMEN.

hoet mer ons is,
 Ooch dat ghy my
 ghesond en hebt
 vvee oft drie brieven;
 maer vveet sekerlick
 dat ick gheen andere
 en heb ontfanghen,
 dan desen lesten
 Ick soude u hebben
 dick vvijs ghechreven,
 maer ick en hebbe
 gheen boden gevonden
 om de brieven te senden
 ende oock
 ick en heb niet ghehad
 nootfakelicke dinghen
 om u te schrijven.
 Aegaende
 van onsen state,
 vvy zijn al ghesont,
 God sy helooft,
 V moeder
 hechsicck gheue est
 twee oft drie daghen,
 maer sy is nu

ALLEMAN.

vvee es mit vns stehe.
 Auch das du mir
 geschickt habest
 zweyen oder drey brieff;
 aber vvisse endlich
 das ich Kein andere
 empfangen hab
 dan diesen
 Ich vvolt dir
 oft mals geschriben haben,
 aber ich hab Keinen bott
 finden Konnem
 demich die brieff gehen
 detzu auch (heite;
 hab ich nichts gehabt
 dass von nothen vvare
 dir zu schreiben.
 Sol viel vns
 angehet,
 leynd vvir allegefundt,
 Gott scylob.
 Dein mutter
 ist kranck, geuven
 zweyen oder drey tag,
 aber sicist nun

'ESPAIGNOL.

como estamos,
 Tambien que vos
 me auris embiado
 dos, o tres cartas
 ma sabed por cierto,
 que no e ningun-
 as otras recebido,
 que esta postera.
 Yo os vuiera
 muchas vezes escrito
 mas no he
 hallado menfaieros
 para embiar las cartas;
 y tambien
 no hetenido
 cosas necessarias
 para escriuiros.
 Tocante
 nuestro estado,
 todo estamos sanos,
 Dios sea loado.
 Vuestra madre
 ha sido enferma
 dos, o tres dias,
 pero ella esta agora

ITALIEN.

come siamo.
 Di piu
 che m'haucte mandato
 due, o tre lettere:
 ma sappiate per certo,
 ch'io altra non
 ho riceuuto,
 che questa vltima.
 Io vi haurei
 scritto spesso,
 ma non ho
 trouato alcun messaggero,
 per mandar la lettera;
 ne anche
 ho hauuto
 cosa d'importanza
 da scriuerui.
 Circa
 al nostro stato
 noi siamo tutti sani
 lodato sia Dio.
 Vostra madre
 e stata male
 per due, o tre giorni,
 ma hora ella ne e

ANGLOIS.

how it is vvith vs.
 Also that you have
 sent mee
 tvvoo three letters?
 but vnderstand for cert en
 that I have
 none o thes receaved,
 but this last.
 I vvould have vvriten
 often vnto you,
 but I have not
 found any messengers,
 for to sen the letters;
 and also,
 I have not had
 need full matters
 to vvrite to you.
 Touching
 our stare,
 vveebe ai in health.
 God be prayesd
 Your mother
 hath bensick
 tvvoo or three dayes
 but she is now

PORTVGVEZ.

como est mos.
 Tambein que vos
 me aneys mandado
 duas ou tres cartas;
 mas sabeyz por certo
 que naon hei nehum
 outra recebido
 que esta derra doyra.
 Tu vos overa
 mytas vezes escrito
 mas naon hez achado
 portadores
 para mandar as cartas;
 e taon bein
 naon ha auido
 coufa de importancia
 para vos escrever.
 Cerca
 do nosso estado,
 todes estamos saons,
 Deos sciay louvado.
 Vosse ma
 hi estado doente
 doms entres dias,
 mas agora

conualuit

LATIN :

conualuit,
 beneficio Dei.
 Mitto tibi
 per hunc tabellarium,
 quatuor aureos caroleos,
 tu vide
 ne expendas
 inutiliter,
 quod sanè
 turpe tuesit,
 cum ego eos magnis
 laboribus comparauerim,
 & sudoribus
 meis.
 Fac semper honestè viuas,
 & sis frugi, & studiosus,
 præcipuè verò
 prudenter caue
 improborum consortium;
 Cœpisti
 non malè:
 sed nihil hoc proderit,
 nisi tu perseueres
 Nihil aliud hoc tēpore vale.
 Vale.

FRANÇOIS,

to u te guarie,
 graces a Dieu
 le vous en noye
 par ce messager
 quatre florins d'or
 mais gardex vous bien
 de les despendre
 inutilment,
 cè seroit
 mal fait,
 car ie les ay gai gnè
 a grand traual
 en la sueur
 de mon corps
 Faires consiours bien,
 & soyez diligent;
 & sur toute chose,
 gardez vous bien
 de mauuaise compagnie.
 Vous auez commence
 raison nablement bien
 mau vous ne faites rien,
 si ce n'est que vous perseve-
 Non plus. (ries
 à Dieu vous recommande,

FLAMEN :

al ghenesen,
 God danck
 Ick sen de u
 met desen bode
 vier gout guldenen,
 maer vrach u vvel
 die te veiteeren
 onnutelick,
 het vware
 qualick ghedaen.
 vvant ich hebse gevvonnen
 met grooten arbeyr,
 inden syve te
 m jns lichaems
 Doot alti il veel,
 endezijt meerstich
 ende boven alle di uck,
 vvaacht u vvel
 van quaer gheselschap.
 Ghy hebt begonnen
 redelichen vvel;
 maer ghy en doet niet,
 ten zy dat ghy perseueereest.
 Niet meer
 te Gode be vele ick u

ALLEMAN :

vvider gesundt,
 Gott sey lob.
 Ich schicke dir
 beyde sem botten
 vier goldgulden,
 aber sihe zh
 das du sie nit
 vntz licks verthufft,
 vvelches survvar
 vbel ghetan vvare,
 dievveil ich sie
 mit grosser arbeyt,
 endichvveisz meins
 seigs ervvorben hab
 Halte dich allezeit ehr
 lich, vnd sey stellig,
 vnd vor allen dingen
 hutte dich vvöl
 vor bofer geselehefft,
 Du hast redlich vud
 vvöl angefangen.
 aber das vvird nicht helffen
 es sey dann du verharrest
 Nicht mehr auff dis mal
 dann sey Gott befohlen
 toda

ESPAIGNOL.

toda fana,
 Gratias a Dios.
 Yo te embio
 con este mensajero
 quatro florinos de oro
 mas guarda os bien
 de no los gastar
 inutilmente,
 esto seria
 mal hecho,
 porque yo los he ganado
 con gran trabajo,
 y sudor
 de mi cuerpo,
 Hazed siempre bien,
 y seays diligente;
 y sobre toda cosa,
 guarda os bien
 de mala compania.
 Vos aueys comenzado
 razonablemente bien,
 mas no hazey nada,
 si no es que perseverays.
 No mas;
 a Dios os encomido;

ITALIEN.

tutta guarita
 per la Dio gratia,
 Mandoui
 con questo messaggio
 quattro fiorini d'oro,
 ma guardateni
 di spenderli
 inutilmente,
 perche faria
 mal fatto,
 perche li ho guadagnati
 con gran fatica,
 e sudor
 del mio corpo.
 Fate sempre bene,
 & siate diligente;
 & sopra il tutto
 guardateui bene
 da mala compagnia.
 Hauete cominciato
 ragioneuolmente bene;
 ma voi non fare uulla,
 se non continuate.
 Non altro,
 mi vi raccomando; a Dio.

ANGLOIS.

whole againe,
 God be than Ked.
 I send you
 by this messenger
 foure golde guldens,
 but take good heede
 that you spend then not
 onprofitable,
 that should
 be euel done,
 for I have wonne them
 which great labour,
 in the sweat
 of my bodye.
 Doo al wayes well,
 and be diligent,
 and a boven al thing,
 take you good heede
 of eue companye.
 Yea have begon
 resonnable well,
 but it profiteth not,
 except that you perleuer.
 No more,
 I commit you to God.

PORTVGVEZ.

esta muy to bein.
 Gracias a Deos.
 Eu mando
 com este portador
 quatro florins d'ouro,
 mas guarday vos bein
 de os gastar
 inutilmente,
 porque seria
 mal feyto,
 que os hey ganhado
 con grande trabalho
 e suor
 de meu corpo.
 Fazey sempre bein,
 e sede diligente;
 e sobre tudo,
 guarday uos bein
 de mas comanhas,
 Vos avoys comecado
 razonelmente bein
 mas naon fareys nada,
 se naon perseverays.
 Naon mais,
 a Deos vos encomendo.

Epistola

LATIN.

Epistola, de admonendis debitoribus.

David amice non vulgaris,
salvebis plurimum;
obsecro te
ut mihi mittas viginti aureos,
quos mihi debes quibus certe
nunc maxime indigeo,
ut cuidam solvam,
qui debet, qui mihi
valde molestus est
die, ac nocte;
id ni esset, expectarem
diutius

FRANÇOIS.

Vne lettre, pour escrire a ses debiteurs.

David mon bon amy,
appres tout es recommandacions,
ie vous prie amiablement
qu'il vous plaise m'en voyer maintenant
les vingt florins que vous me devez,
car certainement i'en ay
grandement a faire pour payer un homme
a qui te doy qui ne me laisse
ne paix de journe de nuit;
sice n'estoit cela, j'attendroy
bien encores

FLAMEN.

Eenen brie fromtè fehrijven tot sij nen schuldenaers.

David mijn goede vrient,
na elle ghebiedenissen;
ick bidde u minnelick,
dat u believe my nu te senden
de twintich guldenen die gy my schuldich zyt,
vvant sekerlick ick hebbe
grootelick van doene.
o meenen man te betalen
dien ick schuldich ben,
die my niet en laet in vrede
by dagenoch by nachte,
ten vvare dat, ick sondert
noth veel beyden,

ALLEMAN.

Ein brieff, zu schreiben, an seinschuldener.

David mein guter freund,
ich vvunschē euch viel guts,
vnd bitte euch freundlich, daz ihr
nach, euver er gelegenheyt mir schicken voller
die zvventzig gulden die ihr mir schuldich feyd,
dann gevvesslich ich hab ihr ietzt
hoch von nothen, einen man zu bezahlen
demich schuldich bin, vveldich mich sehr
molestirt tag vnd nacht;
vvodas nicht vvere, vvoltē ich vvollengez vvarten,

ESPAÑOL:

Vna carta para escriuir à sus deudores.

David mi buen amigo,
despues de todas encomiendas,
yo os ruego amigablemente,
que seays seruido embiarme agora aquellos veinte florinos que me deueys, porque cierto yo los tengo mucho menester, para pagar a vn hombre a quien yo deuo, que no me dexa en paz de dia, ni de noche, si esto no fuera, yo espetaria mas tiempo,

ITALIEN:

Lettera, per scriuere alli suoi debitori.

Messer David amico cariss.
raccomandomi à voi,
pregoni amoreuolmente di volermi adesso mandare li vinti fiorini che mi douete, perche certamente ne hò gran bisogno, per pagare vn huomo, al quale io debbo, il qual non mi lascia riposare ne di, ne notte se ciò non fosse, potrei bene aspettare vn poco.

ANGLOIS:

A Letter, to vvrite, to ones debtours.

David my good frind,
after all recommendations,
I pray you la vinglie,
that you vvil be so good as to send me now the tventie guldeas that you owe mee fur surelie
I have great neede therof.
to paye a man to vvhen I owe, vvho lea veth mee not in reast
by day not by night,
if that vvere not y vvolve
yeat vvell sarty

PORTVGVEZ.

Huna Carta, para escrever à seus devedores.

David meu bon amigo,
despois de todas encomiendas,
eu vos rogo amigavelmente,
que farays seruido mandarme logo aquellas vinte florins que me deueys, porque certo eu os hey muyto mister, para pagar hum home a a quem os deuo, que naon me deixa em paz de dia nem de noyte, se isto naon fora, eu esperara mais tempo,

LATIN.

sed me necessitas
 vrget ;
 accipias igitur
 hanc nostram excusationem.
 Velim aliquando venias .
 Antverpiam,
 animi laxandi causa ;
 cum nobis licebit
 per otium colloqui
 de nostris negotijs ;
 quæ so nos certiores fa-
 cias de tua valetudine .
 Quod ad nos attinet ,
 bene valemus .
 Deo gratia sit .
 Oro te
 vt
 rescribas
 per hanc tabellarium :
 & scito
 si tibi
 opera nostra sit opus,
 ne veteraris . vti
 in quacunque te
 possimus .

FRANÇOIS.

mais grande nécessité
 me contraint ;
 purtant
 tenez moy pour excuse .
 Venez vne fois
 iusques a Anvers ,
 pour vous recreer ,
 si pour tqns nous
 parler à loisir
 de nos affaires ;
 Vuelliez nous escrire
 de vostre santé .
 Quant a moy .
 ie suis en bonne disposition .
 Dieu en soit loué .
 Je vous prie aussi
 que me vueillez
 escrire responce
 par se messager .
 & sachez ,
 que si vous
 avez a faire de moy .
 ne m'esparguez pas .
 en tout ce
 que me sera possible

FLAMEN.

maer grooten noot
 bedwingt my
 daerom
 vvilt my excuseren .
 Goemt eens
 to Antwerpen
 om u ter recreeren ,
 soo sullen vvy moghen
 met ghemack spreken
 van onse seken ;
 vvilt ons doch scrijven
 van uve ghesontheyt .
 Aengaende van my ,
 ick ben in goeden doen .
 God zy ghelooft .
 Ick bidde u oock
 dat ghy my vvilt
 aatvvorde schrijven
 by desen bode
 ende vveer
 ist dat ghy
 mijns van doene hebe
 en spaert my niet ,
 en allen t'ghene
 dat wy mogelick sal zijn

ALLEMAN.

aber die hohe noth
 bedwingt my ;
 darumb
 haltet mich entschuldigt .
 Ich vvolt dasz ihr ein mal
 Kemet gehn Antorff ,
 euch zu erlustigen ,
 so kondten
 mit gemachreden
 von vnsern sachen .
 Ich bit vvollt vns schreiben
 von euwere gelundtheyt .
 So viet mich anlanget ,
 bin ich frisch vndigefunda
 durch Gottes igaden .
 Ich bitte euch,
 dasz ihr mir vvollt
 vvider antvvort schreiben
 bey diesem bausen ;
 vnd vvisset ,
 so ihr
 mein bedurftet ,
 so sparet mich nit,
 vvorrinen
 mit mnglich ist .

ESPAIGNOL:

mas la grand necessidad
 me compele ;
 por tanto
 a nedmo por escusado ;
 Venid vna vez
 hasta Anueres,
 para recrearos,
 entonces podremos
 hablar con espacio
 de nuestros negocios .
 E scriua nos
 de vuestra sanidad .
 Quanto a mi,
 vo estoy bueno
 Dios sea loado .
 Tambien os ruego
 que me querays
 e scriuir respuesta
 con este mensajero ;
 y sabed,
 que si vos teney
 necessidad de mi,
 no me ahorcays nada,
 en todo lo
 que me sera posible

ITALIEN .

ma il gran bisogno
 mi sforza .
 pero
 tenetemi per scusato .
 Venite vna volta
 fino in Anuesia ,
 per ricreatione .
 cosi potremo all' hora
 con agio ragionare
 delle nostre facende .
 Scriuete di gratia
 dell'esser vostro ;
 In quanto a me
 sto sano ,
 per la Dio gratia .
 Vi prego ancora ,
 di voler scriuermi
 in risposta
 con questo corriere ;
 & sappiate ,
 che hauendo voi
 bisogno di me
 non hauete da spararmi
 in tutto quello
 che mi fara possibile

ANGLOIS :

but great necessitie
 constrelneth mee ;
 therefore
 holde mee excused ;
 Como once
 to Antwerp ,
 to recreate you ,
 so may vvee then
 speake at leasure
 of your assayres .
 I pray you vwrite vs
 of your health,
 As touching mee
 I am in good health .
 God beprayed .
 I pray you also
 that you vill
 vwrite me answere
 by this messenger,
 and knowe
 that if you nave
 any neede of mee,
 spare me not,
 In al that
 vvhich sha al be possible

PORTVGVEZ .

nas a grand necessidade
 ne constango
 por tanto
 tendeme por escusado .
 E inde huna vez
 a te Anvers,
 a recreardes vos ,
 entonces poderemos
 talar de vgar
 de nossos negocios
 E screuey nos
 de vossa sande .
 Quanto a me,
 eu est ou'bein,
 Deos sea louvado .
 Tambem vos rogo,
 que me queirays
 mandar resposta
 como este portador,
 e sabey ,
 que se vos tendes
 necessidade de mi,
 naon me poupeys nada ,
 en tudo o
 que me sera possivel

LATIN.

tibi gratificari.
Vale.

Responsum.

Rogere amice non vulgetis,
accepi
litteras tuas,
quibus
petis,
vt tibi mittam
pecuniam,
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum,
sed mittam
cum tardissime
intra dies octo
sine vilo dubio;
quidam enim,
qui mihi debet,
promisit mihi
darurum pecuniam,
quam tibi

FRANÇOIS.

de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Responce.

Roger mon bon amy,
i'ay receu
vostre lettre,
par laquelle
vos me scriuez,
que ie vous enuoye
l'argent
que ie vous doy,
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant:
ma is ie le vous enuoyeray
tout au plus tard,
dedans huit iours
fans aucune faute:
car vn homme
qui me doit,
m'a promis de me
bailler de l'argen,
lequelle vous

FLAMEN.

voor u te doen,
God blijue met u.

Antvvoorde.

Rogier mijn goede vriend,
ick heb ontfanghen
nven brief,
by de vvelche
ghy my schrijft,
dat ick u soude fender:
het gelt
dat ick u schuldich ben.
d'vvelck my is
onmoghelick
nu te doen:
maer ick sal u fenden
ten alder langsten
bi nuen och daghen,
sonder eenighe faute:
want een man
die my schuldich is,
heeft my gheloest
ghelt te gheuen
d'vvelck ick u

ALLEMAN.

begerich euch zu dienen,
Gott bevvahre euch.

Antwort.

Mein guter freund Rogir,
ich hab empfangen
euveren brief,
in vvelchem
ihr beget bret,
dass ich euch schicke
das gelt
dass ich euch schuldig bin,
vvelches mir
vnmoglich ist
auff dismal zu thun:
aberich vvilts euch schicken
num aller leysten
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel:
dann einer
so mir schuldich ist,
hat mir zugesagt
gelt zu geben,
vvelches ich euch

ESPAIGNOL.

hazer por vos,
Dios quede con vos.

Resposta.

Roguel muy buen amigo,
yo he recebido
vuestra carta,
por la qual
me escreuis,
que go es emble
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible;
hazer agora;
mas yo se los embiare,
a mas tardas,
dentro de ocho dias
sin falta ninguna,
porque vn hombre,
que me deve,
me ha prometido
de me dar los dineros
los quales os

ITALIEN.

di far per voi
Iddio resti con voi.

Risposta.

Ruggiero mio buono amico
ho ricevuto
la vostra lettera,
per la quale
mi scriuete.
ch'io vi mandi
quei danari,
che vi debbo,
il che mi e
impossibile
di far hora;
ma ve li mandarò
al piu tardi,
frà otto giorni
senza alcun fallo;
perche vn' huomo,
che mi deve,
m'ha promesso
di darmi li danari,
i quali vi

ANGLOIS.

to doo for you (mee.
God remaine vvhith you for

Answer.

Roger my good friend,
I have receaved
your letters,
by the vvhich
you vvre temee;
that I should send you
the monye
that I owe you,
the vvhich is
vn possible for mee.
to doo now;
but I vvill send it you
at the fardest,
vvithin eight dayes
vvithout fault;
for a man
that is my debtour,
hath promised mee
to geeve mee mony,
the vvhith I vvill

PORTVGVEZ.

fazer por vos.
Deos que de com vosco.

Resposta.

Rogel men bonu amigo,
eu hey recebido
a vossa carta,
polla qual
me escreveys
que vos mande
o dinheyro
que vo deuo,
o que me he
impossivel
fazer agora;
mas eu volo mandaray
a mais tardar,
dentro de otto dias
sem faltan en huma;
porque hum homem
que me deve,
me ha prometido
de me dar dinheyro,
o qual eu vos

LATIN :

mittam ,
de quo ne sis
solicitus ;
quamobrem velim
satisper
expectes ,
nec
agrè feras
hanc nostram
moram ;
nam certo id scias velim
aliter fieri
non posse .
Vale ,
& salue .

Ratio solvendi alicui debi-
tum addita excusatione .

Rogere mi amice.
salutem plurimam
tibi opto ;
mitto tibi
per hunc tabellarium
fratrem meum ,

FRANÇOIS .

envoyeray ,
n'en ayez
point de doute ;
partant vuell lez
si longuement
avoia patiencè ,
& ne vueillen
estre curoucé ,
que ie vous tay
si longuement attendre ;
car sachez de vray ,
qu'il nen peut estre
autrement .
Dieu vous doint pais
sans fin .

Pour payer vne debte avec
excusation .

Rogiez mon bon amy ,
ie me recomande
à vostre bonne grace ;
ie vous en voye
parce messager
qui est mon frere ,

FLAMEN :

senden sal ,
en hebt daer voren
gheen sorgho ,
daerom wile
soo langhe
patientie hebben ;
ende en vvilt niet
gram zijn ,
dat ick u doc
soo langhe beyden-
vvant vveet voorvvaert
dat anders niec
zyn en mach .
God gheve u pe ys
sondet eynde .

Om een schult te betafen
met excusatie .

Rogier mijn goede vriend
ick ghebiede my
in u goede gratie ;
ick seynde u
met desen boode ,
die mijn broeder is ,

ALLEMAN :

schicken vvill ,
dar sur hebt
Keine sorge ;
da rumb bitt ich
vvollet so lang
gedult haben ;
vnd vvollet nicht
zornen ,
daz ich euch
so lang auff halte ;
dann vvisset vvahrtlich ,
das es anders
nicht seyn kan .
Goot geb euch fride
ohn ende ,

vwie man ein schult bez-
ahlen soll mit cinet ent-
schuldigung .

Mein guter freunt Rogiez
viel gluck vnd heyl
vvansche ich euch ,
ich selicke euch
bey diesem botten ,
vvelcher mein broder ist ,

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTVGVEZ.

embirè,
 not engays d'esso
 algun cuydado ;
 por tanto quered
 tanto tiempo
 auer pacienciat
 y no querays
 ser enoiado .
 que yo os hago
 esperar tanto ;
 porque saber por cierto
 que no puede ser
 otromente .
 Dios os de paz
 sin fin .

manderò
 nè di questo
 habbiate cura ;
 però vi piacerà
 haueu
 tanto di pazienza ;
 & non vogliate
 esser adirato .
 ch'io vi faccia
 tanto aspettare ;
 perche sappiate al certo
 che non vi è
 altro remedio .
 Dio vi dia pace
 senza fine .

send you,
 have you therefore
 no caret
 forthat cause I prai you
 so long
 to have patience ,
 and be not
 tangrye
 that I make you
 farry so-long,
 for Knowve for meth,
 hat it can not
 bedther vvise .
 God graunt you peace
 vvithoutence .

mandare y,
 naou tenhaus disso
 algun cuydado ;
 por tanto quifera que
 tiuesseys humpouco
 de pacienciat
 e naon vos queir ays
 e noiar
 porque vos faco
 que uacon pode ser
 esperar tanto .
 porque naon pode ter
 d'outra maneyra .
 Deos vos de paz
 cem fim .

Manera de pagar vna deuda
 con excusation .

Per pagare vn debito con
 excusatione .

To paye à debt vvith
 excusation :

Maneyra de pagar huma
 diuida com excusa .

Rogel mi buen amigo,
 yo me encomiendo
 en vuestra buena gracia ;
 yo os embio
 con este mensajero ,
 que es mi hermano ,

Ruggier mio buono amico,
 mi raccomando
 alla buona gratia vostra ;
 mandoui
 con questo messo ,
 il quale è mio fratello .

Roger my good frind ,
 I reccommended mee
 to your good grace ;
 I send you
 by this messenger ,
 the vvhich is my brother

Rogel meu bom amigo,
 eu meu encomendo
 na vossa boa gracia ;
 e vos mando
 por este messageyro,
 que he meu irmano .

LATIN.

decem libras flandricas,
 quas tibi debeo,
 habeoque gratiam
 quod expectaueris
 ita diu;
 dolet mihi
 non potuisse
 me citius mittere;
 adhibui tamen
 diligentiam
 quam maximam,
 sed quam
 difficile sit
 comparare pecuniam,
 mirabile est.
 Quamobrem
 velim
 id a quo animo feras,
 & remittas
 mihi obligationis
 chirographum
 quod tibi dedit.
 Vale.

FRANÇOIS

les dix livras
 que ie vous doy,
 vous remerçant
 qu'il vous apleu
 si longuement attendre;
 il me deplait
 que ie ne vous les ay
 sceu plus tost envoyer;
 i'ay rout esfois
 fait grande diligence
 sel on mon pouuoir,
 mais l'argent est
 maintenant si
 mal aise a recouurer,
 que c'est merueille;
 Pourtant,
 ne v'excitez
 estre mal content,
 & me v'euill ez
 renvoyer
 l'obligation
 que vous auez de moy.
 Non plus.

FLAMEN

de thien ponden grooten
 die ick u schuldich ben,
 u bedanckende
 dat u belieft heese
 soo langhe te beyden;
 het is mijn leet
 dat ick se vniet en hebbe
 eer-sonnen senden.
 ick hebbe mochrans
 groote neestricheyt ghedaet
 na mijn vermogen,
 maer t'ghelt
 is nu
 soo quaet te erijghen,
 dat vvonders is.
 Daerom
 vvilt niet
 qualick te vreden zyn,
 ende vvilt my
 d'obligatie
 vveder senden
 die ghy van my hebt.
 Niet meer.

ALLEMAN

die zehen pfundt groß,
 die ich euch sculdighin.
 vnd dancke euch freundlich
 das ihr so lang
 gewartet habt;
 es ist mir leydr
 dasz ich sie nit hab konnen
 eher senden;
 ich hab gle chvvol
 allen fleisz angewendet
 nach meinem vermogen,
 aber vvieschuer es
 sey iatzt
 gelt zu bekommen
 ist zu vervvundren.
 Darumb
 vvillet es
 nicht sur vngut halten,
 vnd mir
 vvider senden
 die verschreibung
 die ich euch gegeben hab.
 Nicht mehr auff dis mal.

ESPAIGNOL.

las diez libras de gruesos
 que os deuó,
 agradesciendo es
 que auçys querido
 esperar tanto,
 pesame
 que yo no se da he podido
 embiar mas presto,
 he toda via
 hecho gran diligencia
 segun mi poder,
 mas el dinero es
 agora
 tan mal de cobrar,
 que es marauilla.
 Por tanto
 no querays
 fer mal contento,
 e me querays
 ymbiar
 la obligacion,
 que tençys de mi.
 No mas.

ITALIEN.

le dieci lire di grossi,
 che vi debbo,
 ringratiandoui,
 che vi è piaciuto
 d'aspettar tanto,
 mi dispiace:
 che non ve li hò
 potuto mandar prima;
 hò nondimeno
 usato diligenza,
 quanto hò potuto,
 mà i danari sono
 adesso tanto difficili da
 ricuperare,
 che non si può dir più.
 Perciò
 non l'habbate
 per male,
 piacendoui
 di rimandarmi
 il scritto,
 che haucte del mio.
 Non altro.

ANGLAIS.

the ten poundes flemish,
 that I owe you,
 thanking you,
 that you have vnch. sased
 to tarrye so long;
 I am forve.
 that I haue not ben able
 to send you any sooner
 I haue not vvith standing,
 don great diligence
 after my power,
 but mony
 is now
 so evell to begemen
 that it is meruaile.
 Therefore,
 benot
 evell content,
 and send mee
 againe
 the obligatton
 que de mi tendes.
 Naon mais.

PORTVGVEZ.

as dez liuras de grossas,
 que vos deuo,
 agradecendo vos
 que aveys, querido
 esperar tanto;
 pesa me
 que naon vo las hoy podi-
 do mandar ma ys prestes;
 hey todavia
 feito grand diligencia
 quanto pude,
 mas o dinheyro
 he agora
 raon mao de cobrar,
 que he espanto.
 Por tanto
 naon tenhays
 a mal,
 e rogo vos que querays
 mandarme
 a obrigacaon
 que de mi tendes.
 Naon mais.

LATIN.

Alia Epistola;
 Petre mi amice,
 salue
 plurimum,
 scio me
 alibi
 sub irasci, quia nolueris
 mihi
 commodare
 librum tuum.
 Equidem nescio,
 quo meo in te
 merito,
 id fiat,
 nunc verò cognoui,
 quantum mea causa
 facturus sis
 cum negaueris mihi
 gem tam exigua.
 Verba tua
 & animus
 non videntur mihi
 bene consentires;
 si tu petijisses

FRANÇOIS.

Vne autre lettre.
 Pierre mon bon amy,
 apres toutes
 recommandations,
 sachez que ie suis
 fort mal content
 de vous a cause
 que ne m'avez pas
 voulu prester
 vostre liure.
 Je ne puis penser
 comme ie
 j'ay desseruy
 envers vous.
 maintenant appert oy icbi
 que vous ferez
 bien peu pour moy
 quand me refusez
 si peu de chose.
 Vos parole
 & pensees
 ne ressemblent pas bien
 l'une a l'autre;
 si vous

FLAMEN.

[Eenen anderen brief.
 Peeter mijn goede vriend,
 naer alle
 ghebie denissen,
 vveetdat ick ben
 seer qualik te vreden
 opu om die sake
 dat ghy my niet en hebt
 vvil en kenen
 vven boeck.
 Ick en can niet pynsen
 hoe ickt
 t'uvvaerts
 verdient hebbe;
 nu mercke ick vvel,
 dat ghy sou't doen
 seer luttel voor my,
 als ghy my ontseght
 soo cleynen d'ack.
 Vvvoorden
 cnde ghedachten
 en ghelijcken niet vvel
 d'een den den anderen;
 dat ghy

ALLEMAN.

Ein ander Brieff.
 Mein guter freunde Peter,
 ich vvungh euch
 alles guts,
 vvisset das ich
 nit vvil zu fassen bin
 mit euch,
 das ihr abgeschlagen habt
 mir zudeyhen,
 euver buch.
 Furvvar ich kan nit gedene
 vvie ich (chem
 solches vmb euch
 verdient hab;
 ietzt aber mercklich,
 vvas ihr von meinent vvegē
 thun vvurdet
 die vveil ihr mir versagt
 so en Klein ding. [hab
 Euvar vwort
 ynd gemuht
 beduncken mich nit
 zusammen stimmen;
 so ihr begert better

Ora

ESPAIGNOL .

Otra carta :
 Pedro mi buen amigo ,
 despues de todas
 encomiendas ,
 sabed que yo soy
 muy mal contento
 de vos, por causa
 que no me aueys
 querido emprestar
 vuestro libro .
 Yo no puedo pensar
 como yo
 lo aya merecido
 acercca de vos ;
 agora veo bien,
 que vos hariades
 muy poco por mi,
 pues me rehusais
 tan poca cosa .
 Vuestras palabras
 y pensamientos
 no se parecen bien
 al vno , a altro ;
 si vos me

ITALIEN .

Altra lettera .
 Pietro mio buen amico ,
 vi saluto
 carissimamente,
 sappiate , ch'io sono
 molto mal contento
 di voi perioche
 non hauete
 voluto prestarmi
 il vostro libro .
 Non posso imaginare
 come io
 habbi cio meritato
 da voi :
 hora ben m'aueggio,
 che voi faresti
 molto poco per me,
 quando vi mi negate
 si poca cosa .
 Le vostre parole,
 & i vostri pensieri
 non si confanno bene
 l'vno con l'altro :
 se voi m'haueste

ANGLAIS :

An other letter .
 Peter my good frind ,
 after all
 reccommandations
 knowve that Iam
 very well content
 vvith you, because
 that you vvould not
 send me
 your boocke ;
 I can not think
 howv I
 have diserved that
 tovvardes you :
 nowv perceane vvell,
 that you vvill doo
 very litle for mee ,
 vvhen you denye mee,
 so smalla matier .
 Your vvordes
 and thonghes
 do not agree vvell
 one vvith another ;
 if you had

258
 PORTVGVEZ .

Otra carta .
 Pedro meu bom amigo ,
 despois de todas
 encomendas ,
 sabereys que eu esten
 muy descontente
 de vos, por causa
 que se naon me aueys
 que rido emprestar
 o vosso livro .
 Eu naon posso coydar
 em que modo
 eu volo aia
 merecido :
 agora veo bem
 que vos fariens
 muy pouco por mi ,
 pois me negais
 raon pouca cousa .
 Vossas palavras
 e pensamentos
 naon se accordaon
 hunc comos outras :
 se vos me

LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

à me
res
maioris
momenti,
nihil ego
tibi negassem:
Verum profecto illud
est, quod vulgo dici consue-
Probandos esse
amicos
antequam
his sit opus:
nam in aduersis
probare,
serum est.
Mihi verò
satis est
animum spectasse tuum.

[uita]

m'ensiez requis
des choses
de beaucoup plus grande
importance,
ie ne le vous ouffe
point refuse.
Il est bien vray
ce qu'on dit communement
On doit tousiours
esprouver ses amis,
devant qu'on en ait
à faire
car les esprouver
en la necessité,
ce seroit trop tard.
Pour tant
ce m'est assez de
vous avoir esprouvé.

Vne convention de louage
de maison.
Je Jean de Barlaimont
cognoy & confesse
d'voir loué
à Pierre Marschal,

my versocht hadde
van dinghen
van veel meerder
importancien,
ick en soude se u niet
ghevveghert hebben.
Het is wel waer
dat men gemeynlic seyt;
Men behoort altoos
sijn vrienden te proeven
eer dat men se
behoeft.
vvant die te proeven
in den noot,
datvvaer te spade;
Deerom
het is my ghenoech
u beproeft te hebben.

Een voorvvaerde van
huyshueringhe.
Ick Ian van Barlaimont
Kenne ende belijde
verhuer te hebben
Peeter Marschalck,

von mir
sachen
daran viel
mehs gelegen vver,
ch vvolts euch nit
versagt haben.
Abet es ist vvaer vwie
das gemein sprichvwort ist;
Man soll probieren
einen freunt,
che man
seinbedarff;
dann inder nohr,
probieren,
ist zu spar.
Et ist mir aber
genug dasz
ich euch probiert hab,

Formula pactionis locationis
zdium.
Ego Ioannes a Barlaimont
testor
me colocasse
Petre Marschalco.

Ein verschreibung von einer
hausz vermietung.
Ich Iohap von Barlemont
bekenne und bezeuge
dasz ich vermietet hab
Petern Marschall,

ESPAIGNOE .

ouierades requerido
 de cosas
 de muy mayor
 importancia,
 yo no os las
 ouiera rehusado.
 Es bien verdadlo que
 se d fe communemente,
 Siempre se deuen
 prouar sus amigos,
 antes que, los,
 ayan menester ;
 porque prouarlos
 en la necesidad,
 sera muy tarde .
 Por lo qual
 bastema
 auer os prouado .

Contrato
 de alqui ter de casa .
 Yo Ioan de Barlamonte
 conozco, y confieso
 atter aquilado
 à Pedro Marefcalco,

ITALIEN .

richiesto
 cose
 di maggior
 importanza,
 non ve l'haurei
 dinegate .
 E ben vero que l che
 si dice communemente,
 che sempre conuiene
 prouar gli amici
 prima di
 hauerne bisogno :
 perche prouandoli
 neila necessità ,
 saria troppo tardi .
 La onde
 mi basta
 d'hauerui prouato :

Contrato
 di fitio di casa ;
 Io Giouanni di Barlamonte,
 conosco, e con-
 fesso d'hauer affittato
 à Pietro Marefcalco.

ANGLOIS .

desiret mee
 of things
 of much greater
 importance ,
 I vvolde not have
 refused ir you .
 It is monstroe
 that men comunly say
 Que ought al vvaeys
 to prooue hir frindes ,
 erenar one
 haue neede of them :
 for to proouethem
 in te necessitie,
 that vvete to late .
 Therefore,
 it is en oug for mee
 to have proved you :

A contract
 ofhyringa house .
 I Ioan Barlamont ,
 to acknowledge and cofes-
 to have hyred [se
 to Peeter Marschall,

POR TVGEVZ .

ouverens requerido
 de cousas
 de muyro mayor
 importancia ,
 en naon vo las
 overa refusedo .
 He beiu verdade o que
 se diz communemente ,
 Sempre se deuem
 prouatos amigos
 antes que os
 aiais mister :
 proual los,
 em a necessidade ,
 sera muy tarde .
 Pello que me
 basta auor
 vos prouado .

Contrato
 de aluguer de casa .
 En Ioan de Barlamonte,
 conheco e confesso
 aver alugado
 à Pedro Marefcal,

domum

LATIN.

domum
 Antverpie
 in foro sitam,
 ad insigne Leporis,
 cum arca,
 & puteo.
 in
 sex annos,
 quorum initium ducetur
 à natali Christi proximo,
 anni
 septuagesimi quinti,
 decem libris,
 & decem solidis Braban-
 ticis, in singulos annos,
 sed soluentur
 senis mensibus
 quinque libræ,
 & totidem soldi,
 àdque hac
 conditione,
 ut uterlibet nostrum
 renuntiet alteri con-
 tractum sub finem
 sexenij sex ante menses,

FRANÇOIS.

vne maison
 situè a Anvers
 sur le marché,
 nomme le lieu
 avec vne court,
 & vn puits,
 le terme
 de six ans,
 entranta Noël
 prochain venant,
 en l'an
 septante, & cinq,
 pour dix livres
 & diz solz
 de Brabant, par an,
 a payar
 chacun demayan
 cinq livres
 & cinq solz
 a condition
 icy divisèe
 que chaun de nous deux
 sera tenu renouuer
 à la fin
 de six ans,

FLAMEN.

een huys
 t'Antverpen
 gheleghen op de merck
 in den Hase,
 met een plaetse
 ende eenen borneput,
 den termijn
 van ses iaren,
 ingaende te Kerstmisse
 naestcomende
 int laer
 vijf ende tseventich,
 om thien pondt,
 ende thien schellingen
 Brabantis e'jaers,
 te betalen
 alle halve iaren
 vijf pondt,
 ende vijf schellingen,
 by conditie
 hier inne ondesproken,
 dat elck van ons beyde
 sal moeten ontseghen
 int eynde
 van desen iaren

ALLEMAN.

ein haus
 zu Antorff
 gelgen auff dem marck-
 zu hasen genant,
 mit einem hofe,
 vnd einem bronnen,
 ein zeit
 von sechs iahren,
 vvelche anfangen sollen
 auf vveyhenachten nechst
 iam iahr (Kommend,
 sibentzig vnd funff,
 vmb zehen pfundt,
 vnd zehen schilling
 Brabandisch, ieglichs iat,
 aber zu bezahlen
 alle halb iahr
 funff pfundt
 vnd funff schilling,
 vnd das
 mit diesem bescheydt,
 dass ieder von uns beyden
 dem anderen aufflage
 am end
 der sechs iahren,

ESPAIGNOL

ITALIENI

ANGLOIS

PORTVGEVZ

vna casa
 situada en Anueres
 en la plaza
 llamanda à la Liebre
 con vn patio,
 y vn pozo,
 el termino
 des seys anos
 començando à Natioidad
 proxima,
 de l'año
 settanta y cinco,
 por diez libras
 y diez sueldos
 de Brabante al año
 a pagar
 cada medio año
 cinco libras
 y cinco sueldos,
 con la condicion
 aqui declarada,
 que cada vno de enttambos
 fera obligado renunciar à
 la fin
 de los seys años,

vna casa
 situata in Anueria
 sul mercato,
 chiamato del Lepre,
 con vna piazza
 e vn pozzo
 per termine
 di sei anni,
 comisiando à Natale
 prossimo,
 dell'anno
 settantacinque,
 per dieci lire
 & dieci soldi
 di Brabante all'anno
 a pagare
 per ogni mezo anno
 cinque lire
 & cinque soldi,
 con la conditione
 qui dichiarata
 che ciascuno di noi
 potrà rinunziare
 nella fine
 delli sei anni

au house
 lying in Antwerp
 vpon the market,
 called the Hare,
 with a yarde,
 and a well,
 for the terme
 of six yeares,
 entring at Christmas
 next comming,
 in the yeare
 five and seventie,
 for ten poundes,
 and ten shillings,
 Brabantis, vp the yeare,
 to be payde
 euery half yeare
 five poundes
 and five shillings,
 on the condition
 heerin deuised
 that each of vs, t'vvo
 shal be bound to geve vvar-
 at the ene
 of the, six yeares

huna casa
 situada em Anvers
 na praca
 chamada a Lebre,
 cum hum parco,
 cum pozo,
 por espaco
 de seys anos
 comencando ao Natal,
 que vem
 de ano
 setenta, e cinco,
 por dez liuras
 e dez soldos
 de Brabante, cada ano
 a pagar
 cada meyo ano
 cinco liurar
 e cinco soldos,
 com a condicao
 aqui declarada
 que cada hum de nos
 fera obrigado renunciar
 no fim
 dos sey anos

LATIN.

omni fraude,
ac dolo excluso.

Chirographum accepti loca-
tionis pretij.

Ego Ioannes Magnus
agnosco, & confiteor,
me accepisse
à Petro Marechalco,
summam
quinque librarum
& quinque solidorum
Brebanticorum, ratio-
ne locationis ædium
semestris temporis,
cuius solutio venit de
natali Christi,
anno lxxv.
quam mihi debuit ratione
cuiusdam domus,
que sita est Antverpiæ,
in foro
ad insigne Leporis,
quam ille conduxit à me:
de quo quidem semestri

FRANÇOIS.

vnd demy an devant,
sans aucune fraude.

Quitance de louage de
maison.

Je Jean le Grand,
cognoy, & confesse
avoir receu,
de Pierre Marechal
la somme
de cinq livres
& cinq sols
de Brabant,
pour un demyan
de louage de maison,
escheua,
Noel,
en l'an lxxv.
qu'il me devoit
d'une maison
situee à Anvers
sur le marche,
nommee le Lievre,
aquelle il tient de moy:
duquel demyan

FLAMENJ

een half iaer te voren,
sonder eenich heb roek.

Quitancie, van huys-
huere.

Ick Ian de groote,
Kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Peter Marechal,
de somme
van vijf pont
ende vijf schellinghen
Brabants
van een half iaer
huyshuer,
yerschenen te
Kermisse,
int iaer lxxv.
die hy my schuldich was
van een huys
ghelegghen t'Antwerpen
op de meerekt,
ghegheeten de Hase,
dat hy van my hauert:
van vvelck half iaer

ALLEMAN.

ein halb iaer zu vorn,
ohn allen bezug.

Quitantz von hause
vermietung.

Ich Ioan der Grosse,
bekenne vnd bezouge
das ich empfangen hab
von Peter Marechal
ein summa
von funff pfunde
vnd funff schilling
Brabandisch,
für ein halb iaer
hauszias,
verfallen auff
vveihenachten, des
fant vnd sibentzigsten iars,
die er mir schuldig was
von einem hause
gelegen zu Antwerff,
auff dem marckt,
zum Hasen genant,
vvelches er von mir gemie-
ter: van vvelchem halb iaer
vn medio

ESPAIGNOL :

vn medio año antes,
sin algun engaño.

Quitança de alquiler de
casa.

Yo Iuan el grande,
conozco, y confesso
auer recebido
de Pedro Marechal
la somma
de cinco libras,
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de casa,
cumplido à
Nauidad,
año de lxxv.
que el me deuia
de vnà casa,
situada en Anueres,
en la plaça
llamada à la Liebre,
que de mi tiene:
del qual medio año

ITALIEN :

mezzo anno auanti,
senza trode alcuna.

Quietanza di fitto
di casa.

Io Giouanni il Grande,
conosco, e confesso
d'hauer riceuuto
da Pietro Marechalco,
la somma
di cinque lire,
e cinque soldi
di Brabantie,
per vn mezo anno
di pigione di casa,
finito à
Natale
dell'anno del Signore lxxv.
ch'ei mi donoua
d'vna casa
situata in Anuerfa,
su'l mercato,
chiamato à la Lepre,
che tiene da me;
del qual mezo anno

ANGLOIS :

and half yera re before,
vvithout any fraude.

Quitance ofhyringa
house.

I Iohn the Great,
ackno vvleg and confesse
to have receaved
of Peeter Marschal,
the somme
of five poundes,
and fivè shillings
Brabantis
for an half yeares
houle hyre
deve at
Christmas,
in the yera lxxv.
that hee ovvd mee,
for an houte
lying in Antvvorp,
vpon the market,
called the Hare,
that hee holdeth of mee,
for the vvich halfyera,

PORTVGVEZ :

hum meyo ano antes,
sem algum engaño.

Quintaça d'luguer de
casa.

Eu Iacon o Grande,
conheco, e confesso,
aver recebido
de Pedro Marechal,
a summa
de cinco liuras
e cinco foldos
de Brabante,
por hum moyo ano
de aluguer de casa
compiendo ao
Natel,
año de lxxv.
que e le me deuia
de huma casa,
situada em Anvers,
na parca,
elhamanda à Lebre,
que de mi tem;
do quel meyo ano

R precio

LATIN.

precio testor
 mihi satisfactum
 esse
 a Petro
 iam nominato,
 & de alijs superioribus
 solutionum diebus
 vsque ad hunc diem.
 Quo res testator sit,
 nomen mea manu
 scripsi, addita nota peculiari.
 Calendis
 Januarij.

De solutione in plures dies
 cadente.

Ego Joannes à Barlemont,
 habitans Antverpiæ,
 testor, & profiteor
 me debere
 Herculi Marschaleo
 mercatori
 habitanti Velanæ,
 vel cuicumque chirogra-
 phum hoc afferenti,

FRANÇOIS.

je metien
 ben payé ;
 & quité
 ledit Pierre
 de cestuy,
 & de tous autres
 terme passez
 iusqu'à maintenant.
 En cognoissance de ce,
 i'y à y dessous
 mis mon signe manuel,
 le primet iour
 de Ianuier.

Vne obligation par paye-
 mentis.

le Jean de Barlaimont,
 demaurant à Anvers,
 cognoy & confesse
 de voir
 à Hercules Marschal,
 marchand
 demeurant à Velaine,
 ou au porteur
 de ceste,

FLAMEN.

Ick houde my
 vvel bet acht,
 ende schelde quijt
 den vooi seyden Peter
 hier af,
 ende van alle andere
 voorleden termijnen
 tot nutoe.
 In Kennisse vandesen,
 hebbe ick hier onderl
 mijn hant teeken geset,
 den eersten dach
 Ianuarij.

Een obligatie by paye-
 menten.

Ich Jan van Barlamont
 vvonende t' Antwerpen,
 Kenne ende belijde
 schuldjch te zyn
 Hercules Marschalk,
 coopman
 vvonende te Velaine,
 oft den brengher
 van desen,

ALLEMAN.

ich bekenne
 dass ich bezahlet
 seye
 von Petern
 ietzt gemeldet,
 vnd von allen andern
 verfallen terminen
 biss auff de san rag.
 Dessen zu vvkundt, mit
 meiner hand vnder schrie-
 ben, vnd meinem prischier
 den ersten tag (verfigelt,
 Ianuarij.

Ein obligation auff etli-
 chet ermin.

Ich Ioan von Barlemont,
 vvonhafft zu Antorff,
 bekenne vnd bez euge
 das ich sculdig bin
 Hercules Marschal,
 einen Kanffman
 vvonhunde zu Velaine,
 oder bringen
 dieses,

ESPAIGNOL.

ye me tengo
 por bien pagado,
 y quito
 al dicho Pedro
 d'este
 y de todos otros
 terminos passados
 hasta agora.
 Y para noticia de aquesto
 he yo aqui de
 baxo questo mi firma ma-
 al primero (nual,
 dia de Encro.

Vna obligation por paga-
mentos.

Yo Iuan de Barlamonte,
 morador en Anueres
 conozco y confesso
 deuer
 à Hercules Marefcal,
 mercader
 morador en Velana,
 o al portador
 d'esta,

ITALIEN.

io mi tengo
 ben pagato,
 e ne da quietanza
 il detto Pietro
 di esso,
 e d'ogn'altro
 termine passato
 sin' hora.
 In fede di ciò,
 hò qui sotto posto il
 mio nome
 il primo dì
 di Gennaio.

Vno obligo per paga-
menti.

Io Giouanni di Barlamonte
 dimorante in Anuersa,
 conosco, e confesso
 d'esser debitore
 di Hercules Marefcallo,
 mercante
 dimorante à Velana,
 ò al lato di
 questa.

ANGLOIS.

I holde mee
 vecl payed,
 and do acquit
 the foresaid Peter,
 of the same;
 and of al other
 termes passed
 vntil this day.
 In Knoweldg of this,
 I have heere vnder
 set my signe manuañ,
 the first daye
 of Ianuarie.

An obligacion for pa-
yementes.

I Iohn of Barlaimont
 dwelling in Anversp,
 acknowleg onid confesse
 to ouve
 to Hercules Marshall,
 marchand
 dwelling at Velaine,
 or to the bringer
 of this,

FORTUGEVZ.

eu me hey
 pot bein pagado,
 e quito
 eo dito Pedro
 deste,
 e de todos outros
 ter mos passados
 ate gora.
 Eem verdade disto,
 hey aqui a baixo
 assinado de minha
 propria maño,
 ao primeyro de Ianeyro

Huna obrigaçon por paga-
mentos.

Eu Ioaon de Barlamonte,
 morador em Anvers,
 conheço e confesso
 deuer
 à Hercules Marefcal
 mercador,
 morador em Velana,
 ou ao portador
 desta;

R. a sum

LATIN.

summam
 triginta librarum,
 & decem solidorum,
 & sex nummorum,
 monetæ Flandricæ.
 Idque ratione quinque
 pannorum Anglicorum
 quos emi
 & accipi ab eo,
 qui
 & placent
 mihi.
 Quamobrem promitto
 me ei soluturam
 superiorem summam,
 vel cuiunque
 hoc adferenti,
 tribus solutionis diebus:
 nempe,
 decem libras
 nundinis Pontecostalibus
 Antuerpianis
 proximis,
 decem item libras
 nundinis Remigialibus,

FRANÇOIS.

la somme
 de trente livres.
 dix solz
 & six deniers.
 monnoye de Flandres.
 Et ce de cinq
 draps d'Angleterre,
 que j'ay achezè
 & receu de luy:
 desquels draps,
 ie me tien
 bien content.
 Pourtant prometiz ic.
 de luy payer
 la dite somme,
 ou au porteur
 de ceste,
 en trois payemens,
 a sçavoir,
 dix livres,
 a la foire de la Pen-
 tecoste d'Anuers pro-
 chainement venante:
 encore dix livres
 à la foire de sanct Bavon,

FLAMEN.

de somme
 van dertich ponden,
 thien schellinghen
 ende ses penninghen,
 Vlaemsche munte:
 ende dat van vijf
 Enghelsche tak enen
 die ick ghecocht hebbe,
 en ontfanghen van hem,
 vandem vvelck slakenen
 ick houde my
 vvel te vreden.
 Daerom beloove ick
 hem te betalen,
 die vvarseyde somme,
 oft den brengher
 van desen,
 in drie payem enten,
 te vreden,
 thien ponden,
 in die sinzen mercke
 van Antwerpen
 na est comende,
 nochthien pont
 ie Bamis-mercht,

ALLEMAN.

enim suam
 von dreyßig pfund,
 zehen schelling
 vnd sechs pfening,
 Flamisch muntz,
 Vnd das fur funff
 Englische sucher,
 die ich gekaufft
 vnd empfangen hab von
 mit vvelchem tuch ^{ich}
 ich vvol
 zufrieden bin.
 Darumb gelobe ich
 ihnen zu bez ahlen
 die obgonante summa,
 oder einem rechtlichen
 zeygenen dieses,
 in drey terminen,
 nemblich,
 zehen pfundt,
 auff den Pfingstmerck
 zu Antorff
 nechstkunfftig,
 item zehen pfundt
 in S. Bavons mesz

la sum-

ESPAIGNOL.

la summa
de treynta libras
diez sueldos
y scys dineros,
moneda de Flandes
Y esto por cinco
paños de Laglaterra
que he comprado,
Y recibido d'el;
de los quales paños
yo me tengo
bien contento,
por lo qual prometo
de pagarle
la dicha summa,
o al portador
desta,
en tres pagamentos;
a saber,
diez libras,
en la feria de pentecoste
de Anueres
proxima,
quindrez libras
en la feria de S. Bauon;

ITALIEN.

della somma
di trenta lire
dieci soldi,
e sei danaci,
moneta di Fiandra.
E questo per cinque
panni d'Inghilterra,
che ho comprato,
e riceuuto da lui
de quali panni
mi tengo
ben contento,
perciò prometto
di pagarli
la detta somma,
ò al portatore;
di questa,
in tre pagamenti;
cioè
dieci lire,
la fiera d'Anuersa
di pentecoste
proxima,
Et ancor dieci altre lire
in fiera di S. Bauone;

ANGLOIS :

the somme
of thirtie poundes,
ten shillings
and six peuce
of Flemish mony,
And that for five
English clothes,
that I have bought,
and receaved of him;
of which clothes
I holde mee
vell contended,
Therefore I promise
to paye to him,
the forsaide somme
or the bringher
of this
at threer payementes,
to witt,
ten poundes,
at the Sinxen sayre
of Anverp,
next comming;
then ten poundes
at the Baymas sayre;

PORTVGVEZ.

a somma
de trinta libras
dez soldos
e seis dinheiros,
moeda de Flandres.
E isto por cinco
panos de Laglaterra,
que he comprado
e recebido delle
dos queis panos
eu me tenho
po contenio
pollo qual prometto
de pagarlhe
a dita somma,
ou ao portador
desta,
em tres pagamenthos;
convem a saber
dez livras,
ne feira de pentecosti
de Anvers,
que vier emhora;
e mais dez livras
na fayra de Spou Bauon;

LATIN.

reliquas
nundinis hybernis
Bergensibus sequentibus
Id quo certius constare,
subscripti, &c.

Chyrogaphum
mutui sumpti.

Ego Petrus Magnus
habitans Antverpia,
profiteor
me debere

Ioanni Blancardo
aut hoc adferenti chyrogra-
phum,
quadragintarum
librarum Flandicarum
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum,
ipsi, aut hoc adferenti,
cum ille volet,

FRANÇOIS.

& la reste
à la froide
de Bergues ensui vant.
En cretification di verité
ay icy, &c.

Obligation
d'argent presté.

Je Pierre le Grand,
demeurant à Anvers
cognoy, & confesse
de voir
à Jean Blancart,
ou au porteur de ceste
la somme
de quatre cent
livres de gros
la quel le somme
il m'a presté
per grande amitié.
Pourtant luy prometz
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira,

FLAMEN.

onde de reste
in de coude mesckt
van Bergenna volgende.
In sckesheydt der vvaer heyt
hebbe ic hier, &c.

Obligatio
van ghescent gelt.

Ick Peeter de Grootte,
vvoonende t' Antverpae,
Kenne ende bolsijde
schuldichtezyn
Ian Blanckaert,
oijt den branger van desen
de somme
van vierbondert
pon dengroote;
vvelcke somme
hy my gheleent heeft,
doorgroote vrien schrap.
Dacrom belo veick hem
die vveder te gheven,
oft den branger van desen
alst hem believen sal,

ALLEMAN.

vnd den rest
in den Kelten marcket
zu Bergen nach sol gonds.
Vnd zu mahrer sicher heit
hab ich mich vnder schrie-
(ben, &c.

Verfchreibung
auff gelchnet gelt.

Ich Peter de Grosse,
vven hafft zu Antorff,
bekenne vnd bez ange
dass ich schuldich bin
Iohan Blanckert,
oder bringer dieses,
in einer summa
vier hundert
pfundt grosz;
vvelche summa
er mir geliehen hat,
auff gatter freundtschafft.
Darumb gelobe ich
dieselbige vvider zu geben
ihme oder bringem diesel
vvan er begehren wird,
y la

ESPAIGNOL.

y la resta
à la feria fria
de Bergas siguiente.
En certification de verdad,
he yo aqui, &c.

Obligation de dinero
empreñado.

Yo Pedro el Grande,
morador de Anueres
conoyco y confieso
deuer
à Iuan Blancardo,
o al portador d'esta,
la summa
de quatro cientos
libras de gu. ssos ;
la qual summa
el me ha empreñado
por gran amistad.
Por lo qual yo le pro-
moro boluerse la,
o al portador d'esta,
quando le plugiere.

ITALIEN.

& il resto
nella fiera fredda
di Berghes seguente.
Et in fede del vero,
ho qui, &c.

Obligo di danari
prestati.

Io Pietro il Grande,
habitante in Anuersa,
conosco, & confesso
di douere
à Giovanni Blancardo
ò al portatore di questo
la somma
di quatrocento
lire di grossi,
la qual somma
egli m'ha prestato
per grande amicitia.
Però gli prometto
di rendergli eli,
ò al portador de questa,
quando li piacerà.

ANGLAIS.

an thereft
at the col de taye
of Berghen next following.
In witness of the truth
I haue heere, &c.

An' obliacion
for mony lent.

I Peter the Great,
dwelling in Anvers,
a knoweledge confesse
to ouer
to Iohn Blanckard,
orto the bringer of this
the somme
of foure hundred
poundes sterlish,
the vvhich somme
hee hath sen mee,
our of great friendship.
Therefore I promise
to pay it againe to him,
orto the bringer, of this,
vvhhen it is hal please him.

PORTVGVEZ.

& oresto
na scita fria
seguinte de Bergas.
Em verdade de qual
heyaqui, &c.

Obriçao de dinheiro
empreñado.

Eu Pedro o Grande,
moradorem Anuers.
conheco, e confesso
deuer
a Ioan Blancardo,
ou ao portador desta,
a somma
de quatro centas
liuras de grossos:
à qual somma
elle me ha empreñado
por boa amiza da
pollo qua; eu lhe prometo
de lho tornar,
ou ao portader desta,
quando lhe prouuer.

204 LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
Ad huius rei cōfirmationem subscripti, &c.	En cognoiffance de ce ay ie ietz. &c.	In Kenniffa van desen hebbe ick hier, &c.	Zu vthundt deffen hab ich mich vnder ſchrieben, &c.
Chirographum mutui ſoluti, Ego Ioannes Blancarcus, habitans Brugis teſtor me accepiffe à Ioanne Magno, habitante Antuerpiæ ſummam decem florenorum, quorum ſinguli valent ſtuferes viginti, quos ego ei dedi mutuos; cuius quidem mutui chirographum perdidit, ſcriptum decimo die Aprilis, anno ſeptuageſimoquinto, atque hanc ſummam & reliqua omnia, quæ debuit	Quitance, Ie Iean Blanc art, demeurant à Bruges, cognoy, & confeſſe a voir receu de Iean le grand, demeurant à Anvers, la ſomme de dix florins, à viugt patars la piece, que ie luy a voir preſtè. dequoy i'ay perdu l'obligation, la quelle eſtoit du dixieſmè ieur d'Auril, on l'an ſeptanrecinq; de la quelle ſomme & de toute autre debite, qu'il m'a eſtè reduable,	Quintancle. Iek Ian Blanckaert, vwoenende te Brugghe, Kenneende belijde ontfanghen te hebben van Ian de Groote, vwoenende t'Antvverpen de ſomme vant thien guldens, van tvvintich ſteyvers t'ſtuck die ick hem ghel een t hadde vva er af ick hebbe die obligatie verlooren die vveleke vvas van den thienſten dach van April int laer vijient ſe ventich; van vvelcke ſomme en van alle dander [ſchuld die hy wy ſhuldiche ghe-	Quitantz, Ich Iohan Blanckatt, vwohnend zu Brugk, be Kenne vnd bezeuge daſz ich empfangen hab von Iohan dem Groſſen vvon haſtig zu Antorff, cin ſumma von zehen gulden, deren iedes ſtuck thut zventzig ſteuber, die ich ihme geliehen hatte, von vvelcher ſchuld ich die bandtſchrift ver- in vvelches ſtunde [ren hay auff den zehenden tag Aprilis im iahr ſunff vnd ſibentzig; von vvelcher ſumma vnd von zilerander ſchuldt, die et mir ſchuldig geveſen iſt por

ESPAIGNOL,
por noticia d'esto
he yo aqui, &c.

Quintaça
Yo Iuan Blanco, do
morador de Bruias,
conozcoy confesso
auer recebido
de Inan el grande
morador de Anvers,
la summa
de diez florines,
de veynte placas
la picça,
los quales yo le
auia emprestado
de lo qual yo he
perdido la obligacion,
la qual es
del dezeno dia
de Abril, año
e setenta y cinco;
de la qual summa
y de toda orra deuda,
que el me ha devido

ITALIEN.
in fede di ciò
hò io qui, &c.

Quietanza
Io Giouanni Blanco
dimorante in Bruggia,
conosco, e confesso
d'hauer riceuuto
da Giouanni il Grandé,
habitante in Anuersa
la somma
di diece fiorini,
di Venti placchi
l'vno
ch'io gli
hauuo prestato,
del che gli leuo
l'obbligo,
il quale era
fatto alli dieci
d'Aprile, nell'Anno
settanta cinque
della qual somma,
e d'ogni altro debito,
che mi andaua debitore

ANGLOIS.
In witness vvhich of
I have hecrite, &c.

A Quitance
I Iohn Blankard,
dwelling at Pruges,
ack novvledg and confesse
te have reca ved
of Iohn te grat,
dwelling in Antvverp
the somme
of tssen guldens,
ofvventie slavers
thè peece
the vvhich I
had lend him,
of thevvhich I have
lost the obligation,
the vvhich vvas dated
the tenth daye
of pril, in the yeare
five and seventie;
of vvhich somme and
of all' other debt,
vvhich hee hath ovved mee

PORTVGVEZ.
Em verdade de qual
hey aqui, &c.

Quintança
Eu Ioaon Blanco, do
morador de Bruias,
conheco, e confesso
auer recebido
de Ioaon o Grande,
morador de Anuers
a somma
de dez florins,
de vintopracas
per feorim,
os quais eu lhe
avia emprestado.
do qual en hey
perdido obrigacaõ
a qual era feita
aos dez dias
de Abriano
setenta e cinco;
de qual somma
è de todo outra diuida
que elle me ha devido
adhunc

LATIN .

ad hunc usque diem
 accepisse
 me agnosco,
 eumque ab omnibus libero.
 Id quo sit testatus,
 superscripta est
 manus mea nota .

Litterarum superscriptiones.

Sequentibus verbis
 utendum est,
 in superscriptionibus
 Litterarum,
 sed
 videndum
 ut tribuatur
 cuique personæ
 id
 quod
 convenit .

Prudenti
 magnæ prudentiæ viro
 Honorabili .

FRANÇOIS .

iusque à maintenant .
 je me tien,
 bien recompensé
 & le quitte de tout,
 en connoissance
 de mon signem aruel
 loi dessus mis .

Superscriptionis de-ettets.

Ces mots ensuy vants
 viciaon
 pour escire endos
 d'une lettre missive
 mais il faut
 prendre garde,
 qu'ou attribue
 à ccalcune persone,
 tels mots
 que luy
 appertient .

Aufage
 treffage,
 Honorable,

FLAMEN .

vveest heeft tot nu toe,
 ick houde my
 vvel vergolden,
 ende schelde bē quiete van
 In Kennisse [alle.
 mijns bantteekens
 hier onder gheser.

Opseuristen van Beiven.

Dese navolgende vvoorden
 salmen besighen
 om buyten te scrijven
 op de sent brieven,
 maer men moet
 vvel toescien
 datmen een'yege lieken
 person toeschriue
 alsulcke vvoorden
 als hem
 toebehorēt .

Den vvijsen :
 seer vvijsen,
 Eer'vveerdighen

ALLEMAN .

biff auff disen tag,
 bekenne ich, das ich
 bezahlt sey
 vnd quitiere ihu getz lich.
 Zu mehrer bekræfftigung
 hab ich mich vnder scribent
 mit eyguer hand .

Vber schriften der brieffen.

Diese nach folgende vvoortet
 sol man gebrauchen
 in vberschriften
 eines briefs .
 aber
 man muss vvolzu'ichen,
 da/z man zu'eyhne
 einer ieglichen person
 solche vvoort
 vvelche ihnen
 gebuhren .

Den vveysen,
 sehr vveysen,
 Dem ehr'vveidigen

habe

ESPAIGNOL :

hasta agora,
yome tengo
bien recompensado,
y le quito de todo.
En conocimiento
de mi firma manques
puesta aqui de baxo.

Las sobreescritas.

Estas palabras siguientes
se han de vsar
en escribir sobre
carta mensa geras,
mas hase
de mirar,
que se atribuya
à cade persona
tal titulo,
que le
conuene.

Al prudente
muy prudente
Honrado

ITALIEN .

fino hora,
mi tengo
per satisfatto .
& lo quieto del tutto .
In cognitione del
mio segno di mano
propria son qui sottoscritto.

La soprascrittione .

I seguenti titoli
s'vsaranno
nelle soprascrittioni
delle lettere,
ma bisogna
auertire,
di attribuire
à ciascuna persona
tale titolo
quale se le
appartiene .

Al saggio,
molto saggio,
all'Honorando

ANGLOIS :

vatill novv
I holde mee
vell recompensad,
anda quit him of it al .
In vvitnes
of my signe manvall,
heere vncerret .

Supercriptions of letters.

These vvordes following,
one shall vse
for to vvrire vvrit hous
vpon letters missives,
but one must
looke vell to is,
that hee attribute
to every peason,
such vvordes
as to him
de belong .

To the vvise,
very vvise
vvor shipfull

PORTVGVEZ .

a tegora
eu merenho
par satisfairo,
à o quit o de tudo.
Em cohechamento de qual
me assiney aqui a baxo
de minha maon propria.

Os sobre escritos .

Estas palabras siguientes
se haon de vsar
nos sobre escritos das
cartas mnadadeyras,
mas hase
de advertir,
que se atribua
a cada pessoa
tal titulo,
que lhe
conuene .

Ao prudente
muy prudente
Hohrado

LATINI.

reuerendo,
 Prouido
 insigni prouidentia viro.
 Probo,
 estimar probitatis viro.
 Singulxi,
 amico maxime singulati.
 Nobili,
 nobilissimo,
 Potenti,
 potentissimo.
 Illustri claro,
 Illustrissimo.

Hic vnusquisque
 admonendus est
 Anglos, Germanos,
 Latinos, Gallos,
 Hispanos,
 & Italis
 alijs vt
 epitheta,
 eoque
 exempla
 proposita

FRANÇOIS.

tres honorable,
 Discret,
 tredi scred.
 Goneste,
 treshoneste,
 Singulier,
 treslinguier.
 Noble,
 tresnoble.
 Puiſſant,
 tres puiſſant,
 A illuſtre
 arteſt illuſtre.

Chacun doit
 icy considerer,
 que les Anglois,
 Allemans, Latins,
 Francois, Espaignois,
 & Italiens
 vſent d'autres
 ſuperſcriptions;
 parquoyne ſont
 les exemples
 ſuidite

FLAMEN.

ſter eervveerdighen,
 Voorſienighen,
 ſeer voorſienighen,
 Erbaſen,
 ſeer erbaſen;
 Byſonderen,
 ſeer byſonderen,
 Edeleſen,
 ſeer edeleſen,
 Machtighen,
 ſeer machtighen,
 Aen den doorluchtigen,
 den alder doorluchtiſten,

Een yeghelicK moet
 hiracumercken,
 dat de Engeliſchen,
 Duyſchen, Latiniſten,
 Franchoiſen, Spaigharden,
 ende Italieneren,
 andere opſchriſten
 ghebruycken;
 dacrom en zyn
 deſe voorge noemae
 exempelē

ALLEMAN.

dem hoch vrdigen,
 Dem vorſichtigen,
 dem ſehr vorſichtigen.
 Dem eharn,
 dem ſehr ehbaru.
 Dembe ſonders,
 dem beſonders gutenſre.
 Dem edeln, (undt,
 dem ſehr edeln.
 Dem mechtigen,
 dem ſehr mechtigen,
 An den durchleuchtigen,
 an dē aller durchleuchtigē

Hic ſoll
 ieder mercken,
 das die Engliſche,
 Teuſche, Latiner,
 Frantzosen, Spanier,
 vnd Italianer,
 andere vberſchriſten
 braanchen;
 darumb
 iſt diſeuſurd ſcht benen
 exempelē nit

ESPAIGNOL.

muy honrado
Discreto,
muy discreto,
Honesto,
muy honesto,
Especial,
muy especial,
Noble,
muy noble,
Poderoso,
poderosissimo,
Al'illustre
al'illusterrimo,

Cada vno deuil
aqui considerar,
que los Ingleses,
Todeschos, Latinos,
Franceses, Espanoles,
y Italianos
vsan
de otros sobrescritos,
por lo qual no seduen
los exemplos
aqui declarados

ITALIEN.

molto honorando,
Prouidente,
molto prouidente,
Honesto,
molto honesto,
Singolare,
molto singolare,
Al nobile,
molto nobile
potente,
molto potente,
All'illustre,
all'illusterrimo.

Cia scuno deue
qui annotare,
che gl'Inglesi,
Todeschi, Latini,
Francesi, Spagnuoli,
& Italiani,
altre soprascritte
vsano,
però non si debbono
i sudetti
esempi

ANGLAIS.

very vvorshipful.
Discreat,
very discreat,
Honest,
very honest,
Singular,
very singular,
Noble,
very noble,
Mightie,
very mightie,
Tothe excellent,
tothem oft excellent.

E very one must
heere consider
that the Englishmen,
Dutchmen, Latinchmen,
Frenchmen, Spanyers,
and Italiens,
do vse
other superscriptions,
ther fore are not
the se forena ned
ezamples

PORTVGVEZ.

muy honrado.
Discreio,
muy discreto,
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy Especial,
Nobre,
muy nobre,
Poderoso,
poderosissimo,
Ao illustre,
ao illusterrimo.

Cada hom deue
aqui considerar,
que os Ingleses,
Tudescos, Latinos,
Franceses, Espanhois,
e Italianos
vsan
de outres sobrescritos,
pollo que naon se deuem
los exemplos
aqui declarados

nom

LATIN;
non prorsus imitanda,
sed sunt
solummodo interpretata,
vt hæ linguæ
conuenirent
cum
vernacula Flandrica.

FRANÇOIS,
du tout à ensuyure,
mais sont
seulement traduits,
pour accorder
lesdites langues
à vec la
Thioric.

FLAMEN.
niet geheel na te volgen,
maer zyn
allen oecagheset
om te accorderen
de selve tale:
metter
Vlaem schoesprake.

ALLEMAN.
gantz lich nach zu folgen,
sonder sie seind
derhalben verdolmet schet,
daz di se sprachen
accordiren
met der
Niderlen dischen sprach.

Incipit Liber secundus.

**Præfatio in secundum
Librum.**

Cum
cognoueris
e superiori libro
formulas
loquendi
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latine,

**Icy cōmence les deu
xième Liures.**

**Le prologue du dexième
liere.**

Apres
avoir veu
au premir Liure
les moyens pour
apprendre à parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,

**Hier begint dat twee
de Boeck.**

**Ee prologhe van den twee
den Boeck.**

Nadat ghy
ghe sien hebt
inden eersten boeck,
de manieren
omteleeren spreken
Neerduytsch, Engetsch,
Hoochduytsch, Latijn,

**Hie fahet an das ander
Buch.**

**Vorrede des anderen
Bues.**

Dern nach du ruhe
gesehenen hast
imser sien buch,
die art
zu reden
Niderlandisch, Englisch,
Teutsch, Latemisch,

ESPAIGNOL.
 assi del todo imitar,
 pero son
 solamente traduzidos,
 para acordar
 las dichas lenguas
 con la
 vernacula Flandrica.

ITALIEN.
 in tutto imitare,
 ma sono
 solamente tradotti,
 per concordare
 le dette lingue
 col
 Fiamingo.

LANGLOIS.
 wholie to befollowed,
 but are
 onlie translated,
 for to make
 thesame speakes agree.
 vvit the
 Flemmisch toung:

PORTVGVEZ.
 to talpente imiar,
 mas saon
 sumente traduzidos,
 para acordar
 as ditas linguas
 coma
 Flamenga.

Aqui pomenca o livrer
 segundoi
 perfacionen el libro se-
 gundo.

Qui comincia il secon-
 do Libro.
 Il prologo del secondo
 Libro.

Aqui comenca el Libro
 seguido.
 The prologe of the se-
 cond booke.

Here, beginneth the se-
 cone booke.
 Prefacio do segundo
 Livro.

D Espues
 de auer visto
 en el primero libro
 la manera
 de apprender a hablar
 Flamengo, Ingles,
 Alleman, Latino,

H Auendo voi
 visto
 nel primo libro
 il modo
 d'imparare a parlare
 Fiamengo, Inglese,
 Alemanno, Latino,

A fter that you
 haue seene,
 in teh first booke,
 the maner,
 for to learne speake
 Duch, English,
 Highdarnich, Latinish,

D Espois
 do auer visto
 emo primero livro
 as maneyras
 de aprender a falar
 Framengo, Ingles,
 Tudeico, Latino,

LATIN:

Gallices, Hispanicè,
& Italicè,
atque id
varijs modis,
veluti quædam exempla;
audies nunc
hoc secundo libro
multa
verba vsitata,
collocata
ordine
alphabetico,
quæ sunt tanquam materia
qua alias locutiones
pet te
comparas,
Vbi igitur voles
conuertere
orationem aliquam
ex lingua Flandrica
in Anglicam,
Germanicam, Latinam,
Gallicam, Hispanicam,
& Italicam,
nihil aliud

FRANÇOIS.

François, Espagnol,
& Italien,
par plusieurs
communs propos,
servant comme de patron;
Maintenant auez
en ce second Liare,
plusieurs
mois vulgaires,
reduias
par ordre
del A, B, C, &c.
comme est offe,
pour former
de vous mesmes
cutes, propos,
Parquoy, quand vous
voudrez translater
quelque propos
de Flamen
en Anglois
Alleman, Latin,
Francois, Espagnol,
ou Italien.
n^oa. ven auzre chiose

FLAMEN.

Fransoys, Spaensch,
ende Italiaens,
by veel
ghe meyne redenen
als patroon;
soo hebby nu
in desen vyveden Boeck
veel
ghemeyne vvoorden,
ghe sedt
na de ordonnantie
van den A, B, C, &c.
a lastoffe,
om anderredenen
te maken
by u salven.
Dacrom als ghy
vvilt setten
eenighe redenen
uyt den Duytsche,
in Englesch.
Hooch duytsch Latijn,
Fransoys, Spaensch,
of Italiaensch,
lo en habdy anders

ALLEMAN.

Frantzofsch, Spanisch,
vnd Italien sch,
auff
vilerley vveisz,
gleichsam formular vnd ex-
vvir stu horen (par
t diesem anderen Buch
viel
gemeyne vvoortz,
gelezt
nach ordnung
des Alphabets,
vvelche gleichs als marecy
seynd darauß du ondere
reden bey dir selbst
machen kanst.
Darumb vvann du vvilt
vbersetzen
einige reden
aus Niederlendisch,
in Englissh,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzofsch, Spanisch,
oder Italienisch,
darffstunichnandes

ESPAIGNOL.

Frances, Español,
 Italiano,
 por muchas communes
 razonamientos,
 que seruen como decados:
 agora terneys
 en este segundo libro
 muchas
 palabras vulgares,
 puestas
 por orden
 de l'A, B, C, &c.
 como materia
 para formar
 de vos mismo
 otras platicas,
 por lo qual quando
 quisier edes boluer
 algunas palabras
 de Flamengo,
 en Inges,
 Aleman, Latino,
 Frances, Español,
 ò Italiano,
 no haueis otro

ITALIEN.

Frances, Spagnuolo,
 & Italiano,
 per molte
 regole comuni,
 come essempli:
 hauec hora
 in questo secondo libro
 molti
 verbi
 posti
 per ordine
 Alfabetico,
 come materie,
 per formare
 altri ragionamenti
 da per voi.
 Onde quando voi
 vorrete tradurre
 qualche ragionamento
 di Flamengo
 in Inglese,
 Aleman, Latino,
 Frances, Spagnuolo,
 ò Italiano,
 altro non hauec

ANGLAIS.

French, Spanish,
 and Italian,
 by many
 common speeches,
 as a pattern:
 so have you now
 in this second booke,
 many
 common vvords,
 set
 afr her, the order
 of he, A, B, C, &c.
 as stuff
 for to make
 ether sayings
 be your self.
 Therefore vvhon as you
 vvill translate
 any sentences
 out of the dutch
 in the English,
 Highdutch, Latinish,
 French, Spanish,
 or Italian,
 so haue you nothing

PORTVGVEZ.

Frances, Espanhol,
 e Italiano,
 e isso por muytas
 maneyras
 que seruem de exemplos
 ou vicreys
 agere neste segundo liure,
 muytas
 palavras vñadas,
 postas
 por orden
 do A, B, C,
 como materia,
 para formar
 de vos mesmo
 outras praticas.
 Por tanto quando
 qui seredes tornar
 algunas palabras
 de Framengo,
 en Ingres,
 Aleman, Latino,
 Frances, Espanhol,
 ou Ita'iano,
 outra cousa naõ tendes

S

tibi

LATIN.

tibi spectandum erit,
 quam à qua litera
 verbum, quod
 quæris incipiat,
 quod deinde
 facile inuenies.
 Et prænotas
 iam dictiones
 ita
 coniunges,
 ut ex præcedente libro
 didicisti.
 Sed ad rectam
 dictionum coniunctionem
 necessaria tibi fuerit
 ratio mutandi
 verba
 per tempora
 personas diuersas:
 scilicet, per
 coniugationes, quæ
 ad tuum commodum
 breuis ses lingua
 multo auctiores
 prædibunt.

FRANÇOIS.

à faire, que considerer
 par quelle lettre
 le mot commence
 que voudrez trouver,
 puis apres le chercher
 de mot à mot.
 Et quand vous auez
 trouvé le dits mots,
 les pourrez conioindre,
 & mettre par ordre
 comme vous avez veu
 au premier livre.
 Mais pour
 les bien conioindre,
 sera necessaire
 scavoir la maniere
 de varier les verbes
 en plusieurs temps
 & personnes:
 à scavoir par Coniu-
 gai sons, les squelles
 pour vostre profit,
 mettons de brier
 beaucoup plus amples
 en lumjere; en six langues

FLAMEN.

niet te doen, dan te
 mercken met wat letter
 dattet vvoort begint,
 dat ghy vinden vuilt,
 ende daer na soecken
 vvoort na vvoors.
 Ende als ghy die vvoor-
 den ghevonden hebt,
 so menck dyse
 al by een voeghen,
 na dat ghy ghesien hebt
 in den eersten boeck.
 Maer om die
 vvel te voeghen,
 soo vvaert van noode dat
 ghy die manieren con-
 ste, van te doen te ver-
 anderen in veel tijden
 en in diverse personen
 te vveten, by Con-
 iugation, de vvelcke
 vvy tot u profit
 cortel inghe groten,
 in ses spaken
 sullen laten vvt gae,

ALLEMAN.

mercken, dannan
 vvelchem buchstaben
 das vvoort so du suchest
 an fange,
 vvelches du darnach
 leicht lich finde vvirft.
 Vnd vvan du die vvor-
 ter gefunden hast
 so mag studie also,
 zu sammen setzen,
 vvit du, in vorgehendẽ bucht
 geschen hast. [schaffen
 Aber die vvorter recht,
 zu sammen zufügen,
 vwill dir von not hen seyn
 zu vvisen die art
 die vvorter zu veranderen
 durch die zeit
 vnd mancherley personen
 nemblich durch die Con-
 iugationes, vvelche zu de-
 nem nutz in Kuitzer zeit
 in sechs sprachen
 trefflich gemehret
 solken außgelen.

que

ESPAIGNOL.

que hazer, saluo
 cantas por que letra co-
 miença el vocablo
 que querays hallar
 y despues buscar de
 vocablo en vocablo.
 Y quando vuerdes habla-
 do las dictiones,
 las podreys ayuntar
 y poner por orden
 como auays visto
 en el primero libro.
 Mas para
 bien ayuntar las
 seria menester
 saber las maneras
 de variar los verbos
 por sus tiempos,
 y personas:
 conuiene saber por sus
 Coniugaciones las quales
 para vuestro prouecho
 por breue
 han de salir en luzana
 didas en seys lenguas

ITALIEN.

à fare, e considerare
 con qual lettera comiñcia
 la parola,
 che volete trouare,
 e poi cerca la
 parola per parola:
 E quando dette
 parole hauerere trouato,
 le potrete
 insieme collegare
 come hauete visto
 nel primo libro.
 Ma à voler quelle
 congiungere,
 sarebbe necessario, che
 voi sapeste il modo
 di variare le parole
 per più tempi,
 & in diuerse persone:
 cioè per Coniugationi:
 le quali noi ad
 vtil vostro
 in breue
 maggiore in sei lingue
 potremo in luce.

ANGLAIS.

els to doo, but to mar
 Ke vvhit vvhath letter that
 the vvorde beginneth,
 vvhich you vwill find:
 an to seeke ther fore
 vvoorde after vvoorde.
 And vwhen you haue
 found the vvoorde,
 you may then
 loyne them together,
 likeas you have seene
 in the first booke.
 But for to
 ioynethem well,
 it vveere needfull that
 you knoweth the ma-
 ner to alter sentences
 in the many times,
 and diuerſitie of persons:
 that is to ſaye, by Coniu-
 gationis the vvhich wee for
 your profit,
 vvil shortly ſet fourth
 more ampe lie
 in ſix ſanguages.

PORTVGEVZ.

que fazer, se naon oulhar
 por que letra comeca
 o vocabulo.
 que quereys achar
 e despois buscar de
 vocabulo em vocabulo.
 E quando ouerdes
 achado as dicens
 as podereys aluntar,
 e poner por ordem
 como auays visto
 no primeyro liuro.
 Mas para as bein
 aiantardes,
 seria necessario sa-
 ber os vvedos
 de variar os verbos
 por seus tempos
 spessos:
 conuem à saber por suos
 Coniugaciones, las quais
 para voffo proueyto
 em breue
 baon de fayra luz,
 em seys lngoas.

Induere
deponere
respondere
adorare
aufferre
decidere
recipere
aufferre
abstinere
competere
aggredi
arare
aduenire
descendere
inuocare
audire
laborare
abscindere
detrahere
Alius
aliter
sic
cum
cum tu

Vestir
oster
responder
adorer
porter par
trancher
recevoir
oster
abstenir
competer
entreprendre
labourer la terre
ariver
descendre
invoquer
escouter
travailler
couper just
titer just
Autre
autrement
ainsi
quand
quand vous

Aendoen
afdoen
antvvoorden
acnibden
atdraghen
afhouven
aep reiden
afnemen
abstinen en
aeneleven
aanemen
ackerren
aencomen
afgaen
aentoepon
aenhcoren
arbeyden
afsniiden
afstrecken
Ander
anders
alsoo
als
alsghy

Auzihenoder Kleyden
abthun
antvvoorten
anbetren
abtragen
abshen, abschlage
annemen
abuemmen
abhalten
ankleben
angehen
ackeren
ankommen
abstrigen
anrufen
auboren
arbeyten
abschneiden
abziehen
EIn anderet
andere
also
als
als ihr

ESPAIGNOL:

Vestir
 quitar
 responder
 adorar
 Ilenar abaxo
 cortar
 recebir
 quitar
 abstenir
 competir
 emprender
 arar
 arribar
 abascat
 inuocar
 oyr
 trabalhar
 cortar
 tirar abazo
 Otro
 otramete
 assi
 quando
 quando vos

ITALIEN.

Vestire
 mettere à basso
 rispondere
 adorare
 portare via
 tagliare
 riceuer, accettare
 togliere
 astenere
 toccare
 intraprendere
 arare
 arriuar
 stendere, smontare
 inuocare
 vdire
 traugliare, affaticare
 tagliar via
 tirar via,
 Altro
 altrimenti
 così
 quando
 quando voi

ANGLAIS.

To put on
 to put off
 to ansvvere
 to vvorship
 to carry downe
 to cut of
 to receave
 to take away
 to abstaine
 to cleave to
 to take on
 to till the arth
 to arriue
 to go downe
 to cal vpon
 to harken to
 to labour
 to ent of
 to pluck of.
 Other
 other vvise
 also
 when
 when you

PORTUGVEZ.

Vestir
 tirar ou deper
 responder
 adorar
 tirar fora
 cortar
 receber
 quitar
 abster
 competir
 emprender ou acometer
 arar ou laurar
 achegaron arribar
 abaixar ou decer
 inuocar
 ouvir
 trabalhar
 cortar
 tirar fora.
 Outro
 d'outra maneyra
 assi
 quando
 quando vos

omnipotens
semper
quo vis tempore
hac
illud
xoto die
paupes
paupertas
xenuiter
habilis

Adferre

adducere
expectare
obſidere
comburare
litrare
ligare
zigare
parare
emendare
credere
animaduertere
ceſe rete
celare

tout puiffant
touſiours
en tout temps
parey
par la
toute la iournee
povre
pouretè
povrement
habile.

Aporter

amener
attendes
aſſieger
bruſler
abayes
lier
acruſer
apparciliet
emender
accroier
a viſer
abbandoner
cacher

almachtich
altoos
altijt
alhier
aldaer
al den dach
arm
armoedo
armelick
abel.

B.

Brenghen

yemant met hem brengen
beyden
belegghen
bernen
baſſen
binden
begheeren
bereyden
beteren
vyrborg hen
bepeyſen
bghen
berghen

almeching
allzeit
zo aller zeyt
alhier
alda
den gantzen tag
arm
armut
zartlich
begeglich, bequenlich;

Bringen

bringen, odes beſleyten
varten
belegeren
brennen
belien
binden
begieſſen
bereyten
beſſeren
bergen
bedencken
verlaſſen
berbergen

todo

ESPAIGNOL.

ITALIEN

ANGLAIS.

PORTUGVEZ.

todo poderoso
siempre
en qual quier tiempo
per aqui
por alli
todo el dia
pobre
pobreza
probablemente
abil .

omnipotent
sempre
in ogui tempo
di qua
di la
tutto il di
pouero
pouertà
poueramente
habile .

almightie
alwa yes
at all times
heere
theare
al the daye
poore
povertie
poorelie
nimble .

todo poderoso
sempre
en qualquer tempo
por aqui
por alli
todo dia
pobre
pobreza
pobramento
abil .

Traer
traer
esperar
cercar
quemar
ladrar
atar
regar
aparcias
emendar
fiar
ouisar
desemparrar
esconder

Aportare
addurre
aspettare
assediare
brucchiare
latrare
legare
innaguare
apparecchiare
emendare
far credenza, fidare
auuertire
abbandonare
celare , nascondere

To bring
to bring orleade
to tarry
to besidge
to buirne
to barke
to binde
to make vver
to make redie
to amend
to credit
to bethinek
to forsake
to hyde

Trazet
leuar ou trazes
esperar
cercar
quemar
ladrar .
atar
regar
aparelhar
emmendar
fiar
adisar
desemparrar
esconder

LATIN.

zgrè ferre
 inbere
 collocare
 infumare
 infrangere equum
 in blanco lauare
 frangere
 conquer ceruiciam
 poenas dare
 cogere
 asseruare
 Incipere, auspiciari
 cupere, desiderare
 crepare
 conqueri
 confiteri peccata
 concipere
 manere
 decipere
 disturbare
 sepelire
 restringere
 speculari
 incantare
 irridere

FRANÇOIS.

deplacé
 commander
 employer
 erfumer
 bider
 baigner
 romper
 brasser
 comparer
 contraindre
 garder
 commencer
 desirer
 creuer
 complaindre
 confesser
 concevoir
 demourer
 tromper
 destourber
 enterrer
 estinder
 espier
 enchaner
 auoquis

FLAMEN.

belghen
 bevelen
 besteden
 beroocken
 breydolen
 baden
 breken
 brouwen
 becoopen
 beovvingen
 bevaren
 begimen
 begheeren
 beiften
 beclaghen
 biechren
 beyruchten
 blijven
 bedrieghen
 beletten
 begraven
 blufichen
 befpien
 betoveren
 beghechten

ALLEMAN.

für vbel aufgenommen
 befehlen
 bestellen
 bezaubern
 eintröz zaumen
 baden
 brechen
 brauuen
 gefrafft werden
 bezvvingen
 bevahren
 anfangen
 begehren
 zerbersten
 beklagen
 beichten
 entpfahen
 bleiben
 berriegen
 verhindernen
 begraben
 aufzleschen
 aufz puren
 bezauspuren
 befpoten

desple

ESPAIGNOL

désplazer
mandar
employer
perfumer
enfrenar
bañar
romper
coyer cerdeça
castigar
constrenir
guardar
començar
desfiar
rebenter
quexar
confessar
concepit
quedar
engañar
estorvar
enterrar
apager
espiar
encantar
bublar

ITALIEN

dispiacere
comandare
impiegare
profumare
frenare
bagnare, lauare
rompere
far la birra
gastigare
costringere
seruare
incominciare
desiderare, desiare
crepare, scoppiare
lamentare dolere
confessare
concepire
restare
ingannare
impedire
sepelire, sotterrare
estinguere
spiare
incantare
beffare

ANGLOIS

to displease
to command
to employ
to belmoke
to brydle
to bath
to breake
to breuue
to bepunished
to constrain
to Keepe
to beginne
to desire
to burst
to complaine
to confesse
to bawth childe
to byde
to deceave
to hinder
to burye
to quench
to espie
to bewitch
to mocke

PORTUGUEZ.

deprazer
mandar
empregar
perfumar
enfrear
molhar eulavã
romper
cozer cervey iã
pagar
constranger
guardar
começar
desfiar
rebentar
aqueixar
confessar
conceber
queder
engonar
estorvar
enterrar
apagar
espiar
encantar
zombras

LATIN.

FRANÇOIS.

FLEMMEN.

ALLEMAN.

florere	flourir	bloeyen	bluhen
confidere	fier	betrouwen	vertrouwen
defendere	defendre	beschermen	beschirmen
mordere	mordre	bijten	beiffen
monstrare	montrer	bevvijsen	beverfen
nunciare	annoncer	bootschappen	verkunden
mandare	commander	bejasten	befelch geben
precari	prier	bidden	beitren
reprehendere	reprendre	betifpen	straffen
aspicere, videre	regardre	heffen	befehen
poenitere	repentir	berouven	gerevven
invidere	porter envie	benijden	haffen
infare	loufter	blafen	blaffen
sanguinem redere	faigner	bloeden	bluten
solicitare, infare	diligentes	beneestighen	anhaltten, ammahnen
terebrare	percer	booren	bohren, durchbohren
tremere	trembler	beven	zitteren
turbare	troubler	beroeven	betruben, teuren
iaftare se, ostentare	vanter	beroemen	ruhmen
promittere	prometre	beloven	zulagen
obtinere	obtenir	behouden	behalten
deprimere.	abaiffen:	buighen.	biegen, beugen:
Latus, a, um	loicus	Blijde	Frolig
latitia	ioye	blijfcap.	troligkeyt.

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLAIS.

PORTUGVEZ.

florece
 fidar
 defender
 morder
 mostrar
 traer nuevas
 mandar
 rogar
 reprehender
 mirar
 arrepentir
 tener embidia
 foplar
 sangrar
 tener cuidado
 horadar
 temblar
 turbar
 alabar
 prometer
 retenir
 abaxar.
 Alegre
 alegria.

florire
 fidare
 difendere
 mordere
 dimostrare
 anonciare
 caricare
 pregare
 riprendero
 vedere
 pentire
 portare invidia
 soffiare
 vicir sangue, sanguinare
 follicitare
 forare
 tremere
 turbare
 dar vanta
 promettere
 iferuar
 abbassare, inchinare
 Allegro, lieto
 allegrezza.

to blossom
 to matte
 to defend
 to bite
 to sheve
 to do amessage
 to charge
 to prave
 to reprove
 to looke
 to repent
 to envye
 to blovve
 to blede
 to bediligens
 to perce
 to a temble
 to touble
 to boast
 to promise
 to Keepe
 to boue.
 Glad
 gladnes

florece
 fiar
 defender
 morder
 mostrar
 dar novas
 mandar
 rogar
 reprehender
 oulhar
 arrepender
 ter enveja ou enveiar
 affoplar
 sangrar
 follicitar ou temer
 furar
 tremor
 turbar
 louvarse
 prometer
 reteruar cu reter
 abaxar.
 Alegre
 alegria.

Emerere	Acheter
vestire	habiller
plorare, vociferari	braiag
vestare	roulez
coquere	cuisiner
castigare	chastier
clamare	crier
findere	fender
scabere, scalpere	galler
consentire	consentis
venire	venir
ascendere	monter
conqueri	plainder
basiare, ofendat	baifer
garrere	cabueter
constare	conster
capere	prendre
acquirere	acquerit
pulsare.	huster.
Agrotus.	Foible
agrotatio	foibleffe
claudus	boit eux
vir breuis	homme court
mercatura	marchandise

Coopen	Kauffen
cleeden	Kleyden
crijten	schreyen
cruyen	auff eiuem Karren fahren
coken	Kochen
castijden	acteyen
ceijschen	Kreisichen, schreyen
clieven	spalten
crauyven	Krarzen
consenteeren	bevulligen, vergliehen
comen	Kommen
climmen	stegen, auffsteygen
claghen	Klagen
cussen	Kuffen
clappen	schvvet zen
costeu	gestehen, kosten
crijghen, of nemen	nemmen, kriegen
crijghen	erlangen, vberkommen
cloppen.	Kloffen.
CrancK	Kranck
crancK, heyt	Kranckhuyt
creupel	Kruppell
cort man	Kurt zer man
coop manscappe	Kauffmanschafft

ESPAIGNOL

ITALIENS

ANGLQIS

PORTVGVEZ

Comprar
 vestir
 bozeat
 acasnear
 cozer
 castigar
 girar
 hender
 rasgar
 consentir
 venir
 subir
 quezar
 besar
 ghalatar
 costar
 tomar
 adquerir
 golpear.
 Enfermo
 cnfermedad
 hoxo
 combre corto
 mercaderia

Comprare
 vestire, abbigliare
 pianpere, gridare
 strascinare
 cucinare
 castigare
 gridare
 fendere
 grattare
 consentire
 venire
 montare
 lamentare
 baciare
 cianciare, cicalare
 costare
 pigliare
 acquistare
 picchiare.
 Infermo
 infermità
 zeppo
 piccol huomo
 mercantia, robbe; barrato

To buye
 to apparell
 to vveepe
 to carry on a carne
 to dresse meate
 to chasten
 to cruye ont
 to cleave
 to scratch
 to consent
 to com
 to climme vp
 to complaine
 to Kisse
 to prate
 to cost
 to take
 to get
 to Knocke;
 Sick
 sicKnes
 cripple
 a short man
 manch andice

Comprar
 vestir
 bouzeat e egritar
 arrastar
 cozer
 castigar
 gritar
 fender
 costar
 consentir
 vir
 subir
 aqueixar
 breyar
 galhear
 custar
 tomar
 adquerir
 bater.
 Inferme
 infirmidad
 coxo.
 bomen, pequeno
 mercadoria

LATIN:

FRANÇOIS,

FLAMEN:

ALLEMAN:

ars
ingeniosus, artificiosus
vir parvus
parua mulier
curuus
caput
frigidus
Rex
Regina
Cardinalis
Canonicus
Capellanus
redituus
coquus
victor, doliarius
factor
caligarius
cubiculum
facellum, edicula
tintinnabulum
frumentum
mercator
femorialis, & tibia fla.

science
ingenieux
petit homme
petite femme
tortu
chapitre
froid
Roy
Royne
Cardinal
Chanoine
Chapelain
secretair
cuisinier
tonnelier
cousturier
chauffetier
chambre
chapelle
cloche
bled
matchane
chauffes,

conste
conflick
eleyen man
cleyn vvijs
crom
capittel
coue
Cominck
coninginne
Cardinael
Canonick
Cappellaem
cofter
cock
cuyper
eleermaker
consmaker
camer
capelle
clocke
coorn
coopman
coufen.

Kunst
Kunstreich, sinnreich
ein Kleiner mann
ein Kleine frays
Krumm
capittel
Kak
Konig
Konigin
Cardinal
Thumbhere
Cappellan
custor, singrist
Koch
faz bender, Kieffes
schneider
hofenmacher
Kammer
Kappelle
clocke
Korn
kauffmann
hofen.

ESPAIGNOL:

ITALIEN:

LANGLOIS:

PORTVGVEZ.

scientia
 ingenioso
 hombre chiquito
 pequena muger
 tuerto
 capitulo
 frio
 Rey
 Reyna
 Cardenal
 Canonigo
 cappellan
 sacristan
 cozinefo
 tonelero
 faftre
 calcetero
 camara
 capilla
 campana
 trigo
 mercader
 calça

arte, ſcienza
 ſcienziolo, ingegnofo
 homicciuolo
 feminella feminuclia
 curuo
 capitulo
 freddo
 Rè
 Regina
 Cardinale
 canonico
 cappellano
 ſacriſtano
 cuoco
 bottaio
 faftore
 calcettiero
 camera
 cappella
 campana
 grano
 mercante, mercatante
 calze

ſcienze or cunning
 cunning
 a little man
 a little woman
 crooked
 a chapitez
 colde
 a king
 a Queene
 a Cardinal
 a chanon
 a chaplin
 a ſexton
 a cooke
 a cooper
 a tayler
 a hoſyer
 a chamber
 a chappell
 a qell
 corne
 a manchant
 hoſen

ſciencia
 engenhofo
 homen ſina
 molherinh
 toruo
 capitulo
 frio
 Rey
 Reynha
 Cardeal
 conego
 cappellaon
 ſaon criſtaon
 conzinheyro
 toneleyro
 alfayate
 calceteyro
 camara
 capella
 fino
 trigo
 mercader
 calças

LATIN.

Facere
 baptizare
 seruire
 commoueri misericordia
 certiorum facere
 errare
 demonstrare
 bibere
 citare
 litigare
 operire
 durare
 saltare
 ficcare
 impellere, vrgere
 gratis agere
 somniare
 stitlare
 minari
 aduersperascere
 occidere interficere
 tremere
 audere
 portare

FRANÇOIS.

Faire
 baptizer
 seruir
 auoir pitié
 faire entendre
 e squarer
 faire apparois
 boier
 adiourner
 plaider
 couvrir
 durer
 danser
 essuyer
 estrainder
 remercier
 songer
 degouter
 menacer
 deuenir obscur
 tuer
 trembler
 oser
 porter

FLAMEN.

D.

Doen
 doopen
 dienen
 deiren
 doeu verstaen
 dolen
 doen blijken en
 drincken
 dagchen
 dinghen
 decken
 dueren
 dansen
 drooghen
 doeken
 dancken
 droomen
 druypen
 deryghen
 doncker verder
 dooden
 daveren
 darten
 draghen

ALLEMAN.

Tum
 tauffen
 dienen
 orbarmen
 wissen lassen
 irrem, sich vergehen
 schinenlassen
 trincken
 vorrecht fordern
 vor gericht zancken
 bedecken
 vehren
 tantzen
 troknen
 trucken
 bedancken, danck sagen
 traumen
 triessen, tropfen
 trouven
 abendverden
 todren, zu todt schlagen
 zitrenen
 dorffen
 tragen

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLAIS :

PORTVGVEZ.

Hazer
 bautizar
 eruir
 sauuer misericordia
 hazer entender
 deluiar se
 hazer parecer
 beuer
 citar
 pleitar
 cubrir
 durar, turar
 dançar
 secar
 apretar
 dar gracijs
 soñar
 destillar
 amenazar
 escurecer
 matar
 remblar
 ofar
 praner

Fare
 battezzare
 seruire
 hauer pietà
 fare intendere
 curare, trauiare
 far parere
 bere, beuere
 citare
 litigare, piatire
 coprire
 durare
 ballare
 secare, asciugare
 premere
 ringratiare
 sognare
 gocciolare
 minacciare
 oscurare, imbrunire
 amazzare, uccidere
 tremare
 ardire, ofare
 postare

To doo
 to baptise
 to serue
 to putie
 to let one vnderstand
 to go astray
 to make appeare
 to drinke
 to eat in to thelawe
 to pleade
 to couer
 to indure
 to daunce
 to vtype or drye
 to presse
 to thanke
 to dreame
 to droppe
 to threaten
 to becom darke
 to Kill
 to tremble
 to daze or le bolde
 to beare

Fazer
 bautizar
 seruir
 auer misericordia
 fazer entender
 deluiarse
 mostrar
 beber
 citar
 andaren dimands, ou litigal
 coubrir
 durar, aturar
 dançar, bailhar
 secar
 apertar
 agradecer, dar gracias
 sonhar
 estillar
 ameaçar
 ascurer
 matar
 tremer
 ofar
 trazer

T perso-

perforare
 diuidere
 cogitare
 latitare
 putare
 tonare
 vertere
 tornare
 pellere, fugare, agere
 in rabiem agi.

Mortuus
 tuus, tua, tuum
 mortui
 tu, tibi, te, &c.
 furdus, furda
 tristis
 profundus
 profunditas
 preciosus, carus
 vir crassus
 crassus pannus
 crassa mulier
 crassitudo
 tu
 alius

percer
 partir
 penser
 s'abbaïffer
 sembler
 tonner
 toupler
 tourner
 chasser
 entager.
 Mort
 ton, ta, ton
 les morts
 toy, te
 fourd, fource
 triste
 profond
 profondus
 precieux
 gros homme
 drap espes
 tomme grosse
 d'epaisseur
 tu
 l'autre

doo stecken, oft booren
 deylen
 dencken
 duycken
 duncken
 denderen
 draeyen
 drayen
 drijven
 dulvvorden.
 Doot
 d'wa
 diedooden
 dy
 doot
 droeve
 diep
 diepte
 dier baer
 dickman
 dicklaken
 dickvijk
 dickheys
 du
 d'ander

sturch stechen
 zertheyleu
 dencken
 taucken, vndertrucken
 duncken, meyaen
 donneren
 vmbkeren, drehen
 vmbdrehen
 vertreiben
 toll vverden.
 Todt
 dein
 die rodten
 du, du, dich
 taub
 betrubt
 tieff
 tieffe
 hostlich, theurs
 dickerman
 dicktuch
 dickvveib
 dicke, grobheys
 dis
 ein anderer

ESPAIGNOL:

horadar
 partir
 pensar
 abaxar
 parecer
 tronar
 rodear
 tornar
 echag
 rabiari.

Muerto
 tuoyo, tuyis, tuyo
 los muertos
 tu a ti, te
 fordo
 triste
 hondo
 hondura
 precioso
 hombre grueso
 paño spesso
 gruesa muger
 aspeffura
 tu
 clotro

ITALIEN.

pertugiare
 partire, diuidere
 pensare
 abbassare
 parere
 tuonare
 girare
 far al torno
 cacciare
 arrabbiare.

Morto
 tuo, tua, tuo
 i morti
 tu, te
 fordo
 tristo
 profundo
 profundità
 caro, precioso
 grosso huomo
 grosso panno
 grossa donna
 grossezza
 tu
 l'akro

ANGLAIS:

to bore or thrust thovvore,
 to divide
 to thinke
 to stoupe dovne
 to supposer
 to thunder
 to vvir de about
 to ture about
 to duve
 to bemadde.

Death
 thy ne
 the dead
 the
 deaf
 sed
 diepe
 diepues
 precious
 a thick man
 athick cloch
 athick vvoman
 thicknes
 thout
 the othre

PORTVGVEZ.

surar
 partir, diuidir
 cuy dar, pensar
 abaxar
 parecer
 troar
 virar, andar à roda
 tornar
 deitar fera
 tayuar.

Morto
 teu, tua, teu
 es mortos
 tu a ti, tu
 surdo
 triste
 fundo
 sendura
 precioso. caro
 hemem grosso
 pano grosso
 molher grossa
 grossura
 tu
 o outro

LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

dies quotidie.	iour iournallemen.	hach daghelick.	einrag taglich.
Edere deterius fieri honorare hæreditatem accipere æquare finire ova ponere.	Manger empirer honorer horiter vnir finir ponder.	Eten ergheren eeren erven essenen cynden eyeren leggen?	Essen verergeren ehrn, ve rehren ein erbe empfangen gleich machen enden, ein end machen eyer legen.
Nobilis nobilitas iustitandum glans terra al quis, vllus culus, anus, i ouum fraga fraxinus pica anas quercus afinus afina	Noble noblesse fermeyd gland terre aucum cui œuf freisce fresne pie annetes chesne afue afnesse	Edel edelheydt cedr eekkel eerde eenich eers ey certbesien essche exter eyntvoghel eycke esset eselinns	Edel adel eyder eychel erde einer, einiger hinder, ars ein ey erdbeeren eschbembbaum ein atzet ein antvogel ein eychbaum ein esell ein eselinns

ESPAIGNOL.

dia
cada dia.

Comer
empear
honrar
heredar
igualar
acabar
poner huebos.

Noble
nobiltà
giuramenta
ghianda
terra
alguno
culo
hue vo
madroños
fresno
picasa
anade
toble
afino
borrica

ITALIEN.

giorno, di
giornalmente.

Mangiare
peggiore
honorar
hereditare.
equalare
finire
far il vouo.

Nobile
nobiltà
giuramento
ghianda
terra
alcuno
culo
vuoua
fragola
frassino
gaza
anitra
quercia
afino
afina

ANGLOIS.

a daye
daylic.

To eare
to vvar vvorffe
to honour
to inherit
to make ceuen
te ende
to laye egges.

Noble
noblenes
an othe
an oke
carth
any
an'arffe
an egge
stravvbereye
an ash threè
a pye
a doucke
an oke
an affe
ashe ake

PORTVGVEZ.

dia
cada dia.

Domeg
empear
honrar
herdar
ygvalar
acaber
per ovos.
Nobre
nobrezza
iuramento
bellota an bolleta
tarra
algun ou à guem
eu
ouo
madronho
frexo
pega
gaufo
voure ou afinho
affo
burra

T 3 amy.

LATIN.

amygdalum
 eruilia
 fistula
 cubitus.

Fuinere test Coning
 tergiuersari
 holosericum
 pulla
 sarcina
 erratum
 forma
 fons
 fructus
 stylinus pannus.

Ire
 dare
 comprehendere
 attingere, tangere
 occidere, euenire
 sanare
 tingere
 credere
 deducere, affectari

FRANÇOIS.

alo se
 poys
 seu
 doudé e.

Friore
 fatro villes
 velours
 faille
 fardeau
 faute
 facon
 fontaine
 fruit
 fusteine.

Aller
 donner
 empoigner
 touches
 advenir
 guerir
 ceindre
 croire
 convoyer

FLAMEN.

elst
 erueten
 eemer
 elleboghe.

Fruyen
 fultelen
 fluvvel
 fallie
 fardee
 faute
 farsoen
 fonteyn
 fruyt
 fusteyn.

Gaen
 gheven
 grijpen
 ghenken
 ghebeuren
 ghenesen
 gorden
 ghelooven
 gheleyden

ALLEMAN.

ein meysich
 erbsen
 ein eymer
 ein einbogen.

Backen, braten
 vermentelen
 seyden
 mantel
 ein kauffmans pack
 gebrochen, mangel
 model form
 ein bruan
 frucht
 barchet:

Gehen
 geben
 begreifen
 anrühren
 widerfahren
 hylem, genesen
 gurten
 glauben
 geloyten

aloça

ESPAIGNOL.

aloça
arueja
herra da
codo .

Freyer
desuariat
terciopelo
mantillo
fardell;
falta
hechura
focute
fruga
fustaña

Y
dar
afir
toccar
acontecer
fanar
ceñir
creer
acompañar

ITALIEN.

mendorla
picelli
techio
cubito .

Frigere
volgere
veluto
veste da corruccio
fardello
fallo
fattura
fontana, fonte
frutto
fustagno .

Adare
dare
prendere
tbecare
accadere
guarire
cingere
credere
condurre

ANGLOIS.

mayfish
peafon
a bucket
anelbovve .

To frye
to tuffe
veluet
a fayle
a fardell
a fault
a fahion
a fontayne
frevv
frustain .

Togo
to greue
to grype
to approch
to channce
to heale
to girde
to beleene
to conuey

PORTVGVEZ.

alofa
ernilha
cubo
covado .

Frygier
desuariat
velludo
manteo;ov vec
carga
falta
feitura, scicaom
fonte
fruyta
iustaom .

Ir, andar
dar
apegar,
tocar
acontecer
fajar
cengir
creer
acompanhar

LATIN.

irasci
zingi
obsequi
sentire
occurrere
effundere, infundere
inhiare, appetere
permittere, sinere
gratificari
recordari
iubere
agitare
bene precari
salutare.

Vir bonus
bona mulier
bonitas
placidus
delectatio, iucunditas
iucundus
auarus, auara
auaritia
iratus
ira, iracundia
anus

FRANÇOIS.

estre couroucé
grincer
complaire
sentir
recontrer
verser
beyer
permitter
accommoder
souvenir
recommander
demenager
benir
saluer.

Homme de bien
femme de bien,
bonté
debonnaire
plaisir
plaisant
auaricieux
auarice
cœur roucé
courroux
sain

FLAMEN.

gramzyn
grijfen
ghelieven
ghevoelen
ghemoeten
gieten
gapen
ghehinghen
gherieven
ghedencken
ghebieden
ghebaren
ghebenedijen
groeten.

Goet man
goede trofve
goetheyt
goedettieren
gheneuchte
gheneuchlijck
gierich
giericheyt,
gram
gramschap
ghesont

ALLEMAN.

wornig feyn
preinen
gehorfam feyn
fuhlen, befinden
entgehen, lauffen
aufgieffen, eingieffen
gaffen, gieven
zulaffen
liebko fen
gedencken
gebieten, yheffen
gebaron
gutt wunschen, benedycen
giuffen.

Ein gutter man
ein gut esrava
gutte
guttig
lust, freuda
lustig, danckbar
geitzig
geitz
zornig
zorn
gesundt

ESPAIGNOL :

ayrarfe
 bramar
 complazer
 sentir
 encontrar
 echar
 hoquear
 permitir
 acomodar
 acordar
 encomenda
 menear
 bendezir
 saludar .
 Hombre de bien
 buena muger
 honddad
 franco
 plazer
 alegramento
 auaricento
 auaricia
 ayrado
 ira
 fano

ITALIEN .

adiraro
 fremere
 piacere
 sentire
 incontrare
 versare
 badare
 permettere
 accomodare
 ricordare
 raccomandare
 dimenase
 benedire
 salutare .
 Huomo da bone
 donna da bene
 bontà
 benigno
 piacere
 allegramente
 auaro, anido
 auaritia , auidità
 itato
 ira
 fano

ANGLOIS .

to beangry
 to grimme
 to please
 to feele
 to meere
 to povvie
 to gape
 to permit
 to four nish
 to remembre
 to command
 to make a stoore
 to bleffe
 to salute .
 A good man
 a good vyman
 gaodues
 courteous
 pleafute
 pleafantlie
 couetous
 couetousnes
 angry
 anger or vvrach
 vvhoclor found

PORTVGVEZ .

yrarfe
 bramis
 comprazer
 sentir
 encontrar
 verter ou deitar
 boqueiar
 permitir
 acomodar
 acordar
 encomendas
 menear
 bendizer
 faudar .
 Homen de bein
 boa molbor
 bondade
 benido
 prazer
 alegremento
 auarento
 auaricia
 yrado
 yra faon
 faon

velox

LATIN.

velox, celer, gnaans
 vir procerus
 procera mulier
 communis
 magnitudo, quantitas
 simulatio
 constans
 constantia
 fidelis
 fidelitas
 felicitas.

Inuare
 habere
 amplexari
 festinare
 celare
 sperare
 impedire
 grandinare
 accipere hospitio
 uxorem ducere, nubere
 contractare
 suspendere
 deferre

FRANÇOIS.

vifte
 homme grand
 femme grande
 commun
 grandeur
 teniblant
 constant
 constance
 loyai
 loyauté
 leur.

Ayder
 avoir
 accoller
 hasteg
 celer
 asperer
 greuer
 grester
 loger
 manier
 pender
 queris

FLAMEN.

gheras
 groot man
 groot vvijs
 ghemeyn
 grootheyt
 ghelact
 ghestadich
 ghestadicheyt
 ghetrouve
 ghetrouvicheys
 gheluck.

H.

Helpen
 hebben
 hellen
 haesten
 helen
 hopen
 hoderen
 haghen
 herberghen
 houven
 handelen
 hanghen
 halen

ALLEMAN.

behendt schnell
 ein langer mann
 ein lange frau
 gemeyn
 grosse
 gleich formigkeit
 bestendig
 bestendigkeit
 getravve, glaub
 travve, glaub
 gluckseligkeit.

Heliffen
 haben
 hellen, vmpfahen
 eylen
 verholen, verbegren
 hossen
 verhindernen
 hagelen
 beherbergen
 verhelichen
 handelen
 hangen, hencken
 hollen, bringen

ESPAIGNOE.

presto
 hombre alto
 mugher alte
 comon
 grandeza
 semblante
 constante
 constancia
 leal
 lealdad
 dicha .

Ayudas

aucr
 abraçar
 appressura
 encubris
 esperar
 impedir
 granear
 aposentas
 casar
 manear
 tholiar
 acariar

ITALIEN.

leggero
 grande huomo
 gran donna
 comune
 grandezza
 semblante
 costante
 costanza
 fedele
 fedeltà
 ventura, felicità .

Aiutare, giouare

haucere
 abbracciare
 affrettare
 celare
 sperare
 impedire
 grandinare
 alloggiare
 maritare, tor moglie
 maneggiare
 pendere, impiccare
 appostare

ANGLAIS.

quicklie
 agreat man
 agreat vwoman
 common
 greatnes
 cout enace
 constant
 constantnes
 faith full
 faitfulness
 fortune .

To healep

to have
 to imbrace
 to make hast
 to kne-clofe
 to hope
 to hinder
 to haylo
 to lodge
 to marrye
 to handle
 to hang
 to fetch

299
 PORTVGVEZ.

ligeiro
 grande homem
 grande molher
 comon
 grandeza
 dissimulacaon
 constante
 constancia
 leal
 lealdade
 dito, ventura.

Adiudar

aucr
 abraçar
 apressar
 encubris
 esperar
 impedir
 cayspedra
 aposentas
 casar
 manear
 enforçar, pendurar
 tazas

LATIN.

vestire denuò
 denuò facere
 odisse
 primo diurni mercimo-
 tussire (nij pretio donati
 audire
 appellare
 conducere.

Cruilis, humanus
 civilitas, humanitas
 perquam bonus
 superbus
 superbia
 festinus
 altus, alta
 altitudo
 durus panis
 dura caro
 duritia, duritas
 canus
 quid est?
 matrimonium
 hic est
 illa
 famis

FRANÇOIS.

rineftir
 refaier
 hayr
 estrelner
 tousir
 ouyr
 appeller
 loer.
 Courtoys
 courtoisie
 tresbon
 orgueilleus
 orgueil
 hastif
 haut
 hauteur
 pain dur
 chair dur
 durete
 creux
 comment est il?
 matiege
 il est iay
 elle
 fam

FLAMEN.

hercleeden
 herdoen
 hatea
 hangiften
 hoesten
 hooren
 heetem
 hueren.
 Heusch
 heusheyte
 seer goet
 hoo veerdich
 ho verdye
 haestich
 hooshe
 hoocheyt
 hert broot
 hert vleesch
 herdicheyte
 hol
 hoe ist?
 houvvelijck
 hy is hier
 haer
 hongher

ALLEMAN,

umbkleiden
 vvidet thun
 hassen
 handkauff, haultgelt
 hoften
 horen
 heiben, nennen
 vermietten.
 Hedic, freundtlich
 hoffickert, freundlichkeis
 sehr gut
 hoffeitig
 hoffart
 eylendts
 hoch
 hohe
 hartbrot
 hartsleisch
 harte, hartigkeyte
 hol
 vvas ist? vvic ist?
 ehe
 erist hic
 Ge
 hunger

ESPAIGNOL.

vestier otra sea.
 rehazer
 aborrecer
 estrena
 toffer
 oyr
 llamar
 aquilar.
 Cortes
 cortesia
 muy bueno
 soberuio
 soberuia
 apressurado
 alto
 altura
 pan duro
 carne dura
 dureza
 hoca
 como es?
 casamiento
 a qui esta
 a quella
 hambre

ITALIEN.

riueftir
 rizzare
 odiare
 principiare, dar la buona
 toffire (mano
 vdirer
 chiamare, nominare
 affurare.
 Cortese
 cortesia
 molto buono
 superbo, altero
 superbia, orgoglio
 frettoloso
 alto
 altezza
 pan duro
 dura carne
 durezza
 bufo
 come è?
 matrimonio
 egli è qui
 lei, ella,
 fame

ANGLOIS.

to pur onrher apparel
 to do againe
 to hate
 to geue handfaile
 to cough
 to heare
 to becalled
 to hyre.
 Stil
 stiles
 vty good
 provde
 pryde
 bastie
 high
 highnes
 harde bread
 harde fleash
 hardnes
 hollove
 hovv is it?
 mariage
 he is hee ac
 her
 hunger

PORTVGVEZ.

riueftir
 refazer
 cuorecet
 estrear
 toffir
 ou url
 chamar, nomear
 alugar.
 Cortes
 cortesia
 muy hom
 soberbo
 soberba
 apressado
 alto
 altura
 paon duro
 carne dura
 dureza
 occo
 como he?
 casamento
 aqui esta
 a quella,
 fome

LATIN.

illi, illum, &c.
 dimidium
 illi, illius, &c;
 dimidium
 sanctus.
 Centum
 Dux
 Dux, Domina
 Dominus, Dinastes
 collare.

Venari
 locari
 quotannis
 ego
 iuuenis
 inuentus
 inanis
 vanitas
 vanagloria
 in
 iudrus
 annus
 Vinitor
 Anglia

FRANÇOIS.

luy
 de mey
 deuz
 moytiè
 faint.
 Cent
 Duc
 Duchesse
 Seigneus
 collier.

Chasser
 tallier
 paran
 ie
 ieunne
 ieunesse
 va in
 vanité
 vaine glorie
 en
 luif
 an
 Venaroe
 Anglia

FLAMEN.

hem
 half
 henlieden
 helfe
 heylich.
 Hondert
 Hertoghe
 Hertoginne
 Heere
 haldoeck.

Langhen
 liocken
 larclijex
 ick
 ionck
 jonckheyt
 jydcl
 ydelheyt
 ydelglorie
 in
 Iode
 jaer
 Iahger
 Enghelant

ALLEMAN.

ihme, dem, den, &c.
 halb
 Ienen, ihen, &c.
 deg halbe theij, die Halbre
 heylig.
 Hondert
 Hertzog
 Hertzoginne
 Herr
 halstuch.

Iagen
 Schertzen, schimpfen
 iahrlich
 ich
 iung
 Iugent
 eyttol
 extelkeyt
 eytlek che
 in
 iude
 Iahr
 Iager
 Engelland

ESPAIGNOL .

ITALIEN .

ANGLAIS .

PORTUGVEZ .

a el , à quel
 mecio
 à aquellos
 mitad
 santo .
 Ciento
 Dunque
 Duquesa
 Señor
 collar .

lui
 mezo
 loro. eglino, questi
 metà
 santo .
 Cento
 Duca
 Duchessa
 Signore
 collare .

him
 half
 those solcke
 the half
 holve .
 Hondrethe
 a DuKe
 a Duches
 a Lorde
 a partler .

a elle , à quello
 meyo
 à aquellas
 à metade
 santo .
 Cento
 Duque
 Duquezza
 Señor
 collar .

Caçar
 motejar
 cada año
 yo
 mancebo
 mocedad
 vano
 vanidad
 vanagloria
 en
 Indio
 año
 caçador
 Inglaterra

Cacciare
 trescare , scherzare
 annualmente
 io
 giouane
 giouinezza, giouentù
 vano, voto
 vanità
 vanagloria
 in, nel
 Giudeo, hebreo
 anno
 cacciatore
 Inghilterra

Zo hunt
 to iest
 ycaillie
 I
 young
 youngnes
 vayne
 vanitie
 vayne glorie
 in
 a leuwe
 aycare
 ahunzer
 Inghland

Caçar
 motejar , zombas
 cada ano
 eu
 mancebo
 mocidade
 vaom
 vaydade
 vangloria
 em
 Indeu
 anom
 caçador
 Ingraterra

Angelus
domina
ferrum
glacies
intestina
atramentum
dominus.

Eligere
parere
ingenua procumbere
nectere
pectere
agnoscere
scire
vertere
mandare
litigare.

Mala
cinnamomum
jugulus
ahenum
Imperator, Augustus
Augusta
candela

Anglois
damoiselle
fer
glace
entrailles
encre
seigneur.

Choisir
enfanter
agenouiller
nouer
peigner
cognoister
scauoir
tourner
mascher
tanfer.

Ioues
cancelle
gorge
chauderon
Empereur
Imperatri
chandelle

Engelsche
lonckvrou
yfer
ijs
inghevvant
inckr
lonck heere.

K.

Kiesen
Kinderen
Knielen
Knopen
Kemmen
Kennen
Konnen
Keeren
Knaven
Kijven.
Kaneel
Kaneel
Kele
Ketel
Keyser
Keyserinne
Keerse

Euglischer
fravv, iug fravv
eyfer
eysz
ingevveid
dinten
heer, iunckner.

Kiesen, ervvchien
Kinder geberen
Knyen, auff die knyfallon
Koupfen
Kemmen, strelen
Kennen
Konnen, ssvissen
vmbkehren
Keven
zancken
Kinnbacken
Keneel, zimmet
Kele
Kessel
Keyser
Keyserin
liecht, hertz

Englez

ESPAIGNOL :

Englez
donzella
hierro
hielo
entrañas
tinta
señor.

E scoier

parir
arrodillar
añodar
piegnar
conoscer
fabet
tomar
mascar
teñer.

Mexillas

canela
degolladero
caldero
Emperador
Imperatrix
candela

ITALIEN :

Inglese
donzella
ferro
ghiaccio
intestini
inchiostro
signore .

Eleggere

partorire
ingnocchiare
annodare
pettinare
conoscere
sapere
volgere, tornare
masticare
contendere .

Guancie

canella
drezza
caldara
Imperatore
Imperatrice
candela

ANGLOIS :

Inglilh
a virgin or damself
yron
ize
entrayies
ynke
a gentleman .

To choose

to beare children
to Kneele
to Knit
to combe
to Knowe
to beable
to turne
to gnawe
to rhyde .

To aheckes

finamon
a threore
akittle
an Emperour
an Emperesse
candles

PORTVGVEZ .

Ingres
donzella
ferro
caramelle
entranhas
tinta
señor :

Escolher

parir
egeolha
enodar, darne
pentear
conhecer
faber
tegnar
magistrar
percyar .

Quelxedar

canella
puella
zaldeyra
Emperador
Emperatrix
candea

LATIN:

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

pecten
 cerasum
 templum
 cella, promptuarium.
 salica, tessera
 calix
 mentum
 pullus gallinaceus.
 famulus.

peigne
 cerise
 eglise
 celier, caue-
 taille,
 calice
 menton
 pouller
 garcon.

kan
 kerse
 kerke
 kelder
 kerf
 kelck
 kinne
 kiecken
 knape.

Kom, stree
 Kiesen
 Kirche
 Keller
 Kech, Kerb heitz
 Ke ch
 Kinn, Kinnobacke
 iunge huner
 ein Knab, diener.

Discere
 currere
 certiorum facere
 iacere
 glutinare
 onerare
 accipere hospitio, diuersari.
 ducere
 mentiri
 parij, fetre
 mutuare, commodare
 ridere
 sonare
 vinere
 auscultare

Apprendre
 courir
 faire savoir
 gesir
 coller
 charger
 loger,
 mener
 mentir
 enduret
 prestes
 rire
 sonner
 viure
 escouter.

Leeren
 loopen
 laten weten
 ligghen
 ijmen
 laden
 logeren
 leyden
 heghen
 lijden
 leenen
 lachen
 luyden
 leven
 loyfferen

L.

Lehren
 lauffen
 wissen lassen
 ligen
 mit leimen ckleber
 beladen
 beherbergen
 lytten, fuhren
 liegen
 leyden gedulden
 leyhen
 lachen
 lauten
 leben
 auhoren

peine

ESPAIGNOL;

ITALIEN.

ANGLOIS;

PORTUGVEZ.

plene
cerezo
yglesia
desprensa
taia
caliz
barba
pollo
moço

pettine
ciregio
chiefa
cantina
taglia
calice
mento
pollo
seruitore

a confree
cheriyes
a chue
a sellce
a store
a chalice
a chinne
tirken
abo ye

pont em
cercyeyra
ygreya
dispenfa
talha
caliz
barba
frangaon
moço

Apprender

correr
hazer saber
yazer
engrudar
carga
apofentar
guiar
mentir
padecer
emprestar
reir
sonar
biuir
escuchar

Impirare

corere
far intendese
giacere
incollare
caricare
alloggiare
condurre, menare
mentire
patire
prestare
ridere
sonare
viuere
ascoltare

To learne

co runne
to geue, to vnderstand
to lye
to glue
to laude
to lodge
to leade
to lie or say vntrue
suffor
to lende
to lanch
to founde
to live
to harken

Aprender

correr
hazer, sabez
tazer
engrudar
carregar
apouentar
guiar
mentir
soffer
empestar
tir
soar
biuer
escutar

LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

tradere	liurer
omittere	laiffer
stillare	degeuter
laudare	louer.
Lewis, citus	Legier
hic deformis	faid
delicatus	friand
lautitia	friandise
astutus, astuta	fin
astutia	finesse
longus, longa	long
Ianuaris	Ianuiet
desiderium	desir
scala	eschelle
pannus	drap
tela	toille
cuchiar	cucillier
aqualis	esguire
lectio	lecon
agnus.	aigneau.
Amare	Aymer
facere	faire
diminuire	amoindrir
mollire	amollir

leveren
aten
leken
loven.
Licht
leelijck
leeker
leeker heyt
loos
loosheyt
lanck
Loumaent
lust
leeder
laKen
lijnvaer
lepel
lavoer
lessa
lammeKen.

M.

Minnen
maKen
minderen
moivven

vberliefen
lassen
austreiffen
loben.
Leicht
vnflattig
frassig
frassigkeit
gescheyd, listig
listigkeit
lang
lenner
lust, begird
leytter
tuch
leibvvahe
leffel
handfasz
lection
lamblin, lamb.

Leiben
machen
verminderen
mutb, vveych machne

entregar

ESPAIGNOL.

entregar
dexar
gotear
loar.
Ligiero
sco
goloso
golosina
astuto
astucia
luendo
Enero
deseo
escalera
pañõ
testa
cuchera
aguamanil
lecton
cordero.

Amar
hazer
apocar
ablandar

ITALIEN.

consegnare
lasciare
spandere, gocciare
lodare.
Leggiero
sudice, brutto
goloso
gola
sottile
sottilezza
longo
Gennaro
piacere
scala
panno
tela, panno lino
cochiato
baccile
lettione
agnello, agnellino.

Amare
fare
minuire
ammollire

ANGLOIS.

to deliver
to leave
to drop
to praise.
Light
vyle
delicare
delicate nes
subtil
subtiltie
long
January
lust or desire
a ladder
vvollen cloth
lynnen cloth
a spoone
aneyver
aleffon
alittle lambe.

To love
to make
to diminish
to make

PORTVGVEZ.

entrega
deixar
gotear
louar
Ligeyto
see
goloso
gula, golodice
astuto
astucia
longo
laneyte
descio
escada
pano
pano delinko ou tea
colher
gumil
licaon
cordeyte.

Amar
fazer
a paruear, diminuir
abr andar

LATIN.

delinquere
 claudicare
 opponere
 errare
 putare, opinari
 mederi
 metiri
 miscere
 commutare
 posse
 confidere
 molere
 cemento extruere
 murmurare.
 Amabili
 amabilitas
 amor
 largus
 largitas
 mediocre
 mihi
 meus, mea, meum
 macer
 vir elegans
 mulier elegans, scita

FRANÇOIS.

masfaire
 clocher
 falloir
 saillir
 cuyde
 medecinot
 mesures
 mesles
 cbanger
 pouuoir
 prender garde,
 moudre
 massonner
 murmurer
 Amiable
 amiabletè
 amour
 liberal
 liberalitè
 moyen
 moy
 mon, ma, mien
 maigre
 io ly homme
 iolye femme

FLAMEN.

misdoen
 mank gaen
 moeten
 missen
 meynen
 meesteren
 meten
 menghen
 manghelem
 moghen
 mercken
 malen
 meisen
 murmureren
 Minnelijk
 mindelijckheyt
 minne
 milde
 miltheyt
 middelbaer
 my
 mijn
 maghet
 moyman
 moy vvijs

ALLEMAN.

misz handelien, misza hou
 binc ken
 müssen
 isren, sehlen
 meynen
 heylen
 messen
 mischen
 verwechselem
 mogen
 betrachten, mercken
 malen
 girpen
 murmelen.
 Lieblich
 lieblichkeis
 liebe
 milde
 miltigkeit
 mittelmessig
 mit
 mein
 mager
 schonerman
 schonerfrans

daar

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTUGVEZ.

danar
 coqueat
 conuent
 errar
 pensar
 curar
 medir
 mesclar
 trocar
 poder
 considerar
 moler
 edificar
 murmurar.
 Amigable
 amabilidad
 amor
 largo, franco
 larguez
 wediano
 a mi
 mio, mia, mio
 magro
 hermoso hombre
 hermosa muger

far male
 zoppicare
 esser di bisogno
 fallire, errare
 pensare, imaginare
 medicare
 misurare
 mescolare
 barattare
 potere
 considerare, annotare
 macinare
 fabricare
 mormorare.
 Amoreuale
 amoreuoleza
 amore
 liberale
 liberalita
 mezzano
 a me
 mio
 magro
 leggiadro huomo
 leggiadra donna

to doo amisse,
 to halt
 to besaine
 to misse
 to mea ne
 to cure
 to mensure
 to mingle
 to exchange
 to may
 to confidere
 to glinde
 to lay bricks
 to murmure.
 Louelic
 louignes
 ioue
 liberall
 liberalitie
 me ane
 mee
 mijne
 leaue
 a trim man
 a trim vvoman

danar
 cozeat
 conurir, ser necessario
 errar
 cuydar, pensar
 curar
 medir
 mosturar
 trocar
 poder
 considerar
 moer
 edificar
 murmurar.
 Amiguel
 amoreuoleza
 amor
 liberal
 larhueza, libralidade
 mayaom
 à mi
 meu, rpinha, meu
 magro
 a trim mah
 a trim vvoman

LATIN.

mollis
 minus, minor
 lassus,
 lassitudo
 martius
 Lunaris dies, dies Lune
 cognatio
 fatuus
 Maius.
 Cuiret
 faber culterius
 czmentarius
 moneta
 monetarius
 proxeneta
 penula, pallium.

Appropinquare
 fuere s.
 clauo figere
 nominare
 sternutare
 nebulosum esse aerem
 summis digitis premere
 inuitare

FRANÇOIS,

mol
 moindre
 las
 lasseté
 Mars
 lundy
 parenté
 lot
 May.
 Caut ean
 coutelier.
 maillon
 mennoye
 monnoyeur
 courrier
 mantean.

Approcher
 coudre
 clouer.
 mommer
 esterner
 faire bronilla
 pincer
 inuiter

FLAMEN:

motve
 minder
 moede
 moethe yt
 Meerre
 maen dach
 maeschap
 mal
 Mev.
 Mes
 malmaker
 metser
 munte
 muner
 makelser
 mantel.

Naken
 nayen
 naghelen
 noemen
 niesen
 novelen
 nijpen
 nooder

ALLEMAN:

murb, lind, vweich
 vveniger, minder
 munde
 mud gkeyt
 Mertz
 montag
 magtschafft, vervvandschaft
 narrisich, narr
 Mey.
 Messer
 messer schmidt
 steinmetz
 muntz
 muntzer
 vn erhandler
 mantel.

Herzu nahen
 nahen, neygen
 nagelen
 neanen
 niesen
 nebelen
 neypen
 zu gaß laden

muelle

ESPAIGNOL.

muelle
 menor
 confado
 confancio
 Março
 Lunes
 parentesco
 loco
 Mayo.
 Cuchillo
 cuchilleró
 centro
 moneda
 monedero
 corredor
 manteo.

Acercar
 cofer
 elauar
 nombrar
 estornudar
 hazer niebla
 pecil gar
 cambida

ITALIEN.

molle
 minore
 stracco, franco
 stracchezza
 Marzo
 Lunedì
 parentado
 matto, pazzo
 Maggio.
 Coltello
 coltelliero
 muratore
 moneta
 monetario
 corratiere, fenale
 mantello.

Auicinare
 cuccire
 inchiodare
 nominare
 starnutare
 nebbia
 pizzicare
 inuitare

ANGLAIS.

soft
 esser
 vveerye
 vveerynes
 March
 mondaye
 Kindres
 fotish
 Maye.
 Akinse
 a cu les
 a bricklayer
 manye
 a quoyner
 a broker
 a clocke.

To approach
 to sove
 to naile
 to name
 to neese
 to wiff
 to princh
 to bid to alcast

PORTVGVEZ.

molle
 menor
 confado
 confaccio
 Marco
 segunde seyto
 parentesco
 doude
 Mayo.
 Faca
 cotilleyro
 aluane
 moede
 moedeyro
 corrector
 manreo, ferragom,

Achegarfe
 cofer
 encrauar
 comear
 estornadar
 fazer neuea
 peigar
 conuidar

capere

LATIN.

capere
merendam capere
inclinare. propendere
mafacere
ligulis constringere.

Invidus

Invidia
novus
aliquid novi nunciij
diligens. sedulus

diligentia
humilis

non

nihil

audus

nemo

nomen

philomela

umbilicus

clausus

unguis

nox

ligula

arnu,

FRANÇOIS.

pretendez

retiner

concliner

mouiller

attacher.

Enuicux

enuie

nouveau

nouvelles

diligent

diligence

bas

nenny, non

point, riens

nud

nulluy

nom

ror signal

nombril

clou

ongle

quilt

esguilleteo

esguille

FLANDE.

nemen

na noen eten

niighen

narmaken

nestelen.

Nijdich

nijt, nijdicheys

nieu

nicumaren

neerflich

neerflicheyt

neder

neent

niet

naeckt

niemandt

nacu

nacher gael

navel

naghel

naghel des handes

nacht

nestelinck

ne elde

ALLEMANF

nemen

zu abent essen

neygen

natz machen

nestelen.

Neidig

neid

nevv

nevvezeitung

fleißig, ernsthaftig

fleiß

nedertrechtig

nein

nicthè

nacket

niemandt

ein nam

nachtigal

nabel

nagel

nagel an der handt

nacht

nettel

nadel

ESPAIGNOL .

tomar
 merendar
 inclinar
 mojar
 atacar,
 Embidioso
 embidia
 nueuo
 nueua
 diligente
 diligencia
 baso
 no
 nada
 desnudo
 ninguno
 nombre
 ruiñeñor
 ombigo
 stando
 vna
 noche
 agucira
 aguja

ITALIEN .

pigliare, prendere
 merendare
 inchinare
 bagnare
 attaccare .
 Inuidioso
 Inuidia
 nuouo
 nuoua, auiso
 diligente
 diligenza
 baso
 no
 niente, nulla
 nudo, ignudo
 niſſuno
 nome
 roſſignolo, ſiomena
 ombilico
 chiodo
 vnghia
 notte
 ſtringa
 agre

ANGLOIS .

to take
 to care after noone
 to make courtesie
 to make vvet
 eo iye ones pointes
 Enuious
 hate
 new
 newtjdinges
 diliggent
 diligentnes
 beneth, or lowe
 no
 not
 naked
 noman
 a name
 a nictingale
 a nauell
 a nayle
 a nayle of the hand
 a night
 pointes
 a needle

PORTVGVEZ .

tomar
 merendar
 inclinar
 molhar
 apagar
 Enuioso
 enucia
 nouo
 nouas
 diligente
 diligencia
 baso
 nada
 nada
 mi
 nenhum, ninguem
 nome
 royseñol
 embigo
 crauo, prego
 unha
 noyte
 ataca
 agulha

Incendere
 ientare
 vereri
 soluere
 exuere
 clauo fixum soluere
 soluere
 detinere
 discingere
 exhaerere
 præcidere vel detundere ca-
 recusare, renuere
 inquirere
 incidere, præcerpere
 sumere mutuum
 effugere
 tueri, retinere fermone
 instituire, erudire
 sorgere
 attollere, lenare
 aperire deregere
 ascendere
 iubere
 morigerum esse, dicto au-

(put

(dientem

Allumer
 deinner
 craindre
 deffaire
 de sueltir
 de selouer
 destacher
 retenir
 deceindre
 desheriter
 decoller
 refuser
 enquerir
 entamer
 emprunter
 eschapper
 entretenir
 enseigner
 leuer
 leuer haut
 uanifester
 manier
 manier
 estre obeissant

Ont sicken
 ontbijten
 ontsien
 ontdoen
 ontcleeden
 ontnaghele
 ontbinden
 onthouden
 ontgorden
 onterven
 onthalsen
 ontsegghen
 onderfoecken
 ontginnen
 ontlenen
 ontvlien
 onderhouden
 ondervissen
 opstaen
 opheffen
 openoraen
 opgaen
 ontbieden
 onderdanich zija

Anzunden
 zu morgen essen
 torchteu
 endthun
 auffziehen, entKleyden
 eden nagel auffziehen
 entbinden
 enthalten, abhalten
 entgurten
 enterben
 enthaupren
 erfagen, abfagen
 erfoschen
 aufschneiden, abschneiden
 entlehen
 entstehen
 beichtmen, vnderhalten
 vnderweisen
 auffstehen
 auffheben
 offenbaren, entdecKen
 auffreygen
 entbieden
 vnderthan seyn

ESPAIGNOL.

Encender
 almorzar
 temer
 deshafer
 desnudar
 desclauar
 desatag
 retenir
 descendir
 desheredar
 degollar
 rehusar
 petquisar
 entegar
 emprestar
 escapar
 entretenir
 enseñar
 leuantar
 alçar
 manifestar
 subir
 mandar
 ser obediente.

ITALIEN.

Accendere
 far collatione
 temere
 distare
 spogliare
 disciudere
 sciogliere
 ritenere
 discingere
 disheredare
 tagliar la testa
 dinegare
 ricercare
 intagliare
 prestare
 scappare
 trattenero
 insegnare
 leuar su
 alzare
 publicare, palefare
 montare, ascendere
 citare
 soggetto

ANGLAIS.

To Kindli
 to breake ones fast
 to standi in arve
 to vndoo
 to vnraye
 to vnnayle
 to vnbinde
 to vvith holde
 to vngirde
 to desherit
 to behaed
 to denye
 to inquire
 to cur vp
 to vorrove
 to escape
 to maintaine
 to instruct
 to ryse vp
 to list vp
 to manifest
 to go vp
 to send vvoorde
 to obedient

PORTVGVEZ.

Acender
 almorcar
 temer
 desfazer
 despirmir
 descencrauar
 desatar
 reter
 descengir
 desherdar
 degolar
 negar, rehusar
 inquirir
 entalhar
 enprestar
 escapar
 entreter
 ensinar
 leuantar
 alçar
 manifestar
 subir
 mandar
 ser obediente

LATIN.

aperire
accipere
sustinere, fulcire
vomere
reddere
soluere
effugere
circumire
transire, praeterire
vii
iudicare
circundare, cingere
restare, superesse
reputare, cogitare
resoluere, dissoluere
aetere, detegere
exonerare
bellum gerere
ad miscere se, interponere,
submittere
occurrere.

Placare
colligere, carpere
cogitare, existimare

FRANÇOIS.

ouurier
recevoir
soumettre
vomir
rendre
deslier
ensuyr
aller aureeur
passer outre
vser
iuger
enuiotonner
rester
penser
destacher
descourir
descarger
guerroyer
entrepreneur
humilier
rencontrer.

Appaiser
cucilic
penser

FLAMEN.

open doen
ontfanghen
onderstellen
overgeven oft spouwen
overgheven
ontbinden
ontloopen
ontgaen
overgaen
orborem
oordeelen
omringhen
overblijven
overdencken
ontdecken
ontnestelen
ontlasten
oorloghen
ondervinden
oortmoedighen
ontmoeren.

Paeyn
plucken
peyn sen

ALLEMAN.

offnen, offenbaren
empfangen
vnderstutzen
sich brechen, Kutzen, speyde
vvidergeben
entbinden, auflösen
entinnen, entlauffen
vmbgehen
durchgeben, furchen
gebrauchen
vtheylen
vmbgeben, gürten
vberbleiben
bedencken, vberschiagen
aufdecken, entdecken
anflösen
entledigen
Kriegen, Kriegführen
einmengen, darzwischen
demuttigen [legen
begeggen, entgegen lauffen.

Begutigen, zu friden
samlen, plocken (stellen
gedencken

abrie

ESPAIGNOL -

abrir
 recebir
 someter
 vomitar
 boluer
 odefatar
 luis
 andar al deredon
 passar allende
 vsar
 iuzgar
 rodear
 quedar
 considerar
 defatar
 descubrir
 descargar
 guerrear
 entremeter
 humillar
 encontrar -

Apaziguar
 cogier
 pensar

ITALIEN -

aprire
 riceuere
 sottometer, sottoporre
 vomitare
 resignare, rendere
 sciorre
 fuggire, scappare
 andare attorno
 passar oltre
 vsare
 giudicare
 circondare
 auanzare
 meditare
 dislociare
 scoprire
 discaricare
 far guerra
 intramettere
 humiliare
 scontare -

Contenerare, placare
 cogliere
 pensare

ANGLOIS -

to open
 to receaue
 to sad vnder
 to vomit, or speve
 to deliuer ouer
 to vnbinde
 to runne a vvay
 to go about
 to go ouer
 to occupie
 to iugd
 to incompass
 to remaine o ver
 to ponder
 to vntruste
 to vnoouer
 to discharge
 to make vwarre
 to entreprife
 to humble
 to mete vvithone -

To conter
 to plucke
 to thinke

PORTVGEVZ -

abrir
 receber
 sommeter
 arreuecar
 tornar
 defatar
 fugir
 andarao derredor
 passa adianto
 vsar
 iulgar
 rodear
 quedar
 considerar
 defatar
 descubrir
 descarregar
 guerrear
 entremetar
 humillar
 encontrar -

Apaziguar
 colher
 pensar

colligere,

LATIN.

colligere, in fascem
 concionari
 laudare
 imprimere
 metere
 facere periculum, experiri
 pronuciare
 plantare
 consuescere
 punire
 toquere
 officere, sistere
 perseuerare
 pauare (ferre)
 sponsa ostentationem re-
 aream, lapide quadrato
 extruere
 secunda fortuna viſ
 Discus
 purus
 summus Pontifex
 Pascha
 par
 equus
 charta papyrus

FRANÇOIS.

emballer
 priser
 prescher
 imprimer
 piffer
 essayer, e sprouuer
 pronuncer
 planter
 accostumer
 punir
 gehener
 presenter
 persener
 pauier
 tenir granite
 pa-
 uer
 prosperen.
 Plat
 pur
 Pape
 Pasquer
 pair
 chenal
 papier

FLAMEN.

packen
 preken
 prijsen
 printen
 prissen
 proeuen
 pronucierer
 planten
 plaghen
 plaghen
 pijnighen
 presenteren
 perseueren
 paueren
 proncken
 pla-
 veyen
 prosperen.
 Platteel
 puer
 Pans
 Paesschen
 paer
 paert
 pampier

ALLEMAN.

empacken
 predigen
 preysen, loben
 trucken
 seichen, brantzen
 pruffen, versuchen
 aufz sprechen, aufztedem
 pflanzen
 pflegen, geuehu
 plgen, straffen
 peinigen
 antragen, anbieten
 verharren
 pauisieren
 sic schamen
 be-
 setzen
 geluckseligam.
 Schussel
 fauber
 der Pabst
 Ostren
 ein par
 einferdt, e intosz
 paper

ensardelat

ESPAIGNOL

ITALIEN

ANGLOIS

PORTVGVEZ

ensardelar
 predicar
 preciar
 imparmlr
 mear
 prouar
 pronunciar
 plantar
 accostumbrar
 castigar
 atormentar
 presentar
 perseuciar
 pauser
 auergonçarse
 ladri-
 lar
 prosperar .
 Plato
 puro
 Papa
 Pascua
 par
 cauallo
 papel

impazzire
 predicare
 pregiare, sodare
 stampare
 pisciare, orinare
 prouare, assaggiare
 esprimere
 piantare
 accostumare
 affiggere
 dar tormento
 presentare
 perseuerare
 pausare
 tener grauità
 matto-
 nare
 prosperare .
 Scudelle
 puro
 Papa
 Pasqua
 vn pare
 cauallo
 scarta, toglio

to packe
 to preach
 to prayse
 to print
 to pisse
 to prone
 to pronounce
 to plant
 to accustom
 to plage
 to iacke ortoment
 to present
 to preseuer
 to rest
 to bedemure
 to pa-
 ue
 to prosper .
 Platters
 pure or clau
 che Pope
 Easter
 to paire
 ahorse
 paper

ensardelar, entroucar
 pregar
 prezar
 imprimir
 mijar
 prouar, goftar
 pronunciar
 plantar
 acostumar
 castigar
 atormentar
 presentar
 perseuerar
 pausar
 auergonhar se
 labril
 har
 prosperar
 Prata
 puro
 Papa
 Pascoa
 par
 cauallo
 papel

LATIN.

membrana.
atrocra
fascis.

Acceptum ferre
vexare, molestus esse
ardere, vulnerare.
Fraus, malus
prauitas malitia
malè, prauè
quadrans, quarta pars
coturnix
later, pinthus
ludus chartarum.
apocha
argentum viuum.

Equitare
consilium dare
dirigere
urgare
ser facere
remigare
colligere, legere
pluere

FRANÇOIS.

perchemin
pastè
fardeau.

Quites
sacher
blessèr.
Mauuais
malice
mauuaisement
quirtis
caille
carreais
ten de cartes
quitance
vifargent.

Chevaches
conseiller
dresser
nettoyer
veyages
rames
cuillir
plounois

FLAMEN.

parckement
pasteje
pack.

Quijten
quellen
quellen.

Quaet
quaethya
qualijck
quarrier
quackel
quartel
Kartspel
quitancie
quicksiluer.

Rijden
raden
rechten
reynighen
reisen
roeyen
rapen
regnen

ALLEMAN.

pargement
paster
ein paket, buschlin, bunde

Queitten
bemöhen
verletzen, veruunden.

Boszarg
boszheyt, arglistigkyt
boszlich, scauatlich
vierde theil, quartier
vvachtel
ziegelstein
Kartenspiel
quitantz
quecksilber.

Reitten
rhaten
richten, richting machen
teymigen
reysen
ruyteren
zusammen raffen
regnen

pergamino

ESPAIGNOL:

pergamino
pastel
fardell.

Dar por libro
fatigar
llagar.

Malo
maldad
malamente
quarto
codornis
ledrillo
fuego de naipes
quintaça
azogue.

Caualgas
aconsejar
alçar
limpiar
caminar
remar
coger
flouet

ITALIEN.

carta pecora
pasticcio
fardello.

Quietare
molestare
ferire.
Malo
malitia
malamente
quarto
quaglia
matrone
gioco di carte
chitanza
argento viuo.

Caualgas
consigliare
dirizzare
nettare
andar à camiao
vogare
raccogliere
pioner

ANGLOIS:

darchimem
a pastye
a packe:

To acquit
to ver
to hurt, or wound.

Euell
euellies
euellie
a quartaz
a quaille
a quarell offstone
playing cards
a quitance
quicksilver.

Toryde
to counfell
to makericht
to make cleane
to iurnye
to rowve
to gather
to rayne

PORTVGVEZ.

pergamino
pastel
trouza.

Quintar, dar por liare
molestar, fadigar
chagar, fetir.

Mao
maldade
mamente
quarto
codorniz
ladrilho
iogo de cartas
quintaça
azongue.

Caualgas
aconselhar
alçar
alimpar
caminar
remar
colher
chouer

LATIN.

computare, rationem subdu-
 odorare (cere)
 putrescere
 regnare
 regere
 quiescere
 rubescere
 mouere
 rapere
 vocare
 strepere.
 Mundus, nitidus
 munditia, nitor
 nitide, mundities
 diues
 diuitie
 opulenter
 velociter.

Dormire

sedere
 furari
 tundere, propellere
 verberare, pulsare
 punire

FRANÇOIS.

compter
 sentir
 pourrir
 regner
 gouverner
 reposer
 rougir
 remuer
 rapiner, piller
 appeller
 faire bruit;
 Net
 netreté
 netrement
 riche
 richesse
 richement
 rade, vite.

Dormir

seoir
 lesrober
 touffer
 bater
 corriger

FLAMEN.

rekenen
 riecken
 rotten
 regneren
 regeren
 rusten
 root worden
 roeren
 rooven
 roepen
 rammelen.
 Keyn
 reynicheyt
 reynelijk
 rijk
 rijkdom
 rijckelijck
 rasch.

Slapen

sitten
 stelen
 stooten
 smijten
 straffen

S.

ALLEMAN.

rechen
 riechen
 versaulen
 herrschen
 regieren
 ruhen
 rothwerden
 beuegen, tuhren
 rauben
 ruffen
 getummel machen.
 Rein
 reinigkeyt
 reinlich
 reich
 reichthumb
 reichlich
 bebend.

Schlafen

sitzen
 stelen
 stossen
 schlagen
 straffen

ESPAIGNOL.

contar
 oler
 podrir se
 reynar
 governare
 repolar
 hazer se bermeio
 mouer
 robar
 llamar
 hazer ruido.
 Limpio
 limpeza
 limpiamente
 rico
 riqueza
 ricamente
 ligero.

Dormir
 assentar
 robar
 empuxar
 açoiar
 corregir

ITALIEN.

far conti, contare
 odorare
 marcire
 regnare
 governare, reggere
 riposare
 arrossire
 rapire
 depredare, robbare
 chiamare
 far strepito.
 Polito
 politezza
 politamente
 ricco
 ricchezza
 riccamente
 de stro.

Dormire
 sedere
 rubare
 spingere
 battere
 corregere

ANGLOIS.

to reckon
 to smell
 to rot
 to raigne
 to rule
 to rest
 to bered
 to stirre
 to roue or robber
 to call
 to romble.
 Cleave
 cleanlynes
 cleadlie
 riche
 riches
 riclie
 hastelic.

To sleape
 to sit
 to steale
 to thiuft
 to smite
 to corre

PORTVGVEZ.

contar
 cheirar
 apodecar.
 reynar
 governar
 repouar
 enuermelheros
 mouer
 roubar
 chamar
 fazer traquinado.
 Limpio
 limpeza
 limpamenta
 rico
 riqueza
 ricamente
 ligeyro.

Dormir
 assentar
 roubar
 empuxar
 acoutar
 emmendar

LATIN :

sondere, radere
 spuer
 vestigare, inquirere
 prandere
 cenare
 scribere
 effundere
 obturare, stipare
 spumare
 parcere
 debere
 bucere
 mucere
 dicere
 roagmentare syllabas
 bullire, feruere
 cantare
 blandiri
 curare, curam alicui impon-
 mungere [dere
 surgere, tumere
 capere, vitare
 cogere, comprimere
 mittere
 vngere

FRANÇOIS.

raier
 etacher
 cercher
 disner
 souper
 escrire
 respandre
 estoupper
 escumer
 espargner
 debuoir,
 layre
 moysia
 dire
 espeller
 bouillir
 chanter
 flater
 auoir soin
 moucher
 ester
 euitier
 piles
 euoer
 oindre

FLAMEN.

scheren
 spouven
 soecken
 snoens eten
 savonts eten
 chrijven
 storten
 stoppen
 schuymen
 sparen
 schuldich zijn
 schrijven
 schimmelen
 segghen
 spellen
 fieden
 singhen
 sineecken
 sorghe hebben
 snuyten
 swellen
 schouven
 stampen
 seynden
 saluen

ALLEMAN.

scheren
 speven
 suchen, nach forschen
 zu inbisz essen
 zu nacht essen
 schreiben
 aufz gieffen
 verstopfen
 schenmen
 verschonen, sparen
 schuldig seyn
 scheinen
 schimmelen
 sagen
 syllabieren
 fieden
 singen
 schmeichlen
 sorgen, sorg tragen
 schneutzen, abbrechen
 gefvellen
 icheven, vermyden
 stempfen
 senden
 salben

ESPAIGNOL.

raer
 escupis
 buscar
 comer
 cenar
 escriuir
 derramar
 atapar
 espuma
 ahoclar
 deuez
 luzir
 enmohecer
 dezir
 iuntar silabas
 heruer
 cantar
 lisoniear
 tener cuidado
 de spauillas
 hinear
 auitar
 maier
 embiar
 vtas

ITALIEN.

radere
 sputare
 carcare
 definir
 cenare
 scriuere
 spandere
 turare
 schiumare
 risparmiare
 douere
 rilucere
 muffare
 dire
 combinare
 bollire
 cantare
 adulare
 hauei cura
 moccare
 infiare
 sebiuare
 peffare
 mandare
 vgerere

ANGLOIS.

to sheare or shave
 to speve
 to seeke
 to dayne
 to sup
 to vvr te
 to shead
 to stop
 to skym
 to spare
 to ovv
 to shyne
 to venevve
 to saye
 to spell
 to seeth
 to sing
 to flatter
 to have cere
 to snuffe candle
 to shvvel
 to anoyde
 to stamp
 to send
 to saluo

327
 PORTVGVEZ.

rapar
 suspir
 buscar
 comer
 cre
 escriuer
 derramar
 tapar
 escumar
 forrar
 deuez
 luzi
 embolorecer
 dizer
 sollettear
 feruer
 contrar
 lisonsear
 ter cuydado
 espiuitar
 hinchar
 euitar, esquiner
 malhar, pifar
 mandar
 vantar

LATIN.

instruere
 cudere, fabricare
 percutere, cadere
 liquefacere
 nere
 gustare
 gemere
 forbere
 verecundari, pudere
 ludere
 iurare
 decurrere in hoplomachia
 mori
 rimas facere
 intueri se in speculo
 natate,
 componere, disponere
 purgare
 decorticare,
 piangere
 foetere.
 haurire
 fallere
 fallire
 ferere

FRANÇOIS.

parer
 forger
 frapper
 fonder
 filer
 sauouter
 gemir
 humer
 hontir
 ioner
 iurer
 iouster
 mourir
 fender
 mirer
 nager
 mettrenorder
 purger
 peller
 peinder
 puir
 spuisor
 aller
 spulter
 semer

FLAMEN.

soferen
 smeden
 siaen
 smelten
 spinnen
 smaKen
 scubten
 saypen
 schamen
 spelen
 swereen
 steKen oft nooyem
 sterven
 splijten
 spieghelen
 svemmen
 schicKen
 spyveren
 schellen
 schilderen
 stincKen
 scheppen
 fouten
 springhen
 sayen

ALLEMAN.

zurichten
 schmiden
 schlagen
 schmelzen
 spinnen
 schmecken
 seuffzen
 supfen
 schemen, schamot seyn
 spielen
 schverren
 sturnieren
 sterben
 zer spalten
 sic spieglen
 schwimmen
 in ordnung schicKen
 scuberen
 schelem
 mahlen
 stincKen
 schedffen
 saltzen
 springen
 seen

adereçar

ESPAIGNOL :

adereçar
 foriar
 herir
 derretir
 hilar
 saber elmaniar
 gemir
 sorber
 vergonçar se
 iugar
 iurar
 iustar
 morir
 hender
 mirar
 andar
 ordenar
 purgar
 pelar
 pintar
 heder
 sa car agus
 salar
 saltar
 sembiar

ITALIEN .

acconciare
 fabricare
 battere
 fundere, liquefare
 filare
 gustare
 sospirare
 sorbere
 vergognarsi
 giuocare
 giurare
 giostrare
 morire
 fendere
 mirare
 nuotare
 ordinare
 purgare
 pelare
 dipingere
 putire
 canare
 insalare
 saltare
 seminare

ANGLOIS .

to stufte, or garnich
 to longas smithes doo
 to smyte
 to meale
 to saia
 to tast
 to sigh
 to sup
 to shame
 to playe
 to swcate
 to iust
 to dye
 to clecue or chinck
 lo loke inag lasse
 to swimme
 to set in order
 to purge
 to peelee
 to paint
 to stinke
 to scovvpe vp
 to salt
 to seape
 to sorve corne

PORTVGVEZ.

concertar
 foriar, fabricar
 forir
 derretes
 fiar
 goffar
 gemer
 soruer
 vergonh arse
 iugar
 iurar
 iustar
 morrer
 fender
 ouhar
 nadar
 ordenar
 purgar
 pelar
 pintar
 feder
 tirar agus
 salgar
 saltar
 semear

suble

LATIN.

subsidere
 elaudere
 incidere terra, ferrare
 signare
 scindere, seccare
 loqui
 celo petere, iaculari
 offensare
 tacere
 intendere
 maculare
 trahere amiculum
 infundere
 videre
 legere
 peccare
 vngere
 lacerare, scindere
 polire.
 Dulcis, benignus, suavis
 suavitas, benignitas
 suauiter, clementer
 gravis, difficilis
 arena
 granitas

FRANÇOIS.

enfronter
 fermer
 sier
 sceller
 tailler
 parler
 tirer
 trebuche
 raire
 tondre
 tacher, souiller
 traires
 verser
 veoir
 sucir
 pecher
 oindre
 de chirer
 tocher, net toyer.
 Doux
 douceur
 doucement
 pesant
 sablen
 pesantem

FLAMEN.

sincken
 slyten
 saghen
 teghelem
 snijden
 spreken
 schieten
 Bruyckelen
 svijghen
 spannen
 smieten
 sleypen
 schincken
 sien
 luyghen
 sondighen
 smeeren, smoncen
 scheuren
 schueren.
 Soet
 soetheyt
 soetelijck
 svvaer
 sant
 svvaerheyt

ALLEMAN.

sincken, nider sincken
 schlieffen
 seggen
 sigelen
 schneiden, zerschneiden
 sprechen, reden
 scheissen
 stolperen, verletzen
 sevrveigen
 spannen
 schmitzen
 schleppen, schleiffen
 einschicken
 sehen
 saugen
 sundigen
 schmieren, salben
 zerreißen, zerschneiden
 schauren.
 Sufz, guttig
 suffigkeit, guttigkeit
 suffiglich, barmhertziglich
 schwer
 sande
 sevrere

ESPAIGNOL .

bundis
 cerrar
 a ferret
 sellar
 cortar
 hablar
 tirar
 aopeças
 callar
 pender
 manchas
 arrastrar
 echas
 ver
 llorar
 pecar
 vntar
 despedaçar
 fregar alimpiar
 Dulce
 dulzura
 dulcemente
 pesado
 arena
 pesadumbre

ITALIEN .

andare à fondo
 chiudere . concludere
 segare
 suggellare
 tagliare
 parlare
 tirare
 traboccare
 tacere
 distendere
 imbrattare
 frascinare
 versare
 vedere
 piangere
 peccare
 ongere
 dilacerare . stracciare
 nettare .
 Dolce
 dol cezza
 dolcemente
 graue
 arena
 graueza

ANGLAIS .

to binke
 to shut
 to sawe
 to seale
 to cut
 to speake
 to shoote
 to stagger
 to Keepe silence
 to teschout
 to de file
 to trame after
 to fil
 to see
 to suck
 to sinne
 to annoynt
 to rare
 to scovre .
 Sweet
 svernes
 lveethe
 heaup
 sande
 heazines

fundir
 cerrar
 ferras
 sellar
 cortar
 falar
 tirar
 ambicar
 callar
 ostender
 suiar
 arrastrar
 deytar
 veer
 chupar , mamar
 pecar
 vntant
 despedear
 esfregar , alimpar ,
 Doce
 docura
 docemente
 pesado
 arena
 pesadume

LATIN.

grauitcr
 formofus
 pulchritudo, forma
 pulchrè
 agrotus
 agrotario
 fcabiofus
 mucofus
 mutus
 fatuus, ftultus
 fatuitas
 ineptè, ftolidè. ftultè
 audax
 audacia
 audacter, fidenter
 triftis
 animo trifti
 gracilis, anguftus
 anguftè, arctè
 ipfe
 quidam
 aliquando
 acutus
 latus, limus
 rigidè

FRANÇOIS.

pefamment
 beau
 beauté
 gentement
 malade
 maladie
 galleux
 morueux
 muet
 fol lot
 foliie, fottife
 follement
 hardi
 hardieffe
 hardiment
 trifte
 triftement
 eftroit
 ftroirement
 emefme
 aucun
 aucune foie
 aigu
 fange
 reidement

FLAMEN.

fvaerlijck
 fchoon
 fchoonheyt
 fchonlijck
 fieck
 fieckle
 fchorft
 ftottich
 ftom
 fct
 fctternije
 fctterlijck
 ftout
 ftout heyt
 ftourelijck
 fveermoedick
 fvaerlijck
 fmal
 fmallijck
 felve
 fommighe
 fomtjcs
 fcherp
 flijck
 ftijlijck

ALLEMAN.

fchverlich
 fchon
 fchonheyt, vvolgefalte
 fchon, hupfch
 Kranck
 Kranckeyt
 grindig
 totzigi
 ftumm
 narrifcher, narr
 thorhevt
 thoricht, vnuveifa
 dapffer
 Kunheyt, dapfferkeyt
 freuentlich, Kunlich
 traurig
 fchver mutiglich
 duan, fchmal
 eng, fchmaligediangen
 er fenbft
 etliche
 bifsveilen
 fcharpff
 Tert, loymen
 hertiglig

ESPAIGNOL.

pesadamente
 hermoso
 he mo sura
 hermolamense
 enfermo
 enfermedad
 faruoso
 mocofo
 mudo
 loco
 locura
 locamente
 a treuido
 atreumento
 ofadamente
 triste
 tristemente
 estrecho
 estrechamente
 mismo
 alguno
 alguna vez
 agudo
 lodo
 eziamente

ITALIEN.

grauemente
 bello
 beltà, bellezza
 bellamente
 ammalato
 malattia
 scabioso, rognoso
 moccioso
 muto
 matto
 pazzia
 pazzamente
 ardito, audace
 ardire
 arditamente
 dolente
 grauemente
 stretto
 strettamente
 medesimo
 alcuno
 alcuna volta
 acuto
 fango
 duramente

ANGLOIS.

heauelie
 faire
 fairnes
 fairlie
 sick
 sicknes
 scabbed
 suyueled
 dombe
 foole
 foolishnes
 folishie
 stout
 stoutnes
 stoutlie
 sad or heauie
 hea velie
 narrowve
 narrowvile
 self
 som
 somtimes
 sharpe
 myer
 Aifse

PORTVGVEZ.

pesadamente
 fermoso
 fermosura
 fermosamente
 enfermo
 enfermidade
 faruoso
 ranhose
 mudo
 deudo
 doudice
 doudamente
 atreuido
 atreumento
 ou sadamente
 triste
 tristemente
 estreyto
 estreytamente
 mesmo
 alguns
 algunas vezes
 aguede
 lama
 duramente

absque te
 exidie hesternæ
 elegans, purus
 respice huc
 illic aspice
 sabbathum
 astutus
 infirmus, debilis
 dominicos dies
 cura
 sollicitus
 Februarius
 rarò
 puluis
 fortis
 fortitudo
 niger
 acidus
 suus, sua, suum
 illa, illæ
 cantor
 prætor, præfectus
 senator
 scriniarius
 faber claustrarius

sans vous
 de puis hier
 uer
 voy cy
 voy-là
 lamedy
 subtil
 foible
 dimanche
 soin
 soigneux
 furier
 peu souuent
 poudre
 fort
 force
 noir
 ser. aigere
 son, sa, sien
 ilz, elles
 chantre
 escouter
 escheuin
 escriniier
 ferrurier

fonder u
 sint gister
 suyver
 siet hier
 siet daer
 Saterdag
 schalck
 siap
 sondach
 sorghe
 sorch vuldich
 sprockelle
 seldom
 stof
 sterck
 sterckheyt
 swart
 suet
 sijn
 zy
 sangher
 scouter
 schepen
 schrijvercker
 schootmaker

ohn euch
 feydgestern
 sauber, schon
 sehet hieber
 schet dort hin
 sambstag
 gescheid
 schwach, Kranck
 Sonntag
 sorg
 sorg feltig
 hotnung
 selten
 staub
 starck
 stercke
 sevvarte
 saur
 sein
 sie
 senger
 schultheisz
 scheffen, rathsher
 schreiner
 scholdter

ESPAIGNOL.

sin voz
 desee aya
 limpio
 mira ac
 mira aculla
 Sabado
 sotil
 flaco
 Domingo
 cuydado
 cuydadoso
 hebrero
 pocas vezes
 poluo
 fuerte
 fuerza
 negro
 azedo
 suyo, suya, suyo
 aquello, aquellas
 cantor
 alguazil
 senador
 capitero de arca
 caxalero

ITALIEN.

senza voi
 fino hieri
 puro
 ecco qui
 vedi là
 Sabbatho
 furbo
 molle
 Domenica
 cura, sollicitudine
 sollecito
 Febraro
 rare volte
 polue
 forte
 forza
 nero
 agro
 suo, sua, suo
 quello, quelle
 cantore
 bargello
 senatore
 saligname
 chianaro

ANGLAIS.

without you
 since yesterday
 cleane
 loo Ke heere
 loo kethere
 sater day
 erafile
 faint
 sonday
 care
 carefule
 februario
 seldom
 onst
 strong
 strenght
 black
 sover
 his
 chey
 a finger
 a baylie
 a serife
 icyner
 alockyes

PORTUGVEZ.

sem vos
 des d'ontem
 limpo
 eis aqui
 eis la
 Sabado
 sotil
 fraco
 Domingo
 duydade
 cuydadoso
 feruereyo
 pouet vezes
 pò
 forte
 forca
 negro
 azedo
 seu, sua, seu
 aquellos, aquellas
 cantor
 alcayde
 vreador, senador
 caxeyto
 caxalbeyro

saber

LATIN.

faber, ferrarius
 librarius, notarius
 natura
 sedes
 aula
 stabulum
 vern
 ligo, batillus
 colus
 fufus
 platea, vicus, via
 theca pennaria
 oxalis, vulgò acetofa
 stramen
 cibus
 armus
 petafco
 fruftum
 ouis
 fimia, vel fimius
 anguis, coluber
 limax
 acipenfer, vulgò ftatio
 falmo
 lucius

FRANÇOIS.

mareschal
 efcruian
 batelier
 fiege
 fale
 eftable
 broche
 marro
 quenouille
 fulceu
 rue
 efcritoir
 ofeille
 estrain
 viande
 espaule
 iambos
 picce
 brebis
 finge
 couleuvre
 limaffon
 eft ourgeon
 faumon
 brochet

FLAMEN.

smit
 fchrijver
 fchipper
 fpenne, oft banck
 fale
 ftal
 fpir
 fchuppe
 fpirreck
 fpille
 ftrate
 fchriftois
 faly
 ftroo
 fpijfe
 fchouven
 fchenckel
 ftuck
 fchaep
 fimme
 slanghe
 fclerck
 fteur
 falen
 fnoeck

ALLEMAN.

fchmidt
 fchreibet
 fchiffman, fchiffet
 fitz ftul
 faal
 ftall
 fpiz
 fchupe
 fpinrock
 fpindel
 gafz, ftrafz
 fchreib ftube
 falbey
 ftroo
 fpeife
 fchulter
 fchenkel
 ftuck
 fchaaff
 affe
 fchlange
 fchnecke
 ftor
 falmen
 hecht

ESPAIGNOL

herrero
 escriuano
 marinero
 filla
 sala
 establo
 assador
 açadon
 auca
 hulo
 cale
 escriuania
 romasa
 paio
 vianda
 espalda
 torreyne
 pedaço
 oueia
 mona
 culebra
 caracol
 estarion
 salmon
 brochere

ITALIEN.

marescalco
 scrittore
 marinero
 banco, banca
 pala
 stalla
 schiedone
 manara
 connochia
 fuso
 strada
 calamare
 accetosa
 paglia
 viuanda, cibo
 spalla
 perciurto
 pezzo, pezza
 pecora
 simia
 vipera, serpente
 lumaca
 storione
 salmon
 luzzo

ANGLOIS.

a smith
 a vvriter
 a shipper
 a beanch
 a hall
 a stable
 a spir, or broch
 a rhovel
 a distaffe
 a spindle
 a streaté
 a standish
 forell
 stravve
 meate
 a shoulder
 a gammon
 a peccé
 a sheepe
 an ape
 an adder
 a snayle
 a sturgeon
 a salmon
 a poke

PORTVGVEZ.

ferreyto
 escriuam
 marinheyre
 cadeyra
 sala
 estrebaris
 affado
 enxada
 roca
 fuso
 rua
 escreuanirha
 azeda
 palba
 comida, vianda
 espadoa
 presunto
 predaco
 ouelha
 bugio
 cebra
 caracol
 so'ho
 salmaon
 cumba

LATIN.

accipiter
 cygnus
 hirundo
 vagina
 nauis
 sal
 crocum, vel crocus
 sorbitio
 saccarum
 fructus rammii, siue paliuri
 nix
 sol
 calcei lanci, vel lanci
 linta lecti
 catinus
 sulinum
 mantile
 lapis
 sella
 speculum
 calceus
 fibula
 emunctorium
 semen
 saccus

FRANÇOIS.

esprenier
 cigne
 a ondelle
 gaine
 nauite
 sel
 saffran
 caudeaut
 sucre
 grosselles
 nege
 soleil
 chauffons
 linceuls
 escuelle
 salliere
 seraiette
 pierre
 selle
 miroir
 souliez
 agrape
 mouchette
 semence
 sac

FLAMEN.

spervver
 svraen
 svaluvve)
 schee
 schip
 sout
 sofferaen
 snypen
 suycker
 steKetbesien
 sneeu
 tonne
 socken
 slapelaKen
 schotel
 fontuat
 servette
 steen
 stoel
 spieghen
 schoen
 schors haeck
 snutter
 saet
 sack

ALLEMAN.

spervver
 schvvan
 schvvalbo
 scheide
 schiff
 saltz
 saffray
 supp
 zucker
 richbeer
 schnee
 sonne
 socken
 leinlachen
 schussel
 saltzfasz
 seruetlin
 stein
 soffel stol
 spiegel
 schuch
 haften
 liechtbutz, abbrech
 semen
 sack

ESPAIGNOL.

gauilan
 cisne
 golondrina
 vaina
 nao
 sal
 aca fram
 cal do
 açucer
 vna espina
 nieue
 sol
 calçones
 sauanas
 escudilla
 salero
 seruietta
 piedra
 silla
 especie
 çapato
 naujleta
 tijetas para despanillar
 fimiento
 seco

ITALIEN.

sparniero
 cigno
 arundine
 guaina, fodro
 nave
 sale
 safrano
 brodetto
 zuccaro
 vna spina
 neue
 sole
 pedali
 lenzuoli
 piatto, scodella
 saltera
 touaglioli
 pietra
 ledia
 specchio
 scarpa
 fibbia
 mocatore
 seme, sementa
 sacco

ANGLOIS.

a sparowve haKe
 a swanne
 a swallowve
 a sheath
 a ship
 sair
 saffron
 a candell
 suger
 goose bereyes
 inovve
 the sunne
 socKes
 sheetes
 a dish
 a saltcellar
 a table napKin
 a stone
 a stole
 a glasse
 shoes
 a tach hooKe
 a snuffer
 feede
 clacke

PORTVGVEZ.

gauison
 cisne
 endorinha
 baynha
 nao
 sal
 acafraom
 caldo
 açucar
 espinha
 neuè
 sol
 cacoueus
 lencois
 escudella
 saleyro
 guardanapo
 pedra
 cadeyra
 espelho
 çapato
 finella
 ti souras de espinitas
 semente
 saco

LATIN.

eretarium
 horreum
 fulcrum mensarium
 schola
 spuma
 nauta
 furor, calcearius
 peccatum
 ludus, lusus
 lusor
 vox
 ciuitas, vrbs, oppidum
 rocus
 foetor
 gradus
 fustis, baculum
 gralla, arum
 canda
 obturamentum, Suppa.

Trahere
 numerare, computare
 adificare
 diffundere in vasa
 signare

FRANÇOIS.

falade
 grange
 trestæen
 école
 escume
 marinier
 cordanier
 pechè
 ieu
 menestris
 voix
 citè
 place
 puantise
 degré
 bastion
 escasse
 queue
 estouppoir.

Tirer
 compter
 edifier
 enlennir
 signer

FLAMEN.

fa'aet
 schuere
 schraghe
 schole
 schuyra
 schipman
 schoemeker
 sonde
 spel
 speciman
 stemme
 stad
 stede
 stanck
 steegher
 stock
 stelte
 stert
 stopsel.

Trecken
 tellen
 timmeren
 tounen
 teeckemen

ALLEMAN.

falt
 schewer
 schiage
 schule
 schaum
 schiffman
 schuster, schumacher
 funde
 spiel
 spielman
 stimme
 statt
 ort
 stanck
 stassel, steiger
 stock, stab
 stelte
 schvantz
 verstopfung.

Ziehen
 zehlen, rechnen
 zimmern, anfbavvan
 intunnen, fessen
 zeichnen

ensalade

ESPAIGNOL

ITALIEN.

ANGLOIS :

PORTVGVEZ.

ensalada
 grania
 banco de la mesa
 escuela
 espuma
 marinero
 capatero
 pecado
 iuego
 rancedor
 boz
 cndad
 lugar
 hedor
 grado
 baston
 cancos
 cola
 a tapador

insalata
 granaro
 stanga
 scuola
 schiuma
 marinaro
 calzolaro
 peccato
 giuoco
 sonatore
 voce
 terra, città
 luogo
 fetore, puzore
 grado di scala
 bastone
 zanche
 coda
 turone.

a sallet
 a barno
 a trest le
 a schoole
 skume
 a shipman
 a shomaket
 sinne
 a playe
 a playe
 a voyce
 a citie, or towne
 a place
 a stinke
 a stayer
 a stasse
 a stilt
 a tayle
 a stopple.

salada
 celleyro
 banco de mesa
 escola
 e spuma
 marinheyro
 capateyro
 pecado
 iogo
 tangedor
 voz
 cidade
 lugar
 fedor
 grao
 pao, baston
 cancos
 rabo
 tapa, rolha.

Tirar
 contar
 edificar
 ombotas
 formar

Tirare
 contare, numerare
 fabricare
 imbottare
 segnare, mercare

To pull
 to tell
 to buyld
 to bonne beat
 to marke

Tirar
 contar
 edificar
 embacis
 firmar

LATIN;

contrectare
 despondere, vixprem ducere,
 solari (nubere)
 alea ludere
 expectare, morati
 faciendum esse
 domare
 volui, delabi
 gentare
 finire
 cessari
 ad nihilum redigere,
 pertinere
 monstrare, ostendere
 demulcere, blanditi.
 Segnis, ignavus
 ignavia
 minus
 plus
 maturius
 serius
 iratus
 vesperi
 noctu
 manè

FRANÇOIS,

taster
 fiancer
 conforter
 iouer aux dez
 attendre
 a faire
 appriuoiser
 rouler
 tenter
 terminer
 tesmoigner
 ancantir
 apparrenir
 monstrer
 caresser.
 Paresseux
 paresse
 trop peu
 itop
 trop tempre
 trop tard
 courroucè
 an vesprè
 de nuist
 du matin

FLAMEN.

tasten
 trouwen
 troosten
 tuyffchen
 toeven
 ro doen
 temmen
 tuymelen
 temteren
 termineren
 rugghen
 to niet doen
 toe behooren
 tooghen
 troetelen:
 Tracch
 traecheyt
 te luttel
 te veel
 te vroech
 te spade
 toornich
 savonts
 tsnachts
 aimorghens

ALLEMAN.

greiffen!
 verhelichen
 trosten
 mit zuffelen spielen
 vvarten, verzichen
 zu thon seyn
 zehmen, zuchtigen
 tummelen
 versuchen
 enden
 zeugen
 zo nichten macken
 zugehoren
 zeygen
 schmeichlen, liebkoosen.
 Trach faul
 faulheit, tragheyt
 vveniger, minder
 E ehr
 zu fruhe
 zu spat
 zoruig
 des abonds
 des nachts
 des morgens

ESPAIGNOL:

tomar
 desposar
 confortar
 jugar con dados
 esperar
 que hazer
 domar
 rodear
 tentar
 acabar
 testiguar
 aniquilar
 pertenecer
 mostrar
 halagar.
 Pereza
 pereza
 demasiado poco
 mas
 muy temprano
 muy tarde
 ayrado
 ala tarde
 de noche
 de mañana

ITALIEN.

toccare
 sposare, maritare
 confortare
 giocare con dadi
 aspettare
 à fare
 domare
 dar di volta
 tentare
 determinare
 testificare, far fede
 annullare
 appartenere
 mostrare
 carezzare.
 Pigro
 pigrizia
 troppo poco
 troppo
 troppo per tempo
 troppo tardi
 irato, corrucciato
 la sera
 di notte
 di mattina

ANGLOIS:

to feel
 to marry
 to confort
 to playar dice
 to rarrye
 to doo
 to tame
 to tumble
 to tempt
 to determine, orend
 to vvitnes
 to bring. to nothing
 to appertaine
 to sheve
 to make.
 Sluggisch
 sluggishnes
 to little
 to much
 to earlie
 to late
 angrye
 in the euenin
 by night
 in the morning

PORTVGVEZ.

tocar
 esposar
 confortar
 jugar a dados
 speçar
 que fazer
 domar
 tomar
 tentar
 acabar
 teste munhar
 aniquilar
 pertenices
 mostrar
 a fazer.
 Priguicoso
 priguica
 demasiado pouco
 mais
 muy cedo
 muy tarde
 yrado
 a tarde
 denoyte
 pola manhana

meridie
 mox, statim
 unà, simul
 quamobrem
 usque ad
 id ni esset
 Brugas versus
 quota hora ?
 rempus
 simul
 contra
 ita est profecto
 non est
 edere
 duo
 decem
 duodecim
 viginti
 octoginta
 dentes
 digiti pedum
 faber lignarius
 culcitra
 mensa
 quadra, bis

a midy
 incontinent
 en semble
 pour quelle cause
 iusquez
 n'estoit cela
 a Bruges
 à quelle heure ?
 temps
 ensemble
 contre
 si est
 non est
 à manger
 deux
 dix
 douze
 vingt
 ostante
 dents
 ort aux des pres
 charpentier
 couril
 table
 trenchois

tsno ens
 terstont
 te gader
 ter vvat sake
 te t
 ten vvaer
 te Brugghe
 te vvaure
 tijt
 te sameo
 teghen
 tis ymmen
 tenis
 teien
 tvvee
 thiene
 vvaelve
 tvvintich
 tachtentich
 tanden
 tecnen
 timmerman
 tyke
 tafel
 teiloore

des mi trag
 eylends, bald styghe
 sampti ich
 vves halben, auffvvat vrsath
 zu
 vvo das nit vvero
 zu Brugk
 zuvvas stunn
 zeyt
 zuammen
 vvider
 es ist vvarlich, also
 es ist nicht also
 essen
 zveeen
 zehen
 zvelffe
 zventzig
 achtzig
 zanen
 zehen
 zimrerman
 teppich
 saffel
 peller

ESPAIGNOL.

medio dia
 vego
 iuntamente
 por que causa
 hasta
 si esso no fuera
 a Bruias
 à que hora
 tiempo
 iuntamente
 contra
 assi es
 no es
 de comer
 dos
 dies
 doze
 ueinte
 ochenta
 dientes
 dedos de los peiz
 carpentro
 colcedar
 mesa
 talles

ITALIEN.

à hora di definare
 à quest' hora
 insieme
 per qual ragione
 sino
 se ciò non fosse
 à Bruggia
 è che hora
 tempo
 insieme
 contra
 così è
 non è
 da mangiare
 due
 diece
 dodici
 vinti
 ottanta
 denti
 dita de i piedi
 saligname
 colite
 tauola
 tondi

ANGLAIS.

at noone
 by and by
 to gether
 for vvhath cause
 at
 it that vvere not
 at Bruges
 at vvat a clock
 time
 together
 against
 it is surely
 it is not
 to eate
 twoo
 ten
 twelue
 twentie
 eightie
 teeth
 tooes
 a carpenter
 a tyke of bed
 a table
 a trencher

PORTVGVEZ.

ao meyo dia
 lego
 iuntamente
 porque causa
 ate
 se esse naom forza
 a Bruias
 a que hora
 tempo
 iuntamento
 contra
 assi he
 naon e.
 de comer
 dez
 dous
 doze
 vinte
 oytenta
 dentes
 dedos dos peor
 carpinteyro
 colcha
 mesa
 prato pequene

LATIN.

calæ, ascensus, gradus
 carris
 forceps, pyta gra
 triticum
 espites, palustres
 roga
 lingua
 tor
 regulæ
 stamnum
 ramus
 scriblita, librum
 dies solutionis
 familiare
 stamneum poculum
 corpus
 caput
 trines
 cupa
 unale
 fundibulum
 el s
 gnis.
 cite cognoscere

FRANÇOIS.

montee
 tour
 tenaille
 froumen
 tourbes
 robbe
 langue
 le cœur
 tuilles,
 estain
 franche
 tarte
 terme
 appriuoise
 por d'estain
 le corps
 la teste
 les cheueux
 coue
 torche
 entonnie
 do pean
 le feu.
 Scauois

FLAMEN.

trappe
 toren
 tanghe
 tervve
 torven
 tabbaert
 tonghe
 therte
 tichelem
 tin
 tack
 taerte
 te mijn
 tam
 tenne pot
 tlijst
 thoast
 thayr
 robbe
 tortie
 trechiter
 tuel
 tvyer.
 vveren

ALLEMAN.

trappe, stegen
 thurn
 zange
 vveitzen
 torffen
 cin, rock
 zung
 hertz
 ziegelem
 zium
 zveig
 tarte, streublin
 termin
 zam
 zinnen bechas
 leib
 hzupt
 haar
 zuber, butte
 sackel
 trechter
 lunt
 fevvr.
 vvisen, verflehen
 cscalen

LATIN .

ITALIEN .

ANGLOIS.

PORTVGVEZ .

escalera
 torre
 tenaza
 trigo
 turuas
 ropa
 lengua
 el coraçon
 teias
 estaño
 ramo
 torta
 termino
 domestico
 pote detestare
 el cuerpo
 la cabeça
 los cabellos
 caba
 hacha
 embudo
 la pelleia
 el fuego .

scala
 torre
 tenaglie
 formento
 turba
 veste
 lingua
 il cuore
 tegole
 stagno
 ramo, branca
 torta
 termine
 domestico
 vaso di stagno
 il corpo
 la testa
 il pelo
 copa
 torchio
 ramino
 la pelle
 il fuoco .

a steyer
 a towre
 tonges
 vvhear
 turries
 a govvne
 a tounche
 the heart
 tyles
 tynne
 a braunch
 a tart
 a terme
 tame
 a tynne pot
 the bodye
 the head
 the heare
 a tubbe
 a torch
 a tunnell
 theskinno
 thefyte .

escada
 torre
 tenaz
 trigo
 turuas
 roupa
 lingua
 o coraçon
 te has
 estaño
 ramo
 bolo
 termo
 domestico, de cafe
 vaso de estaño
 o corpo
 a cabeça
 os cabellos
 cuba
 rocha
 embude
 pelle
 o fogo .

Saber

Sapere

To knerve

Saber

LATIN.

velle
 expectare
 armare
 solari
 iactare
 abdere, celare
 mitigare
 congerere, cogere, congre-
 proficere, progredi
 securum reddere
 iungere
 texere
 expendere
 comminisci
 execrari aliquem, imprecari
 capere, prehendere,
 condemnare
 commutare
 acuere
 candefacere
 mouere
 mutare cunas
 pascere
 consecrare
 ostendere

(gare

(alicui

FRANÇOIS.

vouloir
 attendre
 armer
 reconforter
 allaiter
 muffer
 adoucir
 assembler
 auancer
 assurer
 joindre
 tistre
 despandre
 feindre
 mandre
 prendre
 iuger
 ch'anger
 esguiser
 blanchir
 remuer
 bercer
 paister
 benir
 monstres

FLAMEN.

vullen
 verbeyden
 vvapenen
 verroosten
 voesteren
 verberghen
 verfoeten
 vergaderen
 voorderen
 verlekeren
 voeghen
 vveven
 vvigheven
 versieren
 vloecken
 vanghen
 vervvijen
 vvisselen
 vveiren
 vvitten
 verroeren
 vvieghen
 vveyden
 vvijen
 vertoghen

ALLEMAN.

vvolen
 vvarren
 vvassenen
 trosten
 saugen
 verbergen
 begutigen
 versamelen
 besurderen
 versicheren
 fugen
 vveben
 aufgeben
 erdichten, erdencken
 fluchen, scvvenen
 fangen, greiffen
 vervrheilen
 vervvechscen
 schleiten, scherpfen, vvetzen
 vveisz machen
 bevvegen, vm bruh ren
 vviegen
 vveyden
 vveihen, heyligen
 vveisen, zeygen

queres

ESPAIGNOL.

querer
 esperar
 armar
 consolar
 mamar
 esconder
 amansar
 ayuntar
 adelantat
 assegurar
 ayuntar
 taxer
 gastar
 fingir
 maledizir
 prender
 iuzgar
 cambiar
 aguzar
 blanquear
 mouer
 mecer la cuna
 apacentar
 consagrar
 demostrar

ITALIEN.

volere
 aspettare
 armare
 confortate
 nutrire
 nascondere
 addolcire
 congregare
 promouere
 assicurare
 giungere
 tessere
 spendere
 fingere
 biastemare
 prender, prigione
 condannare
 cambiare
 aguzzare
 imbianchire
 rimouere
 cunare, cullare
 pascere
 consacrare
 dimostrare

ANGLOIS.

to vwill
 to vvaire for one
 to arme
 to confort
 to nource
 to hide
 to makseweet
 to gather, to gether
 to aduance, orfurter
 to assure
 to toyne
 to vveave
 to geeve out or bestorve
 to imagen
 to take, or carch
 to condemne
 to change
 to vvhet
 to vvhet
 to vvhyten
 to remove
 to rock a cradle
 to passer
 to halovve
 to shevve

PORTVGVEZ.

querer
 esperar
 armar
 consolar
 mamar
 escondar
 amansar
 aiuntar
 adiantar
 assegurar
 aiuntar
 tesser
 gastar
 fingir
 maldizer
 prender
 iugar
 cambiar
 aguear
 embianquecer
 mouer
 bercar
 apacenter
 consagrar
 amosttar

LATIN.

aefacere
 agnare
 onsequi
 eiunare
 contorquere
 cadere
 habitare
 iurare
 defendere
 destruere
 submouere
 acceri, euenire
 nauare
 rem absumere
 excitare
 deserere, derelinquere
 contemnere, viruperare
 admonere
 condemnare, damnare
 intelligere
 latitia afficere, delectare
 terrere
 vim adferre
 explicare, explanare
 sequi

FRANÇOIS.

chanffer
 combatre
 conuerie
 teufuer
 tordre
 cheoir
 demouter
 demander
 defendre
 destruire
 debeatre
 deuenir
 dotes
 despandre
 desuiller
 delaisser
 despriser
 ramentonir
 condemnir
 enrendre
 refouir
 espouenter
 forcer
 declarer
 suiure

FLAMEN.

vatmen
 vechten
 vercrijghen
 vasten
 vvinghen
 vallen
 vooenen
 vraghen
 veeren
 verderven
 verstecken
 vvorden
 vergulden
 vertecren
 vveckem
 verlaten
 versmaden
 vermanen
 verdoemen
 verstaen
 verblijden
 vervaren
 vercrachten
 verclaren
 voighen

ALLEMAN.

vvermen
 streiten
 verlangen, kriegen, yberkö-
 fasten (nie)
 dringen, nottigen
 fallen
 vvohnen
 fragen
 beschimen
 verderben
 verstecken
 vverden
 vergulden
 verzehren
 auffvveckem
 verlassen
 verachien, verschmehen
 vermahen
 verdammen
 verstehen
 erfreuven
 erschrecken
 vberweltigen
 erklaren, aufz legen
 folgen

ESPAIGNOL.

calantar
 pelear
 conquistar
 ayunar
 torcer
 caer
 morar
 preguntar
 defender
 destruir
 aredar
 venir afea
 dorre
 gassar
 despertar
 desamparar
 menospreciar
 amonestar
 condenar
 entender
 alegrar
 espantar
 forçar
 declarar
 seguir

ITALIEN.

riscaldare
 combattere
 acquistare, conquistare
 digiunare
 cadere
 torcere
 habitare, dimorare
 dimandare
 difendere
 guastare, distruggere
 ributtare
 diuenire, diuentare
 dorare
 spendere
 destare, fuggiare
 abandonare
 dispregiare
 ammonire
 dannare
 intendere
 rallegrare
 spauentare
 sforzare
 dichiarare
 seguire

ANGLAIS.

to vvaime
 to seght
 to obraine
 to fast
 to vving
 to fall
 to dwell
 to demand
 to defend
 to destroy
 to pur abde
 to be
 to gilt
 to dispend
 to vvaken
 to forsake
 to dispise
 to exhort
 to condemne
 to vnderstand
 to reioyce
 to vvake a fraide
 to force or deslovves
 to declare
 to followe

PORTVGVEZ.

aquentar
 peleyiar
 conquistar
 ieinar
 torcer
 cayr
 morar
 preguntar
 defender
 destruyr
 arredar
 vir a sae
 douzar
 castar
 despertar
 desamparar
 desprezar
 amoeftar
 condenar
 entender
 alegrar
 espantar
 forçar
 declarar
 seguir

LATIN.

implere
 instituire, docere
 abalienare
 perturbare animum alicujus
 strangulare
 esse
 admirari
 stricare
 pelibus, duplicare vestes
 poena teneri, poenam mereri
 ambulare
 corrumpere
 plere, nutrire, educare
 cartare, pignore, sponfionem
 lucrari
 gelare, congelare
 macere
 exire, egredi
 lauare
 submergi
 operari
 offendere
 tollere, aufere
 flere, plorare
 publicare, divulgare

FRANÇOIS.

emplir
 enseigner
 estranger
 resuer
 estrangler
 ester
 esmerueille
 frotter
 fourrer
 forsaier
 pour mener
 gaster
 nourir
 gager
 gaiguer
 goler
 ietter
 sortir
 laner
 noyer
 ouvrer
 offencer
 oster
 pleurer
 publier

FLAMEN.

vullen
 vvijlen
 vervreemden
 versuffen
 vervvorghen
 vvesen
 vervvonderen
 vvrijven
 voederen
 verbeuren
 vvandelen
 verderven
 voeden
 vvedden
 vvinnen
 vviesen
 vvorpen
 vvinnen
 vvasschen
 verdrincken
 vvereken
 ver toornen
 vvechdoen
 vveenen
 vercondighen

ALLEMAN.

ersullen
 vnderveisen, lehren
 entfrembden
 bekummeren
 ervvrgen
 seten
 veivvonderen
 reiben, kratzer
 sutteren
 in straff fallen
 spatziere
 verderben
 ernenchen, aufferziehen
 vvetten
 gevveinen
 gefricren
 vvessen
 aufz gehen
 vvasschen
 ertrincken
 arbeiten
 zornigimachen
 hin vveg thun
 vveynen
 verhundigen

ESPAIGNOL.

henchir
 enlenar
 estrarhar
 desuarhar
 ahogar
 ser
 marauillar
 fregar
 afforar
 taeren la pena
 passcar
 destruir
 criar
 apostar
 g. nar
 clar
 aroiar
 salir
 lauar
 anegar
 obrar
 ofender
 quitar
 llorar
 publicar

ITALIEN.

impire
 insegnare
 alienare
 sognare
 strangolare
 essere
 marauigliare
 fregare
 foderare
 cadere in pena
 passeggiare
 distruggere
 nodrire
 tar scommessa
 guadagnare, vincere
 agghiacciare
 gittare
 andar fuora
 lanare
 annegare, sommergere
 lauorare, traagliare
 offender
 leua via
 piangere, lagrimare
 publicare

ANGLOIS.

to full
 to instruct
 to beeStraunged
 to dote
 to strangle
 to be
 to vvonder
 to rub
 to llyve a garment
 to forsaire
 to vvalke
 to destroy
 to cherriſch
 to vvage
 to vvinne
 to vreyſe
 to caſt
 to gouot
 to vvash
 to drovne
 to vvorke
 to make angry
 to puta vay
 to vveepe
 to publish

PORTVGVEZ.

encher
 ensinar
 estrarhar
 desuarhar
 fogar
 ser
 marauilhas
 esfragar
 forrar
 cayr ne pena
 passcar
 destruyr
 criar
 apostar
 ganhar
 encaramellar
 deytar
 sayr
 lauar
 afogar
 obrar
 offender
 tirar
 chotar
 pubricar

LATIN.

piscari
 abire
 agnoscere
 perficere
 plicare
 praevidere
 perdere
 pendere, ponderare
 extrahere
 reddere
 timare, munire
 exprobare
 resistere
 negare
 suspirare
 dormitum iro
 inuenire
 fallere
 fatigare
 inficere, imbuere
 tædio, molestia affici
 terere
 expauere
 vlcire
 ventilare, ventum facere

FRANÇOIS.

pescher
 i'en aller
 pardonner
 achener
 ployer
 preuoir
 perdre
 peser
 tirer hors
 rendre
 fortifier
 rep rocher
 resister
 refuser
 soupirer
 auoir sommeil
 trouuer
 trompe
 lasser
 teindre
 ennuyer
 vser
 espouuenter
 visiter
 venter

FLAMEN.

visschen
 vveck gaen
 vergeuen
 voldoen
 vouven
 voor sien
 verliesen
 vveghen
 vvtrecken
 vveder gheven
 vesten
 vervuilen
 vvederslaen
 vveygheren
 versuchten
 varckhebben
 vinden
 verschalcken
 vermoeden
 vervven
 verdrijen
 verslijten
 verschricken
 visiteren
 vvacyen

ALLEMAN.

fiseben
 hinveg gehen
 verzeihen, vergeben
 vollenden
 falten
 Fursehen
 verlieren
 vvagen
 auffziehen
 vvidergeben
 befestigen, desehirnen
 schelten
 vviderstehen
 vveigeren
 erschuffizen
 schlaffrig seyn
 finden
 betriegen
 mud machen
 cintunken, serben
 verdriessen
 verschleissen
 erschrecken
 besuchen
 vvehen

pescar

ESPAIGNOL :

pescar
 irse
 perdonar
 acabar
 plegar
 ver antes
 perder
 pesar
 sacar suera
 boluer
 soit alecerà
 caberir
 resistir
 rehusar
 sospitar
 tener sueno
 hallar
 enganar
 canfar
 tenie
 pesar
 vsar
 espautat
 visitar
 apentar

ITALIEN.

pescare
 andar via , partire
 perdonare
 adempire
 piegare
 preuedere
 perdere
 pesare
 estrarre
 rendere
 murare , fortificare
 rinfacciare
 resistere
 ricusare
 sospirare
 sonnacchiare
 trovare
 ingannare
 fiaccare
 ringere
 rincrescere
 logorare , guastare
 spauentare
 visitare
 spirare , ventare

ANGLAIS :

to fish
 to go avway
 to forgine
 to accomplish
 to solde
 to foresee
 to letze
 to vvepe
 to pullout
 to geue againe
 to fortifie
 to cast in ones teeth
 to resist
 to donye
 to sigh
 to besicapie
 to finde
 to deceave
 to vvar vveerie
 to dye col ours
 to yeake , or greene
 to vveare out
 to beafard
 to vifet
 to blouve

PORTVGVEZ.

pescar
 irse
 perdear
 icabar
 pregar
 verantes
 perder
 pesar
 tirar fora
 tornar
 fortalecer
 deytar em rosto
 esistir
 refolar
 sospirar
 ter sono
 achar
 enganar
 canfar
 tengir
 pesar
 vsar
 espantar
 visitar
 auinar

LATIN.

vlcisci
 vigilare
 volare
 vincere
 purgare, verrere
 frigore costringi
 obliuisci
 timere.
 Corollarium amplius
 amicus
 amicè
 fortis
 fortitudo
 fortiter
 sapiens
 sapientia
 prudenter
 quatuor
 quadratus, quadrangulus
 quinque
 quindecim
 quinquaginta
 sceniculum
 impuritas, turpitude
 de

FRANÇOIS.

venger
 veiller
 voler
 vatneer
 nettoyer
 engeller
 oublier
 crainder.
 Aduantage
 amy
 amiablevent
 vaillant
 vaillantise
 vaillament
 sage
 sageffe
 sagement
 quatre
 quarrè
 cinq
 quince
 cinquante
 feneil
 vilenie
 du

FLAMEN.

vvreken
 vvaken
 vlieghen
 vervvinnen
 vaghen
 vervviesen
 vergheten
 vreesen.
 Voordeel
 vrient
 vriende li jch
 vroom
 vroomheyt
 vromelijck
 vvijs
 vvijsheyt
 vvijslijck
 vierè
 viercant
 vijfve
 vijfthien
 vijftrich
 venckel
 vileynscha
 vanden

ALLEMAN.

vergelten
 vvachen
 fliegen
 vbervvinden
 fegen, heren, reynigen
 errieren
 verghessen
 forchten.
 Et in vortheil
 freundt
 freundt lich
 manlich starck
 manheyt, dapfferheyt
 mannlich
 vveisz
 vveiszhent
 vveiszlich
 vier
 viereket, gevierdt
 vnuff
 funffzehen
 funfftrig
 fenchel
 schande
 ivon

vengar

ESPAIGNOL

vengar
 velar
 bolar
 vencer
 limpiar
 clarfe
 olvidar
 remer .
 Veniaja
 awigo
 amigablemente
 valiente
 valentia
 valientemente
 fabio
 fabidurie
 fabiamente
 quatro
 quadrado
 cinco
 quince
 cincuenta
 finojo
 velaqueria
 de

ITALIEN .

vendicare
 veggiate
 volare
 vincere
 purgare
 gelare
 obliare, dimenticare
 temere .
 Vantaggio
 amico
 amicabilmente
 valente, da bene
 valore , probità
 valentemente
 faggio, fauio
 faucizza
 faulamente
 quattro
 quadrato
 cinque
 quindici
 cinquanta
 finocchio
 villania, fufanteria
 del, dal

ANGLOIS .

to re venge
 to vwake
 to fiije
 to vanquish
 to fwcepe
 to befronfen
 to forger
 to feare .
 Advantage
 a frinde,
 frindlie
 valiant
 valiantnes
 valiantlie
 vvyfe
 vvijfdom
 vvylfelye
 foure
 fourefquare
 lyue
 fiffreene
 fittie
 fenuell
 villanie
 ofthat

PORTVGVEZ .

vingar
 vigiar
 auoar
 vencer
 a limpar
 gearfe
 efwecer
 temer .
 Ventagem
 amigo
 amigauelmente
 valente
 valentia
 valentemente
 fabio
 fabiduria
 fabiamente
 quatro
 quadrado
 cinco
 quinze
 cincoenta
 funcho
 velhacaria
 de

quid
 cuius est ?
 quid rei ?
 multum
 plenum
 plene, perfectè
 quis
 cuius ?
 cur
 quorsum
 quod
 quo
 mirus, mirabilis
 mirè, mirabiliter
 inconstans, mobilis
 enax, auidus, parcus
 mirum
 tenacitas
 bene
 bene, manè
 ante oculos tuos
 ex
 quid abis ?
 continuè
 unquam

quo
 à qui est cela ?
 quelle chose ?
 beaucoup
 plein
 pleinement
 qui
 d'on estes vous ?
 à quoy ?
 porquoy
 lequel
 à tout quoy
 merveillent
 merueilleusemen
 variable
 chiche
 merveille
 chicheté
 bien
 bien temps, matin
 devant vous
 dehors
 cinallez vous
 incontinent
 loing

waar
 vviens is dat ?
 vvat diuck ?
 vveel
 vol
 vvolkomelijck
 vvie
 van vverzijdyt
 vvaertoe
 vvaeromme
 vvehk
 vvaermede
 vvonderijck
 vvonderlick en
 vvanckelbaer
 vroer
 vvonder
 vroetheyt
 vvel
 vvel vroech
 vooru
 vvt
 vvaer gaedy ?
 vvlus
 verre

was
 vve= ist das ?
 vvas fur ein d'ing ?
 viel
 voll
 vollkommlich
 vver
 vroherseydt iht ?
 vvarzu ?
 vvarumb
 vvelches
 vvarmit
 nunder
 vvunderbarlich
 vvanckelmurtg
 hundig, karg
 vvnder
 gierigkeyt, Kargheys
 vvol
 icht fruh
 vor auch
 aufz
 vvo gehar ihr him
 als bald
 vveit, fern

ESPAIGNOL .

que
 cuya es esto
 que cosa ?
 mucho
 lleno
 complidamente
 quein
 de donde fois
 que ?
 porque
 el qual
 conque
 maravilloso
 maravillosamente
 mudabil
 escasso
 mar auilla
 escasseza
 buen
 temperano de mañana
 delante vos
 fuera
 adondeis ?
 luego
 teios

ITALIEN .

che
 di chi è questo ?
 che cosa ?
 molto assai
 pieno
 pienamente
 chi
 di doue siete
 a che ? perche
 perche .
 quale
 con che
 marauiglioso
 marauigliosamente
 inconstante
 auaro, parco
 marauiglia
 auaritia
 bene
 ben per tempo
 per voi, inanzi a voi
 fuora
 doue andate ?
 presto
 lontano, longi

ANGLAIS .

vwhat
 vvhose is that ?
 vvhatthing ?
 much
 full
 perfectlie
 vvho
 from vvhence be you ?
 vvher to ?
 vvherfore
 vvich
 vvher vvith
 marue ilous
 mar veilouffe
 changeble
 sparing, or nigardesh
 a vvonder
 nihardship
 vell
 earlie enough
 before you
 ont
 vvhere go you ?
 incontinent
 fare

PORTVGVEZ .

que
 de quem he isto ?
 que coufa ?
 muy to
 cheo
 compridamento
 quem
 de donde soy ?
 a que ?
 porque
 o qual
 com que
 marauilhofo
 ma rauilhofamento
 mudauel
 escasso
 marauilha
 escasseza
 bein
 fedo, de manhana
 diante vos
 fora
 adonde ydes
 longo
 longe

LATIN.

ubi
 le quo
 nam
 quanti ?
 hiems
 hilaris
 mercurialis dies
 Iunius
 albus, candidus
 syluestris
 nos
 vester
 immundus
 immundò.
 Mulier
 frons
 digitus
 verus
 pes
 vidua
 auriga
 faber plaustrarius
 cunflator armorum
 textor
 pinguariarius

FRANÇOIS.

ois
 de quoy
 car
 pour combien ?
 hyver
 ioyeux
 mercredi
 Iuing
 blanc
 sauuago
 nous
 vostre
 ord
 ordemen .
 Famme
 front
 doigt
 vray
 pied
 vesue
 chartier
 chatlier
 armurier
 tisserand
 graffier

FLAMEN.

vaer
 vaeraf
 vant
 voor hoc veel ?
 vvinter
 vrolijk
 vvoonsdach
 vvedemaent
 vvfte
 vvilde
 vvy
 vvve
 vvyl
 vvyllijk .
 vvijf
 voorhoofte
 vingher
 vvaer
 voet
 vvedvve
 vvaghenaer
 vvag enmaker
 vvapenmaker
 vvever
 vettevvatier .

ALLEMAN.

vvo
 vvaz vvor
 dann
 vvie theur ?
 vvinter
 vrolig
 mit vvoch
 Brachmonar
 vveifz
 vvild
 vvir
 eu vvter
 vn fabuer
 vnseuberlich .
 vveib
 strin
 finger
 vvahr
 fufz
 vvit vve vvitfrau
 fuhrman, vvagener
 vvagenmacher
 vvaffenmacher
 vveber
 kertz enmacher

adonde

ESPAIGNOL

adonde
 de que
 pues
 por quanto
 inuerno
 alegre
 miercoles
 Junio
 blanco
 saluage
 nos otros
 vuestro
 suzio
 suzamente
 Muger
 frente
 dedo
 verdadero
 pie
 biuda
 carretero
 carpintero
 armero
 rexedor
 candelero

ITALIEN

doue
 di che, da che
 percioche
 per quanto
 inuerno
 allegramente
 mercordi
 Giugno
 bianco, bianca
 saluatico
 noi
 vostro vostra
 sporco, brutto
 sporcamente
 Moglie, donna
 fronte
 dito
 vero
 piede
 vedoua
 carrattiero
 legnaiuolo
 armaruolo
 tessitore
 treccone, candelero

ANGLOIS

vwhere
 vwhere of
 for
 for how much
 the vvin rex
 in erry
 vvensdaye
 Iune
 vwhite
 vvide
 vver
 your
 foule
 squille
 A vvoman
 a forehead
 a finger
 true
 a foote
 a vldovve
 vvagonman
 vvagonmaker
 vvepenmaker
 a vvuer
 a chaundier

PORTVGVEZ

adonde
 de que
 ca
 por quanto
 Inverno
 alegre
 quarta seyra
 lunho
 branco
 saluagem
 nos outros
 vosso
 suio
 suizamenta
 Moluer
 testa
 dedo
 verdadeyro
 pe
 viuua
 carrateyro
 carpinteyro
 armeyro
 tesselaon
 candieyro

LATIN:

infector
 fiabellum
 pistrinum aquarium
 pistrinum ventifaturo
 scabellum
 thorax
 nutrix
 dolium
 ventus
 aqua
 caro
 lupus
 vermis
 rana
 pulex
 sarcimen, lucanice
 olus
 placenta
 vinum
 cera
 nubes
 purgatorius
 ignis
 vinea
 salex

FRANÇOIS.

teinturier
 euentoir
 molina case
 molina vene
 marchpied
 pourpoint
 nourrice
 tonneau
 vent
 eau
 chait
 loup
 ver
 grenouille
 puce
 saucisses
 poree
 flans
 vin
 cire
 nuees
 purgatorie
 feu
 vigne
 faux

FLAMEN.

vervver
 vvayer
 vvatermeulen
 vvintmeulen
 voerbank
 vvambege
 voester
 vat
 vvint
 vvater
 vleesch
 vvoolf
 vvorm
 vorich
 vloot
 vvorfien
 vvarmoes
 vladen
 vvijn
 vvas
 vvolcken
 vageuyer
 ver
 vvijngaet
 vvilghe

ALLEMAN.

serber
 muckon vvodel
 vvassetmule
 vvindtmule
 schemel, fufzbanck
 vvam mest
 amme hebamme
 fafz
 vvindt
 vvasser
 fleisch
 vvoolff
 vvurm
 frosch
 floch
 vvurft
 grun kraut
 fladen
 vvein
 vachs
 vvolcken
 fregfevr
 fevrer
 vveingarten
 vvaid

tinto-

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLAIS.

PORTUGVEZ.

tintorero
 suentadero
 molino de agua
 molino de viento
 banco de pica
 yubon
 ema
 baril, tone
 viento
 agua
 carne
 lobo
 gufano
 rana
 pulga
 longanica
 berça
 vortas
 vino
 cera
 nube
 purgatorio
 fuge
 viña
 faulze

tintore
 ventolo
 molino d'acqua
 molino da vento
 scagno
 giuppone
 balia, mamma
 vasol
 vento
 acqua
 carne
 lupo
 verme
 rana, rannocchie
 publice
 falsiccia
 hortaggi
 torteletto
 vino
 cera
 nuvole
 purgatorio
 fuoco
 vite
 falice

a dyer
 a vrayet
 a vwater myll
 a vwindmyll
 a foote floole
 a dubler
 a nourisse
 a bate
 vvinde
 vvater
 fleash
 a vvolve
 a vvorme
 a frog
 a flic
 pounddinges
 pottage
 a flavvne
 vvync
 vvax
 claudes
 purgatorie
 la fine
 a vineyard
 a vvilbye

tinto reyro
 anador, auauo
 moynho de agua
 moynho de vento
 banche de des escabelle
 gibacom
 ama
 barril, tonel
 agua
 vento
 carno
 lobo
 bicho
 rana
 pulga
 iongayca
 verca
 torta
 vinho
 cera
 nuuem
 purgatorio
 fogo
 vinha
 fargueyro

LATIN.

pater
fenestra.
aqualis, gutturnium
avis
piscis.
carnarium, lanarium
carcer
porcus
hebdomas
lana
caupo
hac caupona
radix
taberna, officina
semica
pabulum
forma
veneris dies
hora
pax
pabulum, pastio,

FRANÇOIS.

pere
fenestre
eiguere
oyseau
poisson
boucherte
prison
porceau
semaine
laine
hoste
hostelle
racine
boutique
pied sente
fourrage
forme
vendredy
heure
paix
pasture.

FLAMEN.

vader
venster
vvaterpot
voghel
vich
vleesch huys
vanghenisse
vercken
vveke
vvolle
vveert
vveerdinne
vvortele
vvinckel
vvetvvech
voeyer
voime
vrydach
vre
vrede
vveyde;

ALLEMAN.

vat ter
fenster
vvasserhafen
vogel
fisch
fleisch háusz, metzig
gefenccknuß
schvvein
vvoche
vvolle
vvert
vvert in
vvertzel
kiam, laden
fuszvveg
futter
form
freytag.
stund
fride
vveyde.

ESPAIGNOL.

ITALIEN.

ANGLOIS.

PORTVGVEZ.

padre
 ventana
 pichel
 aue
 pescado
 carniciera
 carcel
 puerco
 fermans
 lana
 huesped
 huespeda
 raiz
 tienda
 senda
 pasto
 orma
 vicinen
 hora
 pas
 pasto.

padre
 fenestra
 ramino
 vccello, augello
 peice
 macello, beccaria
 prigione
 porco
 settimana
 lana
 hoste
 hostessa
 radice
 bottega
 sentiere
 pasture
 forma
 venerdi
 hora
 pace
 pascolo.

atther
 a vijndo vve
 avwaterpot
 a bir de
 a fish
 a fleash huuse
 a prison
 a hogge
 avvecke
 vvoll
 an host
 an hostesse
 a roote
 a shop
 afroote path
 foder fort beast es
 a forme
 fryday
 an ho vvre
 peace
 pasture.

pay
 ianella
 pichel
 aue
 pescade
 carnicama
 radea
 porco
 semana
 lana
 hospede
 hespeda
 raiz
 tenda
 vereda, senda
 pasto
 forma
 festa feyra
 hora
 paz
 pastura.

LATIN .
Sequuntur
Coniugationes :

Coniugatio
verbi Habeo.

Indicativus modus .

Habeo
habes
habet .
Habemus
habetis
habent ,
Habebam
habebas
habebat .
Habebamus
habebatis
habebant .
Habui
habuisti
habuit .
Habuimus
habuistis
habuerunt , vel habuere .

FRANÇOIS .
S'enfuyent
les Coniugationes .

La Coniugaison du
vrbe, Avoir .

L' Indicatif .

I'ay
tu as
il a .
Nous auens
vous avez
ils ont .
I'auoye
to auois
il avoit .
Nous auions
vous aviez
is avoient .
I'ae eu
tu as eu
il a eu .
Nous auons eu
vous avez eu
ils ont eu :

FLAMEN .
Hier na volghen
de Coniugation .

De Coniugatie vant
vvoort , te Hebben .

Indicativus modus .

Ick hebbe
ghy hebt
ghy hefft .
Vvy hebben
ghy freden hebt
sy hebben .
Ick adde
ghy hadt
hy hadde .
Vvy hadden
ghylieden hadt
sy hadden .
Ick hebbe ghehadt
ghy hebt ghehadt
hy heeft ghehadt .
Vvy hebben ghehadt
ghylieden hebt ghehadt
sy hebben ghehadt .

ALLEMAN .
Gier nac' folgen
die Coniugationes .

Coniugation des
vvoorts, Haben .

Indicativus modus .

Ich hab
du habst
der hat .
Vvir
ihr habt
sie haben .
Ich hatte
du hatt est
der hatte .
Vvir hatten
ihr hattet
sie hat ten .
Ich hab gehabt
du hast gehabt
der ahr gehabt .
Vvir haben gehabt
ihr habt gehabt
sie haben gehabt .

ESPAIGNOL.
A qui seguen
las Coniugaciones.

Coniugacion d'el
verbo, Auer.

En la manera de mostrar.

Yo, he
tu has
aquel ha.

Nos otros haemos
vos auays
aquellos han.

Yo auia
tu auia
aquel auia.

Nos otros auiamos
vos otros auiaes
aquellos auian.

Io vne
tu vistes
aquel vuo.

Nos otros vuimos
vos otros vistes
aquellos vuieron.

ITALIEN :
Qui seguitano
le Coniugationi.

Coniugatione del
ve.bo, Hauere.

Indicatio modo.

I ho
tu hai.

egli ha.

Noi habbiamo
voi haete

eglino hanno.

Io haueo, io haueo

tu hauei

egli hauea.

Noi haueuamo

voi haueate

eglino haueuano.

Io hebbi

tu hauesti

egli hebbe.

Noi hauemmo

voi hauesti

egli hebbero.

ANGLAIS.
Heere asrer. followe
the Coniugationis ;

The Coniugation of
this verbe, to Have.

Indicatiue mode.

I have
tho u hast
hee hath.

VVee have

ye have
they have.

I had
thou haddest
hee had.

VVee had

ye had
they ad.

I have liad
thou hast hab
hee hath had.

VVee have had

ye have had
they have had.

PORTVGVEZ.
A qui seguen
as Coniugacoes.

Coniugacao de
verbo, Auer.

En la manera de mostrar.

Eu hey
tu has
aquelle ha.

Nos auemos
vos auays
aquelles.

Eu auia
tu auias
a quelle auia.

Nos auiamos
vos auiaes
aquelles auiaon.

Eu ouue
tu ouueste
a quelle ouue :

Nos ouuemos
vos ouuestes
aquelles ouueraon.

Habeo

LATIN.

Habebo
habebis
habebit.
Habebimus
habebitis
hebebunt.

Imperatiuus
modus.

Habe
habeat.
Habeamus
habete
habeant.

Optatiuus
modus.

Vtinam haberem
haberes
haberet.
Haberemus
haberetis
haberent.
Habuissem
abuisses

FRANÇOIS.

J'auray
tu ayt as
il aura.
Nos aurons
vous aurez
il auront.

Le maniere
de comander.

Aye
qu'il ayt.
Ayons
ayez
qu'il sayent.

La maniere
de desirer.

Q si i'eusse
o si tu eusses
os'ii cust.
Nisi nous eussions
o si vous eu siez
o s'ilz eussent.
J'auroye
tu aurois

FLAMEN.

Ick wil hebben
ghy sult hebben
hy sal hebben.
Wvy sullen hebben
ghy lieden sult hebben
sy sullen hebben.

Demaniere
van ghebieden.

Hebt
laet hem hebben.
Laet ons hebben
hebt ghylieden
laet hem hebben.

De maniere
van begheren.

Och oftick hadde
och oft ghy hadde
och oft hy hadde.
Och oft wvy halden
och oft ghy lie den hadt
och oft sylieden hadden
Ick soudt hebben
ghi sout hebben

ALLEMAN.

Ich werde haben
duvvirft haben
erwvirft haben.
WVviveden haben
ihr werdet haben
sie werden haben.

Die maniere oder art
zu gebieten.

Hab du
habo der.
Laszt vns haben
habt ihr
laszt sie haben.

Die maniere oder art
zu wvvnnschen.

Och das ich hette
das du hette est
tias der hatte.
O das wvvit hatten
o das ihr hettet
o das sie hetten.
Ich wolte ich hatte ge
du hett est gehabt

ESPAIGNOL.

Yo aurè
tu aurás
a quel aura.
Nos otros aueremos
vos otros vureys
aquellos auran.

En la manera
de mandar.

Aue
liaya V. M.
Ayamos
ayed, ò ayars
ayan aquellos.

En la manera
de desear.

Si yo ouiesse
si tu ouiesse
si el ouiesse.
Si nos ouiessemos
si vos otros ouiesse des
si aquellos ouiesse.
Yo auria
tu aurias

ITALIEN.

Io haurò
tu haurai
egli haurà.
Noi hauremo
voi haucte
eglino hauranno.

Imperative
modo.

Habbi
che egli habbi.
Habbiamo
habbiate
che egli no habbino.

Optative
modo.

S'io haueffi
se tu haueffi
s'egli hanesse.
Se noi haueffimo
se voi haucte
se egli no haueffero.
Io haurei
tu hauresti

ANGLOIS.

I shall have
thou shalt have
hee shal have.
Vvee shall have
yee shall have
they shall have.

The Imperative
mode.

Have thou
let him have.
Let vs have
have yee
let hem have.

Optative
moode.

O that thou haddest
oh that thou haddest
oh that thee had.
Oh that vvee had
oh that yee had
oh that they had.
I should have
thou shoudest have

PORTVGVEZ.

Euaureys
eu aueras
quelle auera.
Nos auemos
ous outtos auereys
aquellis auge aon.

No modo
de mandar.

Ha tu
ais aquello.
Ayamons nos
auay vos
aiano aquelles.

Na maneyra
de desiar.

Se eu muelle
ou ouuelles
aquelle ouuelle.
Nos ouuessemos
vos ouuesseis
aquelles ouuesseis.
Eu aueria
tu auerias

A a habuif-

LATIN.

habuisset.
 Habuiffemus
 habuiffetis
 habuiffent.
 Coniunctiuus modus.
 Cum habeam
 habeas
 habeat.
 Habeamus
 habeatis
 habeant.
 Quod si habebam
 habeas
 habeat.
 Habeamus
 habeatis
 habeant.
 Habuerim
 habueram
 habuero
 habuiffem.
 Infinitiuus modus.
 Ad habendum
 habere
 habendo.

FRANÇOIS.

il auroit.
 Nous aurions
 vous auriez
 ils auroyient.
 Que i'aye
 que tu ayes.
 Dieu qu'il yr.
 Dieu dont
 Que nous ayens
 que vous ayez
 qu'ils ayent.
 En cas que l'aye
 en cas que tu ayes
 en cas qu'il ayt.
 En cas que nous ayons
 en cas que vous ayez
 en cas qu'ils ayent.
 l'eyeu
 i'auoyt eu
 i'auray eu
 i'eusse eu.
 Pourauoir
 d'anoir
 ayant.

FLAMEN.

hy soude hebben.
 Vvy souden hebben
 ghyreden sout hebben
 sylieden souden hebben.
 Das ich mach hebben
 God Odz ghy meucht hebben
 gheue dat hy mach hebben.
 Dat vvy mogen hebben
 dat ghy meucht hebben
 dat sy mogen hebben.
 Indi en dat ick hebbe
 indien dat ghy hebt
 indien dat hy heeft.
 Indien dat vvy hebben
 indien dat ghy elleden hebt
 indien dat sylieden hebben.
 Ick hebbe ghedadt
 ick hadde ghehadt
 ick sal ghehadt hebben
 ick soude ghehadt hebben.
 Omhe hebben
 te hebben
 al hebbende.

ALLEMAN.

dar der hette gehabt.
 VVolrè Gott vvir hetten
 ihr hetter gehabt (gehabs
 sie hetten gehabt.
 Das ich moge haben
 das du mohest haben
 das er mochte haben.
 Das vvir mogen hebben
 Gott das ihm oger haben
 das sie mogen haben.
 Das ich habe
 das du hab est
 das er habe.
 Das vvit haben
 das ih habt
 das sie haben.
 Da ich hatte gehabt
 ich hatte gehabt
 ich soll gehabt haben
 ich hatte gehabt.
 Zu haben
 danck zu haben
 habende.

ESPAIGNOL.

elauria.

Nos otros auriamos
vos otros auriades
aquellos aurian.

Coniunctiuus modus ;

Como yo aya
como tu ayas
como el aya.

Como nos otros ayamos
como vos otros ayaya
como aquellos ayan.

Que yo ayo

que tu ayas
que aquel aya

Que nos otros ayamos

que vos otros ayayis
que aquellos ayan.

Yo he auido

yo auia auido
yo autè auido
yo vueisse auido.

Infinitiuus modus ;

Por hauer
de hauer
auiendo.

ITALIEN.

egli haurebbe.

Noi hauremmo
voi haueste

egolino haurebbono.

Ch'io habbi

che tu habbi
ch'egli habbia.

Che noi habbiamo
che voi habbiate
ch'egolino habbino.

Caso ch'io habbi

caso che tu habbi
caso ch'egli habbia.

Caso che noi habbiamo
caso che voi habbiate
caso ch'egolino habbino.

Io hò hauuto

io haurei hauuto
io hauro hauuto
io haurei hauuto ;

Per hauere

di hauere
hauendo.

ANGLOIS.

heshould have.

VVe should have
yee shoul have
they shoud have.

Coniunctiuus modus.

That Thave

that hout hast
that hee hath.

That vwe have

that yee have
that they have.

I have

thout hast
hee hath.

VVee haye

yee have
they have.

I haue sud

I had had

I shall have had

I should have had.

Infinitiuus modus.

Forto have

io have
an haying.

PORTVGVEZ.

aquelle aueria.

Nos aueriamos
vous outros auerians
aquellas aueriaon.

O Coniunctiuo.

Como eu aia

tu aias
aquelle aia.

Nos outrus aiamos

vos aiays
eqrellas aiaon.

Que auiaia

tu ias
aquelle aia.

Nos aiam os.

vos aiays
aquelles aion.

Eu hey auido

eu auia auido
eu auereyauido
eu ouuelle auido.

Infinitiuo.

Pour auer

de auer
auendo.

A a 2 Coniu-

LATIN.
Coniugatio verbi
Sum.

Sum
s
ft.
Sumus
tis
unt.
Etam
ras
rat.
Eramus
ratis
rant.
Fueram
ueras
uerat.
Fueramus
ueratis
uerant.
Ero
eris
erit.
Erimus
eritis

FRANÇOIS.
La Coniugaison
du verbe estre.

Je suis
tu es
il est.
Nous sommes
vous estes
ils sont.
I'estoye
tu estois
il estoit.
Nous estions
vous estiez
il estoient.
I'ayeste
tu as este
il a este.
Nous auons este
vous avez este
ils ont este.
Je seray
tu seras
il sera.
Nos serez
vous serez.

FLAMEN.
De coniugatie van dat
vwort, zijn.

Ick ben
ghy zijt
hy is.
A Vy zijn
ghy lieden zijt
sy lieden zijn.
Ick vvas
ghy vvaert
hy vvas.
VVy vwaren
ghy lieden vvaert
sy lieden vwaren.
Ick hebbe ghevveest
ghy hebt ghevveest
hy heeft ghevveest.
VVy hebben ghevveest
ghy lieden hebbigevveest
sy lieden hebben ghevveest.
Ick sal zijn
ghy sult zijn
hy sal zijn.
VVy sullen zijn
ghy lieden sult zijn.

ALLEMAN.
Coniugation de vwort
ich Bin.

Ich bin
du bist
erist.
VVir seyn
ihr seyt
die seyn.
Ich vware
du vwarest
der vware.
VVir vwaren
ihr vwaret
sie vwaren.
Ich vvar geveesen
du vwarest geveesen
der vvar geveesen.
VVir vwaren geveesen
ihr vvarer geveesen
sie vwaren geveesen.
Ich vverdeseyn
du vvisst seyn
der vvirde seyn
VVir vverden seyn
ihr vverdet seyn

ESPAIGNOL.
La Coniugation
de Sér.

Yo soy
tu eres
aquel es.
Nos otros somos
vos otros soys
aquelles son.
Yo era
tu eras
aquel era.
Nos otros eramo
vos otros erades
aquellos eran.
Zo he sido
tu as sido
aquel a sido.
Nos auemos sido
vos auays sido
aquellos an sido.
Yo serè
tu seras
aquel sera:
Nos otros seremos
vos otros serèys

ITALIEN.
Coniugatione del verbo
Essere.

Io sono
tu sei
egli è.
Noi siamo
voi siete
egli sono.
Io, ero, Io era;
tu eri
egli era.
Noi eravamo
voi erauate
eglino erano.
Io sono stato
tu sei stato
egli è stato.
Noi siamo stati
voi siete stati
eglino sono stati.
Io farò
tu farai
egli farà.
Noi faremo
voi farete

ANGLAIS.
The Coniugation this
vwoorde, to Be.

I am
thout art
hee is.
VVe be
yee be
they he.
I vvas
thou vvast
hee vvas.
VVe vvere
yee vvere
they vvere.
I have ben
thou hast ben
hee hath ben.
VVe have ben
yee have ben
they have ben.
I shall be
tu shal be
vee shal be.
VVe shal be
yea shal be

PORTVGVEZ.
A Coniugacaon de
Ser.

Eu seu
tu es
aquelle he.
Nos somo
vos soys
aquellos saon.
Eu era
tu eras
aquelle era:
Nos eramus
vos erens
aquelles eraon.
Eu hey sido
tu has sido
aquelle ha sido.
Nos auemos sido
vos auèys sido
aquellos haom sido.
Eu serèy
tu seras
aquelle sera.
Nos outros seremos
vos outros serèys

LATIN.

erant.

Sis

sit.

Simus

atis

sint.

Optatiuus modus.

Vtinam essem

esses

esset.

Essemus

essetis

essent.

Fuissem

fuisset

fuisset.

Fuissemus

fuissetis

fuisissent.

Coniunctiuus modus.

Cum sim

FRANÇOIS.

ils seront.

Imperatiuus modus.

Sois

qu'il soit.

Soyons

soyez

qu'ils soient.

Que ie soye

que tu sois

qu'il soit.

Que nous soyons

que vous soyez

qu'ils soyent.

Si ie fusse

si tu fussez

s'ils fut.

Si nous fussions

si vous fussiez

s'ils fussent.

Ven que ie fuis

que tu sois

qu'il soit.

FLAMEN.

sy sullenzijn.

Vveest ghy

laeth hem zyn.

Laet ons zyn

vveest ghylieden

laet henlieden zyn.

Dat ick sy

dat ghy zyt

dat hy zy.

Dat vvy zyn

dat ghylieden zyt

dat sy ieden zyn.

Vvaer ick

vvaert ghy

vvaer hy.

Vvaren vvy

vvaert ghylieden

vwaren sylieden.

Coniunctiuus modus.

Aengesien dat ick ben

dat ghy zyt

dat hy sy.

ALLEMAN.

sic vverdensyn.

Scy

lasztihn seyn.

Laszt vns seyn

seyde ihr

laszt sic seyn.

Das ich vvere

das du vverest

das er vvere.

Das vvit vveren

das ihr vveret

das sie vveren.

Das ich gevvesen vvere

das du gevvesen vverest

das er gevvesen vvere.

Das vvir gevvitveren

das ihr ghevvesen vvere

das sie gevvesen vvesen.

Das ich sey

das du seyest

das erseye.

aquelles

ESPAIGNOL.

aquellos seran.
Imperatiuus modus.

Se tu
sea a quel.
Scamos nos
sed vos otros
sean aquellos.

Opratiuus modus.
Que yo sea
que tu seas
que aquel sea.
Que nos otros scamos
que vos otros seays
que aquellos sean.

Si yo fuesse
si tu fuesles
si a quel fuesse.
Si nos otros fuessemos
si vos fuesse des
si aquellos fuesßen.

Coniunctiuus modus.
Como yo fue
como tu fueres
como el fuere

ITALIEN.

faranno.

Sij tu
ch'egli sia:
Siamo
fiate
siano.

Ch'io sia
che tu' sij
che egli sia.
Che noi siamo
che voi fiate
che essi siano.

S'io fossi
se tu fossi
se egli fosse.
Se noi fossimo
se voi foste
se essi fosserò.

Già ch'io sono
già che tu sei
già ch'egli è.

ANGLOIS.

they shall be.
Imperatiuus modus.

Berhout
let himbe.
Let vs be
be yee
lehr them be.

Opratiuus modus.
God graunt I be
thoube
hee be.
Vvec be
yeebe
they be.

VVold God I vvere
thou vverest
he vvete.
Vvec vvere
yee vvere
they vvère.

Coniunctiuus modus.
Seeingh that I am
thou art
hee is.

PORTVGVEZ.

aquelles seereon.

Se tu
seia aquelle.
Sciamos not
sede vos
seiaon aquelles.

Opratiuus.
Que eu scia
tu seias
aquelle seia.
Nos seiamet
vos seyais
aquelles seiaon.

Se eu fosse
tu fosses
aquelle fosse.
Se nos outros fossemos
vos fossens
aquelles fossem.

Coninnctiuo.
Come eu for
eu fores
aquelle for.

LATIN.

Simus
sitis
sint .

Fuerim
fueris
fueris ;

Fuerimus
fueritis
fuerint .

Infinitivus modus
esse
fuisse .

FRANÇOIS.

Que nous soyen
que vous soyez
qu'ils soyent .

Combien que ie soye
que tu soys
qu'il soit .

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent .

Estre
avoir esté
estaus

FLAMEN.

Dat vrie lieden zija
dat ghy lieden zijt
dat sy lieden zija .

Al ben ick
al zijt ghy
al is hy .

Alzija vry
al zijt ghy lieden
al zijt sylieden .

Tezijn
ghevveest hadde
sijnde, vvesende .

ALLEMAN.

Das vvir seyen
das ihr seyet
das sie seyen .

Das ihh-gevvesen sey
das du gevvesen seyest
das argevvesen sey .

Das vvir gevvesen seyen
das ihr gevvesen seyet
das sie gevvesen seyen .

Seyn
gevvesen seyn
vvesende .

F I N I S.

ESPAIGNOL.
Como nos otros fueremo
como vos fueredes
como aquellos fueren.

Aunque yo sea
tu seas
aquel sea.

Aunq, nos otros seamos
vos seays
aquellos sean.

Infinitivus modus.

Ser
viera sido
sendo.

ITALIEN.
Già che noi siamo
che voi siete
già che sono.

Benche io sia
che tu sij
che egli sia.

Che noi siamo
che voi siete
che quelli sono.

Essere
esset stato
essendo.

ANGLAIS.
VVerbe
yee be
they be.

Al toug I be
thou be
hec bee.

VVee be
yee be
they be.

Infinitivus modus.

To be
to have ben
being.

PORTVGEVZ.
Nos outros formos
vos outros fordes
aquellos foreno.

Aynda qui eu scia
tu scias
aquelle scia.

Nos sciamos
vos sciays
aquellos sciamo,

Infinitiuo.

Ser
auer, sido
sendo.

F I N I S.

Sensuit vn petit traité mour propte, & tres necessarie dout ceux qui desirent
biens scauoir entendre, & parler Francois, Italien,
Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION
Francoise.

ya. ou, ai,
pour z.
Oy, ou, oi
pour œ.
Diphthon .

A You a i diphtongue, thriphthongue se prononce comme z. Exemple.
Raison, en toure seison fait maison.
Oy, on, oi diphtongue fait œ. Exemple.
Poisson fait Poisson.

Eo, ea, ei, eu œ oei, eau, ou, oeu, veu, eai, euy, se prononcent légèrement, & sans pose, comme
seor, veoir, George, beau, veao, dea, veille seille, vicillese, seigneur celndre, veu, beu, cœur, fœur,
œui, coudre, œuf, bocuf, cieux, vieux, mangeailles dueil fucil; squiller, teuiller, grenouille. Le
oy prononcerez, quasi comme soit, veoir, loige, au, bau, vau, &c

*Des Lettres Alphabetiques, & de la diversité
de leurs sons.*

B. final est mute, comme cromb, plomb, lesquels morz, & semblables prononcerez comme cron,
& plon.

Ca

**Ca diuers sons, comme, cy deffous appert
Prononciationes equipolentes, & equiuales.**

Cha	xa	scia	sha	Exemple	} chardonier cheualier ciche chomeur chucas
che	xe	fce	she		
chi	xi	sci	shy		
eho	xo	scio	sho		
chu	zu	sciū	shu		
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.		

Ca, co, cu, Conuient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Allema, Flamen, & Anglois, comme demonstre ce mot Cacotubinaire.

ca, co, Ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol, ou Notisque, comme di sonz; venezça, Francois, macon payey vostre rençon.

Ce, ci, Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, si Lat. Exemple, Certain, citoyen, certus, cinis.

ca, co, cu, Sca, sco, scu, conuient à la prononciation Latine, Italienne, Espagnole, & Flamengne, comme: Scabelle, scorpion, seur rilli:è, &c.

ca, ce, ci. Sca, sce, sci, commessa, se, si, Exemple: scauant sceptre, science.

D D fin al tant es polysyllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voye lle, vous la prononcerez comme; Exemple. Quand Hercules Alemant arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notee que ad, au commencement, d'une diction, & precedente vneconsonne, ne se prononce le plus souvent que pour a comme: Admiral aduocat, aduenir: dont poua; elle superfluité: semble, à plusieurs que deuroit suffir d'eseritté à miral, auocat, auenir, auint, &c.

E, a diuers sons, comme suynamente appert } fenetre quasi z,
 } porte feminin .
 } portè masculin .
 } portee, crèe.

F.
 Ga. go,
 gu,
 Ge. gi,
 Gna,
 gnc, gni,

F, est a la fois (specialmente ès monosyllabes) semimute , ou mute, come œuf, el ef, &c.
G, suiuant à, o, ou, u, conuient en pronunciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Goliath, Gulsman.

Ledit g, accompagnè d'vne c, ou, i, sonne comme ie, ey. Exemp. Gemau, giron, Gillis, gifant.
 Gcsuy vant ua, ue, & ui, se prononce sep lus souuent comme gage, gi, exceptez en ces, dictioes, ea suyuantes : aguater, gac, gui, Guise pour citè.

Gna, gnc, gni, gno, iuitè à le fois pronunciation Italiene, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucune, autres, plusieurs, euteurs, moderns, ne l'ècriuent il n'est prononcè, ains seulement pour digne, diac, cigne, cine, & pour signe, fine.

H, aspiration se doit prononcer en Francois, hache reuerberant le son, car qui le veudroit appeller, hau, (more Germanico soit digne d'estre appellè mitre Vale rien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, motz, & dictioes.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuan te, seulement ès noms propres, & dictioes non ayantes souree du Latin, comme, Herman, Hermand, Hercules, Henry, hoc qu'eton, Kour, horder, haillons, &c.

{ c
 y
 o
 u

{ a I diuers sons, a sçauoi } i Latin
 } y Grec, j Long
 } ij double consonne
 } Exemple

ni y a ia donze ans, que I tus est sans argent .

Leille, eille.
ille, quille
M
pour

N
pour an.
S

asc, ese, ise,
ose, use,
asse, esse,
isse, esse,

T,

ua, ue, ui, uo,
vocal, ya, ve,
vi, vo,

In double entreijs, &c. conforme en son à, Ma, Me, Mi, Mo, Mu, & spais e qu'est assez malaisè a ux Alle-
mans, & Anglois à prenancer pour telle grassenr. Verbi gratta baille, caille, paille, taille,
corbeille, seille, fille, coquille. &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M, ayante e precedente, & conbainte en vne syllabe, se prononce comme am. Exemple Emprun-
ter, embcu, & icelle em finale, ou precedente b, on p, se prononce comme n comme; enbaufmer,
emborsmer, nom, renom, surnom.

N, Apres eu coniointe avec icelle, e se prononce comme an. Exemple, entendement, entent iue-
ment, certainement.

P, est mute, estante finala, comme, lo up, champ, &c.

S, X, Z, finales, ont vn mesme son: comme, moys, ioye ux, ferez.

S. entre deux voyelles, se prononce comme z, asc, ese, ise, ose, use. Exemple, Vase, diocese, mise,
chose, escluse.

S. double, differe grandement son à la simple; comme aussi son toutes autres simples ne-
tre des doubles, & in coit que plusieurs mal stilez n'en font grande difference, si est
ce que n'en suiurons leur idiotis, ains ex horrerons la ieiunesse dependre bon à grada
l'ortographie, & vray, prononciation se punat garde d'eschorcher ne matgariser les
mots, comme gros pour roffer, foiblos pour foibleffes, gras pour grasses fines pour fi-
nesse, sages pour sagesse, be, pour belle, quel pour quelle, nul pour nulle, sot pour
forte, nec vice versa.

T final ès diction; poly syllabes est unte, comme vertueusement, vigoroisement, soigneusement,
barbidement, in monosyllabis non, comme net, oet, fait, guet, &c.

Notez que precedention, se prononce comme sion ou cion, exemple; imagination, declaration,
&c. reserue ès mors ayants t, auant t, comme bastion, & mistion, &c.

V simple a deux diuersans; car quand il est voyelle, il fedoit marquer comme voyetu
à celle fin auoir meilleure intelligence de plusieurs vocables equiuoques, & autres,
dont à raison se doit ain si marquer u, pour douee ayde à la ieiunesse souuent errante

vu, co-

v, consonant, en semblables : comme souillon, grenouille, souille, brouiller. & inxquiucis .

Voyelles	}	licente	lieure	}	Consonantes
		tenüe	tenue		
		beüe	beue		
		cüe	ceu		

qua, vue,
vui, vuo.

Le François n'vse guere de, double v, n'est en ces vocables ensuiuants : comme vuider, vihor, vulgaire, vucil, & compositus .

Briue instruction pour scauoir lire le Francois .

Regula pati-
tur except.

Si voulez scauoir bien lire le Francois, ayez esgard a la derniere lettre de chacune diction, & a la premiere de la diction immediately, suyante, car si elles sont differentes, a scauoir l'vne voyelle & l'autre consono : vous prononcerez la finale & l'autre ensuiuante, & autrement non : Exempli gratia, allons auant, avez vous fait voz negoces ?

Ayez aduertance quel m, n, r, liquides ne sont comprises, en ceste regle, & trouue aussi les dictiones terminees en c, en z, en f, & en h, & conionctione a nez iuobedientes : car vous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz entendent, qu'ilz auront, ilz entendent esquelz, ilz, ne se prononce que pur il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', t', qu', recoiuent apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables monz sans pose, & a vn train : comme c' est, & non ce est dacny, & non de amy, de au, & non de cau, d'homme, & non de homme, qu'il, & non que il, Por, & non le or, l'argent, & non le argent, &c. par la regle comme : dessus declare e,

le

le ne m'arresteray ici à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouver intelligence suffi sante en plusieurs Grammaires Françoises.

Terminaisons, Pronoms, & Articles de genre masculin François.

	Exemples. Exception.	
Terminatio.	b	plomb
Le	c	arc. Except lambic.
lequel	d	pied, nued nid.
du	e	particip change except, itè : comme charité.
euquel	f	chef except. nef. soif. clef. lembic.
au	g	boutg, coing, ioing, soing.
auquel	h	estomach
il	i	cri except, soury formi, merci.
luy	y	gay except may, paroy, foy.
celui	l	mal, cal.
iceluy	m	nom. except. fain.
ce	n	an. en. in, vn van, vin, &c. main, fin, parfin, pvtain, vonain, & tion verbale.
cest	p	soup, champ, hanap.
cestuy	q	coq.
mon	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier, except, mer, cullier. cour, tour, pro turri.
ron	f	does except. brebis, vis, perdris, marits, chauue, souris.
son	t	ombat, except. morthart. dent. court, nuir, part.
chacun	v	tron, feu, except, vertu, e au, p au.

- z** controus. faitz. except, touz, chanz, voiz, noiz, poiz.
z nez, excep, reiz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

- B** Adiectif masculin fait son feminine : comme cromb, crombe .
c fait che & que ; comme blanc. Grec ; blanche, Grecque .
d fait e ; comme laid, ord, truand ; laide, orde, truande .
e participe fait èe ; comme couroucè, couroucee, crec, crece .
f fait iue ; comme oisif, oisine, tardif, tardive .
g fa, ue, ne, comme long, longue, maligue .
i fa, te ; comme ennemy, enfeuely, ennemie, enfeuelie .
l fa, le ; comme mol, fol, molle, folle .
n fa, e, comme vain, vaine, bon, bonne, vn, vne .
r fa, e ; comme drapier, drapiere, menager, menagere .
s comme as, es, os ; fa, se, comme gras, grasse, gros, grosse, epe, epeffe ;
tois fa, e, comme Francois, Fancoise, Anglois, Angloise .
 fa, e, comme fait, etroit, contraint, faite, erroito, contrainte .
v fa, e ; comme rompu, gelu, veuu, rompue, pelue, ve nue .
x fa, se ; comme vertueux, vicieux. vertue use, vicie use .
 faux, doux, font fauce, douce . Et roux facit rouffe .
z frez, fa, fce, che, nez, neè, metiz, metize ;

Terminaison, Articles, & pronoms de genre féminin.

Feminin.		Exemple,	Exception,
La	sa	robe, except, limbe.	
la quele	ce	sapience, grace, except. ponce, calice.	
de la	de	garde, except. monde, conde.	
de la quelle	de	cheminée, except. caducée.	
a la	esse	greffe, coiffe.	
à le quelle	ge	cage, except. age, cum neutris à Latino ortis.	
elle	ye	vie, except. saye, foye, yuroye.	
celle	lle, le	salle, perle, except. poelle, moule, file, merle, hâ le.	
y celle	me le	plume except. abime, picaume, heaume, terme, quarème, trenchapluie.	
ceste,		inc, gue, ne, medicine, rogne, curene, except. sumone, domaine.	
ceste py	pe	coupe, except. crepe, cum neutris Lat.	
ma	que	fabrique, except. muique, trafique, cum neutris Lat.	
ta	tre	terre, except. caractere, cum neutris.	
sa		ase, ese, rase, except. marcisse.	
chacune	se	promesse, prouesse.	
nulle re		pourere, except. reste, geste, comte, giste, ete, contr. zift, magistrat, &c.	
quiconque,		venç, rue, tauc, except. glaine, & oira à neutris Lat.	
vne		che hource, except. dimenche, austruche, porche.	
Nos communs,		Oeuure affaire, euangile, nauire, duche, comte, gens, val, aide, gran, amour, & reste, substantifs communs.	

*Terminaisons Adiectifs communs ; & seruaus tant
à l'homme comme à la femme.*

Se, ce, de, che ille, aize, me, ne, esse, te, ble, bre, etc, dre, fre, gre, pre, tre, ve, sont communs
car nous disons indifferemment à l'homme qu'on ha comme à la femme propice, rude, sauvage,
riche, agile, contraire, vltime, amene, honeste, honorable, libre, mediocre, tendre, safre, al-
laigre, aspre, oppinastre, & ynre, &c.

Nostre, & vostre singuliers sont communs.

nostre

pere

mere

frere

sœur

compaignon.

}
votre

Et noz, vos, les, sus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussi communs.

le dy seruaus, tant au masculin que au feminin.

Comme Noz bons amys: Vos bonnes amyes.

Les prochains vo fins Des prochains voi fines.

Aux beut enfan çonnets: Cesbel les filettes.

Mes bons valets: Tos bonnes chambrières.

DE LA PRONONCIATION ITALIENNE.

Pour bien lire, & pronancer l'Italiens nous tiendrons la regle sus allegucz en de ens et pronon-

cerant les lettres al phabétiques, & spécialement A, b, c, h, q, v, s.

La lettre C Itahenne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois prononce, che, & ci com-

me chi, exemp. cecita, cera, cielo, &c.

Cs, co, cu,
Che, chi.

Cs, co, cu, se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois.
Exemples: Caco caco.
Che, chi son ne comme Ke, Ki, Flamen, Alleman, ou Anglois; exemple, che, chiedo, chieto, chia-
nate.

DE LA TRANSMUTACION DEL LETRES ITALIENS;

Ad vertissement au Lecteur.

Il Acoit que l'Italian ait son origine du Latin; si est ce toute fois qu'il s'effoigne iournellement
le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermission, mutation, ou ab-
breuiation, comme ci dessous voyez es dictions ensuiuantes: Foglio, de folium, figlio, de filius;
voglio, de volo; moglie, de mulier; finocchio, coroglio, fuoco, fongo, acqua, bei, figate, io, &c.

B, se change souuent en v, comme haure, de habere.
Comme fatto, dotto, atto, lactuga, de factum, doctum, actum, lactuca,
Comme chiaro, occhio, chiane de clarus, oculus, claus.
Pour quis, que, quid, ou quod.
Comme veggo, ou veggio, de video.
Comme vengo, tengo, de venio, teneo;
Comme giouane, Giovanni: de iuuenis, Ioannes.
Comme fiore, fiume: pieno de flos, flumen, plenus.
Comme vbidire, ufficio, vguale, vous; de obedire, officio, &c.

B en v
C en t
Cl en t
Chi, che
D en g
N en g
I en g
I en i
O en v
Scia, sce, sci,
scio, scin.

Scia	} est conforme à	cha	xa	sha
sce		che	xe	she
sci		chi	xi	shi
scio		chio	xo	sho
scin		chu	xo	shu
Italy		France,	Espag.	Anglois.

- Sca, sco, scu,** Exemple, Siagurato, scelerato, scioccio, sciolto, seiuto.
S, accompagnée de ca, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme scannar, scordar, scusa, &c.
- Sche, schi,** Comme sque, squi, François. Ex emp. Scherno, schernire, schiera, sciata, schiffare, schiafo.
- ghi, gliè,** Ghi, ghe, comme gi, ge; Alleman; Flamen, ou Anglois, gui, gue, François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.
- Gi, ge,** Gi, ge, comme i, ie, François. Exemp. girare, giorno, genero, generoso.
- Gna, gne, gni, gno,** Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans, & Anglois, Exemp. Montagna, montagna, compagna, compagne.
- Gli, glie,** Gli, glie, difficile quibus supra. Exemp. Figli, cauagli, moglie, touaglie, Tione verballe, comme l'Alleman. Exemp. generatione, discretione.
- D** Ce, ayant ceste oreille ainsi ç, de vote la diction être, èttange, à se auoir Morisque. Arabique, ou Iudaïque.
- ad, ed, id.** D final coniointe avec vne voyelle, se prononce à double, & espede langue; plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre; comme Hermanidad, ciudad sed, merced, venid, vitud; qua se conformant à adh, edh, idh, udh. Anglois.

La Ga diuers sons; comme

{ gracia, calabça
{ gengibre
{ gigante
{ guinda
{ guerra
{ guardar.

{ Morisque

{ Fran.

{ Ital.

Gna, gno.

H.

Se prononce comme guena, & gueno François.

Le H. est souvent inutile en son, comme en semblables vocables, humano, honesto.

Ledit h sera à la fois seulement pour denotar la lettre vestre voyelle comme Hueno, hoiped, haesso.

Item ledid h reuerbere aucune fois : comme hambre, hasta, hombre, hiso, &c.

Comme fornayo, granayo, armayo, de fornario, granario, & armario.

I en r.
X en s.

X en s; comme massimo, prossimo, de maximo, & proximo.

A fin que la ieunesse ne suiue & ne sente la barbarie, ella prendra en bon vsage de deuement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle, bello, belli, bella, belle, fallo, falli, abba, ebbe, basso, bassi, basse, lalla, lassa, massa, masse, terra, terre, anno, anni, anna, azza, azze, ezzi, izo, aza, eze, ize, oze, za, ze zi, zo.

DE LA PRONONCIATION.

Espaignole.

Il conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mentioné, deuement & naïuement pronuncier les lettres alphabetiques; car sans doute icelles lettres prononcées à la naïu guise Castillanne, different grandement en prononciation aux aut, tes, comme la clare preuue en rend parent tesmoignage.

C.
e
Ch
L

Le Ca diuers son, comme

} cara
camora
chapiro.

La letra La diuers son, comme

} ira, igualat, Latio
jamas, jaro, double conso,
ayo, ayana, raya vocal,
aja, taja, conso.

La diuerses sons, comme	}	lalar	callar
		lana	llana
		lona	llona
		laue	llaué

Na deux sons comme	}	pens	peña
		raná	raña

Quà double son, comme	}	quatro	quarta
-----------------------	---	--------	--------

querer (querar)

Cette lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle propriété en Espagne que seulement luy, aio, ignorant, vno, fait, arrester, & demeuret les asnes. Et en ce pa ys comme aussi en France fait enuoler les poulices, coqs, & chappons.

Espaign, X.

}	a	}	cha, che, chi, cho, chu.	Fran.
	e		sha, she, shi, sho, shu.	Angl.
	i sonno comme		scia, soc, sci, scio, scita.	Itali.

Exemp. X, ab oneto, exeat, x mouer, coxe, quexoso.

La lettre Z, est esen difficile à prononcer, & plus à exprimer par la plume comme agraz, zedren, nariz, diez, diez, saiz, boz, athernoz, luz.

Et pour ce reserueront quelque chose pour l'exercice, & verbale declaration du maistre.

32

De l'inuersion des lettres Espagnoles.

Considerè que la mutation & changement de lettres, des vnes ès autres, estange & obscurcir grandement les dictiones du naturel, Paÿ cerchè & laborieusement trouuè les regles ensuiuantes, lesquelles à mon aduis portent ront grand auantage, auancement, & aide à nostre ieiunelle.

Premierement.

B Latin est changè & souuent corrompu en v, & la fois en p, Espagnol. Exemp. *Varuauas bibio comp sabio* ; pour dire *Barnabas viuio como sabio*, siue *Barnabas vix, vt sapiens*.

C en g &c.
& en z.
C l en ll.

C Latin est changè eu g, & è la fois en z, Espagnol ; comme *digo, tiego, vazio, bozear, reziente*. de *dico, cœcus, vacuus, vociferari, recens*.

Comme *llamat, llauè* : *declamo clauts*.

D en l & t comme *olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad, de oder, cauda, amarum, datum, lectum, Petrus, ciuitas*.

E en i.

E en y & ye ; comme *Fido, viento, miedo, ciento* ; de *peto, ventus, centum, metus*, &c.

F en h.

F en h, & en ll : comme *huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado, filius, fames, fex, facio, flamma*.

Gen en ñ.

G en ñ ; comme *e leño* ; de *lignum & signum*.

I en e.

I en e ; comme *beuo*, & in r comme *viejo* ; de *verus, lingua de lingua*.

L en i.

L en i ; comme *ajo de allium* ; *bijo de filius*.

O en v.

O en v. & ve ; comme *lugar, puerta, bucuo, puercos* ; de *locus, porta, nouus, porcus*.

P en b.

P en b & à la fois en v. & en l double ; comme *cabra, lobo, favor, sanio, llaga, lleno, de capra, lupus, fapor, sapiens, plaga, plenus*.

Bb 4

Q en z

Q en z

Q en z ; & a la fois en g ; comme Lazo , euezo , aggila , aqua ; de lequeus , coquo , aquila , & aqua .

S

S en c , & à la fois en z ; comme fumo , vabon ; de succus , &c .

T

T en d ; comme lodo , mudo , vendido , prestado , vida , verdad , &c . de lutum , mutus , venditum , & tum lupinum in cho ; vi hecho , dicho ; de actum , & dictum ,

V

V en o ; comme logro de lucrum .

X

X en z , comme luz , iuez , nuez , paz ; de lux , iudex , nux , paz .

DELLA PRONONTIATIONE Tedesca.

ae per ao

A Si pronuncia il più spesso in Barbante , come ao Toscano . Verbi gratia . Baes , claes , maes , daer , maer , paer , vaer , laer , schaet , schael , maets ; corrispondendo , & approssimando à baas , claos , maos , daos , &c .

A , tiene alle volte il medesimo suono , cioè dalla gente plebea , o dal volgare , come Gabriel , pater , frater , David ; sonando quasi Gaohriel , paoter , fraoter , & Daonid .

E e per ye

E , doppio retiene la prononciatione di ye , comme meer , eer , heer , seer , leeren , quasi myer , yer , hier , sier , lieten , &c .

Ey per ai

Ey , quasi conforme à ai Italiano ; come , maisteyt , vvijsheyt , puerheyt , &c .

ie per i

le diphitongo si pronocia à guisa de i solo ; come vier , tier , hier , siele , nier , lier , liere , criecke , dries , vriesen ; quali chi dicesse vir , sile , nir , lire , cire , dris , &c .

g greco

y , greco si pronuncia per ei , verbi gratia ; hy , my , sy , tijt , mijn , vvy , vvijs , quasi chi dicesse senza pos , & ad vn stato , hey , mey , teit , mein , &c .

Acy

Aey per ay

Aey diphtongo si pronuncia come ai : Exemppli ; gratia ; Gaeyt , vvaeyt , maeyt , naeyt , laeyt , quasi formando gayt , vvaeyt , mayt , &c.

Oo per oe
Oe per ou
ouero e tofco

Oo doppio per oe , ouero ve tofco ; come , broot , uoot , doot , loot , boon , loos ; quasi poert , doer , loet , boen , loes . &c.

Ou per au
Ge. gi, per
gue, ghi.
H per hao.

Oe si pronuncia à guifa di ou , o , u , tofco ; come boer , roeren , moeten , roepen , croes , &c.

Ou affimiglia in fuono au ; come cout , gout , smout , fout , vrouwe , mont , bout , &c.

Ge. gi, si pronunciano come ghe , ghy , Ital. come apare in quefte dictioni ; boghe , booghe , looghe . &c.

H, è detta hao, laquale è lettera affai vfata nelli vocali Tedefchi, & effa vuol effer fcritta col fpirito nel prononciar reuerberando forte la lettera fequente ; come dicendo , haefelijck , haefe , huys , haer , hoer , hoeck haeck , &c.

H final.

Molti vocaboli Tedefchi finifcono per h , come vle efch , vilch , berch , conflich , machtich , mach , vigh , quali fi pronunciano à la Firentina cioè vn poco in la gola .

K pro. cao
V per eu.

La littera K, e fpeffe fiare vfate, e da Brabantini prononciata come eu, come cao, ou, con.

La littera v , fendo vocale fi pronuncia come eu , come fi direbbe buyt , eruyt , huyl , vvaeyt , scuyt ; muyl .

ue, per eu.
vva, vva.

V, fendo la u , vocale fi fuole prononciare à guifa di eu , come vreucht , deucht , verheucht .

Molti Italiani durano fatica à prononciare fimili vocaboli cioè ; vvaer , vvannees , vvel , vvat , vvarmoes , vvech , vvit , vvol , vvaiffchen , però prononciandoli adagio ; come vvan neer , quasi u a neer ; vvaer come u aer ; vvel come u el . &c. così ritroueranno detta prononciatione affai più ageuole

vvven triplici
voli
ader, eder,
oeder, per,
acr, etc, ure,

Il Fiamengo, o Tedefco ritrouafi hauerze in molti vocaboli tre vocali . confequenti , come in quefti , & fimili ; Cauvven , clauvven , craumen , veijnbrouwe , uvve , bauvven , quafchi voleffe Tofcana mente , & adagio prononciare ca o en , vra o en , &c.

Le dictioni in ader , eder , oeder , fi prononciano anco dal volgare fpeffo ; comme acr , cr , our ,

Exemppli gratia ; Vader , nader , neder , leder , moeder , broeder .

A ciò

A ciò non abusi delli pronomi delle coniugazioni già posti; auertisci, che, ick, ghy, hy, sy, vuy, ghylieden, sylieden, sono retti, & my, v, hem, haer, ons, vlieden, henlieden, obliqui

Come voot	}	my	} Volendo dire per	me
		v		te
		hem		lui
		haer		lei
		ons		noi
		vlieden		voi altri
henlieden	loro			
haer-lieden	loro			

Terminaisons, & Articles de diction Italiennes.

- O mascul.** Les diction Italiennes terminees en o (-reserue mano) sont masculines, formant les pluries en i, comme un cauallo bianco; duo caulli bianchi; vn libro nuouo dui libri noui.
- I mascul.** Les diction terminees en i; comme di fatti, per Luuedi, &c. sont mascul. retenantes aussi i en leuis pluziers.
- A, e mascul.** A & e finalees sont à le fois mascul, comme il poeta nobile; il duca eccellente. Plural, li Poeti nobili, li duci eccellenti.
- Il, & le** Il preede les diction commençantes par consonante comme il castello, il bastione, il templo.
- Lo** Lo preepe les diction commençantes par voyelle, ou par sp, comme l'homo, l'animo, lo spirito, lo sprano.

I, & gli plural.

I, & gli I preede vne consonante; comme i pouer harete sempre vello, i buoi si debbono honore

Gli

rare, & i scelerati, & rei fuggire, & schivare.
Gli doit preceder vne voyelle cu la lettre si comme. Gli huomini, gli amici, gli sciagurati, & gli sromenti.

Ayez adueillance que i ne doit iamais s'uiuir ces quatre particules, de, e, ne, co: à cause que le Tuscain ne dit pas, à, i, miei fratelli, ne i miei bisogni, come i miei prossimi; & ne moins ce i miei figliuolini; mais miei fratelli, miei bisogni, vostri prossimi, & di nostri amici.

Pronom.

Questo, questo, ello, esso, costui, mio, tuo, suo, nostro, vostro, sont masc. & singul, & quelli, questi, essi, costui, miei, tuoi, suoi, nostri, vostri, plurali.

Des Terminaisons, Articles, Pronoms & Italien. Femin.

A, e, u,

A, e, u, sont femin. comme pietra, fede, virtù.

A, singul. fait son pluriel en e; comme vna donna, due donne.

Ta, fait comme humanidade; dignitade; da humanità, & dignità.

E, singul. fait son pluriel en e; comme vna canzone, due canzoni le misfditione, le misfditioni.

V, retinet u, qu e, so son pluriel; comme la virtù; o la virtude.

La

La est article seruant, & precedant tousiours les dictions femin. & sing. & le prece de icelles mesmes plurieltes Comme.

Singul. la	{	Casa forte cosa bella penna bianca pecora tosa	}	Plural. le	{	case forti cose belle penna bianche pecore tose.
------------	---	---------------------------------------------------------	---	------------	---	-----------------------------------------------------------

La precede aussi à la fois les dictions neutres, comme lo membro de lo membro; le sasso ou le sasso.

DES PRONOMS.

Singil.
Plur.

Quella, questa, alla, issa, cotesta, medema, mia, tua, sua, nostra; vostra sont feminins, & singuliers.

Quelle, queste, elle, issc, coteite, medeme, mie, tue, sue, nostre sont pluriers, pareillement feminins.

Terminaisons, & Articles masculins, des dictions Espagnoles.

G, e

O & e sont les deux plus communes terminaisons du masc. comme vn mancebo diligente, vn moço vagliante. Plural/dos mancebos diligentes dos moços valientes, ie ne trouue que nago except. e touchant à la lettre O, quanta la lettre E s'agisc; puente auëys hambro, alphilesc, muerte, & paris & aucuns aut res sont excepty.

O
Al, el, il, ol,
N. Mascul.
R. Mascul.
X. Mascul.

Est masculin comme albahac

Comme candal, papel, perexil, caracol; exceptez carcel, hiel, miel,

Comme Paan, haragan, affan. Except. Orden, farten, & verballa incion,

Comme alabar, sauar. Excep. mar.

Comme relox, exceptè box.

*Pronoms mascul. singul. Espagnol.*Pronom;
Plural.

El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, fuyo, nuestro, vuestro sont masculins;
Ellos, aquellos, estos, esos, mio, tuyos, suyos, nuestros, vuestros,

Mi, tu, su,
communs.

comme

{ mi
tu
su

{ oio
señer
auio
hermano
hijo

&c

{ mi
tu
su

{ boca
señora
a ma
hermana
hijas .

Plural.

{ mis
tus
sus

{ señores
oios
arnas
hermanos
bios.

&c

{ mis
tus
sus

{ señoras
entrans
amas
hermanas
hijas .

Terminaisons, & Articles feminins de

femin;
Ad, ed, vd
femin.
Z femin.

Comme la Calabaça frita, Plur. las Calabacas fritas, la cosa limpia, Plur. las cosas limpias.
Dia est mascul. cas nons d'ions; et dia es venido.
Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, la sud, virtud. Except. iaud.
Comme paz, hez, tais, Except. arebus, albarnaz, artoz.

Pronoms femin. Espanoles.

Ella, aquella, esta, esa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra, sont femin & singuliers.
Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras, sont pluriers femin.

El ar

El artiche est femin , quand il precede vne diction femin , encommenceante par vne voyelle ; comme el agua, el ama, &c.

De diminutifs Francois.

Eau & or, con, in, sont mascul. & in e, etre, otre, elle femin. sont terminaisons des diminutifs Franc. comme latroneau, fornea, hommeler, cheualer, clercon, gallantin, musquin, Auor, chenor, gallantine, femmellette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello, masc. & in a, atta, ella femin. sont les terminaisons des diminutifs Italiens ; comme Poverino, putino, fanciullino, poneretto, homelletto, meschinello, tristarello, giottarello, surfantello, scarsella.

Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, vello, masc. vt Ica, illa, ita, vela fem. sont les terminaisons des dimin. Espagn. comme Iucico, Iopezico, botrico, perillo, ma raullo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrahuelo, panizuelo.

Diminutini della lingua Flamin.

Kenst, terminaison du diminutif Flamen ; comme manneken, vrouken, Knochken, meykens, de
de man, vrouwe, knecht, meysen.

*Vidit D. Paulus Carminatus Clericus Regularis Sancti Pauli, in
Metropolit. Bononiæ Pœnit. pro Illustriss. ac Reuerendiss. Domino
D. Iacobo Boncompagno Archiepiscopo, & Principe.*



REIMPRIMATUR.

Fr. Ioseph Maria Agudi Vic. S. Officij Bononiæ.

24-515

5000

Linguistic
Colloquial

